叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一个如此陌生的地方(a Place So Foreign) 000001

2. 一个如此陌生的地方(a Place So Foreign) 000002

3. 一个如此陌生的地方(a Place So Foreign) 000003

4. 一个如此陌生的地方(a Place So Foreign) 000004

5. 一个如此陌生的地方(a Place So Foreign) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个如此陌生的地方(A Place so Foreign)
第1/5页

['kɑːpiraɪt] ([siː]) - [baɪ]['kəjri, 'kɔːri] ['dɑːktəroʊ]
Copyright (C) 2000 by Corey Doctorow
版权 (C) - 经过 科里 多克托罗

版权所有 (C) 2000 Corey Doctorow

[ə; eɪ] [pleɪs]
A Place
一个 地方

一个地方

[soʊ] ['fɔːrən]
So Foreign
所以 外国的

如此外国

['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ]
Cory Doctorow
科里 多克托罗

科里·多克托罗

[frʌm; frəm] " [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] , " [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kə'lekʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt]
From " A Place So Foreign and Eight More , " a short story collection published
从 " 一个 地方 所以 外国的 和 八 更多的 , " 一个 短的 故事 收藏 已发布
[ɪn] [sep'tembər] ,
in September ,
在 九月 ,

选自九月份出版的短篇小说集《异乡及其他八个故事》

- [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] ([ˌaɪ es biː 'en] -) .
2003 by Four Walls Eight Windows Press (ISBN 1568582862) .
- 经过 四 墙 八 视窗 按 (ISBN -) .

2003 年由 Four Walls Eight Windows Press 出版（ISBN 1568582862）。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
See http : / / craphound . com / place for more .
看 http : / / - . com / 地方 为了 更多的 .

更多信息请访问 http://craphound.com/place。

[ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [eɪdʒ] , ['dʒænjueri] -
Originally Published in Science Fiction Age , January 2000
起初 已发布 在 科学 小说 年龄 , 一月 -

原载于《科幻时代》杂志，2000年1月

['blɜ:bz] [ænd; ənd] [k'woʊts] :
Blurbs and quotes :
简介 和 引号 :

简介和引语：

---

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [stræps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['maɪnɜ-z] ['helmɪt] [ænd; ənd] [teɪks] [juː; jʊ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərnz]
*** Cory Doctorow straps on his miner's helmet and takes you deep into the caverns**
* 科里 多克托罗 肩带 在 他的 矿工的 头盔 和 需要 你 深的 进入 这 洞穴
[ænd; ənd] [ˌʌndər'graʊnd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [pɑːp] ['kʌltʃər] ,
and underground rivers of Pop Culture ,
和 地下 河流 的 流行音乐 文化 ,

科里·多克托罗戴上矿工头盔，带你深入流行文化的洞穴和地下河流。

[hɪr] ['fɪltərd] [θruː] [ˌes 'ef] - ['kʌlərd] ['glæsɪz] .
here filtered through SF - coloured glasses .
这里 过滤 通过 旧金山 - 有色 眼镜 .

这里是透过旧金山式的有色眼镜过滤出来的。

[ɪn'dʒɔɪ] .
Enjoy .
享受 .

享受。

- [niːl] ['geɪmən]
- Neil Gaiman
- 尼尔 盖曼

——尼尔·盖曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [gɔdz][ænd; ənd]['sændmæn]
Author of American Gods and Sandman
作者 的 美国人 神 和 睡魔

《美国众神》和《睡魔》的作者

* [fjuː] ['raɪtɚz] ['bɑːg(ə)l][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ri'æləti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] .
*** Few writers boggle my sense of reality as much as Cory Doctorow .**
* 很少 作家 惊奇 我的 感觉 的 现实 作为 很多 作为 科里 多克托罗 .

很少有作家像科里·多克托罗那样让我对现实感产生如此大的动摇。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n]
His vision
他的 想象

他的愿景

[ɪz][soʊ][fɑːr][aʊt][ðer; ðər] , [juːl] [niːd] [jʊr; jər][ˌdʒiː piː 'es][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [bæk] .
is so far out there , you'll need your GPS to find your way back .
是 所以 远的 出去 那里 , 你会 需要 你的 全球定位系统 到 寻找 你的 方式 后退 .

那里太偏僻了，你需要用GPS才能找到回去的路。

- ['deɪvɪd] [mɜːuːsɛk]
- David Marusek
- 大卫 马鲁塞克

大卫·马鲁塞克

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiədɔː] ['stɜːrdʒən] [ə'wɔːrd] , ['nebjələ] [ə'wɔːrd] [ˌnɑːmɪ'niː]
Winner of the Theodore Sturgeon Award , Nebula Award nominee
优胜者 的 这 西奥多 鲟 奖 , 星云 奖 提名人

西奥多·斯特金奖得主，星云奖提名者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [nuː] ['raɪtɚz] : [smɑːrt] , ['derɪŋ] , ['sævi] ,
*** Cory Doctorow is one of our best new writers : smart , daring , savvy ,**
* 科里 多克托罗 是 一 的 我们的 最好的 新的 作家 : 聪明的 , 大胆 , 精明 ,

科里·多克托罗是我们最优秀的新晋作家之一：聪明、大胆、精明。

[ˌentər'teɪnɪŋ] , [æm'bɪʃəs] , [plʌgd] - [ɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪərd]
entertaining , ambitious , plugged - in , and as good a guide to the wired
娱乐 , 雄心勃勃 , 已插电 - 在 , 和 作为 好的 一个 指导 到 这 有线
[wɜːrld] [ʌv; əv]
world of
世界 的

既有趣又雄心勃勃，紧跟时代潮流，而且是了解网络世界的绝佳指南。

[ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] [ðæt] ['stretʃɪz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] .
the twenty - first century that stretches out before us as you're going to find .
这 二十 - 第一的 世纪 那 伸展 出去 前 我们 作为 你是 去 到 寻找 .

你会发现，二十一世纪正向我们展开。

- ['gɑːrdnər]['doʊzɔɪz]
- Gardner Dozois
- 加德纳 多佐伊斯

加德纳·多佐伊斯

['edɪtər] , ['æsɪmɑːvz, 'æzɪmɑːvz][ˌes 'ef]
Editor , Asimov's SF
编辑 , 阿西莫夫科幻小说 旧金山

《阿西莫夫科幻小说》编辑

* [hiː; hi] ['spɑːklz] !
*** He sparkles !**
* 他 闪光 !

他闪闪发光!

[hiː; hi] [fɪziz] !
He fizzes !
他 嘶嘶 !

他发出嘶嘶声!

[hiː; hi] [dʌz] ['bækˌflɪps] [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] !
He does backflips and breaks the furniture !
他 做 后空翻 和 休息 这 家具 !

他会后空翻，还会把家具弄坏!

['saɪəns]
Science
科学

科学

['fɪkʃ(ə)n] [niːdz] ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] !
fiction needs Cory Doctorow !
小说 需求 科里 多克托罗 !

小说界需要科里·多克托罗!

- [bruːs] ['stɜːrlɪŋ]
- Bruce Sterling
- 布鲁斯 英镑

布鲁斯·斯特林

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hækər] ['krækdaʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃ(ə)n]
Author of The Hacker Crackdown and Distraction
作者 的 这 黑客 镇压 和 分心

《黑客打击》和《分心》的作者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [strɑːfs] [ðə; ði] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['goʊmiː] [kɪŋz]
*** Cory Doctorow strafes the senses with a geekspeedfreak explosion of gomi kings**
* 科里 多克托罗 扫射 这 感官 和 一个 - 爆炸 的 五味 国王

科里·多克托罗用极客速度狂潮般的五味王爆炸式感官冲击

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] , ['wɪrdæs] ['ʃeɪpˌʃɪftərz] [frʌm; frəm] ['pleʒər] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ˌɔːtə'moʊtɪv]
with heart , weirdass shapeshifters from Pleasure Island and jumping automotive
和 心 , 怪人 变形者 从 乐趣 岛 和 跳 汽车

充满爱心，来自欢乐岛的古怪变形怪和跳跃汽车

[dʒæz][dʒɔɪnts] .
jazz joints .
爵士乐 关节 .

爵士乐酒吧。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [kə'neɪdiən] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
If this is Canadian science fiction , give me more .
如果 这 是 加拿大 科学 小说 , 给 我 更多的 .

如果这是加拿大科幻小说，请给我更多。

- ['nɑːloʊ] ['hɔpkinsn]

-	Nalo	Hopkinson
-	纳洛	霍普金森

- 纳洛·霍普金森

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [braʊn] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ]

Author	of	Midnight	Robber	and	Brown	Girl	in	the	Ring
作者	的	午夜	强盗	和	棕色的	女孩	在	这	戒指

《午夜强盗》和《戒指里的棕色女孩》的作者

* ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

*	Cory	Doctorow	is	the	future	of	science	fiction	.
*	科里	多克托罗	是	这	未来	的	科学	小说	.

科里·多克托罗是科幻小说的未来。

[æn; ən][enθ] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['haɪbrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [greg] [ber] , ['ruːdi] ['rʌkɝ] , [bruːs] ['stɜːrlɪŋ]

An	nth	-	generation	hybrid	of	the	best	of	Greg	Bear	,	Rudy	Rucker	,	Bruce	Sterling
一个	第n个	-	一代	杂交种	的	这	最好的	的	格雷格	熊	,	鲁迪	鲁克	,	布鲁斯	英镑

[ænd; ənd]['gruːtʃoʊ, 'graʊtʃoʊ]['mɑːrks] ,

and	Groucho	Marx	,
和	格劳乔	马克思	,

格雷格·贝尔、鲁迪·拉克、布鲁斯·斯特林和格劳乔·马克斯的最佳混合体，堪称第n代。

['dɑːktəroʊ] [kəm'pəuziz] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər][æz; əz][biː'piː'ɛm] - [stʌft] [æz; əz] ['teknoʊ] ['mjuːzɪk] ,

Doctorow	composes	stories	that	are	as	BPM	-	stuffed	as	techno	music	,
多克托罗	组成	故事	那	是	作为	鼓点/分钟	-	填充	作为	电子乐	音乐	,

多克托罗创作的故事就像电子音乐一样节奏紧凑、充满冲击力。

[æz; əz][aɪ'diːə] - [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [nuː] ['saɪəntɪst] ,

as	idea	-	rich	as	the	latest	issue	of	NEW	SCIENTIST	,
作为	主意	-	富有的	作为	这	最新的	问题	的	新的	科学家	,

就像最新一期的《新科学家》杂志一样充满思想性，

[ænd; ənd][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɪt'self] .

and	as	funny	as	humanity's	efforts	to	improve	itself	.
和	作为	有趣的	作为	人类的	努力	到	提升	本身	.

就像人类为自我改进所做的努力一样滑稽可笑。

[juː'toʊpiən] , [ɪn'saɪtf(ə)l] , ['sʌmhaʊ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [aɪ'rɑːnɪk][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] , [ðiːz] [naɪn]

Utopian	,	insightful	,	somehow	simultaneously	ironic	and	heartfelt	,	these	nine
乌托邦	,	有见地的	,	不知何故	同时地	讽刺的是	和	衷心	,	这些	九

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪl] [ˌʌp'greɪd] [jʊr; jər] ['beɪsl] [mə'tæbəlɪzəm] ,

tales	will	upgrade	your	basal	metabolism	,
故事	将要	升级	你的	基础	代谢	,

这九个故事充满乌托邦式的理想、富有洞察力，同时又兼具讽刺意味和真挚情感，它们将提升你的基础新陈代谢。

[ˌoʊvər'raɪt] [jʊr; jər]['kɔːrteks][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['sʌbˌruː'tiːnz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'pruːv]

overwrite	your	cortex	with	new	and	efficient	subroutines	and	generally	improve
覆盖	你的	皮层	和	新的	和	高效的	子程序	和	一般来说	提升

[jʊr; jər][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juːl] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ]['evər][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

your	life	to	the	point	where	you'll	wonder	how	you	ever	got	along	with	them	.
你的	生活	到	这	观点	在哪里	你会	想知道	如何	你	曾经	得到	沿着	和	他们	.

用新的、高效的子程序覆盖你的大脑皮层，从而全面改善你的生活，让你惊叹自己以前是怎么过来的。

['riːəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'dʒest] [ðɪs] [bʊk] .

Really	,	you	should	need	a	prescription	to	ingest	this	book	.
真的	,	你	应该	需要	一个	处方	到	摄入	这	书	.

说真的，你得凭处方才能读这本书。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kræp][laɪf][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][hændz][ˌjuː 'es] ,

Out	of	all	the	glittering	crap	life	and	our	society	hands	us	,
出去	的	全部	这	闪闪发光	垃圾	生活	和	我们的	社会	双手	我们	,

在生活和社会带给我们的所有光鲜亮丽却又毫无价值的东西中，

- [su'pri:m] ['dɑ:ktərɔʊ] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəl] - [greɪd] [ɑ:rt] .

craphound	supreme	Doctorow	has	managed	to	fashion	some	industrial	-	grade	art	.
-	最高	多克托罗	有	管理	到	时尚	一些	工业的	-	年级	艺术	.

顶级垃圾猎犬多克托罗成功地打造出了一些工业级艺术品。

" - [pɔ:l] [ˌdi: 'aɪ] [fɪ'li:poʊ]

"	-	Paul	Di	Filippo
"	-	保罗	迪	菲利波

——保罗·迪·菲利波

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:mpʌŋk] ['trɪlədʒi]

Author	of	The	Steampunk	Trilogy
作者	的	这	蒸汽朋克	三部曲

《蒸汽朋克三部曲》的作者

* [æz; əz] ['skeri] [æz; əz] [ðə; ði] ['fju:tʃər] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] ['fʌni] .

*	As	scary	as	the	future	,	and	twice	as	funny	.
*	作为	可怕的	作为	这	未来	,	和	两次	作为	有趣的	.

和未来一样可怕，却又比未来有趣两倍。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'klektɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk]

In	this	eclectic	and	electric
在	这	兼收并蓄的	和	电的

在这种兼收并蓄、充满活力的氛围中

[kə'lekʃ(ə)n] ['dɑ:ktərɔʊ] [straɪks] [spɑ:rks] [ɔ:f] [tə'deɪ] [tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [tə'mɑ:rɔʊ] , [wɪtʃ] [ɪz]

collection	Doctorow	strikes	sparks	off	today	to	illuminate	tomorrow	,	which	is
收藏	多克托罗	罢工	火花	离开	今天	到	照亮	明天	,	哪个	是

多克托罗的收藏集今天点燃了火花，照亮了明天，那就是

[wʌt] [ˌes 'ef][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][du:] .

what	SF	is	supposed	to	do	.
什么	旧金山	是	据称	到	做	.

旧金山应该做什么。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] .

And	nobody	does	it	better	.
和	无人	做	它	更好的	.

而且没有人比他做得更好。

- ['teri] ['bɪsən]

-	Terry	Bisson
-	特里	比森

特里·比森

['ɔ:θər] [ʌv; əv] [berz] [dɪ'skʌvər] ['faɪər]

Author	of	Bears	Discover	Fire
作者	的	熊	发现	火

《熊发现火》的作者

[ə; eɪ] [noʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stɔ:ri]

A	note	about	this	story
一个	笔记	关于	这	故事

关于这篇报道的说明

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , " [ə; eɪ] [pleɪs]

This	story	is	from	my	collection	,	"	A	Place
这	故事	是	从	我的	收藏	,	"	一个	地方

这个故事选自我的作品集《一个地方》。

[soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] [ɪn]
So Foreign and Eight More , " published by Four Walls Eight Windows Press in
所以 外国的 和 八 更多的 , " 已发布 经过 四 墙 八 视窗 按 在
[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

《如此异域风情及其他八部作品》，由 Four Walls Eight Windows Press 于九月出版。

- , [ˌaɪ es biː 'en] - .
2003 , ISBN 1568582862 .
- , ISBN - .

2003 年，ISBN 1568582862。

[aɪv] [rɪ'liːst] [ðɪs] ['stɔːri] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] ,
I've released this story , along with five others ,
我已经 发布 这 故事 , 沿着 和 五 其他的 ,

我发布了这篇报道，以及其他五篇报道。

['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['kɑːmənz] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['riːdər] ,
under the terms of a Creative Commons license that gives you , the reader ,
在下面 这 条款 的 一个 有创造力的 公共领域 执照 那 给予 你 , 这 读者 ,

根据知识共享许可协议的条款，该协议赋予您（读者）以下权利：

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [raɪts] [ðæt] ['kɑːpiraɪt] ['nɔːrməli] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [kri'eɪtər] .
a bunch of rights that copyright normally reserves for me , the creator .
一个 束 的 权利 那 版权 通常情况下 储备 为了 我 , 这 创作者 .

版权通常保留给我（创作者）的一系列权利。

[aɪ] ['riːs(ə)ntli] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tekst] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑːv(ə)l] ,
I recently did the same thing with the entire text of my novel ,
我 最近 做过 这 相同的 事物 和 这 全部的 文本 的 我的 小说 ,

我最近也对我的小说全文做了同样的事情。

" [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['kɪŋdəm] " ([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [daʊn]) ,
" Down and Out in the Magic Kingdom " (http : / / craphound . com / down) ,
" 向下 和 出去 在 这 魔法 王国 " (http : / / - . com / 向下) ,
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [sək'ses] .
and it was an unmitigated success .
和 它 曾是 一个 未加缓解的 成功 .

《魔法王国里的落魄生活》（http://craphound.com/down）取得了巨大的成功。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['daunləudid] [ðə; ði] [bʊk] — [gʊd] [nuːz] — [ænd; ənd]
Hundreds of thousands of people downloaded the book — good news — and
数百 的 数千 的 人们 下载 这 书 — 好的 消息 — 和
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] — ['ɔːlsoʊ] [gʊd] [nuːz] .
thousands of people bought the book — also good news .
数千 的 人们 买 这 书 — 还 好的 消息 .

数十万人下载了这本书——这是个好消息——也有数千人购买了这本书——这也是个好消息。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [tel] ,
It turns out that , as near as anyone can tell ,
它 转弯 出去 那 , 作为 靠近 作为 任何人 能 告诉 ,

事实证明，据大家所知，

[dis'tribjuːtiŋ] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tuː; tə] [sel] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
distributing free electronic versions of books is a great way to sell more of the
分发 自由的 电子的 版本 的 图书 是 一个 伟大的 方式 到 卖 更多的 的 这
['peɪpər] [ɪ'dɪʃnz] ,
paper editions ,
纸 版本 ,

免费分发电子书是促进纸质书销售的好方法。

[waɪl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['riːdɚz] [huː] [wʊd] ['ʌðərwaɪz]

while	simultaneously	getting	the	book	into	the	hands	of	readers	who	would	otherwise
尽管	同时地	获得	这	书	进入	这	双手	的	读者	WHO	会	否则

[nɑːt][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

not	be	exposed	to	my	work	.
不是	是	裸露	到	我的	工作	.

同时，也让那些原本不会接触到我的作品的读者有机会阅读这本书。

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrtɪsts] [wɪl] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərnet] ,

I	still	don't	know	how	it	is	artists	will	earn	a	living	in	the	age	of	the	Internet	,
我	仍然	不	知道	如何	它	是	艺术家	将要	赚	一个	活的	在	这	年龄	的	这	互联网	,

我仍然不知道在互联网时代，艺术家们将如何谋生。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz][tuː; tə][duː]['beɪsɪk] ['saɪəns] :

but	I	remain	convinced	that	the	way	to	find	out	is	to	do	basic	science	:
但	我	保持	确信	那	这	方式	到	寻找	出去	是	到	做	基本的	科学	:

但我仍然坚信，找出答案的方法是进行基础科学研究：

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][duː] [stʌf] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

that	is	,	to	do	stuff	and	observe	the	outcome	.
那	是	,	到	做	东西	和	观察	这	结果	.

也就是说，去做一些事情，然后观察结果。

[ðæts] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] .

That's	what	I'm	doing	here	.
那就是	什么	我是	正在做	这里	.

这就是我在这里所做的事情。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] * [wɜːrst] * [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə][ˌem 'iː]

The	thing	to	remember	is	that	the	very	*	worst	*	thing	you	can	do	to	me
这	事物	到	记住	是	那	这	非常	*	最差	*	事物	你	能	做	到	我

[æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪz][tuː; tə][nɑːt] [riːd] [maɪ][wɜːrk] — [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [əb'skjʊrəti] [ænd; ənd]

as	an	artist	is	to	not	read	my	work	—	to	let	it	languish	in	obscurity	and
作为	一个	艺术家	是	到	不是	读	我的	工作	—	到	让	它	憔悴	在	朦胧	和

[ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm] [pɑː'sterəti] .

disappear	from	posterity	.
消失	从	后人	.

你要记住的是，对于我这样的艺术家来说，最糟糕的事情就是不去阅读我的作品——让它默默无闻，从后世消失。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][aɪ] [gruː] [ʌp][ɑːn][ɪz][aʊt] - [ʌv; əv] - [prɪnt] ,

Most	of	the	fiction	I	grew	up	on	is	out	-	of	-	print	,
最多	的	这	小说	我	生长	向上	在	是	出去	-	的	-	打印	,

我小时候读的大部分小说都绝版了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dʌbli] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

and	this	is	doubly	true	for	the	short	stories	.
和	这	是	双倍	真的	为了	这	短的	故事	.

对于短篇小说来说，这一点尤其如此。

['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [bʌks] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Losing	a	couple	bucks	to	people	who	would	have	bought	the	book	save	for	the
输	一个	夫妻	雄鹿	到	人们	WHO	会	有	买	这	书	节省	为了	这

[əˌveɪlə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [tekst][ɪz][noʊ][bɪg] [diːl] ,

availability	of	the	free	electronic	text	is	no	big	deal	,
可用性	的	这	自由的	电子的	文本	是	不	大的	交易	,

对于那些因为有免费电子版而原本会买这本书的人来说，损失几美元并不算什么大事。

[æt; ət] [liːst] [wen] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'red] .

at	least	when	compared	to	the	horror	that	is	being	irrelevant	and	unread	.
在	至少	什么时候	比较的	到	这	恐怖	那	是	存在	无关紧要	和	未读	.

至少与被忽视和无人问津的可怕处境相比，这还算好的。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

And	luckily	for	me	,
和	幸运的是	为了	我	,

而对我来说，幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər] [friː] [gets] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['peɪɪŋ] ['kʌstəmərz]

it	appears	that	giving	away	the	text	for	free	gets	me	more	paying	customers
它	出现	那	给予	离开	这	文本	为了	自由的	获得	我	更多的	付费	顾客

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ˌem 'iː] .

than	it	loses	me	.
比	它	失败	我	.

看来免费提供文本反而能为我带来更多付费客户，而不是让我失去更多。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [faɪl][æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - .

You	can	find	the	canonical	version	of	this	file	at	http	:	/	/	craphound	.
你	能	寻找	这	典范	版本	的	这	文件	在	http	:	/	/	-	.

[kɑːm] / [pleɪs] / [ˌdaʊn'loʊd] . ['pi'eɪtʃ'pi]

com	/	place	/	download	.	php
com	/	地方	/	下载	.	php

您可以在 http://craphound.com/place/download.php 找到此文件的权威版本。

[ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə][kən'vɜːrt] [ðɪs] [faɪl][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɔːrmæt][ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	you'd	like	to	convert	this	file	to	some	other	format	and	distribute	it	,
如果	你会	喜欢	到	转变	这	文件	到	一些	其他	格式	和	分发	它	,

如果您想将此文件转换为其他格式并分发，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] :

you	have	my	permission	,	provided	that	:
你	有	我的	允许	,	假如	那	:

只要满足以下条件，我就允许你这样做：

* [juː; jʊ][dəunt] [tʃɑːrdʒ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

*	You	don't	charge	money	for	the	distribution
*	你	不	收费	钱	为了	这	分配

* 你不收取分发费用

* [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tekst] [ɪn'tækt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðɪs] ['noʊtɪs] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [bɪ'loʊ] ,

*	You	keep	the	entire	text	intact	,	including	this	notice	,	the	license	below	,
*	你	保持	这	全部的	文本	完好无损的	,	包括	这	注意	,	这	执照	以下	,

您需保留所有文本完整内容，包括本声明和以下许可协议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['metədeɪtəˌmetədætə][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl]

and	the	metadata	at	the	end	of	the	file
和	这	元数据	在	这	结尾	的	这	文件

以及文件末尾的元数据

* [juː; jʊ][dəunt][juːz][ə; eɪ][faɪl] - ['fɔːrmæt][ðæt] [hæz; həz] " [ˌdiː ɑːr 'em] " [ɔːr] " ['kɑːpi] - [prə'tekʃn] " [ɔːr] ['eni]

*	You	don't	use	a	file	-	format	that	has	"	DRM	"	or	"	copy	-	protection	"	or	any
*	你	不	使用	一个	文件	-	格式	那	有	"	数字版权管理	"	或者	"	复制	-	保护	"	或者	任何

['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][juːz] - [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn]

other	form	of	use	-	restriction	turned	on
其他	形式	的	使用	-	限制	转向	在

您使用的文件格式未启用“DRM”、“复制保护”或任何其他形式的使用限制。

[ɪf] [juːd] [laɪk] ,

If	you'd	like	,
如果	你会	喜欢	,

如果你愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ædvərtaɪz][ðə; ði][ɪg'zɪstəns][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'dɪʃn][baɪ]['poʊstɪŋ][ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

you	can	advertise	the	existence	of	your	edition	by	posting	a	link	to	it
你	能	广告	这	存在	的	你的	版	经过	发帖	一个	关联	到	它

[æt; ət][ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] / - . ['piˈeɪtʃpi]

at	http	:	/	/	craphound	.	com	/	place	/	000013	.	php
在	http	:	/	/	-	.	com	/	地方	/	-	.	php

您可以通过在 http://craphound.com/place/000013.php 发布链接来宣传您的版本。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['sʌmərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] :

Here's	a	summary	of	the	license	:
这里是	一个	概括	的	这	执照	:

以下是许可证摘要：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː] / [wʌn] . -

http	:	/	/	creativecommons	.	org	/	licenses	/	by	-	nd	-	nc	/	1	.	0
http	:	/	/	知识共享	.	组织	/	许可证	/	经过	-	和	-	北卡罗来纳州	/	1	.	-

http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0

[ˌætrɪ'bjuːʃn] .

Attribution	.
归因	.

归因。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] ,

The	licensor	permits	others	to	copy	,	distribute	,
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,

许可方允许他人复制、分发、

[dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd][pər'fɔːrm][ðə; ði][wɜːrk] .

display	,	and	perform	the	work	.
展示	,	和	履行	这	工作	.

展示并完成作品。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ˌlaisən'siːz] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði]

In	return	,	licensees	must	give	the
在	返回	,	被许可人	必须	给	这

作为回报，被许可方必须给予

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ['kredɪt] .

original	author	credit	.
原来的	作者	信用	.

原作者署名。

[noʊ] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks] .

No	Derivative	Works	.
不	衍生物	作品	.

禁止衍生作品。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] ,

The	licensor	permits	others	to	copy	,	distribute	,
这	许可方	许可证	其他的	到	复制	,	分发	,

许可方允许他人复制、分发、

[dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][pər'fɔːrm]['oʊnlɪ] [ʌn'ɔːltərd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] — [nɑːt] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrks]

display	and	perform	only	unaltered	copies	of	the	work	—	not	derivative	works
展示	和	履行	仅有的	未改变的	副本	的	这	工作	—	不是	衍生物	作品

[beɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

based	on	it	.
基于	在	它	.

仅展示和表演作品的原件——不得展示和表演基于该作品的衍生作品。

[ˌnɑːnkəˈmɜːrːʃəl] .
Noncommercial .
非商业性 .

非商业用途。

[ðə; ði]['laɪsənsər] [pə'mits] ['ʌðər] [tuː; tə]['kɑːpi] , [dɪ'strɪbjuːt] , [dɪ'spleɪ] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] .
The licensor permits others to copy , distribute , display , and perform the work .
这 许可方 许可证 其他的 到 复制 , 分发 , 展示 , 和 履行 这 工作 .

许可方允许他人复制、分发、展示和表演该作品。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
In return ,
在 返回 ,

回报，

[ˌlaisən'siːz] [meɪ] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] — [ən'les] [ðeɪ] [get] [ðə; ði]
licensees may not use the work for commercial purposes — unless they get the
被许可人 可能 不是 使用 这 工作 为了 商业的 目的 — 除非 他们 得到 这
[laɪsənsɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
licensor's permission .
许可方的 允许 .

未经许可，被许可人不得将作品用于商业用途。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [ɪt'self] :
And here's the license itself :
和 这里是 这 执照 本身 :

这是许可证正文：

[ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː] / [wʌn] . - - -
http : / / creativecommons . org / licenses / by - nd - nc / 1 . 0 - legalcode
http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 - 北卡罗来纳州 / 1 . - - -

http://creativecommons.org/licenses/by-nd-nc/1.0-legalcode

[ðə; ði] [wɜːrk] ([æz; əz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'loʊ]) [ɪz] [prə'vaɪdɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kri'eɪtɪv]
THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE
这 工作 (作为 定义 以下) 是 假如 在下面 这 条款 的 这 有创造力的
['kɑːmənz] ['pʌblɪk] ['laɪs(ə)ns] (" - " [ɔːr] " ['laɪs(ə)ns] ") .
COMMONS PUBLIC LICENSE (" CCPL " OR " LICENSE ") .
公共领域 民众 执照 (" - " 或者 " 执照 ") .

本作品（定义见下文）根据本知识共享公共许可协议（“CCPL”或“许可协议”）的条款提供。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] ['kɑːpiraɪt] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['ʌðər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] .
THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND / OR OTHER APPLICABLE LAW .
这 工作 是 受保护 经过 版权 和 / 或者 其他 适用的 法律 .

该作品受版权和/或其他适用法律保护。

['eni] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [æz; əz] ['ɔːθəraɪzd] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [ɪz]
ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE IS
任何 使用 的 这 工作 其他 比 作为 授权 在下面 这 执照 是
[prə'hɪbɪtɪd] .
PROHIBITED .
禁止 .

除本许可授权外，禁止以任何其他方式使用本作品。

[baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] ['eni] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [prə'vaɪdɪd] [hɪr] ,
BY EXERCISING ANY RIGHTS TO THE WORK PROVIDED HERE ,
经过 锻炼 任何 权利 到 这 工作 假如 这里 ,

通过行使此处提供的作品的任何权利，

[juː; jʊ] [ək'sept] [ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
YOU ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE .
你 接受 和 同意 到 是 边界 经过 这 条款 的 这 执照 .

您接受并同意受本许可条款的约束。

[ðə; ði] ['laɪsənsər] [grænt] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪts] [kən'teɪnd] [hɪr] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]
THE LICENSOR GRANTS YOU THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF YOUR
这 许可方 拨款 你 这 权利 包含 这里 在 考虑 的 你的
[ək'septəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] . [wʌn] .
ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS . 1 .
验收 的 这样的 条款 和 状况 . 1 .

许可方授予您此处所载的权利，前提是您接受这些条款和条件。1.

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz]
Definitions
定义

定义

[ə; eɪ] . " [kə'lektɪv] [wɜːrk] " [miːnz] [ə; eɪ][wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ['ɪʃuː] , [æn'θɑːlədʒi][ɔːr]
a . " Collective Work " means a work , such as a periodical issue , anthology or
一个 . " 集体 工作 " 方法 一个 工作 , 这样的 作为 一个 期刊 问题 , 选集 或者
[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,
encyclopedia ,
百科全书 ,

a.“集体作品”是指期刊、文集或百科全书等作品，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ɪn][ˌʌn'mɑːdɪfaɪd][fɔːrm] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
in which the Work in its entirety in unmodified form , along with a number of
在 哪个 这 工作 在 它是 整体 在 未修改 形式 , 沿着 和 一个 数字 的
['ʌðər] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,
other contributions ,
其他 贡献 ,

其中，该作品以未经修改的完整形式呈现，并包含其他一些贡献，

['kɔnstitjuːtɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːrks] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑːr; ər] [ə'sembld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
constituting separate and independent works in themselves , are assembled into a
构成 分离 和 独立的 作品 在 他们自己 , 是 组装 进入 一个
[kə'lektɪv] [hoʊl] .
collective whole .
集体 所有的 .

这些作品本身都是独立成篇的，它们被组合成一个整体。

[ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk]
A work that constitutes a Collective Work will not be considered a Derivative Work
一个 工作 那 构成 一个 集体 工作 将要 不是 是 经过考虑的 一个 衍生物 工作
([æz; əz] [dɪ'faɪnd] [bɪ'loʊ]) [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
(as defined below) for the purposes of this License .
(作为 定义 以下) 为了 这 目的 的 这 执照 .

构成集体作品的作品，根据本许可协议，不被视为衍生作品（定义见下文）。

[biː] . " [dɪ'rɪvətɪv] [wɜːrk] " [miːnz] [ə; eɪ][wɜːrk] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk]
b . " Derivative Work " means a work based upon the Work or upon the Work
b . " 衍生物 工作 " 方法 一个 工作 基于 之上 这 工作 或者 之上 这 工作
[ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [wɜːrks] ,
and other pre - existing works ,
和 其他 预 - 现存的 作品 ,

b.“衍生作品”是指基于本作品或基于本作品及其他现有作品而创作的作品，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , ['mjuːzɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌdræmətə'zeɪʃn] , [ˌfɪkʃənəlɪ'zeʃən] , ['moʊʃ(ə)n]
such as a translation , musical arrangement , dramatization , fictionalization , motion
这样的 作为 一个 翻译 , 音乐 安排 , 戏剧化 , 虚构化 , 运动
['pɪktʃər] ['vɜːrʒ(ə)n] , [saʊnd] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ,
picture version , sound recording ,
图片 版本 , 声音 记录 ,

例如翻译、音乐改编、戏剧化改编、小说化改编、电影改编、录音等。

[ɑːrt] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] , [əˈbrɪdʒmənt] , [ˌkɑːndenˈseɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [meɪ]

art	reproduction	,	abridgment	,	condensation	,	or	any	other	form	in	which	the	Work	may
艺术	生殖	,	删节	,	缩合	,	或者	任何	其他	形式	在	哪个	这	工作	可能

[biː; bi][ˌriːˈkæst] ,

be	recast	,
是	重制版	,

艺术复制品、节略本、浓缩本，或任何其他形式的重写作品的形式，

[trænsˈfɔːmd] , [ɔːr] [əˈdæptɪd] ,

transformed	,	or	adapted	,
转变	,	或者	改编	,

转变，或改编，

[ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [wɜːrk] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]

except	that	a	work	that	constitutes	a	Collective	Work	will	not	be	considered	a
除了	那	一个	工作	那	构成	一个	集体	工作	将要	不是	是	经过考虑的	一个

[dɪˈrɪvətɪv] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] .

Derivative	Work	for	the	purpose	of	this	License	.
衍生物	工作	为了	这	目的	的	这	执照	.

但构成集体作品的作品不属于本许可协议意义上的衍生作品。

[siː] . " [ˈlaɪsənsər] " [miːnz] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr] [ˈentəti] [ðæt] [ˈɔfɚz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz]

c	.	"	Licensor	"	means	the	individual	or	entity	that	offers	the	Work	under	the	terms
c	.	"	许可方	"	方法	这	个人	或者	实体	那	优惠	这	工作	在下面	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] .

of	this	License	.
的	这	执照	.

c.“许可方”是指根据本许可条款提供作品的个人或实体。

[diː] . " [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔːθər] " [miːnz] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr] [ˈentəti] [huː] [kriˈeɪtɪd]

d	.	"	Original	Author	"	means	the	individual	or	entity	who	created
d	.	"	原来的	作者	"	方法	这	个人	或者	实体	WHO	创建

d.“原作者”是指创作该作品的个人或实体

[ðə; ði] [wɜːrk] .

the	Work	.
这	工作	.

作品。

[iː] . " [wɜːrk] " [miːnz] [ðə; ði] [ˈkɑːpiˌraɪtəbəl] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈɔːθərʃɪp] [ˈɔːfərd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv]

e	.	"	Work	"	means	the	copyrightable	work	of	authorship	offered	under	the	terms	of
e	.	"	工作	"	方法	这	受版权保护	工作	的	作者身份	提供	在下面	这	条款	的

[ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] .

this	License	.
这	执照	.

e.“作品”是指根据本许可条款提供的受版权保护的创作作品。

[ef] . " [juː; jʊ] " [miːnz] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr] [ˈentəti] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [raɪts] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns] [huː]

f	.	"	You	"	means	an	individual	or	entity	exercising	rights	under	this	License	who
f	.	"	你	"	方法	一个	个人	或者	实体	锻炼	权利	在下面	这	执照	WHO

[hæz; həz][nɑːt] [ˈpriːviəsli] [ˈvaiəleitid][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlaɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk]

has	not	previously	violated	the	terms	of	this	License	with	respect	to	the	Work
有	不是	之前	违反	这	条款	的	这	执照	和	尊重	到	这	工作

,

,

,

f.“您”是指根据本许可行使权利的个人或实体，且该个人或实体此前未违反本许可中有关作品的条款。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪsənsər][tuː; tə]['eksərsaɪz] [raɪts]

or	who	has	received	express	permission	from	the	Licensor	to	exercise	rights
或者	WHO	有	已收到	表达	允许	从	这	许可方	到	锻炼	权利

['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

under	this	License	despite	a	previous	violation	.	2	.
在下面	这	执照	尽管	一个	以前的	违反	.	2	.

或经许可方明确许可，即使之前违反本许可，仍可行使本许可项下的权利。2.

[fer] [juːz] [raɪts] .

Fair	Use	Rights	.
公平的	使用	权利	.

合理使用权。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] , ['lɪmɪt] , [ɔːr] [rɪ'strɪkt] ['eni] [raɪts] [ɝ'aɪzɪŋ]

Nothing	in	this	license	is	intended	to	reduce	,	limit	,	or	restrict	any	rights	arising
没有什么	在	这	执照	是	故意的	到	减少	,	限制	,	或者	限制	任何	权利	产生

[frʌm; frəm] [fer] [juːz] ,

from	fair	use	,
从	公平的	使用	,

本许可中的任何内容均无意减少、限制或约束因合理使用而产生的任何权利。

[fɜːrst] [seɪl] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ['oʊnər] ['ʌndər]

first	sale	or	other	limitations	on	the	exclusive	rights	of	the	copyright	owner	under
第一的	销售	或者	其他	限制	在	这	独家的	权利	的	这	版权	所有者	在下面

['kɑːpiraɪt] [lɔː] [ɔːr] ['ʌðər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔːz] . [θriː] .

copyright	law	or	other	applicable	laws	.	3	.
版权	法律	或者	其他	适用的	法律	.	3	.

首次销售或其他对版权所有者根据版权法或其他适用法律享有的专有权的限制。3.

['laɪs(ə)ns] [grænt] .

License	Grant	.
执照	授予	.

许可授予。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['laɪsənsər] [ˌhɪr'baɪ] [grænt] [juː; jʊ]

Subject	to	the	terms	and	conditions	of	this	License	,	Licensor	hereby	grants	You
主题	到	这	条款	和	状况	的	这	执照	,	许可方	特此	拨款	你

[ə; eɪ] [ˌwɜːrld'waɪd] , ['rɔɪəlti] - [friː] , [nɑːn] - [ɪk'sklu:sɪv] ,

a	worldwide	,	royalty	-	free	,	non	-	exclusive	,
一个	全世界	,	皇室	-	自由的	,	非	-	独家的	,

根据本许可的条款和条件，许可方特此授予您一项全球范围内的、免版税的、非独占的、

[pər'petʃuəl] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æplɪkəb(ə)l] ['kɑːpiraɪt]) ['laɪs(ə)ns][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði]

perpetual	(	for	the	duration	of	the	applicable	copyright	)	license	to	exercise	the
永久	(	为了	这	期间	的	这	适用的	版权	)	执照	到	锻炼	这

[raɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz] ['steɪtɪd] [bɪ'loʊ] :

rights	in	the	Work	as	stated	below	:
权利	在	这	工作	作为	声明	以下	:

永久（在适用版权期限内）授予您以下权利，以行使作品中所述的权利：

[ə; eɪ] . [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [wɜːrk] , [tuː; tə] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðə; ði] [wɜːrk] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [kə'lektɪv]

a	.	to	reproduce	the	Work	,	to	incorporate	the	Work	into	one	or	more	Collective
一个	.	到	复制	这	工作	,	到	包含	这	工作	进入	一	或者	更多的	集体

[wɜːrks] ,

Works	,
作品	,

a. 复制作品，将作品纳入一个或多个集体作品中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ;

and	to	reproduce	the	Work	as	incorporated	in	the	Collective	Works	;
和	到	复制	这	工作	作为	公司	在	这	集体	作品	;

并复制包含在集体作品中的作品；

[biː] . [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] ['kɑːpiz] [ɔːr] [foʊnɜɪkɔrdz] [ʌv; əv] , [dɪ'spleɪ] ['pʌblɪkli] , [pər'fɔːrm] ['pʌblɪkli] ,

b	.	to	distribute	copies	or	phonorecords	of	,	display	publicly	,	perform	publicly	,
b	.	到	分发	副本	或者	唱片	的	,	展示	公开	,	履行	公开	,

b. 分发拷贝或录音制品，公开展示，公开表演，

[ænd; ənd] [pər'fɔːrm] ['pʌblɪkli] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['ɔːdioʊ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrk]

and	perform	publicly	by	means	of	a	digital	audio	transmission	the	Work
和	履行	公开	经过	方法	的	一个	数字的	声音的	传播	这	工作

[ɪn'kluːdɪŋ] [æz; əz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ;

including	as	incorporated	in	Collective	Works	;
包括	作为	公司	在	集体	作品	;

并以数字音频传输方式公开表演作品，包括集体作品中包含的作品；

[ðə; ði] [ə'bʌv] [raɪts] [meɪ] [biː; bi] ['eksəd] [ɪn] [ɔːl] ['miːdiə] [ænd; ənd] ['fɔːmæts] ['weðər] [naʊ] [noʊn] [ɔːr]

The	above	rights	may	be	exercised	in	all	media	and	formats	whether	now	known	or
这	多于	权利	可能	是	锻炼	在	全部	媒体	和	格式	无论	现在	已知	或者

[ˌhɪr'æftər] [dɪ'vaɪzd] .

hereafter	devised	.
此后	设计	.

上述权利可在所有媒体和形式中行使，无论这些媒体和形式是目前已知的还是将来开发的。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [raɪts] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz] [ɑːr; ər] ['teknɪkli]

The	above	rights	include	the	right	to	make	such	modifications	as	are	technically
这	多于	权利	包括	这	正确的	到	制作	这样的	修改	作为	是	技术上来说

['nesəseri] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] [raɪts] [ɪn] ['ʌðər] ['miːdiə] [ænd; ənd] ['fɔːmæts] .

necessary	to	exercise	the	rights	in	other	media	and	formats	.
必要的	到	锻炼	这	权利	在	其他	媒体	和	格式	.

上述权利包括为在其他媒体和格式中行使权利而进行技术上必要的修改的权利。

[ɔːl] [raɪts] [nɑːt] [ɪk'spresli] ['græntɪd] [baɪ] ['laɪsənsər] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'zɜːrvd] . [fɔːr] .

All	rights	not	expressly	granted	by	Licensor	are	hereby	reserved	.	4	.
全部	权利	不是	明确地	的确	经过	许可方	是	特此	预订的	.	4	.

除许可方明确授予的权利外，所有权利均予以保留。4.

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

Restrictions	.
限制	.

限制。

[ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] [θriː] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪk'spresli] [meɪd] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]

The	license	granted	in	Section	3	above	is	expressly	made	subject	to	and	limited
这	执照	的确	在	部分	3	多于	是	明确地	制成	主题	到	和	有限的

[baɪ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] :

by	the	following	restrictions	:
经过	这	下列的	限制	:

上述第 3 条授予的许可明确受以下限制：

[ə; eɪ] . [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,

a	.	You	may	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,
一个	.	你	可能	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,

a. 您可以分发、公开展示、公开表演、

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [wɜːrk] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,

or	publicly	digitally	perform	the	Work	only	under	the	terms	of	this	License	,
或者	公开	数字	履行	这	工作	仅有的	在下面	这	条款	的	这	执照	,

或仅根据本许可条款以数字方式公开表演作品，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] , [ɔːr][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] ['riːsɔːrs] [aɪ'dentɪfaɪər][fɔːr; fər]

and	You	must	include	a	copy	of	,	or	the	Uniform	Resource	Identifier	for
和	你	必须	包括	一个	复制	的	, 或者		这	制服	资源	标识符	为了

,

,

,

您必须提供以下文件的副本或统一资源标识符：

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kɑːpi][ɔːr] [ˌfoʊnə'rekərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli]

this	License	with	every	copy	or	phonorecord	of	the	Work	You	distribute	,	publicly
这	执照	和	每一个	复制	或者	录音	的	这	工作	你	分发	,	公开

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

本许可适用于您分发、公开展示、复制或录制的每一份作品副本或录音制品。

['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] , [ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] .

publicly	perform	,	or	publicly	digitally	perform	.
公开	履行	, 或者		公开	数字	履行	.

公开表演，或公开进行数字表演。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['ɔːfər] [ɔːr] [ɪm'poʊz] ['eni] [tɜːrmz] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] ['ɔːltər][ɔːr] [rɪ'strɪkt] [ðə; ði] [tɜːrmz]

You	may	not	offer	or	impose	any	terms	on	the	Work	that	alter	or	restrict	the	terms
你	可能	不是	提供	或者	强加	任何	条款	在	这	工作	那	改变	或者	限制	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɔːr][ðə; ði] [ri'sipiənt] - ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd] [ˌhiə'rʌndə] .

of	this	License	or	the	recipients	'	exercise	of	the	rights	granted	hereunder	.
的	这	执照	或者	这	收件人	-	锻炼	的	这	权利	的确	如下	.

您不得对作品提出或强加任何改变或限制本许可条款或接收方行使本许可项下授予的权利的条款。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [sʌb'laisəns] [ðə; ði] [wɜːrk] .

You	may	not	sublicense	the	Work	.
你	可能	不是	转许可	这	工作	.

您不得转授本作品的许可。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn'tækt] [ɔːl]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

You	must	keep	intact	all	notices	that	refer	to	this	License	and	to	the
你	必须	保持	完好无损的	全部	通知	那	参考	到	这	执照	和	到	这

[dɪs'kleɪmər] [ʌv; əv] ['wɔrənti:z] .

disclaimer	of	warranties	.
免责声明	的	保修	.

您必须保留所有提及本许可和免责声明的通知。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] ,

You	may	not	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,
你	可能	不是	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,

您不得分发、公开展示、公开表演、

[ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm][ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['meʒərz] [ðæt] [kən'troʊl]

or	publicly	digitally	perform	the	Work	with	any	technological	measures	that	control
或者	公开	数字	履行	这	工作	和	任何	技术	措施	那	控制

['æksəs] [ɔːr][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs]

access	or	use	of	the	Work	in	a	manner	inconsistent	with	the	terms	of	this
使用权	或者	使用	的	这	工作	在	一个	方式	不一致	和	这	条款	的	这

['laɪs(ə)ns] [ə'griːmənt] .

License	Agreement	.
执照	协议	.

或以任何与本许可协议条款不符的方式，通过任何控制作品访问或使用的技术手段，公开地以数字方式表演作品。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ,

The	above	applies	to	the	Work	as	incorporated	in	a	Collective	Work	,
这	多于	适用	到	这	工作	作为	公司	在	一个	集体	工作	,

以上规定适用于作为集体作品一部分的作品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrk] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrk] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi]

but	this	does	not	require	the	Collective	Work	apart	from	the	Work	itself	to	be
但	这	做	不是	要求	这	集体	工作	除	从	这	工作	本身	到	是

[meɪd] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

made	subject	to	the	terms	of	this	License	.
制成	主题	到	这	条款	的	这	执照	.

但这并不要求除作品本身之外的集体作品必须受本许可条款的约束。

[ɪf] [juː; jʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] , [ə'pɑːn]['noʊtɪs][frʌm; frəm]['eni]['laɪsənsər][juː; jʊ][mʌst; məst] ,

If	You	create	a	Collective	Work	,	upon	notice	from	any	Licensor	You	must	,
如果	你	创造	一个	集体	工作	,	之上	注意	从	任何	许可方	你	必须	,

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] ['præktɪkəbl] ,

to	the	extent	practicable	,
到	这	程度	切实可行的	,

如果您创作了集体作品，则在收到任何许可方的通知后，您必须在切实可行的范围内：

[rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['laɪsənsər][ɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

remove	from	the	Collective	Work	any	reference	to	such	Licensor	or	the	Original
消除	从	这	集体	工作	任何	参考	到	这样的	许可方	或者	这	原来的

['ɔːθər] , [æz; əz] [ri'kwestid] .

Author	,	as	requested	.
作者	,	作为	请求	.

根据要求，从集体作品中删除对许可方或原作者的任何引用。

[biː] . [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['eksərsaɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['sekʃ(ə)n] [θriː] [ə'bʌv] [ɪn]

b	.	You	may	not	exercise	any	of	the	rights	granted	to	You	in	Section	3	above	in
b	.	你	可能	不是	锻炼	任何	的	这	权利	的确	到	你	在	部分	3	多于	在

['eni] ['mænər] [ðæt] [ɪz][praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɔːr] [də'rektɪd] [tɔːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr]

any	manner	that	is	primarily	intended	for	or	directed	toward	commercial	advantage	or
任何	方式	那	是	主要	故意的	为了	或者	指导	朝向	商业的	优势	或者

['praɪvət] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

private	monetary	compensation	.
私人的	货币	赔偿	.

b. 您不得以任何主要目的或指向商业利益或私人金钱补偿的方式行使上文第 3 条授予您的任何权利。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['dɪdʒɪt(ə)l] [faɪl] -

The	exchange	of	the	Work	for	other	copyrighted	works	by	means	of	digital	file	-
这	交换	的	这	工作	为了	其他	版权所有	作品	经过	方法	的	数字的	文件	-

['ʃerɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɔːr] [də'rektɪd]

sharing	or	otherwise	shall	not	be	considered	to	be	intended	for	or	directed
分享	或者	否则	将	不是	是	经过考虑的	到	是	故意的	为了	或者	指导

[tɔːrd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr] ['praɪvət] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ,

toward	commercial	advantage	or	private	monetary	compensation	,
朝向	商业的	优势	或者	私人的	货币	赔偿	,

通过数字文件共享或其他方式交换作品与其他受版权保护的作品，不应被视为旨在获取商业利益或私人金钱补偿。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['mɑːnɪteri] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

provided	there	is	no	payment	of	any	monetary	compensation	in	connection	with	the
假如	那里	是	不	支付	的	任何	货币	赔偿	在	联系	和	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔpi,raitid] [wɜːrks] .

exchange	of	copyrighted	works	.
交换	的	版权所有	作品	.

前提是交换受版权保护的作品时，不支付任何金钱补偿。

[siː] .

c	.
c	.

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] , ['pʌblɪkli] [dɪ'spleɪ] , ['pʌblɪkli] [pər'fɔːrm] , [ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] [ðə; ði]

If	you	distribute	,	publicly	display	,	publicly	perform	,	or	publicly	digitally	perform	the
如果	你	分发	,	公开	展示	,	公开	履行	,	或者	公开	数字	履行	这

[wɜːrk] [ɔːr] ['eni] [kə'lektɪv] [wɜːrks] ,

Work	or	any	Collective	Works	,
工作	或者	任何	集体	作品	,

如果您分发、公开展示、公开表演或以数字方式公开表演该作品或任何集体作品，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɪn'tækt] [ɔːl] ['kɑːpiraɪt] ['noʊtɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]

You	must	keep	intact	all	copyright	notices	for	the	Work	and	give	the
你	必须	保持	完好无损的	全部	版权	通知	为了	这	工作	和	给	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] ['kredɪt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɔːr] [miːnz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['juːtəlaɪzɪŋ] [baɪ]

Original	Author	credit	reasonable	to	the	medium	or	means	You	are	utilizing	by
原来的	作者	信用	合理的	到	这	中等的	或者	方法	你	是	利用	经过

[kən'veiŋ] [ðə; ði] [neɪm] ([ɔːr] ['suːdənɪm] [ɪf] ['æplɪkəb(ə)l]) [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [ɪf] [sə'plaɪd]

conveying	the	name	(	or	pseudonym	if	applicable	)	of	the	Original	Author	if	supplied
传递	这	姓名	(	或者	笔名	如果	适用的	)	的	这	原来的	作者	如果	供应

;

;

;

您必须保留作品的所有版权声明，并根据您所使用的媒介或手段，合理地给予原作者署名，例如，如果原作者提供了姓名（或笔名，如果适用），则应传达原作者的姓名；

[ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪf] [sə'plaɪd] .

the	title	of	the	Work	if	supplied	.
这	标题	的	这	工作	如果	供应	.

如有提供作品标题，请填写。

[sʌtʃ] ['kredɪt] [meɪ] [biː; bi] ['ɪmplɪmentɪd] [ɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] ; [prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evər] ,

Such	credit	may	be	implemented	in	any	reasonable	manner	;	provided	,	however	,
这样的	信用	可能	是	实施的	在	任何	合理的	方式	;	假如	,	然而	,

此类信贷可以以任何合理的方式实施；但是，前提是：

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'lektɪv] [wɜːrk] ,

that	in	the	case	of	a	Collective	Work	,
那	在	这	案件	的	一个	集体	工作	,

如果是集体创作，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [sʌtʃ] ['kredɪt] [wɪl] [ə'pɪr] [wer] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l] ['ɔːθərʃɪp] ['kredɪt]

at	a	minimum	such	credit	will	appear	where	any	other	comparable	authorship	credit
在	一个	最低限度	这样的	信用	将要	出现	在哪里	任何	其他	可比	作者身份	信用

[ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['prɑːmɪnənt] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ʌðər] ['kɑːmpərəb(ə)l]

appears	and	in	a	manner	at	least	as	prominent	as	such	other	comparable
出现	和	在	一个	方式	在	至少	作为	著名的	作为	这样的	其他	可比

['ɔːθərʃɪp] ['kredɪt] . [faɪv] .

authorship	credit	.	5	.
作者身份	信用	.	5	.

至少，该署名应出现在任何其他类似的署名出现的地方，并且其显著程度至少应与其他类似的署名一样显著。5.

[reprɪzen'teɪʃnz] , ['wɔrənti:z] [ænd; ənd] [dɪs'kleɪmər]

Representations	,	Warranties	and	Disclaimer
表现形式	,	保修	和	免责声明

声明、保证和免责声明

[ə; eɪ] . [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [rɪ'liːs] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] , ['laɪsənsər] [ˌreprɪ'zents]

a	.	By	offering	the	Work	for	public	release	under	this	License	,	Licensor	represents
一个	.	经过	提供	这	工作	为了	民众	发布	在下面	这	执照	,	许可方	代表

[ænd; ənd] ['wɔːrənts] [ðæt] ,

and	warrants	that	,
和	逮捕令	那	,

a. 许可方根据本许可协议公开发布作品，即表示并保证：

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv] [laɪsənsɝz] ['nɑːlɪdʒ] ['æftər]['riːz(ə)nəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] :

to	the	best	of	Licensor's	knowledge	after	reasonable	inquiry	:
到	这	最好的	的	许可方的	知识	后	合理的	询问	:

据许可方在合理查询后所知：

[aɪ] . ['laɪsənsər][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ɔːl] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ['nesəseri] [tuː; tə][grænt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns]

i	.	Licensor	has	secured	all	rights	in	the	Work	necessary	to	grant	the	license
我	.	许可方	有	安全	全部	权利	在	这	工作	必要的	到	授予	这	执照

[raɪts] [,hiə'rʌndə] [ænd; ənd][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] ['græntɪd]

rights	hereunder	and	to	permit	the	lawful	exercise	of	the	rights	granted
权利	如下	和	到	允许	这	合法的	锻炼	的	这	权利	的确

[,hiə'rʌndə] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] ['rɔɪəltiːz] ,

hereunder	without	You	having	any	obligation	to	pay	any	royalties	,
如下	没有	你	拥有	任何	义务	到	支付	任何	版税	,

i. 许可方已获得授予本协议项下许可权利所需的作品的所有权利，并允许合法行使本协议项下授予的权利，而您无需支付任何版税。

[kəm'pʌlsəri] ['laɪs(ə)ns] [fiːz] , [rɪ'zɪdʒʊəlz][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['peɪmənts] ;

compulsory	license	fees	,	residuals	or	any	other	payments	;
强制性的	执照	费用	,	残差	或者	任何	其他	付款	;

强制许可费、剩余收益或其他任何款项；

[iː] .

ii	.

二、 .

二、

[ðə; ði] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] , ['treɪdmɑːrk] , [pʌb'lɪsəti] [raɪts] ,

The	Work	does	not	infringe	the	copyright	,	trademark	,	publicity	rights	,
这	工作	做	不是	侵权	这	版权	,	商标	,	宣传	权利	,

该作品不侵犯版权、商标权、形象权，

['kɑːmən] [lɔː] [raɪts] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti][ɔːr] ['kɑːnstɪtuːt] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] ,

common	law	rights	or	any	other	right	of	any	third	party	or	constitute	defamation	,
常见的	法律	权利	或者	任何	其他	正确的	的	任何	第三	派对	或者	构成	诽谤	,

侵犯普通法权利或任何其他第三方权利，或构成诽谤，

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['praɪvəsi][ɔːr] ['ʌðər] ['tɔːrʃəs] ['ɪndʒəri][tuː; tə]['eni] [θɜːrd] ['pɑːrti] .

invasion	of	privacy	or	other	tortious	injury	to	any	third	party	.
入侵	的	隐私	或者	其他	侵权行为	受伤	到	任何	第三	派对	.

侵犯第三方隐私或其他侵权行为。

[biː] . [ɪk'sept] [æz; əz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns]

b	.	EXCEPT	AS	EXPRESSLY	STATED	IN	THIS	LICENSE
b	.	除了	作为	明确地	声明	在	这	执照

b. 除本许可协议另有明确规定外

[ɔːr]

OR
或者

或者

['ʌðərwaɪz] [ə'griːd]

OTHERWISE	AGREED
否则	同意

另有约定

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] ['laɪsnst] [ɑːn]

IN	WRITING	OR	REQUIRED	BY	APPLICABLE	LAW	,	THE	WORK	IS	LICENSED	ON
在	写作	或者	必需的	经过	适用的	法律	,	这	工作	是	获得许可的	在

根据书面规定或适用法律的要求，该作品已获得许可。

[æn; ən] " [æz; əz][ɪz] " ['beɪsɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔrəntiːz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['iːðər] [ɪk'spres]
AN " AS IS " BASIS , WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND , EITHER EXPRESS
一个 " 作为 是 " 基础 , 没有 保修 的 任何 种类 , 任何一个 表达

按"现状"提供，不作任何形式的明示或暗示保证。

[ɔːr] [ɪm'plaɪd] [ɪn'kluːdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , ['eni] ['wɔrəntiːz]
OR IMPLIED INCLUDING , WITHOUT LIMITATION , ANY WARRANTIES
或者 暗示 包括 , 没有 局限性 , 任何 保修

或默示的，包括但不限于任何保证

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ɔːr] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .
REGARDING THE CONTENTS OR ACCURACY OF THE WORK .
关于 这 内容 或者 准确性 的 这 工作 .

关于作品的内容或准确性。

[sɪks] . [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌlaɪə'bɪlətɪ] .
6 . Limitation on Liability .
6 . 局限性 在 责任 .

6. 责任限制。

[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] ,
EXCEPT TO THE EXTENT REQUIRED BY APPLICABLE LAW ,
除了 到 这 程度 必需的 经过 适用的 法律 ,

除适用法律另有规定外，

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dæmɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɑːrti]
AND EXCEPT FOR DAMAGES ARISING FROM LIABILITY TO A THIRD PARTY
和 除了 为了 损害 产生 从 责任 到 一个 第三 派对
[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrəntiːz] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] [faɪv] ,
RESULTING FROM BREACH OF THE WARRANTIES IN SECTION 5 ,
结果 从 违反 的 这 保修 在 部分 5 ,

除因违反第 5 条保证而对第三方承担责任所造成的损害外，

[ɪn] [noʊ] [ɪ'vent] [wɪl] ['laɪsənsər] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['eni] ['liːg(ə)l] ['θiːəri] [fɔːr; fər] ['eni]
IN NO EVENT WILL LICENSOR BE LIABLE TO YOU ON ANY LEGAL THEORY FOR ANY
在 不 事件 将要 许可方 是 容易 到 你 在 任何 合法的 理论 为了 任何
['speʃ(ə)l] ,
SPECIAL ,
特别的 ,

在任何情况下，许可方均不就任何特殊情况对您承担任何法律责任，无论基于何种法律理论。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , ['pjuːnətɪv] [ɔːr] [ɪg'zempləri] ['dæmɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]
INCIDENTAL , CONSEQUENTIAL , PUNITIVE OR EXEMPLARY DAMAGES ARISING OUT OF THIS
偶然的 , 后果 , 惩罚性的 或者 典范 损害 产生 出去 的 这
['laɪs(ə)ns] [ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] ,
LICENSE OR THE USE OF THE WORK ,
执照 或者 这 使用 的 这 工作 ,

因本许可或作品的使用而引起的任何附带性、后果性、惩罚性或惩戒性损害赔偿，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['laɪsənsər] [hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒɪz] .
EVEN IF LICENSOR HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES .
甚至 如果 许可方 有 到过 建议 的 这 可能性 的 这样的 损害 .
['sɛvən] .
7 :
7 .

即使许可方已被告知可能发生此类损害。7.

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]
Termination
终止

终止

[ə; eɪ] .

a	**.**
一个	.

一个。

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪts] ['græntɪd] [ˌhiə'rʌndə] [wɪl] ['tɜːrmɪneɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ə'pɑːn] ['eni]

This	**License**	**and**	**the**	**rights**	**granted**	**hereunder**	**will**	**terminate**	**automatically**	**upon**	**any**
这	执照	和	这	权利	的确	如下	将要	终止	自动地	之上	任何

[briːtʃ] [baɪ][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .

breach	**by**	**You**	**of**	**the**	**terms**	**of**	**this**	**License**	**.**
违反	经过	你	的	这	条款	的	这	执照	.

如果您违反本许可协议的任何条款，本许可协议及据此授予的权利将自动终止。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] ['entətiz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [kə'lektɪv] [wɜːrks] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs]

Individuals	**or**	**entities**	**who**	**have**	**received**	**Collective**	**Works**	**from**	**You**	**under**	**this**
个人	或者	实体	WHO	有	已收到	集体	作品	从	你	在下面	这

['laɪs(ə)ns] , [haʊ'evər] ,

License	**,**	**however**	**,**
执照	,	然而	,

但是，根据本许可协议从您处获得集体作品的个人或实体，

[wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər]['laɪsənsɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [prə'vaɪdɪd] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] ['entətiz] [rɪ'meɪn] [ɪn]

will	**not**	**have**	**their**	**licenses**	**terminated**	**provided**	**such**	**individuals**	**or**	**entities**	**remain**	**in**
将要	不是	有	他们的	许可证	终止	假如	这样的	个人	或者	实体	保持	在

[fʊl] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['laɪsənsɪz] .

full	**compliance**	**with**	**those**	**licenses**	**.**
满的	遵守	和	那些	许可证	.

只要相关个人或实体完全遵守许可证的规定，其许可证就不会被终止。

['sekʃnz] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [faɪv] , [sɪks] , ['sɛvən] , [ænd; ənd][eɪt] [wɪl] [sər'vaɪv] ['eni] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

Sections	**1**	**,**	**2**	**,**	**5**	**,**	**6**	**,**	**7**	**,**	**and**	**8**	**will**	**survive**	**any**	**termination**	**of**	**this**
部分	1	,	2	,	5	,	6	,	7	,	和	8	将要	存活	任何	终止	的	这

['laɪs(ə)ns] .

License	**.**
执照	.

本许可协议终止后，第 1、2、5、6、7 和 8 条仍然有效。

[biː] . ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [tɜːrmz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

b	**.**	**Subject**	**to**	**the**	**above**	**terms**	**and**	**conditions**	**,**
b	.	主题	到	这	多于	条款	和	状况	,

b. 在遵守上述条款和条件的前提下，

[ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [hɪr] [ɪz] [pər'petʃuəl] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æplɪkəb(ə)l] ['kɑːpiraɪt]

the	**license**	**granted**	**here**	**is**	**perpetual**	**(**	**for**	**the**	**duration**	**of**	**the**	**applicable**	**copyright**
这	执照	的确	这里	是	永久	(	为了	这	期间	的	这	适用的	版权

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrk]) .

in	**the**	**Work**	**)**	**.**
在	这	工作	)	.

此处授予的许可为永久性许可（在作品的适用版权期限内）。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ,

Notwithstanding	**the**	**above**	**,**
虽然	这	多于	,

尽管如此，

['laɪsənsər] [rɪ'zɜːrvz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['laɪs(ə)ns] [tɜːrmz] [ɔːr][tuː; tə]

Licensor	**reserves**	**the**	**right**	**to**	**release**	**the**	**Work**	**under**	**different**	**license**	**terms**	**or**	**to**
许可方	储备	这	正确的	到	发布	这	工作	在下面	不同的	执照	条款	或者	到

[stɑːp] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ;

stop	**distributing**	**the**	**Work**	**at**	**any**	**time**	**;**
停止	分发	这	工作	在	任何	时间	;

许可方保留在不同的许可条款下发布作品或随时停止分发作品的权利；

[prə'vaɪdɪd] ,
provided **,**
假如 ,

假如，

[haʊ'evər] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ([ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
however **that** **any** **such** **election** **will** **not** **serve** **to** **withdraw** **this** **License** **(** **or** **any** **other**
然而 那 任何 这样的 选举 将要 不是 服务 到 提取 这 执照 (或者 任何 其他
['laɪs(ə)ns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,
license **that** **has** **been** **,**
执照 那 有 到过 ,

但是，任何此类选择均不会导致撤销本许可证（或任何其他已颁发的许可证）。

[ɔːr][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] , ['græntɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns]) ,
or **is** **required** **to** **be** **,** **granted** **under** **the** **terms** **of** **this** **License** **)** **,**
或者 是 必需的 到 是 , 的确 在下面 这 条款 的 这 执照) ,

（或根据本许可条款需要授予的）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ən'les] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æz; əz] ['steɪtɪd]
and **this** **License** **will** **continue** **in** **full** **force** **and** **effect** **unless** **terminated** **as** **stated**
和 这 执照 将要 继续 在 满的 力量 和 影响 除非 终止 作为 声明
[ə'bʌv] .
above **.**
多于 .

除非按照上述规定终止，否则本许可将继续完全有效。

[eɪt] . [ˌmɪsə'leɪniəs]
8 **.** **Miscellaneous**
8 . 各种各样的

8. 其他

[ə; eɪ] . [iːtʃ] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪ'strɪbjuːt] [ɔːr] ['pʌblɪkli] ['dɪdʒɪtəli] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'lektɪv]
a **.** **Each** **time** **You** **distribute** **or** **publicly** **digitally** **perform** **the** **Work** **or** **a** **Collective**
一个 . 每个 时间 你 分发 或者 公开 数字 履行 这 工作 或者 一个 集体
[wɜːrk] ,
Work **,**
工作 ,

a. 每次您以数字方式分发或公开表演作品或集体作品时，

[ðə; ðɪ]['laɪsənsər] ['ɔfɚz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːrmz]
the **Licensor** **offers** **to** **the** **recipient** **a** **license** **to** **the** **Work** **on** **the** **same** **terms**
这 许可方 优惠 到 这 接受者 一个 执照 到 这 工作 在 这 相同的 条款
[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['laɪs(ə)ns] ['græntɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] .
and **conditions** **as** **the** **license** **granted** **to** **You** **under** **this** **License** **.**
和 状况 作为 这 执照 的确 到 你 在下面 这 执照 .

许可方向接收方提供与本许可授予您的许可相同的条款和条件的作品许可。

[biː] .
b **.**
b .

b.

[ɪf] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ɪz][ɪn'vælɪd][ɔːr] ['ʌnin'fɔːsəbl] ['ʌndər] ['æplɪkəb(ə)l] [lɔː] ,
If **any** **provision** **of** **this** **License** **is** **invalid** **or** **unenforceable** **under** **applicable** **law** **,**
如果 任何 条款 的 这 执照 是 无效的 或者 无法执行 在下面 适用的 法律 ,

如果本许可协议的任何条款根据适用法律无效或无法执行，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɔːr] [ɛnˌfɔrsəˈbɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz]

it	shall	not	affect	the	validity	or	enforceability	of	the	remainder	of	the	terms
它	将	不是	影响	这	有效性	或者	可执行性	的	这	余	的	这	条款

[ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ,

of	this	License	,
的	这	执照	,

这不应影响本许可协议其余条款的有效性或可执行性。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'griːmənt] ,

and	without	further	action	by	the	parties	to	this	agreement	,
和	没有	更远	行动	经过	这	各方	到	这	协议	,

且无需本协议各方采取进一步行动，

[sʌtʃ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɪkˈstent] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ]

such	provision	shall	be	reformed	to	the	minimum	extent	necessary	to	make	such
这样的	条款	将	是	改革后的	到	这	最低限度	程度	必要的	到	制作	这样的

[prəˈvɪʒ(ə)n] ['vælɪd][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrsəbl] .

provision	valid	and	enforceable	.
条款	有效的	和	可强制执行	.

该条款应进行必要的最小限度修改，使其有效且可执行。

[siː] . [noʊ][tɜːrm][ɔːr][prəˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [weɪvd] [ænd; ənd][noʊ] [briːtʃ]

c	.	No	term	or	provision	of	this	License	shall	be	deemed	waived	and	no	breach
c	.	不	学期	或者	条款	的	这	执照	将	是	被认为	放弃	和	不	违反

[kənˈsentid] [tuː; tə] [ənˈles] [sʌtʃ] ['weɪvər] [ɔːr] [kənˈsent] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]

consented	to	unless	such	waiver	or	consent	shall	be	in	writing	and	signed	by
同意	到	除非	这样的	放弃	或者	同意	将	是	在	写作	和	签名	经过

[ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['weɪvər] [ɔːr] [kənˈsent] .

the	party	to	be	charged	with	such	waiver	or	consent	.
这	派对	到	是	带电	和	这样的	放弃	或者	同意	.

c. 除非放弃或同意以书面形式作出，并由被指控放弃或同意的一方签署，否则本许可的任何条款或规定均不得视为已被放弃，任何违约行为均不得视为已被同意。

[diː] .

d	.
d	.

d.

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈgriːmənt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə]

This	License	constitutes	the	entire	agreement	between	the	parties	with	respect	to
这	执照	构成	这	全部的	协议	之间	这	各方	和	尊重	到

[ðə; ði] [wɜːrk] ['laɪsnst] [hɪr] .

the	Work	licensed	here	.
这	工作	获得许可的	这里	.

本许可构成双方就本许可作品达成的完整协议。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ʌndəsˈtændɪŋz] , [əgˈriːmənts] [ɔːr] [reprɪzenˈteɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði]

There	are	no	understandings	,	agreements	or	representations	with	respect	to	the
那里	是	不	理解	,	协议	或者	表现形式	和	尊重	到	这

[wɜːrk] [nɑːt] ['spesɪfaɪd] [hɪr] .

Work	not	specified	here	.
工作	不是	指定的	这里	.

除此处明确规定外，不存在与本工作相关的任何谅解、协议或陈述。

['laɪsənsər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [baɪ] ['eni] [əˈdɪʃən(ə)l] [prəˈvɪʒnz] [ðæt] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪn] ['eni]

Licensor	shall	not	be	bound	by	any	additional	provisions	that	may	appear	in	any
许可方	将	不是	是	边界	经过	任何	额外的	条款	那	可能	出现	在	任何

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

communication	from	You	.
沟通	从	你	.

许可方不受您方任何通信中可能出现的任何附加条款的约束。

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['mɑːdɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	License	may	not	be	modified	without	the	mutual	written	agreement	of	the
这	执照	可能	不是	是	修改的	没有	这	相互的	书面	协议	的	这

['laɪsənsər][ænd; ənd][juː; jʊ] .

Licensor	and	You	.
许可方	和	你	.

未经许可方和您双方书面同意，不得修改本许可。

[ə; eɪ] [pleɪs]

A	Place
一个	地方

一个地方

[soʊ] ['fɔːrən] ==========

So	Foreign	==========
所以	外国的	==========

如此外国 ==========

[maɪ] [pɑː] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]

My	Pa	disappeared	somewhere	in	the	wilds	of	1975	,	when	I	was	just
我的	宾夕法尼亚州	消失	某处	在	这	荒野	的	-	,	什么时候	我	曾是	只是

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

fourteen	years	old	.
十四	年	老的	.

1975年，我十四岁的时候，我的父亲在荒野中失踪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [æm'bæsədər] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [bæk] [hoʊm] [ɪn] - , [ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,

He	was	the	Ambassador	to	1975	,	but	back	home	in	1898	,	in	New	Jerusalem	,
他	曾是	这	大使	到	-	,	但	后退	家	在	-	,	在	新的	耶路撒冷	,

他担任大使至1975年，但于1898年返回家乡新耶路撒冷。

['juːˌtɑː] , [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [fræns] .

Utah	,	they	all	thought	he	was	Ambassador	to	France	.
犹他州	,	他们	全部	想法	他	曾是	大使	到	法国	.

犹他州的人们都以为他是驻法国大使。

[wen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	he	disappeared	,
什么时候	他	消失	,

他失踪的时候，

['mæmə][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['boʊltɪd] [dɔːr] [ðæt] [led][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][æpt]

Mama	and	I	came	back	through	the	triple	-	bolted	door	that	led	from	our	apt
妈妈	和	我	来了	后退	通过	这	三倍	-	螺栓连接	门	那	引领	从	我们的	易于

[ɪn] - [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn] - .

in	1975	to	our	horsebarn	in	1898	.
在	-	到	我们的	马厩	在	-	.

我和妈妈穿过那扇从我们1975年的公寓通往我们1898年的马厩的三重门闩门回来了。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,

We	returned	to	the	dusty	streets	of	New	Jerusalem	,
我们	返回	到	这	尘土飞扬	街道	的	新的	耶路撒冷	,

我们回到了新耶路撒冷尘土飞扬的街道上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ri'maindɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

and	I	had	to	keep	on	reminding	myself	that	I	was	supposed	to
和	我	有	到	保持	在	提醒	我	那	我	曾是	据称	到

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [fræns] ,

have	been	in	France	,
有	到过	在	法国	,

我不得不不断提醒自己，我本应该在法国。

[ænd; ənd] " ['pɑːli] - [vuː] " [fɔːr; fər][maɪ] [tʃʌmz] ,

and	"	polly	-	voo	"	for	my	chums	,
和	"	波莉	-	伏	"	为了	我的	朋友们	,

还有我的朋友们叫我“polly-voo”，

[ænd; ənd] [tel] ['hwɔpəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪfəl] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	tell	whoppers	about	the	Eiffel	Tower	and	the	fancy	bread	and	the
和	告诉	巨无霸	关于	这	埃菲尔铁塔	塔	和	这	想要	面包	和	这

[sneɪlz] [ænd; ənd]['frɑːgz] [wiːd] ['iːtn] .

snails	and	frogs	we'd	eaten	.
蜗牛	和	青蛙	我们会	吃	.

然后编造谎言，说我们吃了埃菲尔铁塔、高级面包、蜗牛和青蛙。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ten] .

I	was	born	in	New	Jerusalem	,	and	raised	there	till	I	was	ten	.
我	曾是	出生	在	新的	耶路撒冷	,	和	提高	那里	直到	我	曾是	十	.

我出生在新耶路撒冷，并在那里生活到十岁。

[ðen] , [wʌn] ['sʌmɚz] [deɪ] ,

Then	,	one	summer's	day	,
然后	,	一	夏季	天	,

然后，在一个夏日的某一天，

[maɪ] [pɑː] [sæt][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wiːd] [biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

my	Pa	sat	me	on	his	knee	and	told	me	we'd	be	going	away	for	a
我的	宾夕法尼亚州	卫星	我	在	他的	膝盖	和	讲述	我	我们会	是	去	离开	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

爸爸让我坐在他的膝盖上，告诉我我们要出去一段时间。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] .

that	he	had	a	new	job	.
那	他	有	一个	新的	工作	.

他找到了一份新工作。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɔːr] ? " [aɪ] [sed] , ['skændəˌlaɪzd] .

"	But	what	about	the	store	?	"	I	said	,	scandalised	.
"	但	什么	关于	这	店铺	?	"	我	说	,	丑闻	.

“可是商店怎么办？”我震惊地问道。

[maɪ][pɑːz] ['wʌndərf(ə)l] [stɔːr] , [ðə; ði]['oʊnli]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ɪn] [taʊn] [nɑːt] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] ,

My	Pa's	wonderful	store	,	the	only	General	Store	in	town	not	run	by	the	Saints	,
我的	爸爸的	精彩的	店铺	,	这	仅有的	一般的	店铺	在	镇	不是	跑步	经过	这	圣徒队	,

我爸爸的杂货店很棒，是镇上唯一一家不是由圣徒经营的杂货店。

[wʌz; wəz][maɪ] ['sekənd] [hoʊm] .

was	my	second	home	.
曾是	我的	第二	家	.

那是我的第二个家。

[aɪ'd] [spent] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['wʊd(ə)n] [flɔːrz] ,

I'd	spent	my	whole	life	crawling	and	then	walking	on	the	dusty	wooden	floors	,
ID	花费	我的	所有的	生活	爬行	和	然后	步行	在	这	尘土飞扬	木制的	楼层	,

我一生都在布满灰尘的木地板上爬行和行走，

['tʃekɪŋ] [stɑːk] [ænd; ənd] ['ʌn'pækiŋ] [kreɪts] [wɪð; wɪθ] ['weɪˌbɪlz] [frʌm; frəm][ɪg'zɑːtɪk]['pleɪsɪz] [laɪk] [sɔːlt]

checking	stock	and	unpacking	crates	with	waybills	from	exotic	places	like	Salt
检查	库存	和	拆包	板条箱	和	运单	从	异域风情	地方	喜欢	盐

[leɪk] ['sɪti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Lake	City	and	even	San	Francisco	.
湖	城市	和	甚至	圣	弗朗西斯科	.

检查库存并拆箱，运单来自盐湖城甚至旧金山等异国他乡。

[pɑː] [lʊkt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
Pa looked uncomfortable .
宾夕法尼亚州 看起来 不舒服 .

爸爸看起来很不自在。

" ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn][ɪz] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mr Johnstone is buying it .
" 先生 约翰斯通 是 购买 它 .

约翰斯通先生要买下它。

" [maɪ] [maʊθ] [drɑːpt] .
" My mouth dropped .
" 我的 嘴 掉落 .

我惊得目瞪口呆。

[dʒeɪmz][eɪtʃ]['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz][æz; əz]['dændɪfaɪd][ə; eɪ]['sɪti] - ['slɪkər] [æz; əz] [juːd] ['evər] [hoʊp][tuː; tə]
James H Johnstone was as dandified a city - slicker as you'd ever hope to
詹姆斯 H 约翰斯通 曾是 作为 精致的 一个 城市 - 雨衣 作为 你会 曾经 希望 到
[miːt] .
meet .
见面 .

詹姆斯·H·约翰斯通是一位风度翩翩、举止优雅的都市绅士，你绝对不会想遇到这样的人。

['hiːd] [bloʊn] ['ɪntuː] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːkli] ['zefər] ['spiːdˌbɔːl] ,
He'd blown into town on the weekly Zephyr Speedball ,
他会 吹 进入 镇 在 这 每周 和风 速球 ,

他搭乘每周一次的“微风快艇”来到镇上，

[ænd; ənd] ['skɪni] ['tɑːmi] ['bensn] [hæd; həd] [hɔːld] [hɪz; ɪz] [θriː] [hjuːdʒ] ['stiːmər] [trʌŋks] [tuː; tə][ðə; ði]
and skinny Tommy Benson had hauled his three huge steamer trunks to the
和 瘦骨嶙峋的 汤米 本森 有 拖拽 他的 三 巨大的 汽船 树干 到 这
['kaʊbɔɪ] [hoʊ'tel] .
cowboy hotel .
牛仔 酒店 .

瘦弱的汤米·本森把他的三个巨大的旅行箱拖到了牛仔旅馆。

['hiːd] [tɪpt] ['tɑːmi] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ɪn] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [noʊts] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['empti]
He'd tipped Tommy two dollars , in Wells - Fargo notes , and later , in the empty
他会 倾斜 汤米 二 美元 , 在 威尔斯 - 法戈 笔记 , 和 之后 , 在 这 空的
[lɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['smɪθi] ,
lot behind the smithy ,
很多 在后面 这 铁匠铺 ,

他给了汤米两美元小费，是用富国银行的钞票支付的。后来，在铁匠铺后面的空地上，

[ɔːl][ðə; ði][kɪdz][ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm][hæd; həd] ['gæðərd] - [raʊnd] ['tɑːmi] [tuː; tə]['gɑːg(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
all the kids in New Jerusalem had gathered ' round Tommy to goggle at the
全部 这 孩子们 在 新的 耶路撒冷 有 聚集 - 圆形的 汤米 到 护目镜 在 这
[smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [kwɪr] ,
small fortune in queer ,
小的 财富 在 酷儿 ,

新耶路撒冷的所有孩子都围着汤米，好奇地看着那笔奇怪的小财富。

['nevər] - [siːn] [bɪlz] .
never - seen bills .
绝不 - 已见 账单 .

从未见过的账单。

" [pɑː] , [noʊ] !
" Pa , no !
" 宾夕法尼亚州 , 不 !

“爸，不要！”

" [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" I said , without thinking .
" 我 说 , 没有 思维 .

“我不假思索地说道。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [tʃʌmz] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] , [ðeid] [get] [ə; eɪ]
I knew that if my chums ordered their fathers around like that , they'd get a
我 知道 那 如果 我的 朋友们 订购 他们的 父亲们 大约 喜欢 那 , 他们会 得到 一个
['wɪpɪŋ] ,
whipping ,
鞭打 ,

我知道，如果我的朋友们那样命令他们的父亲，他们会挨打的。

[bʌt; bət] [maɪ] [pɑː] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [wɪpt] [ˌem 'iː] .
but my Pa almost never whipped me .
但 我的 宾夕法尼亚州 几乎 绝不 鞭打 我 .

但我爸爸几乎从没打过我。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He smiled , and stretched his thick moustache across his face .
他 微笑 , 和 拉伸 他的 厚的 胡子 穿过 他的 脸 .

他笑了，把浓密的胡须伸到脸上。

" [dʒeɪmz] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [stɔːr] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .
" James , I know you love the store , but it's already been decided .
" 詹姆斯 , 我 知道 你 爱 这 店铺 , 但 它是 已经 到过 决定 .

“詹姆斯，我知道你很喜欢这家店，但事情已经决定了。”

[wʌns] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] ,
Once you've been to France ,
一次 你已经 到过 到 法国 ,

去过法国之后，

[juːl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['wʌndɚz] [ðæt] [biːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [stɔːr] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər] . "
you'll see that it has wonders that beat anything that store can deliver . "
你会 看 那 它 有 奇迹 那 打 任何事物 那 店铺 能 递送 . "

你会发现它拥有许多奇迹般的东西，远胜过那家商店能提供的任何东西。

" ['nʌθɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [stɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" Nothing's better than the store , " I said .
" 没什么。 更好的 比 这 店铺 , " 我 说 .

“没有什么比商店更好了，”我说。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [maɪ] [her] .
He laughed and rumpled my hair .
他 笑了 和 皱巴巴的 我的 头发 .

他笑着揉乱了我的头发。

" [dəunt] [biː; bi] [soʊ] [ʃʊr] , [sʌn] .
" Don't be so sure , son .
" 不 是 所以 当然 , 儿子 .

“别那么肯定，孩子。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðen] [ɑːr; ər] [driːmd] [ʌv; əv] [ɪn] [jʊr; jər]
There are more things in heaven and earth then are dreamed of in your
那里 是 更多的 事物 在 天堂 和 地球 然后 是 梦见 的 在 你的
[fə'lɑːsəfi] .
philosophy .
哲学 .

天地间存在着远超你们哲学所能想象的事物。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] , [huː] ['hiːd] ['stʌdid] [bæk] [iːst] ,

"	It	was	one	of	his	sayings	,	from	Shakespeare	,	who	he'd	studied	back	east	,
"	它	曾是	一	的	他的	谚语	,	从	莎士比亚	,	WHO	他会	研究	后退	东方	,

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

before	I	was	born	.
前	我	曾是	出生	.

“这是他引用莎士比亚的一句话，他在我出生之前就在东部研究过莎士比亚的作品。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

It	meant	that	the	discussion	was	closed	.
它	意思是	那	这	讨论	曾是	关闭	.

这意味着讨论结束了。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] ['dʒʌdʒmənt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [frəns] ,

I	decided	to	withhold	judgement	until	I	saw	France	,
我	决定	到	扣压	判断	直到	我	锯	法国	,

我决定在亲眼见到法国之前暂不妄下结论。

[bʌt; bət] [stɪl] ['kudnt] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [pɑː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [sɔːft] [ɪn][ðə; ði] [hed] .

but	still	couldn't	shake	the	feeling	that	my	Pa	was	going	soft	in	the	head	.
但	仍然	不能	摇	这	感觉	那	我的	宾夕法尼亚州	曾是	去	柔软的	在	这	头	.

但我仍然无法摆脱这种感觉：我爸爸的脑子是不是有点儿不清醒了。

['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] ['wɔznt] [fɪt] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən]['æp(ə)l] - [kɑːrt] .

Mr	Johnstone	wasn't	fit	to	run	an	apple	-	cart	.
先生	约翰斯通	不是	合身	到	跑步	一个	苹果	-	大车	.

约翰斯通先生连开苹果车都做不好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['skɪni] [ænd; ənd] [sɔːft] , [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [pɑː] , [huː] ,

He	was	short	and	skinny	and	soft	,	not	like	my	Pa	,	who	,
他	曾是	短的	和	瘦骨嶙峋的	和	柔软的	,	不是	喜欢	我的	宾夕法尼亚州	,	WHO	,

他个子矮小，身材瘦削，性格温和，不像我爸爸那样。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði]

as	far	as	I	was	concerned	,	was	the	biggest	,	strongest	man	in	the
作为	远的	作为	我	曾是	担心的	,	曾是	这	最大	,	最强	男人	在	这

[hoʊl] [wɜːrld] .

whole	world	.
所有的	世界	.

在我看来，他是全世界最高大、最强壮的男人。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [pɑː] .

I	loved	my	Pa	.
我	喜爱	我的	宾夕法尼亚州	.

我爱我的爸爸。

[wel] , [wen] [wiː; wi] [pækt] ['aʊər; ɑːr][bægz][ænd; ənd] [pɑː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː; tə]

Well	,	when	we	packed	our	bags	and	Pa	went	into	the	horsebarn	to
出色地	,	什么时候	我们	包装	我们的	包	和	宾夕法尼亚州	去	进入	这	马厩	到

[hɪtʃ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [tiːm] ,

hitch	up	our	team	,
拴住	向上	我们的	团队	,

当我们收拾好行李，爸爸走进马厩去套马车的时候，

[aɪ] ['fɪgjərd] [wiːd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [trɪp] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ['steɪʃ(ə)n] .

I	figured	we'd	be	taking	a	short	trip	out	to	the	train	station	.
我	想	我们会	是	采取	一个	短的	旅行	出去	到	这	火车	车站	.

我原以为我们会去火车站转一圈。

[ɔːl] [maɪ] [tʃʌmz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] ,

All	my	chums	were	waiting	there	to	see	us	off	,
全部	我的	朋友们	是	等待	那里	到	看	我们	离开	,

我的所有朋友都在那里等着送我们出发。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['prɑ:mɪst] [maɪ] [best] [pæl] ['ɔ:li] - [ðæt] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['ku:nskɪn]

and	I'd	promised	my	best	pal	Oly	Sweynsdatter	that	I'd	give	him	my	coonskin
和	ID	承诺	我的	最好的	朋友	奥林匹克	-	那	ID	给	他	我的	浣熊皮

[kæp] [tu:; tə] [wer] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [bæk] .

cap	to	wear	until	we	came	back	.
帽	到	穿	直到	我们	来了	后退	.

我答应过我最好的朋友奥利·斯温斯达特，要把我的浣熊皮帽给他戴，直到我们回来。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [pɑ:] [roʊd] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] ,

But	instead	,	Pa	rode	us	to	the	edge	of	town	,
但	反而	,	宾夕法尼亚州	骑	我们	到	这	边缘	的	镇	,

但爸爸却骑车把我们送到了镇子边缘。

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [went] [tu:; tə] ['rʌtɪd] [treɪl] [ænd; ənd] [sɔ:lt] [flæts] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪstər]

where	the	road	went	to	rutted	trail	and	salt	flats	,	and	there	was	Mr
在哪里	这	路	去	到	车辙	踪迹	和	盐	公寓	,	和	那里	曾是	先生

[dʒeɪmz] [eɪtʃ] ['dʒɑ:n,stoʊn] ,

James	H	Johnstone	,
詹姆斯	H	约翰斯通	,

道路尽头变成了崎岖不平的小路和盐滩，詹姆斯·H·约翰斯通先生就在那里。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] - [pænts] [træp] .

in	his	own	fancy	-	pants	trap	.
在	他的	自己的	想要	-	裤子	陷阱	.

他自己掉进了精心设计的陷阱里。

[pɑ:] [ænd; ənd] [,em 'i:] [mu:vd] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntu:] ['dʒɒnstoʊnz] [træp] [ænd; ənd] [gɑ:t] [,ɪn'saɪd]

Pa	and	me	moved	our	luggage	into	Johnstone's	trap	and	got	inside
宾夕法尼亚州	和	我	已搬	我们的	行李	进入	约翰斯通的	陷阱	和	得到	里面

[wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['hʌŋkəd] [daʊn] [soʊ] ,

with	Mama	and	hunkered	down	so	,
和	妈妈	和	蹲伏	向下	所以	,

我和爸爸把行李搬进约翰斯通的陷阱里，然后和妈妈一起钻了进去，蜷缩在里面。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [si:] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [,aʊt'saɪd] .

you	couldn't	see	us	from	outside	.
你	不能	看	我们	从	外部	.

从外面看不到我们。

['mæmə] [sed] , " [ju:; jʊ] [dʒʌst] [hʌʃ] [ʌp] [naʊ] , [dʒeɪmz] .

Mama	said	,	"	You	just	hush	up	now	,	James	.
妈妈	说	,	"	你	只是	嘘	向上	现在	,	詹姆斯	.

妈妈说：“詹姆斯，你现在给我闭嘴。”

[ðeəz; ðəz] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [trɪp] [ðæt] [wi:; wi] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [left] ,

There's	parts	of	this	trip	that	we	couldn't	tell	you	about	before	we	left	,
有	部分	的	这	旅行	那	我们	不能	告诉	你	关于	前	我们	左边	,

这次旅行中有些事情我们在出发前无法告诉你们。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [hoʊld] ['ɑ:ntə] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ʌn'tɪl]

but	you're	going	to	have	to	stay	quiet	and	hold	onto	your	questions	until
但	你是	去	到	有	到	停留	安静的	和	抓住	到	你的	问题	直到

[wi:; wi] [get] [tu:; tə] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .

we	get	to	where	we're	going	.
我们	得到	到	在哪里	是	去	.

但是，在我们到达目的地之前，你们必须保持安静，不要提问。

" [aɪ] ['nɪrli] [sed] , " [tu:; tə] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ?

"	I	nearly	said	,	"	To	where	we're	going	?
"	我	几乎	说	,	"	到	在哪里	是	去	?

我差点脱口而出：“我们要去哪儿？”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mæmə][hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ɪn][ɔ:l][maɪ][bɔ:rn] [deɪz] .

"	but	I	didn't	,	because	Mama	had	never	looked	so	serious	in	all	my	born	days	.
"	但	我	没有	,	因为	妈妈	有	绝不	看起来	所以	严肃的	在	全部	我的	出生	天	.

但我没有，因为在我出生的这些年里，妈妈从来没有像现在这样严肃过。

[soʊ][aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['hʌŋkəd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ,

So	I	spent	an	hour	hunkered	down	in	there	,
所以	我	花费	一个	小时	蹲伏	向下	在	那里	,

于是我就在里面蹲了一个小时。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ges] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

listening	to	the	clatter	of	the	wheels	and	trying	to	guess	where	we	were
聆听	到	这	哒	的	这	车轮	和	尝试	到	猜测	在哪里	我们	是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

听着车轮的咔嗒声，努力猜测我们要去哪里。

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][træp][stɑ:p][ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [dɔ:z] [kloʊz] ,

When	I	heard	the	trap	stop	and	a	set	of	wooden	doors	close	,
什么时候	我	听到	这	陷阱	停止	和	一个	放	的	木制的	门	关闭	,

当我听到机关停止运转，木门缓缓关闭时，

[ɔ:l][maɪ] ['gesɪz] [draɪd] [ʌp][ænd; ənd] [blu:] [ə'weɪ] ,

all	my	guesses	dried	up	and	blew	away	,
全部	我的	猜测	干燥	向上	和	吹	离开	,

我的所有猜测都烟消云散了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwer] [wi:; wi] ['wədv] [hɜ:rd] [ðoʊz] [saʊndz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

because	I	couldn't	think	of	anywhere	we	would've	heard	those	sounds	out	in	the
因为	我	不能	思考	的	任何地方	我们	本来会	听到	那些	声音	出去	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

因为我想不出我们在沙漠里的哪个地方会听到这些声音。

[soʊ][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌju: 'es] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['veri] [oʊn]

So	imagine	my	surprise	when	I	stood	up	and	found	us	right	in	our	very	own
所以	想象	我的	惊喜	什么时候	我	站立	向上	和	成立	我们	正确的	在	我们的	非常	自己的

,

horsebarn	,
马厩	,

所以，当我站起来发现我们竟然就在我们自己的马厩里时，我有多惊讶可想而知。

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [taʊn] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə] [wer] [wi:d] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] !

having	made	a	circle	around	town	and	back	to	where	we'd	started	from	!
拥有	制成	一个	圆圈	大约	镇	和	后退	到	在哪里	我们会	开始	从	!

我们绕着小镇转了一圈，又回到了出发的地方！

['mæmə][held][ə; eɪ]['fɪŋgər] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['mɪstər] ['dʒɒnstoʊnz] [sɔ:ft] ,

Mama	held	a	finger	up	to	her	lips	and	then	took	Mr	Johnstone's	soft	,
妈妈	握住	一个	手指	向上	到	她	嘴唇	和	然后	采取	先生	约翰斯通的	柔软的	,

妈妈把一根手指举到嘴唇上，然后握住了约翰斯通先生柔软的手，

['gɜ:rlɪʃ] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] .

girlish	hand	as	he	helped	her	down	from	the	trap	.
少女	手	作为	他	帮助	她	向下	从	这	陷阱	.

他伸出少女般的手，将她从陷阱中拉了下来。

[maɪ] [pɑː] [ænd; ənd]['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn]['stɑːrtɪd] ['ʃɪftɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [heɪ] - [beɪlz]

My	Pa	and	Mr	Johnstone	started	shifting	one	of	the	piles	of	hay	-	bales
我的	宾夕法尼亚州	和	先生	约翰斯通	开始	转变	一	的	这	堆	的	干草	-	捆包

[ðæt] [stækt] [tuː; tə][ðə; ði]['ræftəz] ,

that	stacked	to	the	rafters	,
那	堆叠	到	这	椽子	,

我爸爸和约翰斯通先生开始搬动堆到屋顶横梁上的一堆干草捆。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - ['boʊltɪd] [dɔːr] [ðæt] [lʊkt] [nuː] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ,

until	they	had	revealed	a	triple	-	bolted	door	that	looked	new	and	sturdy	,
直到	他们	有	揭晓	一个	三倍	-	螺栓连接	门	那	看起来	新的	和	结实的	,

直到他们揭开了一扇看起来崭新而坚固的三重门闩门。

[freʃ] - [sɔːn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['weðərd] [braʊn] [ʌv; əv]

fresh	-	sawn	edges	still	bright	and	yellow	,	and	not	the	weathered	brown	of
新鲜的	-	锯切	边缘	仍然	明亮的	和	黄色的	,	和	不是	这	风化的	棕色的	的

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

the	rest	of	the	barn	.
这	休息	的	这	谷仓	.

锯好的边缘依然鲜亮金黄，不像谷仓其他部分那样风化成了棕色。

[pɑː] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [rɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Pa	took	a	key	ring	out	of	his	vest	pocket	and	unlocked	the	door	,
宾夕法尼亚州	采取	一个	钥匙	戒指	出去	的	他的	背心	口袋	和	已解锁	这	门	,

爸爸从背心口袋里掏出一串钥匙，打开了门锁。

[ðen] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

then	swung	it	open	.
然后	摇摆	它	打开	.

然后把它打开了。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['ʃoʊldərd] ['aʊər; ɑːr][bægz][ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] , [ɪn] ['ɪri] ['saɪləns] , ['ɪntuː]

Each	of	us	shouldered	our	bags	and	walked	through	,	in	eerie	silence	,	into
每个	的	我们	肩部	我们的	包	和	步行	通过	,	在	怪异	沉默	,	进入

[ə; eɪ] [pɪtʃ] [blæk] [ruːm] .

a	pitch	black	room	.
一个	沥青	黑色的	房间	.

我们各自背起行李，在诡异的寂静中走进一间漆黑的房间。

[pɑː] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

Pa	reached	out	and	pulled	the	door	shut	,
宾夕法尼亚州	达到	出去	和	拉	这	门	关闭	,

爸爸伸手把门关上了。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] - .

then	there	was	a	sharp	click	and	we	were	in	1975	.
然后	那里	曾是	一个	锋利的	点击	和	我们	是	在	-	.

然后一声清脆的咔哒声，我们瞬间回到了 1975 年。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] .

1975	was	a	queer	sight	.
-	曾是	一个	酷儿	视线	.

1975年真是个奇特的年份。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [spəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ]

Our	apartment	was	a	lozenge	of	silver	,	spoked	into	the	hub	of	a	floating
我们的	公寓	曾是	一个	菱形	的	银	,	说话	进入	这	中心	的	一个	漂浮的

[nʌl] - [dʒiː] ['doʊnʌt] .

null	-	gee	doughnut	.
无效的	-	哎呀	油炸圈饼	.

我们的公寓就像一块银色的菱形，镶嵌在一个漂浮的零重力甜甜圈的中心。

[pɑː] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [went] [træns'pærənt] ,

Pa	**did**	**something**	**fancy**	**with**	**his**	**hands**	**and**	**the**	**walls**	**went**	**transparent**	**,**
宾夕法尼亚州	做过	某物	想要	和	他的	双手	和	这	墙壁	去	透明的	,

[ænd; ənd] [aɪ] [swer] ,

and	**I**	**swear**	**,**
和	我	发誓	,

爸爸用手做了个神奇的动作，墙壁就变得透明了，我发誓，

[aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['nʌbi] ['rʌbər] [taɪlz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz]

I	**dropped**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**hugged**	**the**	**nubby**	**rubber**	**tiles**	**for**	**all**	**I**	**was**
我	掉落	到	这	地面	和	拥抱	这	粗糙的	橡皮	瓷砖	为了	全部	我	曾是

[wɜːrθ] .

worth	**.**
值得	.

我跌坐在地上，用尽全力抱住粗糙的橡胶地砖。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ,

My	**eyes**	**were**	**telling**	**me**	**that**	**we**	**were**	**hundreds**	**of**	**yards**	**off**	**the**	**ground**	**,**
我的	眼睛	是	讲述	我	那	我们	是	数百	的	码	离开	这	地面	,

我的眼睛告诉我，我们离地面有几百码远。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ'd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ræftəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪ]

and	**while**	**I'd**	**jumped**	**from**	**the**	**rafters**	**of**	**the**	**horsebarn**	**into**	**the**	**hay**
和	尽管	ID	跳了起来	从	这	椽子	的	这	马厩	进入	这	干草

['kaʊntləs] [taɪmz] ,

countless	**times**	**,**
无数	时代	,

虽然我曾无数次从马厩的椽子上跳进干草堆里，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [haɪts] .

I	**suddenly**	**discovered**	**that**	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**heights**	**.**
我	突然	发现	那	我	曾是	害怕的	的	高度	.

我突然发现自己恐高。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['dɪziɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] - ,

After	**that**	**first**	**dizzying**	**glimpse**	**of**	**1975**	**,**
后	那	第一的	令人眩晕	一瞥	的	-	,

在第一次令人眼花缭乱地瞥见1975年之后，

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [skwiːzd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

I	**kept**	**my**	**eyes**	**squeezed**	**shut**	**and**	**held**	**on**	**for**	**all**	**I**	**was**	**worth**	**.**
我	保留	我的	眼睛	挤压	关闭	和	握住	在	为了	全部	我	曾是	值得	.

我紧紧闭上双眼，拼尽全力坚持下去。

['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] ['stʌmək] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['fɔːlɪŋ] ,

After	**a**	**minute**	**or**	**two**	**of**	**this**	**,**	**my**	**stomach**	**told**	**me**	**that**	**I**	**wasn't**	**falling**	**,**
后	一个	分钟	或者	二	的	这	,	我的	胃	讲述	我	那	我	不是	坠落	,

过了一两分钟，我的胃告诉我，我不会掉下去。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] ['eni] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] , ['eni] ['bɜːrdˌkɔːl] , ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['mæmə] [ænd; ənd]

and	**I**	**couldn't**	**hear**	**any**	**rushing**	**wind**	**,**	**any**	**birdcalls**	**,**	**anything**	**except**	**Mama**	**and**
和	我	不能	听到	任何	匆忙	风	,	任何	鸟鸣声	,	任何事物	除了	妈妈	和

[pɑː] ['læfɪŋ] ,

Pa	**laughing**	**,**
宾夕法尼亚州	笑	,

我听不到呼啸的风声，听不到鸟鸣，除了爸爸妈妈的笑声，什么声音都没有。

[fɪt] [tuː; tə] [bʌst] .

fit	**to**	**bust**	**.**
合身	到	摔碎	.

适合胸部。

[aɪ] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [snʌk] [ə; eɪ] [piːk] .

I	opened	one	eye	and	snuck	a	peek	.
我	打开	一	眼睛	和	偷偷摸摸	一个	窥视	.

我睁开一只眼睛，偷偷瞥了一眼。

[maɪ][foʊks][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [soʊ][hɑːrd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld]['ɑːntə] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] ,

My	folks	were	laughing	so	hard	they	had	to	hold	onto	each	other	to	stay	up	,
我的	各位	是	笑	所以	难的	他们	有	到	抓住	到	每个	其他	到	停留	向上	,

我爸妈笑得太厉害了，不得不互相搀扶才能站稳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [θɪn] [er] , [pɑːz] [bæk] [prest] [ʌp] [ə'genst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

and	they	were	leaning	against	thin	air	,	Pa's	back	pressed	up	against	nothing	at
和	他们	是	倾斜	反对	薄的	空气	,	爸爸的	后退	按下	向上	反对	没有什么	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们倚靠在空气上，爸爸的背什么也没靠上。

['kɔːʃəsli] , [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] .

Cautiously	,	I	got	to	my	feet	and	walked	over	to	the	edge	.
谨慎地	,	我	得到	到	我的	脚	和	步行	超过	到	这	边缘	.

我小心翼翼地站起身，走到边缘。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [wʌn] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bʌmpt] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] ,

I	extended	one	finger	and	it	bumped	up	against	an	invisible	wall	,
我	扩展	一	手指	和	它	撞	向上	反对	一个	无形的	墙	,

我伸出一根手指，却碰到了一堵看不见的墙。

[kuːl] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [glæs] [ɪn] ['wɪntər] .

cool	and	smooth	as	glass	in	winter	.
凉爽的	和	光滑的	作为	玻璃	在	冬天	.

冰凉光滑，如同冬日的玻璃。

" [dʒeɪmz] , " [sed] [maɪ] [pɑː] ,

"	James	,	"	said	my	Pa	,
"	詹姆斯	,	"	说	我的	宾夕法尼亚州	,

“詹姆斯，”我爸爸说。

['smaɪlɪŋ] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [stretʃt] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , "

smiling	so	wide	that	his	thick	moustache	stretched	all	the	way	across	his	face	,	"
微笑	所以	宽的	那	他的	厚的	胡子	拉伸	全部	这	方式	穿过	他的	脸	,	"

['welkəm] [tuː; tə] - .

welcome	to	1975	.
欢迎	到	-	.

他咧嘴一笑，浓密的胡须几乎遮住了整张脸，“欢迎来到1975年。”

" [pɑːz] [æmˌbæsə'dɔːriəl] ['mɪʃ(ə)n] [ment] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [spent] [lɔːŋ] [wiːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]

"	Pa's	ambassadorial	mission	meant	that	he	often	spent	long	weeks	away	from	home
"	爸爸的	大使	使命	意思是	那	他	经常	花费	长的	周	离开	从	家

,

,
,

“爸爸的大使使命意味着他经常要离家好几个星期，

['telipɔːtɪŋ] [ɪn]['oʊnli][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] ,

teleporting	in	only	for	Sunday	dinner	,
瞬间移动	在	仅有的	为了	星期日	晚餐	,

只在周日晚餐时间瞬移过来

[ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv]['eɪliənz][ænd; ənd] ['dɪstənt] [wɜːrld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi] [wɑːʃt]

the	stink	of	aliens	and	distant	worlds	clinging	to	him	even	after	he	washed
这	臭	的	外星人	和	遥远	世界	依恋	到	他	甚至	后	他	洗过

[ʌp] .

up	.
向上	.

即使洗漱完毕，他身上仍然残留着外星人和遥远世界的异味。

[ðə; ði] [læst] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	last	Sunday	dinner	I	had	with	him	,
这	最后的	星期日	晚餐	我	有	和	他	,

我最后一次和他一起吃周日晚餐，

['mæmə][hæd; həd] [meɪd] [mæʃt] [pə'tetoz] [ænd; ənd][kɔːrn] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] ['greɪvi] [ænd; ənd]

Mama	had	made	mashed	potatoes	and	corn	bread	and	sausage	gravy	and
妈妈	有	制成	捣碎	土豆	和	玉米	面包	和	香肠	肉汁	和

['tɜːrki] ,

turkey	,
火鸡	,

妈妈做了土豆泥、玉米面包、香肠肉汁和火鸡。

['spendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪərd] ['kʊkər] [bæk] [ɪn] - (['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː]

spending	the	whole	day	with	the	wood	-	fired	cooker	back	in	1898	(	actually	,	it
开支	这	所有的	天	和	这	木头	-	被解雇	炊具	后退	在	-	(	实际上	,	它

[wʌz; wəz] - [baɪ] [ðen] ,

was	1901	by	then	,
曾是	-	经过	然后	,

1898 年（实际上，那时已经是 1901 年了），人们整天都待在柴火炉旁。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] -) .

but	I	always	thought	of	it	as	1898	)	.
但	我	总是	想法	的	它	作为	-	)	.

但我一直认为那是 1898 年。

[ʃiːd] [muːvd] [ðə; ði] ['kʊkər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She'd	moved	the	cooker	into	the	horsebarn	after	a	week	of	wrestling	with	the
棚	已搬	这	炊具	进入	这	马厩	后	一个	星期	的	摔角	和	这

['gædʒɪts] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn]['aʊər; ɑːr] - ['kɪtʃɪn] ,

gadgets	we	had	in	our	1975	kitchen	,
小工具	我们	有	在	我们的	-	厨房	,

在和我们1975年厨房里的那些小玩意儿搏斗了一周之后，她把炉灶搬到了马厩里。

[ænd; ənd] [wen] [pɑː] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz]

and	when	Pa	had	warned	her	that	the	smoke	was	going	to	raise
和	什么时候	宾夕法尼亚州	有	警告	她	那	这	抽烟	曾是	去	到	增加

['kwestʃənz] [ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,

questions	in	New	Jerusalem	,
问题	在	新的	耶路撒冷	,

当爸爸警告她，这烟雾会在新耶路撒冷引起人们的关注时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [sʌm; səm]['fleksəb(ə)l] [ɪg'zɔːst] [hoʊz] [θruː] [ðə; ði]

she	explained	that	she	was	going	to	run	some	flexible	exhaust	hose	through	the
她	解释	那	她	曾是	去	到	跑步	一些	灵活的	排气	软管	通过	这

[dɔːr] ['ɪntuː] - [ænd; ənd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][æpts] [er] - ['skrʌbər] .

door	into	75	and	into	our	apt's	air	-	scrubber	.
门	进入	-	和	进入	我们的	公寓的	空气	-	洗涤器	.

她解释说，她打算把一些柔性排气软管穿过门连接到 75 号房间，然后连接到我们公寓的空气净化器。

[pɑː] [hæd; həd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

Pa	had	shook	his	head	and	smiled	at	her	,	and	every	Sunday	,
宾夕法尼亚州	有	摇晃	他的	头	和	微笑	在	她	,	和	每一个	星期日	,

爸爸摇了摇头，对她笑了笑，每个星期天都是如此。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [paɪp] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	**dragged**	**the**	**exhaust**	**pipe**	**through**	**the**	**door**	**.**
她	拖拽	这	排气	管道	通过	这	门	.

她把排气管拖出了门。

[ðæt] [naɪt] , [pɑː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [greɪs] ,

That	**night**	**,**	**Pa**	**sat**	**down**	**and**	**said**	**grace**	**,**
那	夜晚	,	宾夕法尼亚州	卫星	向下	和	说	优雅	,

那天晚上，爸爸坐下来做了餐前祷告。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəːtsliːvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈspendərz] [daʊn] ,

and	**he**	**was**	**in**	**his**	**shirtsleeves**	**with**	**his**	**suspenders**	**down**	**,**
和	他	曾是	在	他的	衬衫袖子	和	他的	吊带	向下	,

他穿着衬衫，吊带裤脱了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [felt] [laɪk] [hoʊm] — ['ɔːlmoʊst] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sʌndeɪ] ['dinəz] ['iːtn] [baɪ]

and	**it**	**almost**	**felt**	**like**	**home**	**—**	**almost**	**felt**	**like**	**a**	**million**	**Sunday**	**dinners**	**eaten**	**by**
和	它	几乎	毛毡	喜欢	家	—	几乎	毛毡	喜欢	一个	百万	星期日	晚餐	吃	经过

['gæslaɪt] ,

gaslight	**,**
煤气灯	,

感觉就像回家一样——感觉就像在煤气灯下享用了一百万顿周日晚餐一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sweti] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

with	**a**	**sweaty**	**pitcher**	**of**	**lemonade**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**table**	**,**	**and**
和	一个	汗流浃背	投手	的	柠檬水	在	这	中间	的	这	桌子	,	和

['siːzən(ə)l] ['waɪldˌflaʊrz] ,

seasonal	**wildflowers**	**,**
季节性	野花	,

桌子中央放着一壶冒着热气的柠檬水，旁边点缀着当季的野花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪŋki] [ʃə'ruːt] [fɔːr; fər] [pɑː] ['æftərwərdz] [æz; əz][hiː; hi] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk]

and	**a**	**stinky**	**cheroot**	**for**	**Pa**	**afterwards**	**as**	**he**	**tipped**	**his**	**chair**	**back**
和	一个	臭的	雪茄	为了	宾夕法尼亚州	然后	作为	他	倾斜	他的	椅子	后退

[ænd; ənd] ['restɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['beli] ,

and	**rested**	**one**	**hand**	**on**	**his**	**belly**	**,**
和	休息	一	手	在	他的	腹部	,

之后，爸爸抽了一根臭雪茄，他向后倾斜椅子，一只手放在肚子上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] ['mæmə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stʌf] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

as	**if**	**he**	**couldn't**	**believe**	**how**	**much**	**Mama**	**had**	**managed**	**to**	**stuff**	**him**	**this**
作为	如果	他	不能	相信	如何	很多	妈妈	有	管理	到	东西	他	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

仿佛他不敢相信妈妈这次竟然给他塞了这么多东西。

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['stʌdiz] ['kʌmɪŋ] , [dʒeɪmz] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ,

"	**How**	**are**	**your**	**studies**	**coming**	**,**	**James**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**me**	**,**
"	如何	是	你的	研究	未来	,	詹姆斯	?	"	他	问	我	,

“詹姆斯，你的学习怎么样？”他问我。

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['klætərd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ɪts]

when	**the**	**robutler**	**had**	**finished**	**clearing**	**the**	**plates**	**and**	**clattered**	**away**	**into**	**its**
什么时候	这	-	有	完成的	清理	这	盘子	和	咔嗒咔嗒地	离开	进入	它是

[nʊk] .

nook	**.**
角落	.

当机器人管家收拾完盘子，哐哐哐哐地钻进自己的角落时。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[wɪə(r)] ['staːtiŋ] ['kælkjələs] [naʊ] .
We're starting calculus now .
是 开始 结石 现在 .

我们现在开始学习微积分。

" [truːθ] [biː; bi][toʊld] , [aɪ] [heitid] ['kælkjələs] , [heitid] ['aɪzək] ['nuːtən] [ænd; ənd] ['æsɪm¸toʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Truth be told , I hated calculus , hated Isaac Newton and asymptotes and the
" 真相 是 讲述 , 我 憎恨 结石 , 憎恨 艾萨克 牛顿 和 渐近线 和 这
[hoʊl] ['smeli] ['bɪznəs] .
whole smelly business .
所有的 臭 商业 .

“说实话，我讨厌微积分，讨厌艾萨克·牛顿、渐近线以及所有那些令人厌烦的东西。”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪrəl] ['lɜːrnɪŋ] [ʃɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [mə'læsɪz] [fɔːr; fər]
Even with the viral learning shots , it was like swimming in molasses for
甚至 和 这 病毒性的 学习 镜头 , 它 曾是 喜欢 游泳 在 糖蜜 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

即使有了那些广受欢迎的学习方法，对我来说也像是在糖浆里游泳一样。

" ['kælkjələs] !
" Calculus !
" 结石 !

“结石！

[wel] , [wel] , [wel] — " [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][pɑːz] [kætʃ] - [ɔːl] [freɪzɪz] , [laɪk] " [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt]
Well , well , well — " this was one of Pa's catch - all phrases , like " How about that
出色地 , 出色地 , 出色地 — " 这 曾是 一 的 爸爸的 抓住 - 全部 短语 , 喜欢 " 如何 关于 那
?
?
?

“嗯，嗯，嗯——”这是爸爸的一句万能短语，就像“怎么样？”

" [ɔːr] " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" or " What do you know ? "
" 或者 " 什么 做 你 知道 ? "

或者“你知道什么？”

" [wel] , [wel] , [wel] .
" Well , well , well .
" 出色地 , 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯，嗯。”

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [stʌf] ['ɪntuː] [kɪdz] - ['hedz] [hɪr] . "
I can't believe how much they stuff into kids ' heads here . "
我 不能 相信 如何 很多 他们 东西 进入 孩子们 - 头部 这里 . "

我简直不敢相信这里的人往孩子们脑子里塞了多少东西。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [left] [tuː; tə] [lɜːrn] , [jet] .
There's an awful lot left to learn , yet .
有 一个 可怕 很多 左边 到 学习 , 然而 .

还有很多东西需要学习。

" [wiː; wi][dɪd][ə; eɪ]['sʌbʤekt] ['evri] [tuː] [wiːks] .

"	We	did	a	subject	every	two	weeks	.
"	我们	做过	一个	主题	每一个	二	周	.

我们每两周学习一门课程。

[soʊ][fɑːr] , [aɪ'd] [dʌn] [frentʃ] , [mə'lekjələr] [ænd; ənd] ['seljələr] [baɪ'ɑːlədʒi] , ['fɪzɪks] [ænd; ənd]

So	far	,	I'd	done	French	,	Molecular	and	Cellular	Biology	,	Physics	and
所以	远的	,	ID	完毕	法语	,	分子	和	细胞	生物学	,	物理	和

[ˌæstroʊ'fɪzɪks] , [ˌespə'ræntoʊ] ,

Astrophysics	,	Esperanto	,
天体物理学	,	世界语	,

到目前为止，我已经学过法语、分子与细胞生物学、物理学与天体物理学、世界语。

[ˌkæntə'niːz] [ænd; ənd]['mændərɪn] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪliən] ['læŋgwɪʤ] [huːz] [neɪm]

Cantonese	and	Mandarin	,	and	an	alien	language	whose	name
广东话	和	普通话	,	和	一个	外星人	语言	谁	姓名

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][æz; əz] " ['stændərd] .

translated	as	"	Standard	.
翻译	作为	"	标准	.

粤语、普通话，以及一种名为“标准语”的外星语言。

" [aɪ'd] [bɪn] [ig'zemptid] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I'd	been	exempted	from	History	,	of	course	,
"	ID	到过	豁免	从	历史	,	的	课程	,

“我当然免修了历史课。”

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]

along	with	the	other	kids	there	from	the	past	—	the	Chinese	girl	from	the
沿着	和	这	其他	孩子们	那里	从	这	过去的	—	这	中国人	女孩	从	这

[mɪŋ] ['daɪnəsti] ,

Ming	Dynasty	,
明	王朝	,

还有其他来自过去的孩子们——来自明朝的中国女孩，

[ðə; ði]['roʊmən] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒən][kɪd][frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

the	Roman	boy	,	and	the	Injun	kid	from	South	America	.
这	罗马	男生	,	和	这	印第安人	孩子	从	南	美国	.

罗马男孩和来自南美洲的印第安孩子。

[pɑː] [læft] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .

Pa	laughed	around	his	cigar	and	crossed	his	legs	.
宾夕法尼亚州	笑了	大约	他的	雪茄	和	交叉	他的	腿	.

爸爸一边抽着雪茄一边笑着翘起了二郎腿。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər][soʊ][bɪg] , [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [kə'nuːz] .

His	shoes	were	so	big	,	they	looked	like	canoes	.
他的	鞋	是	所以	大的	,	他们	看起来	喜欢	独木舟	.

他的鞋子太大了，看起来像独木舟。

" [ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz] , [sʌn] .

"	There	surely	is	,	son	.
"	那里	一定	是	,	儿子	.

“当然有，孩子。”

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz] .

There	surely	is	.
那里	一定	是	.

当然有。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['klæsˌmets] ?

And	how	are	you	doing	with	your	classmates	?
和	如何	是	你	正在做	和	你的	同学	?

你和同学们相处得怎么样?

['eni] ['tʌsəlz] [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "

Any	tussles	your	teacher	will	want	to	talk	to	me	about	?	"
任何	争执	你的	老师	将要	想	到	讲话	到	我	关于	?	"

你老师会想跟我谈谈你们之间的任何冲突吗?

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[wɪə(r)] ['frendli] [æz; əz] [ɔːl] [get] - [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['gɜːlz] .

We're	friendly	as	all	get	-	out	,	even	the	girls	.
是	友好的	作为	全部	得到	-	出去	,	甚至	这	女孩们	.

我们都非常友善，就连女孩子也不例外。

" [ðə; ði] [kɪdz] [ɪn] - ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪn] [skuːl] .

"	The	kids	in	75	didn't	even	notice	what	they	were	doing	in	school	.
"	这	孩子们	在	-	没有	甚至	注意	什么	他们	是	正在做	在	学校	.

“75年的孩子们甚至都没注意到他们在学校里做什么。”

[ðeɪ] [dʒʌst][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər] ['wəːksteiʃənz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [breɪnz]

They	just	sat	down	at	their	workstations	and	waited	to	have	their	brains
他们	只是	卫星	向下	在	他们的	工作站	和	等待	到	有	他们的	大脑

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

filled	with	whatever	was	going	on	,
已填	和	任何	曾是	去	在	,

他们只是坐在各自的工作台前，等着大脑被各种信息填满。

[ænd; ənd] [left] [æt; ət] [θriː] , [ænd; ənd] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [tuː] [hɑːrd][ɔːr] [tuː]

and	left	at	three	,	and	never	complained	about	something	being	too	hard	or	too
和	左边	在	三	,	和	绝不	抱怨	关于	某物	存在	也	难的	或者	也

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

下午三点就离开了，从来没有抱怨过事情太难或太无聊。

" [ðæts] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] , [sʌn] .

"	That's	good	to	hear	,	son	.
"	那就是	好的	到	听到	,	儿子	.

“听到这个消息真好，儿子。”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

You've	always	been	a	good	boy	.
你已经	总是	到过	一个	好的	男生	.

你一直是个好孩子。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [juː; jʊ] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['krɪsməs] ,

Tell	you	what	:	you	bring	home	a	good	report	this	Christmas	,
告诉	你	什么	:	你	带来	家	一个	好的	报告	这	圣诞节	,

这样吧：如果你今年圣诞节带回一份好报告，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['sætɜnz] [rɪŋz] [ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	I'll	take	you	to	see	Saturn's	rings	on	vacation	.
和	患病的	拿	你	到	看	土星的	戒指	在	假期	.

假期里我会带你去看土星环。

" ['mæmə] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Mama	shot	him	a	look	then	,	but	he	pretended	he	didn't	see	it	.
"	妈妈	射击	他	一个	看	然后	,	但	他	假装	他	没有	看	它	.

“妈妈当时瞪了他一眼，但他假装没看见。”

[hiː; hi] [stʌbd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪˈgɑːr] , [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [səˈspendərz] ,

He	stubbed	out	his	cigar	,	hitched	up	his	suspenders	,
他	桩	出去	他的	雪茄	,	搭便车	向上	他的	吊带	,

他掐灭雪茄，拉起吊带，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈteɪlkoʊt] [ænd; ənd] [ˈtɑːpˌhæt] [ænd; ənd] [æmˌbæsəˈdɔːriəl] [sæʃ] [ænd; ənd] [pɪkt]

and	put	on	his	tailcoat	and	tophat	and	ambassadorial	sash	and	picked
和	放	在	他的	燕尾服	和	高顶礼帽	和	大使	窗扇	和	挑选

[ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈleðər] [keɪs] .

up	his	leather	case	.
向上	他的	皮革	案件	.

他穿上燕尾服，戴上高顶礼帽，系上大使绶带，拿起他的皮箱。

" [gʊd] [naɪt] , [sʌn] .

"	Good	night	,	son	.
"	好的	夜晚	,	儿子	.

“晚安，儿子。”

[gʊd] [naɪt] , [ˈʊlə] .

Good	night	,	Ulla	.
好的	夜晚	,	乌拉	.

晚安，乌拉。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtɛləˌpɔːrtər] .

I'll	see	you	on	Wednesday	,	"	he	said	,	and	stepped	into	the	teleporter	.
患病的	看	你	在	周三	,	"	他	说	,	和	步	进入	这	传送器	.

“星期三见，”他说着，走进了传送器。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

That	was	the	last	time	I	ever	saw	him	.
那	曾是	这	最后的	时间	我	曾经	锯	他	.

那是我最后一次见到他。

" [hiː; hi] [daɪd] [frʌm; frəm] [bæd] [sneɪlz] ?

"	He	died	from	bad	snails	?
"	他	死亡	从	坏的	蜗牛	?

“他是死于劣质蜗牛吗？”

" ['ɔːli] - [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [jet] [əˈgen] .

"	Oly	Sweynsdatter	said	to	me	,	yet	again	.
"	奥林匹克	-	说	到	我	,	然而	再次	.

奥利·斯温斯达特又一次对我说。

[aɪ] [bɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] [fɪst] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

I	balled	up	a	fist	and	stuck	it	under	his	nose	.
我	球状	向上	一个	拳头	和	卡住	它	在下面	他的	鼻子	.

我攥紧拳头，塞到他鼻子底下。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , [jes] .

"	For	the	last	time	,	yes	.
"	为了	这	最后的	时间	,	是的	.

“最后一次，是的。”

[æsk] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪl] [fiːd] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Ask	me	again	,	and	I'll	feed	you	this	.
问	我	再次	,	和	患病的	喂养	你	这	.

再问一遍，我就喂你吃这个。

" [aɪd] [bɪn] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

"	I'd	been	back	for	a	month	,	and	in	all	that	time	,
"	ID	到过	后退	为了	一个	月	,	和	在	全部	那	时间	,

“我回来已经一个月了，在这段时间里，

['ɔːli] [hæd; həd] ['skitəd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['poʊni] , ['ɔːlweɪz] [ˌnɪr'baɪ] [bʌt; bət] [ə'freɪd] [tuː; tə]

Oly	had	skittered	around	me	like	a	shy	pony	,	always	nearby	but	afraid	to
奥林匹克	有	四处乱窜	大约	我	喜欢	一个	害羞的	小马	,	总是	附近	但	害怕的	到

[tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

talk	to	me	.
讲话	到	我	.

奥利像一匹害羞的小马驹一样在我身边蹑手蹑脚地走来走去，总是待在我身边，却不敢和我说话。

['faɪnəli] , [aɪ'd] [græbd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ]

Finally	,	I'd	grabbed	him	and	shook	him	and	told	him	not	to	be	such
最后	,	ID	抓住	他	和	摇晃	他	和	讲述	他	不是	到	是	这样的

[ə; eɪ] ['nɪni] ,

a	ninny	,
一个	傻瓜	,

最后，我抓住他，摇晃着他，告诉他别这么傻。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

tell	me	what	was	on	his	mind	.
告诉	我	什么	曾是	在	他的	头脑	.

告诉我他当时在想什么。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [pɑː] [hæd; həd] [daɪd] , ['oʊvər] [ɪn] [fræns] .

He	wanted	to	know	how	my	Pa	had	died	,	over	in	France	.
他	通缉	到	知道	如何	我的	宾夕法尼亚州	有	死亡	,	超过	在	法国	.

他想知道我父亲在法国是怎么去世的。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['mæmə] [ænd; ənd] ['mɪstər] ['dʒɑːnˌstoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm]

I	told	him	the	reason	that	Mama	and	Mr	Johnstone	and	the	man	from
我	讲述	他	这	原因	那	妈妈	和	先生	约翰斯通	和	这	男人	从

[ðə; ði] ['embəsi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [tə'geðər] .

the	embassy	had	worked	out	together	.
这	大使馆	有	工作	出去	一起	.

我告诉他妈妈、约翰斯通先生和大使馆的那个人一起解决问题的原因。

[naʊ] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	,	I	regretted	it	.
现在	,	我	后悔	它	.

现在，我后悔了。

[aɪ] ['kudnt] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] .

I	couldn't	get	him	to	shut	up	.
我	不能	得到	他	到	关闭	向上	.

我怎么也让他闭嘴。

" ['sɑːri] , [ɔːl] [raɪt] , ['sɑːri] !

"	Sorry	,	all	right	,	sorry	!
"	对不起	,	全部	正确的	,	对不起	!

“对不起，好吧，对不起！”

" [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['bækwərdz] .

"	he	said	,	taking	a	step	backwards	.
"	他	说	,	采取	一个	步	向后	.

“他边说边后退了一步。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['skuːljɑːrd] ,

We	were	in	the	orchard	behind	the	schoolyard	,
我们	是	在	这	果园	在后面	这	校园	,

我们当时在学校操场后面的果园里，

['tʃʌkɪŋ] ['rɑːt(ə)n] ['æplz] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ['splætər] .

chucking	rotten	apples	at	the	tree	-	trunks	to	watch	them	splatter	.
投掷	烂	苹果	在	这	树	-	树干	到	手表	他们	飞溅	.

把烂苹果扔向树干，看它们飞溅。

" [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Want to hear something ? "
" 想 到 听到 某物 ? "

想听点什么吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" ['tɑːmi] ['bɛnsənz] [swiːt] [ɑːn]['mɑːrtə] ['hɛlprɪn] .
" Tommy Benson's sweet on Marta Helprin .
" 汤米 本森 甜的 在 玛尔塔 赫尔普林 .

汤米·本森喜欢玛尔塔·赫尔普林。

[its] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's disgusting .
它是 令人作呕 .

那真令人恶心。

[ðeɪ] [hoʊld][hændz] — [ɪn] [tʃɜːrtʃ] !
They hold hands — in church !
他们 抓住 双手 — 在 教会 !

他们在教堂里牵手!

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
None of the fellows will talk to him .
没有任何 的 这 伙伴们 将要 讲话 到 他 .

没有一个人愿意跟他说话。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][bɪg] [diːl] [wʌz; wəz] .
" I didn't see what the big deal was .
" 我 没有 看 什么 这 大的 交易 曾是 .

“我不明白这有什么大不了的。”

[bæk] [ɪn] - , [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - [wiːk] ['seʃ(ə)n] [ɑːn]['sekʃuəl] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [laɪk] [ɔːl]
Back in 75 , we had had a two - week session on sexual reproduction , like all
后退 在 - , 我们 有 有 一个 二 - 星期 会议 在 性 生殖 , 喜欢 全部
[ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .
the other subjects .
这 其他 主题 .

1975年，我们和其他所有科目一样，进行了为期两周的性生殖课程。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['kʌpəlz] ,
Most of the kids there were already in couples ,
最多 的 这 孩子们 那里 是 已经 在 情侣 ,

那里的大多数孩子都已经成双成对了。

['sniːkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [loʊ] - [dʒiː] - [ænd; ənd] ['rɛntɪŋ] ['praɪvət] [kjuːbz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'treɪsəbəl]
sneaking off to low - gee bounceataria and renting private cubes with untraceable
鬼鬼祟祟 离开 到 低的 - 哎呀 - 和 出租 私人的 立方体 和 无法追踪
[kæʃ] - ['təukənz] .
cash - tokens .
现金 - 代币 .

偷偷溜到低重力蹦床公园，用无法追踪的现金代币租用私人空间。

[aɪ'd]['iːv(ə)n] ['tʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ][wʌn][gɜːrl] , [kɑːtiːb] - , [ə'nʌðər] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['stuːd(ə)nt] , [frʌm; frəm]
I'd even tussled with one girl , Katebe M'Buto , another exchange student , from
ID 甚至 争执 和 一 女孩 , 卡特贝 - , 其他 交换 学生 , 从
[juˈnaɪtɪd]['æfrɪkə] ['treɪdɪŋ] [sfɪr] .
United Africa Trading Sphere .
团结的 非洲 贸易 领域 .

我甚至还和来自联合非洲贸易圈的另一名交换生凯特贝·姆布托发生过争执。

[aɪ'd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æpt] ,

I'd	picked	her	up	at	her	apt	,
ID	挑选	她	向上	在	她	易于	,

我去她公寓接了她。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] ['ʃeɪkən] [maɪ] [hænd] — [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [fæst] [ɪn] - .

and	her	father	had	even	shaken	my	hand	—	they	grow	up	fast	in	UATS	.
和	她	父亲	有	甚至	摇晃	我的	手	—	他们	生长	向上	快速地	在	-	.

她的父亲甚至还和我握过手——在UATS，孩子们长得很快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ'd] ['nevər] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [maɪ] [foʊks] .

Of	course	,	I'd	never	let	on	to	my	folks	.
的	课程	,	ID	绝不	让	在	到	我的	各位	.

当然，我永远不会告诉父母。

[pɑː] ['wədv] ['broʊkən] [æn; ən] ['æks(ə)l] .

Pa	would've	broken	an	axle	.
宾夕法尼亚州	本来会	破碎的	一个	轴	.

爸爸当时肯定会把车轴弄断。

" [ðæts] ['prɪti] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , [ˌʌnkən'vɪnsɪŋli] .

"	That's	pretty	disgusting	,	all	right	,	"	I	said	,	unconvincingly	.
"	那就是	漂亮的	令人作呕	,	全部	正确的	,	"	我	说	,	缺乏说服力	.

“那确实很恶心，”我不太有说服力地说。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ?

"	You	want	to	go	down	to	the	river	?
"	你	想	到	去	向下	到	这	河	?

你想去河边吗?

[aɪ] [toʊld] ['eɪməs] [ænd; ənd] [luːk] [ðæt] [aɪ'd] [miːt] [ðem; ðəm] ['æftər] [lʌntʃ] .

I	told	Amos	and	Luke	that	I'd	meet	them	after	lunch	.
我	讲述	阿莫斯	和	卢克	那	ID	见面	他们	后	午餐	.

我告诉阿莫斯和卢克，午饭后我会和他们见面。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] .

"	I	didn't	much	feel	like	it	,	but	I	didn't	know	what	else	to	do	.
"	我	没有	很多	感觉	喜欢	它	,	但	我	没有	知道	什么	别的	到	做	.

“我不太想这么做，但我不知道还能做什么。”

[wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [hoʊl] , [wer] [sʌm; səm] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['neɪkɪd] ,

We	walked	down	to	the	swimming	hole	,	where	some	boys	were	already	naked	,
我们	步行	向下	到	这	游泳	洞	,	在哪里	一些	男孩们	是	已经	裸	,

['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːsiŋ] [ə'raʊnd] .

swimming	and	horsing	around	.
游泳	和	马术	大约	.

我们走到游泳池边，那里已经有一些男孩赤身裸体地在游泳嬉戏。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	found	myself	looking	away	,
我	成立	我	寻找	离开	,

我发现自己不由自主地移开了视线。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nuːdəti] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] — [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]

conscious	of	their	nudity	in	a	way	that	I'd	never	been	before	—	all	the	boys	in
有意识的	的	他们的	裸露	在	一个	方式	那	ID	绝不	到过	前	—	全部	这	男孩们	在

[taʊn] [swæm] [ðer; ðər] ,

town	swam	there	,
镇	游泳	那里	,

我以前从未如此清楚地意识到他们的裸体——镇上所有的男孩都在那里游泳。

[ɔːl] ['sʌmər] [lɔːŋ] .

all	summer	long	.
全部	夏天	长的	.

整个夏天。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [strɪpt] [daʊn] ,

I	turned	my	back	to	the	group	and	stripped	down	,
我	转向	我的	后退	到	这	团体	和	脱衣舞	向下	,

我背对着众人，脱掉了衣服。

[ðen] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

then	ran	into	the	water	as	quick	as	I	could	.
然后	跑	进入	这	水	作为	快的	作为	我	可以	.

然后我以最快的速度跑进了水里。

[aɪ] ['pædld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæf] - ['hɑːrtɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [pʊld]

I	paddled	around	a	little	,	half	-	heartedly	,	and	then	I	found	myself	being	pulled
我	划桨	大约	一个	小的	,	一半	-	衷心地	,	和	然后	我	成立	我	存在	拉

['ʌndər] !

under	!
在下面	!

我漫不经心地划了一会儿，然后就发现自己被水流卷走了!

[maɪ]['saɪnəsɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][aɪ] [jeld] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['bʌblz] ,

My	sinuses	filled	with	water	and	I	yelled	a	stream	of	bubbles	,
我的	鼻窦	已填	和	水	和	我	大喊	一个	溪流	的	气泡	,

我的鼻窦里充满了水，我喊了出来，喷出一连串的泡泡。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [maʊθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	closed	my	mouth	on	a	swallow	of	water	.
和	关闭	我的	嘴	在	一个	吞	的	水	.

我闭上嘴，喝了一口水。

[strɔːŋ] [hændz] [pʊld] [æt; ət][maɪ] ['æŋklz] .

Strong	hands	pulled	at	my	ankles	.
强的	双手	拉	在	我的	脚踝	.

一双有力的手拉住了我的脚踝。

[aɪ] [kɪkt] [aʊt] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmˌwənz] [hed] .

I	kicked	out	as	hard	as	I	could	,	and	connected	with	someone's	head	.
我	踢	出去	作为	难的	作为	我	可以	,	和	连接	和	某人的	头	.

我使出全力踢了一脚，结果踢中了别人的头。

[ðə; ði][hændz] ['luːsnd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃɑːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk] , ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] .

The	hands	loosened	and	I	shot	up	like	a	cork	,	sputtering	and	coughing	.
这	双手	松动	和	我	射击	向上	喜欢	一个	软木	,	溅射	和	咳嗽	.

双手松开，我像软木塞一样猛地弹了起来，呛咳不止。

[aɪ][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ælən] ['brʌðərz] ['sɜːrfɪs] ,

I	ran	for	the	shore	,	and	saw	one	of	the	Allen	brothers	surfacing	,
我	跑	为了	这	支撑	,	和	锯	一	的	这	艾伦	兄弟	表面	,

我跑向岸边，看到艾伦兄弟中的一个浮出了水面。

['rʌbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

rubbing	at	his	head	and	laughing	.
擦	在	他的	头	和	笑	.

他揉着头，笑了起来。

[ðə; ði] [fɔːr] ['ælən] [bɔɪz] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][sɔːlt][flæts] ,

The	four	Allen	boys	lived	on	a	ranch	with	their	parents	out	by	the	salt	flats	,
这	四	艾伦	男孩们	居住地	在	一个	牧场	和	他们的	父母	出去	经过	这	盐	公寓	,

艾伦家的四个男孩和父母一起住在盐滩附近的一个牧场里。

[ænd; ənd][wiː; wi]['oʊnli] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][foʊks][fɔːr; fər]

and	we	only	saw	them	when	they	came	into	town	with	their	folks	for
和	我们	仅有的	锯	他们	什么时候	他们	来了	进入	镇	和	他们的	各位	为了

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

我们只有在他们和家人一起进城采购物资的时候才能见到他们。

[aɪ'd] ['nevər] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [sɔː] [red] .

I'd	never	liked	them	,	but	now	,	I	saw	red	.
ID	绝不	喜欢	他们	,	但	现在	,	我	锯	红色的	.

我以前就不喜欢他们，但现在，我更是怒不可遏。

" [juː; jʊ][pɪg] !

"	You	pig	!
"	你	猪	!

你这头猪!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	shouted	at	him	.
"	我	喊叫	在	他	.

我冲他大喊。

" [juː; jʊ]['stuːpɪd] , ['rɑːt(ə)n] , [pɪg] !

"	You	stupid	,	rotten	,	pig	!
"	你	愚蠢的	,	烂	,	猪	!

你这愚蠢、腐烂的猪!

[wʌt] [ðə; ðɪ] [hek] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ?

What	the	heck	do	you	think	you	were	doing	?
什么	这	见鬼	做	你	思考	你	是	正在做	?

你到底在干什么?

" [ðə; ðɪ] ['ælənz] [kept] [ɑːn] ['læfɪŋ] — [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] ,

"	The	Allens	kept	on	laughing	—	I	used	to	know	some	of	their	names	,
"	这	艾伦斯	保留	在	笑	—	我	用过的	到	知道	一些	的	他们的	姓名	,

艾伦一家一直在笑——我以前知道他们中一些人的名字，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ'd] [bɪn] [ɪn] - , [ðeɪd] [groʊn] [æz; əz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [æz; əz] [twɪnz] :

but	in	the	time	I'd	been	in	75	,	they'd	grown	as	indistinguishable	as	twins	:
但	在	这	时间	ID	到过	在	-	,	他们会	生长	作为	无法区分的	作为	双胞胎	:

但在我待在75号房间的这段时间里，他们已经变得像双胞胎一样，难以区分了：

[bɪg] , [hɑːrd] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ʃeɪvd] [fɔːr; fər] [laɪs] .

big	,	hard	boys	with	their	heads	shaved	for	lice	.
大的	,	难的	男孩们	和	他们的	头部	剃光	为了	虱子	.

身材高大魁梧的男孩们，为了除虱子而剃光了头。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [læft] .

They	pointed	at	me	and	laughed	.
他们	尖	在	我	和	笑了	.

他们指着我大笑。

[aɪ] [skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

I	scooped	up	a	flat	stone	from	the	shore	and	threw	it	at	the	head	of
我	抢先报道	向上	一个	平坦的	石头	从	这	支撑	和	扔	它	在	这	头	的

[ðə; ðɪ][wʌn] ['huːd] [pʊld] [ˌem 'iː] ['ʌndər] ,

the	one	who'd	pulled	me	under	,
这	一	谁会	拉	我	在下面	,

我从岸边捡起一块扁平的石头，扔向把我拉入水中的那个人的脑袋。

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	hard	as	I	could	.
作为	难的	作为	我	可以	.

我尽了全力。

['lʌki] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

Lucky	for	him	—	and	me	!
幸运的	为了	他	—	和	我	!

对他来说很幸运——对我来说也是!

— [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][eɪm] ['prɑːpərli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊn] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] ,

—	I	was	too	angry	to	aim	properly	,	and	the	stone	hit	him	in	the	shoulder	,
—	我	曾是	也	生气的	到	目的	适当地	,	和	这	石头	打	他	在	这	肩膀	,

我当时太生气了，没能瞄准，石头击中了他的肩膀。

['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] .

knocking	him	backwards	.
敲门	他	向后	.

把他击退了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] — [ænd; ənd]

He	shouted	at	me	—	it	was	like	a	roar	of	a	wild	animal	—	and
他	喊叫	在	我	—	它	曾是	喜欢	一个	吼	的	一个	荒野	动物	—	和

[ðə; ðɪ] [fɔːr] ['brʌðərz] [tʃɑːrdʒd] .

the	four	brothers	charged	.
这	四	兄弟	带电	.

他朝我大喊——就像野兽的咆哮——然后四兄弟冲了过来。

['ɔːli] [ə'pɪrd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

Oly	appeared	at	my	side	.
奥林匹克	出现	在	我的	边	.

奥利出现在我身边。

" [rʌn] ! " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Run	!	"	he	shouted	.
"	跑步	!	"	他	喊叫	.

“快跑！”他喊道。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri] .

I	was	too	angry	.
我	曾是	也	生气的	.

我当时太生气了。

[aɪ] [bɔːld] [maɪ][fɪsts][ænd; ənd] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

I	balled	my	fists	and	stood	my	ground	.
我	球状	我的	拳头	和	站立	我的	地面	.

我紧握双拳，坚守阵地。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

The	first	one	shot	out	of	the	water	towards	me	,
这	第一的	一	射击	出去	的	这	水	向	我	,

第一只水怪朝我冲了出来，

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [gʌts] , [aɪ] [sɔː] [stɑːrz] .

and	punched	me	so	hard	in	the	guts	,	I	saw	stars	.
和	拳击	我	所以	难的	在	这	内脏	,	我	锯	明星	.

他狠狠地打了我一拳，打在我肚子上，我眼前直冒金星。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['gæspɪŋ] .

I	fell	to	the	ground	,	gasping	.
我	跌倒	到	这	地面	,	喘息	.

我跌倒在地，喘着粗气。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [ber] [legz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðeid] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː]

I	looked	up	at	a	forest	of	strong	,	bare	legs	,	and	knew	they'd	surrounded	me
我	看起来	向上	在	一个	森林	的	强的	,	裸	腿	,	和	知道	他们会	包围	我

.

:

.

我抬头望去，只见一片强壮的、裸露的双腿，我知道它们已经把我包围了。

" [its] [ðə; ði] ['ʃerɪf] !

"	It's	the	Sheriff	!
"	它是	这	警长	!

“是警长！”

" ['ɔːli] ['ʃaʊtɪd] .

"	Oly	shouted	.
"	奥林匹克	喊叫	.

奥利喊道。

[ðə; ði] [legz] ['dɪsə'pɪrd] .

The	legs	disappeared	.
这	腿	消失	.

双腿消失了。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] .

I	struggled	to	my	knees	.
我	挣扎	到	我的	膝盖	.

我挣扎着跪了下来。

['ɔːli] [kə'læpst] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] .

Oly	collapsed	to	the	ground	beside	me	,	laughing	.
奥林匹克	倒塌	到	这	地面	旁	我	,	笑	.

奥利笑着倒在我身边的地上。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ræn] ?

"	Did	you	see	the	way	they	ran	?
"	做过	你	看	这	方式	他们	跑	?

你看到他们跑的样子了吗?

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['nevər] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ! "

The	Sheriff	never	comes	down	to	the	river	!	"
这	警长	绝不	来	向下	到	这	河	!	"

警长从来不来河边!

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] , [ə'raʊnd] [gɑːsps] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [drest] .

"	Thanks	,	"	I	said	,	around	gasps	,	and	started	to	get	dressed	.
"	谢谢	,	"	我	说	,	大约	喘息	,	和	开始	到	得到	穿着	.

“谢谢，”我喘着气说，然后开始穿衣服。

" ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Any	time	,	"	he	said	.
"	任何	时间	,	"	他	说	.

“随时都可以，”他说。

" [naʊ] , [lets] [duː] [sʌm; səm] ['swɪmɪŋ] . "

"	Now	,	let's	do	some	swimming	.	"
"	现在	,	我们来吧	做	一些	游泳	.	"

“现在，我们去游泳吧。”

" [noʊ] , [aɪ] ['gɑːtə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [help] ['mæmə] , " [aɪ] [laɪd; liːd] .

"	No	,	I	gotta	go	home	and	help	Mama	,	"	I	lied	.
"	不	,	我	必须	去	家	和	帮助	妈妈	,	"	我	撒谎了	.

“不，我得回家帮妈妈，”我撒谎道。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['skɪni] ['dɪpɪŋ] [ˌeni'mɔːr] — ['meɪbi] ['nevər] [ə'gen] .

I	didn't	feel	like	going	skinny	dipping	anymore	—	maybe	never	again	.
我	没有	感觉	喜欢	去	瘦骨嶙峋的	浸渍	不再	—	或许	绝不	再次	.

我再也不想裸泳了——也许以后都不会再去了。

['ɔːli] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .

Oly	gave	me	a	queer	look	.
奥林匹克	给予	我	一个	酷儿	看	.

奥利给了我一个奇怪的眼神。

" [oʊ'keɪ] .

"	OK	.
"	好的	.

“好的。

[siː] [juː; jʊ] .

See	you	.
看	你	.

再见。

" [aɪ] [went] [streɪt] [hoʊm] , ['peltɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

"	I	went	straight	home	,	pelting	down	the	road	as	fast	as	I	could	,
"	我	去	直的	家	,	投掷	向下	这	路	作为	快速地	作为	我	可以	,

我径直回家，一路飞驰而去。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

not	even	looking	where	I	was	going	.
不是	甚至	寻找	在哪里	我	曾是	去	.

我甚至都没看路。

[aɪ] [let] [ðə; ði] [dɔːr] [slæm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌp] [tuː; tə]

I	let	the	door	slam	behind	me	and	took	the	stairs	two	at	a	time	up	to
我	让	这	门	猛击	在后面	我	和	采取	这	楼梯	二	在	一个	时间	向上	到

[ðə; ði] ['ætɪk] ['lædər] ,

the	attic	ladder	,
这	阁楼	梯子	,

我任由身后的门砰地一声关上，然后一步两级地走上楼梯，来到阁楼梯口。

[ðen] ['boʊltɪd][ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

then	bolted	the	trap	-	door	shut	behind	me	and	sat	in	the	dark	,
然后	螺栓连接	这	陷阱	-	门	关闭	在后面	我	和	卫星	在	这	黑暗的	,

然后他把身后的活板门闩上，坐在黑暗中。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [niːz] [ɪn][maɪ] [tʃest] .

with	my	knees	in	my	chest	.
和	我的	膝盖	在	我的	胸部	.

膝盖抵着胸口。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['mæmə][let] [aʊt][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] , " [dʒeɪmz] ?

Down	below	,	Mama	let	out	a	half	-	hearted	,	"	James	?
向下	以下	,	妈妈	让	出去	一个	一半	-	心地	,	"	詹姆斯	?

楼下，妈妈有气无力地喊了一声：“詹姆斯？”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Is	that	you	?
是	那	你	?

那是你吗?

" [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] [hoʊm] .

"	like	she	always	did	since	I	came	back	home	.
"	喜欢	她	总是	做过	自从	我	来了	后退	家	.

“自从我回家以来，她一直都是这样。”

[aɪ] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] , [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['ɔːlweɪz] .

I	ignored	her	,	like	always	,	and	she	stopped	worrying	about	it	,	like	always	.
我	忽略	她	,	喜欢	总是	,	和	她	停止	令人担忧	关于	它	,	喜欢	总是	.

我像往常一样没理她，她也像往常一样不再为此担心了。

[pɑːz] [læst] [trɪp] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['dæˌleɪ, 'dɔˌlaɪ, 'dɑːˌliː] ['lɑːməz] [kɔːrt] [ɪn] - .

Pa's	last	trip	had	been	to	the	Dalai	Lama's	court	in	1975	.
爸爸的	最后的	旅行	有	到过	到	这	达赖	喇嘛的	法庭	在	-	.

帕先生最后一次出访是在1975年，当时他去了达赖喇嘛的宫廷。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	man	from	the	embassy	said	that	he	was	going	to	talk	with	the
这	男人	从	这	大使馆	说	那	他	曾是	去	到	讲话	和	这

[mʌŋks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [waɪt] - ['peɪpər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['embəsiz] [wɜːr; wər]['dʒɔɪntli] ['prezəntɪŋ] [ɑːn]

monks	about	a	"	white	-	paper	that	the	two	embassies	were	jointly	presenting	on
僧侣	关于	一个	"	白色的	-	纸	那	这	二	大使馆	是	共同	呈现	在

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mɪ'metɪk] [æm'bæsədərʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌriːɪn'kɑːneɪtɪd] [soʊl] .

the	effect	of	mimetic	ambassadorships	on	the	reincarnated	soul	.
这	影响	的	拟态	大使职位	在	这	转世	灵魂	.

大使馆的那位男士说，他要和僧侣们谈谈两家大使馆联合提交的一份“白皮书”，该白皮书探讨了模仿大使制度对转世灵魂的影响。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	was	all	nonsense	to	me	.
"	它	曾是	全部	废话	到	我	.

“对我来说，这一切都是无稽之谈。”

['hiːd] ['nevər] [ə'raɪvd] .

He'd	never	arrived	.
他会	绝不	到达的	.

他始终没有到达。

[ðə; ði] ['tɛləˌpɔːrtər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['dʒent(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɑːn][ðə; ði]

The	teleporter	said	that	it	had	put	him	down	gentle	as	you	like	on	the
这	传送器	说	那	它	有	放	他	向下	温和的	作为	你	喜欢	在	这

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːməz] ['floʊtɪŋ] ['kæs(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['kæspɪən] [siː] ,

floor	of	the	Lama's	floating	castle	over	the	Caspian	Sea	,
地面	的	这	喇嘛的	漂浮的	城堡	超过	这	里海	海	,

传送器说，它已经把他轻轻地放在了喇嘛漂浮在里海上的城堡地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

but	the	monks	never	saw	him	.
但	这	僧侣	绝不	锯	他	.

但僧侣们始终没有见到他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

And	that	was	that	.
和	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

It	had	been	a	month	since	our	return	.
它	有	到过	一个	月	自从	我们的	返回	.

我们回来已经一个月了。

[aɪ'd] ['ventʃərd] [aʊt] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [maɪ] [tʃʌmz] ,

I'd	ventured	out	into	town	and	looked	up	my	chums	,
ID	冒险	出去	进入	镇	和	看起来	向上	我的	朋友们	,

我冒险去了镇上，找了我的朋友们。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ðæt] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	found	them	so	full	of	gossip	that	didn't	mean	anything	to	me	;
和	成立	他们	所以	满的	的	闲话	那	没有	意思是	任何事物	到	我	;

我发现他们满口八卦，那些八卦对我来说毫无意义；

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [geɪmz] [ðæt] [siːmd] ['tʃaɪldɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [soʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ'd]

so	absorbed	with	games	that	seemed	childish	to	me	;	so	strange	,	that	I'd
所以	吸收	和	游戏	那	似乎	幼稚	到	我	;	所以	奇怪的	,	那	ID

[ri'triːtid] [hoʊm] .

retreated	home	.
撤退	家	.

我沉迷于那些在我看来很幼稚的游戏；太奇怪了，我竟然躲回了家。

[aɪ'd] [praʊld] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [æt; ət] [fɜːrst] ,

I'd	prowled	around	our	house	like	a	burglar	at	first	,
ID	潜行	大约	我们的	房子	喜欢	一个	窃贼	在	第一的	,

起初，我像个窃贼一样在我们家周围徘徊。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['ætɪk] ,

and	when	I	came	back	to	the	attic	,
和	什么时候	我	来了	后退	到	这	阁楼	,

当我回到阁楼时，

[ɔːl] [ðə; ðiː] ['nʌmnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ðiː] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [steɪt]

all	the	numbness	that	had	enveloped	me	since	the	man	from	the	State
全部	这	麻木	那	有	被包裹	我	自从	这	男人	从	这	状态

[dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] ['telipɔːtid] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [æpt] [meltid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [bɔːl] .

Department	had	teleported	into	our	apt	melted	away	and	I	started	bawling	.
部门	有	传送	进入	我们的	易于	融化	离开	和	我	开始	嚎啕大哭	.

自从国务院那人瞬间移动到我们公寓后，我一直感到麻木，但麻木感瞬间消失，我开始嚎啕大哭。

[ðə; ðiː] ['ætɪk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pɑːz] [doʊ'meɪn] .

The	attic	had	always	been	Pa's	domain	.
这	阁楼	有	总是	到过	爸爸的	领域	.

阁楼一直是爸爸的地盘。

['hiːd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['krækpɑːt] [ɪn'venʃ(ə)n] ['hiːd] ['ɔːrdərd] [ðɪs] [mʌnθ] [aʊt] [ʌv; əv]

He'd	come	up	here	with	whatever	crackpot	invention	he'd	ordered	this	month	out	of
他会	来	向上	这里	和	任何	疯子	发明	他会	订购	这	月	出去	的

[ə; eɪ]['kætəlɔːg][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ɪk'spensɪv] ,

a	catalog	or	one	of	the	expensive	,
一个	目录	或者	一	的	这	昂贵的	,

他带着这个月从商品目录或某个昂贵的商店订购的各种稀奇古怪的发明来到这里，

['fɔːrən] ['dʒɝːnəlz] [hiː; hi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] ,

foreign	journals	he	subscribed	to	,
外国的	期刊	他	已订阅	到	,

他订阅的外国期刊，

[ænd; ənd] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] [hɪt] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪz; ɪz] [pænts] [ɑːn]

and	tinker	and	swear	and	hit	his	thumbnail	and	tear	his	pants	on
和	修补匠	和	发誓	和	打	他的	缩略图	和	撕	他的	裤子	在

[ə; eɪ] [streɪ] ['dɪŋəs] [ænd; ənd] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hek] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] .

a	stray	dingus	and	smoke	his	cheroots	and	have	a	heck	of	a	time	.
一个	流浪	丁格斯	和	抽烟	他的	雪茄	和	有	一个	见鬼	的	一个	时间	.

他摆弄着东西，咒骂着，指甲磕破了，裤子被一个不速之客撕破了，抽着雪茄，玩得不亦乐乎。

[ðə; ði] ['mʌfld] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['kəːsiŋ] [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər]

The	muffled	tread	of	his	feet	and	the	distant	cursing	while	I	sat	in	the	parlour
这	闷音	踏	的	他的	脚	和	这	遥远	咒骂	尽管	我	卫星	在	这	客厅

[ˌdaʊn'sterz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['həʊmi] [saʊnd] [aɪ] [nuː] .

downstairs	had	been	the	homiest	sound	I	knew	.
楼下	有	到过	这	最温馨的	声音	我	知道	.

我坐在楼下客厅里，听到他沉重的脚步声和远处传来的咒骂声，那是我所知道的最温馨的声音。

['mæmə][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lɑːk] [aɪz] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['fɔːrsfl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['hɑːlər]

Mama	and	I	would	lock	eyes	every	time	a	particularly	forceful	round	of	hollers
妈妈	和	我	会	锁	眼睛	每一个	时间	一个	特别	有力	圆形的	的	喊叫

[ʃʊk] [daʊn] ,

shook	down	,
摇晃	向下	,

每当一阵特别响亮的喊叫声传来时，我和妈妈都会四目相对。

[ænd; ənd]['mæmə] [wʊd] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] ['krɪŋkl] ,

and	Mama	would	get	a	little	smile	and	her	eyes	would	crinkle	,
和	妈妈	会	得到	一个	小的	微笑	和	她	眼睛	会	皱褶	,

妈妈会露出一丝微笑，眼睛也会泛起皱纹。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

and	I	felt	like	we	were	sharing	a	secret	.
和	我	毛毡	喜欢	我们	是	分享	一个	秘密	.

我觉得我们好像在分享一个秘密。

[naʊ] , [ðə; ði]['ætɪk][wʌz; wəz][maɪ] ['praɪvət] [doʊ'meɪn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'lɪksər] [ʃelf] , [fʊl] [ʌv; əv]

Now	,	the	attic	was	my	private	domain	:	there	was	the	elixir	shelf	,	full	of
现在	,	这	阁楼	曾是	我的	私人的	领域	:	那里	曾是	这	灵药	架子	,	满的	的

['pæt(ə)nt] ['medsnz] ,

patent	medicines	,
专利	药物	,

现在，阁楼是我的私人领地：那里有放药剂的架子，上面摆满了各种专利药品。

[her] - ['tɑːnɪks] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['sɪrəps] .

hair	-	tonics	,	and	soothing	syrups	.
头发	-	滋补品	,	和	舒缓	糖浆	.

护发产品和舒缓糖浆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['θɪərɪz] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃər] ['stɔːriz] .

There	was	the	bookcase	full	of	wild	theories	and	fantastic	adventure	stories	.
那里	曾是	这	书柜	满的	的	荒野	理论	和	极好的	冒险	故事	.

书架上摆满了各种奇思妙想和精彩冒险故事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [kreɪts] [fʊl] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] , [koʊl] - ['faɪərd] [mə'ʃiːnz] — [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]

There	were	the	crates	full	of	dangerous	,	coal	-	fired	machines	—	an	automatic
那里	是	这	板条箱	满的	的	危险的	,	煤炭	-	被解雇	机器	—	一个	自动的

[kloʊðz] - ['wɑːʃɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

clothes	-	washing	-	machine	,
衣服	-	洗涤	-	机器	,

那里有装满危险的燃煤机器的板条箱——一台自动洗衣机，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个如此陌生的地方(A Place so Foreign)

[ə; eɪ] ['tʃeri] - ['pitə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] [huːz] ['neɪtʃər] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət] .

a	cherry	-	pitter	,	and	other	devices	whose	nature	I	couldn't	even	guess	at	.
一个	樱桃	-	皮特	,	和	其他	设备	谁	自然	我	不能	甚至	猜测	在	.

樱桃去核器，以及其他一些我根本猜不到其用途的设备。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [wɜːrkt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ][hændz]['oʊvər]

None	of	them	had	ever	worked	,	but	I	liked	to	run	my	hands	over
没有任何	的	他们	有	曾经	工作	,	但	我	喜欢	到	跑步	我的	双手	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们从来没有真正发挥作用过，但我喜欢用手抚摸它们。

[fiːl] [ðə; ði] [smuːð] [stiːl] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑːrts] , [ˌdɪsə'sembl] [ænd; ənd] [ˌriːə'sembl] [ðem; ðəm] .

feel	the	smooth	steel	of	their	parts	,	disassemble	and	reassemble	them	.
感觉	这	光滑的	钢	的	他们的	部分	,	拆卸	和	重新组装	他们	.

感受一下零件光滑的钢材，把它们拆开再重新组装起来。

[bæk] [ɪn] - , [aɪ'd] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [ə'pɑːrt] ,

Back	in	75	,	I'd	once	tried	to	take	the	robutler	apart	,
后退	在	-	,	ID	一次	尝试	到	拿	这	-	除	,

1975年的时候，我曾经尝试拆解过机器人。

[dʒʌst][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [pʊt] [tə'geðər] ,

just	to	get	a	look	at	how	it	was	all	put	together	,
只是	到	得到	一个	看	在	如何	它	曾是	全部	放	一起	,

只是想看看它是如何组装起来的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːst] [kɔːz] — [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf] .

but	it	was	a	lost	cause	—	I	couldn't	even	figure	out	how	to	get	the	cover	off	.
但	它	曾是	一个	丢失的	原因	—	我	不能	甚至	数字	出去	如何	到	得到	这	覆盖	离开	.

但这完全是徒劳——我甚至都不知道该如何把盖子取下来。

[aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] , [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['graɪmi]['ætɪk] ['wɪndoʊ] ,

I	walked	through	the	cool	dark	,	the	only	light	coming	from	the	grimy	attic	window	,
我	步行	通过	这	凉爽的	黑暗的	,	这	仅有的	光	未来	从	这	肮脏的	阁楼	窗户	,

我穿过阴冷的黑暗，唯一的光线来自肮脏的阁楼窗户。

[ænd; ənd] ['fɔndld] [iːtʃ] [piːs] .

and	fondled	each	piece	.
和	抚摸	每个	片	.

并仔细抚摸每一块。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən]['ɔɪlkæn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd] ['beərɪŋz] [ænd; ənd]['ækslz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [məʃiːn] [ɪn][tɜːrn] .

I	picked	up	an	oilcan	and	started	oiling	the	joints	and	bearings	and	axles	of	each	machine	in	turn	.
我	挑选	向上	一个	油罐	和	开始	注油	这	关节	和	轴承	和	车轴	的	每个	机器	在	转动	.

我拿起一个油壶，开始依次给每台机器的关节、轴承和车轴上油。

[pɑː] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

Pa	**would**	**have**	**wanted**	**to**	**know**	**that**	**everything**	**was**	**in**	**good**	**working**	**order**	**.**
宾夕法尼亚州	会	有	通缉	到	知道	那	一切	曾是	在	好的	在职的	命令	.

爸爸会想知道一切运转良好。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] , [dʒeɪmz] , " ['mæmə] [sed] , [æt; ət] ['brekfəst] .

"	**I**	**think**	**you**	**should**	**be**	**going**	**to**	**school**	**,**	**James**	**,**	**"**	**Mama**	**said**	**,**	**at**	**breakfast**	**.**
"	我	思考	你	应该	是	去	到	学校	,	詹姆斯	,	"	妈妈	说	,	在	早餐	.

“我觉得你应该去上学了，詹姆斯，”妈妈在吃早餐时说。

[aɪ'd] [ɔːl'redi] [dʌn] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɔːrz] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] , ['tʃɑːpɪŋ] ['kɪndlɪŋ] ,

I'd	**already**	**done**	**my**	**morning**	**chores**	**,**	**bringing**	**in**	**the**	**coal**	**,**	**chopping**	**kindling**	**,**
ID	已经	完毕	我的	早晨	家务	,	带来	在	这	煤炭	,	切碎	引火物	,

我已经完成了早晨的家务活，包括搬煤、劈柴等等。

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪltʃ] - [kaʊz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [bed] .

taking	**care**	**of**	**the**	**milch**	**-**	**cows**	**and**	**making**	**my**	**bed**	**.**
采取	关心	的	这	牛奶	-	牛	和	制作	我的	床	.

照顾奶牛，整理床铺。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] ['fɔːrkfʊl] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [mʌʃ] , [tʃuːd] , [ænd; ənd]

I	**took**	**another**	**forkful**	**of**	**sausage**	**,**	**and**	**a**	**spoonful**	**of**	**mush**	**,**	**chewed**	**,**	**and**
我	采取	其他	叉子	的	香肠	,	和	一个	一勺	的	糊状物	,	咀嚼	,	和

[lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [pleɪt] .

looked	**at**	**my**	**plate**	**.**
看起来	在	我的	盘子	.

我又叉起一叉香肠，舀了一勺粥，嚼着，看着我的盘子。

" [ɪts] [taɪm] , [ɪts] [taɪm] .

"	**It's**	**time**	**,**	**it's**	**time**	**.**
"	它是	时间	,	它是	时间	.

“时候到了，时候到了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ['sʌlkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

You	**can't**	**spend**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**life**	**sulking**	**around**	**here**	**.**
你	不能	花费	这	休息	的	你的	生活	生闷气	大约	这里	.

你不能一辈子都闷闷不乐地待在这里。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] .

Your	**father**	**would**	**have**	**wanted**	**us**	**to**	**get**	**on**	**with**	**our**	**lives**	**.**
你的	父亲	会	有	通缉	我们	到	得到	在	和	我们的	生活	.

你父亲会希望我们继续过自己的生活。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	**Even**	**though**	**I**	**wasn't**	**looking**	**at**	**her**	**when**	**she**	**said**	**this**	**,**
"	甚至	尽管	我	不是	寻找	在	她	什么时候	她	说	这	,

“虽然她说这话的时候我并没有看着她，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

I	**knew**	**that**	**her**	**eyes**	**were**	**bright**	**with**	**tears**	**,**
我	知道	那	她	眼睛	是	明亮的	和	眼泪	,

我知道她眼里噙满了泪水。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [pɑː] .

the	**way**	**they**	**always**	**got**	**when**	**she**	**mentioned**	**Pa**	**.**
这	方式	他们	总是	得到	什么时候	她	提及	宾夕法尼亚州	.

每次她提到爸爸的时候，他们都会那样。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [sæt] , ['empti] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

His	**chair**	**sat**	**,**	**empty**	**,**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**.**
他的	椅子	卫星	,	空的	,	在	这	头	的	这	桌子	.

他的椅子空着，摆在桌子的主位上。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [baɪt] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] .

I	had	another	bite	of	sausage	.
我	有	其他	咬	的	香肠	.

我又咬了一口香肠。

" [dʒeɪmz] ['ɑːrθər] ['nɪkəlsən] !

"	James	Arthur	Nicholson	!
"	詹姆斯	亚瑟	尼科尔森	!

詹姆斯·亚瑟·尼科尔森!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Look	at	me	when	I	speak	to	you	!
看	在	我	什么时候	我	说话	到	你	!

我跟你说话的时候看着我!

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [riː'flɛksɪvli] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [maɪ] [fʊl] [neɪm] .

"	I	looked	up	,	reflexively	,	as	I	always	did	when	she	used	my	full	name	.
"	我	看起来	向上	,	反射性地	,	作为	我	总是	做过	什么时候	她	用过的	我的	满的	姓名	.

“每当她叫我全名时，我都会下意识地抬起头，就像往常一样。

[maɪ] [aɪz] [slɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðen] ['foʊkəst] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [left] ['ʃoʊldər] .

My	eyes	slid	over	her	face	,	then	focused	on	a	point	over	her	left	shoulder	.
我的	眼睛	滑行	超过	她	脸	,	然后	专注	在	一个	观点	超过	她	左边	肩膀	.

我的目光滑过她的脸庞，然后聚焦在她左肩上方的一点上。

" [jɛzm] . "

"	Yes'm	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

"	You're	going	to	school	.
"	你是	去	到	学校	.

你要去上学了。

[tə'deɪ] .

Today	.
今天	.

今天。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm]['mɪstər]

And	I	expect	to	get	a	good	report	from	Mr
和	我	预计	到	得到	一个	好的	报告	从	先生

我期待从先生那里得到一份好的报告。

['ædəlsən] . "

Adelson	.	"
阿德尔森	.	"

阿德尔森。”

" [jɛzm] .

"	Yes'm	.
"	是的	.

“是的。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [skuːlz] [ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] : [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [skuːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt]

"	We	have	two	schools	in	New	Jerusalem	:	the	elementary	school	that	was	built
"	我们	有	二	学校	在	新的	耶路撒冷	:	这	初级	学校	那	曾是	建造

['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

twenty	years	before	,
二十	年	前	,

“我们在新耶路撒冷有两所学校：一所是二十年前建造的小学，

[wen] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ;

when	they	put	in	the	wooden	sidewalks	and	the	town	hall	;
什么时候	他们	放	在	这	木制的	人行道	和	这	镇	大厅	;

当他们修建木制人行道和市政厅的时候；

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːn] - [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [ə'kædəmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [fɔːr; fər]

and	the	non	-	denominational	Academy	that	was	built	just	before	I	left	for
和	这	非	-	教派	学院	那	曾是	建造	只是	前	我	左边	为了

- .

1975	.
-	.

还有在我 1975 年离开之前建成的那所非宗教学院。

[mɪs] ['tænənˌbaʊm] ,

Miss	Tannenbaum	,
错过	坦南鲍姆	,

坦南鲍姆小姐

[ə; eɪ] ['spɪnstər] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] ['dʒɜːrmən]['æksent] ['tɛrəˌraɪzd]

a	spinster	lady	with	a	moustache	and	a	bristling	German	accent	terrorised
一个	单身女子	女士	和	一个	胡子	和	一个	竖起的	德语	口音	恐怖

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [skuːl] — [aɪ'd] [bɪn] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ]

the	little	kids	in	the	elementary	school	—	I'd	been	stuck	in	her	class	for	five	long
这	小的	孩子们	在	这	初级	学校	—	ID	到过	卡住	在	她	班级	为了	五	长的

['jɪrz] .

years	.
年	.

一位留着胡子、操着一口浓重德国口音的老处女，让小学里的孩子们闻风丧胆——我竟然在她班上待了整整五年。

['mɪstər]['ædəlsən] , [huː] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ]

Mr	Adelson	,	who	was	raised	in	San	Francisco	and	who	had	worked	as	a
先生	阿德尔森	,	WHO	曾是	提高	在	圣	弗朗西斯科	和	WHO	有	工作	作为	一个

['raʊstəbaʊt] ,

roustabout	,
杂工	,

阿德尔森先生在旧金山长大，曾做过建筑工人。

[ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] ['siːmən] [tɔːt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

a	telegraph	operator	and	a	merchant	seaman	taught	the	Academy	,
一个	电报	操作员	和	一个	商人	水手	教授	这	学院	,

一名电报员和一名商船水手为学院授课，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɔːli] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] .

and	his	wild	stories	were	all	Oly	could	talk	about	.
和	他的	荒野	故事	是	全部奥林匹克		可以	讲话	关于	.

奥利满脑子都是他那些离奇的故事。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn] ['aɪbraʊ] ['kwɪzɪkli] [wen] [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][eɪt] : - [ðæt]

He	raised	one	eyebrow	quizzically	when	I	came	through	the	door	at	8	:	00	that
他	提高	一	眉	疑惑地	什么时候	我	来了	通过	这	门	在	8	:	-	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上 8 点我进门时，他疑惑地挑了挑眉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [laɪk][maɪ] [pɑː] , [bʌt; bət] [pɑː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]

He	was	tall	,	like	my	Pa	,	but	Pa	had	been	as	big	as	an
他	曾是	高的	,	喜欢	我的	宾夕法尼亚州	,	但	宾夕法尼亚州	有	到过	作为	大的	作为	一个

[ɑːks] ,

ox	,
牛	,

他个子很高，像我爸爸一样，但我爸爸体型像牛一样大。

[ænd; ənd]['mɪstər]['ædəlsən][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri] .

and	Mr	Adelson	was	thin	and	wiry	.
和	先生	阿德尔森	曾是	薄的	和	细长的	.

阿德尔森先生身材瘦削精干。

[hiː; hi] [wɔːr] ['rʌmpld] [pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪltɪd] ['seljulɔɪd] ['kɑːlər] .

He	wore	rumpled	pants	and	a	shirt	with	a	wilted	celluloid	collar	.
他	穿着	皱巴巴的	裤子	和	一个	衬衫	和	一个	枯萎的	赛璐珞	衣领	.

他穿着皱巴巴的裤子和一件领子是褪色赛璐珞材质的衬衫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skɪni] ['lɪt(ə)l] [bɪrd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['paɪrət] ,

He	had	a	skinny	little	beard	that	made	him	look	like	a	gentleman	pirate	,
他	有	一个	瘦骨嶙峋的	小的	胡须	那	制成	他	看	喜欢	一个	绅士	海盗	,

他留着稀疏的小胡子，让他看起来像个绅士海盗。

[ænd; ənd] [juːst] [sʌm; səm] ['ʃaɪni] [pə'meɪdˌpə'mɑːd][tuː; tə] [griːs] [hɪz; ɪz] [her] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm]

and	used	some	shiny	pomade	to	grease	his	hair	straight	back	from
和	用过的	一些	闪亮的	头油	到	润滑脂	他的	头发	直的	后退	从

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] .

his	high	forehead	.
他的	高的	前额	.

他用一些亮泽的发蜡把头发从高高的额头上抹到脑后。

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] , ['θʌmɪŋ] [ðə; ði][hænd] - ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leðər'baʊnd]

I	caught	him	reading	,	thumbing	the	hand	-	written	pages	of	a	leatherbound
我	捕捉	他	阅读	,	拇指	这	手	-	书面	页面	的	一个	皮面装订

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

我发现他正在看书，翻阅着一本皮面精装书的手写书页。

" ['mɪstər]['ædəlsən] ? "

"	Mr	Adelson	?	"
"	先生	阿德尔森	?	"

“阿德尔森先生？”

" [waɪ] , [dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] !

"	Why	,	James	Nicholson	!
"	为什么	,	詹姆斯	尼科尔森	!

“为什么，詹姆斯·尼科尔森！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sʌni] ?

What	can	I	do	for	you	,	sonny	?
什么	能	我	做	为了	你	,	桑尼	?

孩子，我能为你做些什么？

" [nuː] [dʒə'ruːsələm]['oʊnli][hæd; həd][bʌt; bət][ˌtuː'tuː] , - ['sɪtəznz] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr]

"	New	Jerusalem	only	had	but	2	,	000	citizens	,	and	only	a	hundred	or
"	新的	耶路撒冷	仅有的	有	但	2	,	-	公民	,	和	仅有的	一个	百	或者

[soʊ][ɪn] [taʊn] ['prɑːpər] ,

so	in	town	proper	,
所以	在	镇	恰当的	,

“新耶路撒冷只有2000名居民，其中只有大约一百人住在镇中心。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,

so	of	course	he	knew	who	I	was	,
所以	的	课程	他	知道	WHO	我	曾是	,

所以他当然知道我是谁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [maɪ] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kriːki] ,

but	it	surprised	me	to	hear	him	pronounce	my	name	in	his	creaky	,
但	它	惊讶	我	到	听到	他	发音	我的	姓名	在	他的	吱吱作响	,

[weðə'biːtn] [vɔɪs] .

weatherbeaten	voice	.
饱经风霜	嗓音	.

但令我惊讶的是，他用沙哑、饱经风霜的声音念出了我的名字。

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] . "

"	My	mother	says	I	have	to	go	to	the	Academy	.	"
"	我的	母亲	说道	我	有	到	去	到	这	学院	.	"

“我妈妈说我必须去军校。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [heɪ] ?

"	She	does	,	hey	?
"	她	做	,	嘿	?

“她确实有，是吗？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðæt] ?

How	do	you	feel	about	that	?
如何	做	你	感觉	关于	那	?

你对此有何感想?

" [aɪ] [snʌk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] ,

"	I	snuck	a	look	at	his	face	to	see	if	he	was	putting	me	on	,
"	我	偷偷摸摸	一个	看	在	他的	脸	到	看	如果	他	曾是	推杆	我	在	,

我偷偷瞥了他一眼，想看看他是不是在耍我。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tel] — ['hiːd] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['aɪbraʊ] [naʊ] ,

but	I	couldn't	tell	—	he'd	raised	up	his	other	eyebrow	now	,
但	我	不能	告诉	—	他会	提高	向上	他的	其他	眉	现在	,

但我看不出来——他现在又挑起了另一边的眉毛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	was	looking	hard	at	me	.
和	曾是	寻找	难的	在	我	.

他正仔细地看着我。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	might	have	been	the	beginning	of	a	smile	on	his	face	,
那里	可能	有	到过	这	开始	的	一个	微笑	在	他的	脸	,

他脸上似乎闪过一丝微笑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] .

but	it	was	hard	to	tell	with	the	beard	.
但	它	曾是	难的	到	告诉	和	这	胡须	.

但因为有胡子，很难分辨。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [fiːl] . "

"	I	guess	it	don't	matter	how	I	feel	.	"
"	我	猜测	它	不	事情	如何	我	感觉	.	"

“我想我的感受并不重要。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	Oh	,	I	don't	know	about	that	.
"	哦	,	我	不	知道	关于	那	.

“哦，我对此并不了解。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] , [nɑːt][ə; eɪ] ['prɪzn] , ['æftər][ɔːl] .

This	is	a	school	,	not	a	prison	,	after	all	.
这	是	一个	学校	,	不是	一个	监狱	,	后	全部	.

毕竟这里是学校，不是监狱。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

How	**old**	**are**	**you**	**?**	**"**
如何	老的	是	你	?	"

你今年多大？”

" [ˌfɔːr'tiːn] .

"	**Fourteen**	**.**
"	十四	.

“十四。

[sɜːr] . "

Sir	**.**	**"**
先生	.	"

先生。”

" [ðæt] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sinjər] .

"	**That**	**would**	**put**	**you**	**in**	**with**	**the**	**seniors**	**.**
"	那	会	放	你	在	和	这	老年人	.

“那样你就能和资深人士归为一类了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ?

Do	**you**	**think**	**you**	**can**	**handle**	**their**	**course**	**of**	**study**	**?**
做	你	思考	你	能	处理	他们的	课程	的	学习	?

你觉得自己能应付他们的课程吗?

[its] [hæf] - [wei] [θruː] [ðə; ði] [sɪ'mestər] [naʊ] ,

It's	**half**	**-**	**way**	**through**	**the**	**semester**	**now**	**,**
它是	一半	-	方式	通过	这	学期	现在	,

现在学期已经过半了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊvər][ɪn] ,

and	**I**	**don't**	**know**	**how**	**much**	**they**	**taught**	**you**	**when**	**you**	**were**	**over**	**in**	**,**
和	我	不	知道	如何	很多	他们	教授	你	什么时候	你	是	超过	在	,

我不知道你在那边的时候他们教了你多少东西，

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] , " [fræns] .

"	**he**	**swallowed**	**,**	**"**	**France**	**.**
"	他	吞咽	,	"	法国	.

他咽了口唾沫，“法国。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [soʊ][aɪ][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][maɪ][hɑːrd] ,

"	**I**	**didn't**	**know**	**what**	**to**	**say**	**to**	**that**	**,**	**so**	**I**	**just**	**stared**	**at**	**my**	**hard**	**,**
"	我	没有	知道	什么	到	说	到	那	,	所以	我	只是	凝视	在	我的	难的	,

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃuːz] .

uncomfortable	**shoes**	**.**
不舒服	鞋	.

“我不知道该说什么，所以就盯着我那双又硬又不舒服的鞋子发呆。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [mæθs] ?

"	**How**	**are**	**your**	**maths**	**?**
"	如何	是	你的	数学	?

你的数学怎么样?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] [dʒi'ɑːmətri] ?

Have	**you**	**studied**	**geometry**	**?**
有	你	研究	几何学	?

你学过几何吗?

['beɪsɪk]['ældʒɪbrə] ? "

Basic	**algebra**	**?**	**"**
基本的	代数	?	"

基础代数?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðæt] .
They taught us all that .
他们 教授 我们 全部 那 .

他们教会了我们这一切。

" [ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] [bɪˈsaɪdz] .
" And lots more besides .
" 和 很多 更多的 除了 .

“还有很多其他内容。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaɪsˌbɜːgz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,
I had the feeling of icebergs of knowledge floating in my brain ,
我 有 这 感觉 的 冰山 的 知识 漂浮的 在 我的 脑 ,

我感觉自己的大脑里漂浮着无数的知识冰山。

[ˈredi] [tuː; tə] [krest] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [kræʃ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [skʌl] .
ready to crest the waves and crash against the walls of my skull .
准备好 到 波峰 这 波浪 和 碰撞 反对 这 墙壁 的 我的 颅骨 .

准备乘风破浪，撞击我的头骨壁。

" [ˈveri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [ˈstʌdiɪŋ] [mæθs] [təˈdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsinjər] - [klæs] .
We will be studying maths today in the seniors ' class .
我们 将要 是 学习 数学 今天 在 这 老年人 - 班级 .

今天高年级的同学们将学习数学。

[wiːl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][duː] .
We'll see how you do .
出色地 看 如何 你 做 .

我们拭目以待。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ?
Is that all right ?
是 那 全部 正确的 ?

这样可以吗?

" [əˈgen] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈæskɪŋ] , [soʊ][aɪ][dʒʌst] [sed] , " [jes] , [sɜːr] . "
" Again , I didn't know if he was really asking , so I just said , " Yes , sir . "
" 再次 , 我 没有 知道 如果 他 曾是 真的 问 , 所以 我 只是 说 , " 是的 , 先生 . "

“我当时也不知道他是不是真的在问，所以我就说，‘是的，先生。’”

" [ˈmɑːrvələs] .
" Marvelous .
" 奇妙 .

“奇妙。

[wiːl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][eɪt] : - [bel] , [ðen] .
We'll see you at the 8 : 30 bell , then .
出色地 看 你 在 这 8 : - 钟 , 然后 .

那么，我们8点30分铃响时见。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] — " [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
And James — " he paused , waited until I met his gaze .
和 詹姆斯 — " 他 暂停 , 等待 直到 我 遇见 他的 目光 .

“还有詹姆斯——”他停顿了一下，等着我与他对视。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][æt; ət] [rest] .

His	eyebrows	were	at	rest	.
他的	眉毛	是	在	休息	.

他的眉毛微微蹙起。

" [aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

"	I'm	sorry	about	your	father	.
"	我是	对不起	关于	你的	父亲	.

“我很遗憾你父亲去世了。”

[aɪ'd] [met] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .

I'd	met	him	several	times	.
ID	遇见	他	一些	时代	.

我见过他好几次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] . "

He	was	a	good	man	.	"
他	曾是	一个	好的	男人	.	"

他是个好人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ster] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	I	said	,	unable	to	look	away	from	his	stare	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	我	说	,	无法	到	看	离开	从	他的	盯	.

“谢谢您，先生，”我说，目光却无法从他身上移开。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l][sloʊθ] ,

The	first	half	of	the	day	passed	with	incredible	sloth	,
这	第一的	一半	的	这	天	通过了	和	极好的	树懒	,

上午的时间过得异常缓慢。

[æz; əz][aɪ] ['kɑːpɪd] [daʊn] ['prɔːbləms][tuː; tə][maɪ] [sleɪt] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər][ðem; ðəm]

as	I	copied	down	problems	to	my	slate	and	pretended	to	puzzle	over	them
作为	我	复制	向下	问题	到	我的	石板	和	假装	到	谜	超过	他们

[bɪ'fɔːr] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ænsər] [aɪ'd] [noʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

before	writing	down	the	answer	I'd	known	the	minute	I	saw	the	question	.
前	写作	向下	这	回答	ID	已知	这	分钟	我	锯	这	问题	.

我把题目抄到石板上，假装苦思冥想，然后写下我看到题目时就已经知道的答案。

[æt; ət] [lʌntʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wɪloʊ] [aʊt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	lunch	I	found	a	seat	at	the	base	of	the	big	willow	out	front	of	the
在	午餐	我	成立	一个	座位	在	这	根据	的	这	大的	柳	出去	正面	的	这

[skuːl] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] [wækst] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [hæm] ['sænwɪtʃ] ['mæmə]

school	and	unwrapped	the	waxed	paper	from	the	thick	ham	sandwich	Mama
学校	和	拆开	这	打蜡	纸	从	这	厚的	火腿	三明治	妈妈

[hæd; həd] [fɪkst] [ˌem 'iː] .

had	fixed	me	.
有	固定的	我	.

午餐时，我在学校前面的大柳树下找到一个座位，打开妈妈给我做的厚厚的火腿三明治的蜡纸。

[aɪ] [mʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['kɑːndʒəgeɪtɪd] ['lætn] [vəːbz][ɪn][maɪ] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ]

I	munched	it	and	conjugated	Latin	verbs	in	my	head	,	trying	to	make	the	day
我	咀嚼	它	和	共轭	拉丁	动词	在	我的	头	,	尝试	到	制作	这	天

[pæs] .

pass	.
经过	.

我一边嚼着零食，一边在脑子里默念拉丁动词变位，试图打发时间。

['ɔːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['rʌfhausɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , ['pleɪɪŋ] ['fɑːloʊ] - [ðə; ði] -

Oly	**and**	**the**	**fellows**	**were**	**roughhousing**	**in**	**the**	**yard**	**,**	**playing**	**follow**	**-**	**the**	**-**
奥林匹克	和	这	伙伴们	是	打闹	在	这	院子	,	玩耍	跟随	-	这	-

['liːdər] [wɪð; wɪθ]['eɪməs] ['gʌndɚsən] [aʊt] [frʌnt] ,

leader	**with**	**Amos**	**Gundersen**	**out**	**front**	**,**
领导者	和	阿莫斯	冈德森	出去	正面	,

奥利和他的伙伴们在院子里打闹嬉戏，玩着跟着阿莫斯·冈德森跑的游戏。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['ʌpraɪt] .

showing	**off**	**by**	**walking**	**on**	**his**	**hands**	**and**	**then**	**springing**	**upright**	**.**
显示	离开	经过	步行	在	他的	双手	和	然后	弹簧	直立	.

他用手走路，然后猛地跳起来，以此炫耀自己的技艺。

['eɪməs] - ['mʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm]['sɜːrkəs] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Amos	**'**	**mother**	**came**	**from**	**circus**	**people**	**in**	**Russia**	**,**
阿莫斯	-	母亲	来了	从	马戏团	人们	在	俄罗斯	,

阿莫斯的母亲来自俄罗斯的马戏团家庭。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kɪdz][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['ækrəˌbæts] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] .

and	**all**	**the**	**kids**	**in**	**his**	**family**	**wanted**	**to**	**be**	**acrobats**	**when**	**they**	**grew**	**up**	**.**
和	全部	这	孩子们	在	他的	家庭	通缉	到	是	杂技演员	什么时候	他们	生长	向上	.

他家里的所有孩子长大后都想成为杂技演员。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

I	**tried**	**not**	**to**	**watch**	**them**	**.**
我	尝试	不是	到	手表	他们	.

我尽量不去看它们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][maɪ][pænts] - [leg] [wen] ['mɪstər]

I	**was**	**engrossed**	**in**	**a**	**caterpillar**	**that**	**was**	**crawling**	**up**	**my**	**pants**	**-**	**leg**	**when**	**Mr**
我	曾是	全神贯注	在	一个	毛虫	那	曾是	爬行	向上	我的	裤子	-	腿	什么时候	先生

['ædəlsən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Adelson	**cleared**	**his**	**throat**	**behind**	**me**	**.**
阿德尔森	已清除	他的	喉	在后面	我	.

我正全神贯注地观察一条沿着我裤腿爬上的毛毛虫，这时阿德尔森先生在我身后清了清嗓子。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætərpɪlər] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	**started**	**,**	**and**	**the**	**caterpillar**	**tumbled**	**to**	**the**	**ground**	**,**
我	开始	,	和	这	毛虫	翻滚	到	这	地面	,

我刚一动，毛毛虫就滚落到地上。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər]['ædəlsən][wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [hɔːntʃ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

and	**then**	**Mr**	**Adelson**	**was**	**squatting**	**on**	**his**	**long**	**haunches**	**at**	**my**	**side**	**.**
和	然后	先生	阿德尔森	曾是	蹲姿	在	他的	长的	臀部	在	我的	边	.

然后，阿德尔森先生就蹲在我身边，双腿修长地坐在那里。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['laɪkɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst] [deɪ] , [dʒeɪmz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ræspi] [vɔɪs] .

"	**How**	**are**	**you**	**liking**	**your**	**first**	**day**	**,**	**James**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**in**	**his**	**raspy**	**voice**	**.**
"	如何	是	你	喜欢	你的	第一的	天	,	詹姆斯	?	"	他	问	,	在	他的	沙哑	嗓音	.

“詹姆斯，你第一天感觉怎么样？”他用沙哑的声音问道。

" [its] [faɪn] , [sɜːr] . "

"	**It's**	**fine**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	它是	美好的	,	先生	.	"

“没关系，先生。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] ?

"	**And**	**the**	**work**	**?**
"	和	这	工作	?

“那工作呢？”

[jʊə(r)] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] ? "

You're	**able**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**class**	**?**	**"**
你是	有能力的	到	保持	向上	和	这	班级	?	"

你能跟上课程进度吗?

" [its] [nɑːt][ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	**It's**	**not**	**a**	**problem**	**for**	**me**	**.**
"	它是	不是	一个	问题	为了	我	.

“对我来说这不是问题。”

[wiː; wi] ['stʌdid] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] . "

We	**studied**	**this**	**when**	**I**	**was**	**away**	**.**	**"**
我们	研究	这	什么时候	我	曾是	离开	.	"

我不在的时候我们研究过这个问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɔːrd] ?

"	**Are**	**you**	**bored**	**?**
"	是	你	无聊的	?

你感到无聊吗?

[duː][juː; jʊ] [niːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ? "

Do	**you**	**need**	**more**	**of**	**a**	**challenge**	**?**	**"**
做	你	需要	更多的	的	一个	挑战	?	"

你需要更大的挑战吗?

" [its] [faɪn] , [sɜːr] .

"	**It's**	**fine**	**,**	**sir**	**.**
"	它是	美好的	,	先生	.

“没关系，先生。”

" [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'saɪn] [ˌem 'iː][sʌm; səm][lɑːrdʒ] - [praɪm] ['fæktərɪŋ] ['prɔːbləms] .

"	**Unless**	**you**	**want**	**to**	**assign**	**me**	**some**	**large**	**-**	**prime**	**factoring**	**problems**	**.**
"	除非	你	想	到	分配	我	一些	大的	-	主要的	因式分解	问题	.

除非你想给我布置一些大质因数分解题。

" [raɪt] , [ðen] .

"	**Right**	**,**	**then**	**.**
"	正确的	,	然后	.

“好的。”

[dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tuː] ['sloʊli] [ɔːr] [tuː] ['kwɪkli] .

Don't	**hesitate**	**to**	**call**	**on**	**me**	**if**	**things**	**are**	**moving**	**too**	**slowly**	**or**	**too**	**quickly**	**.**
不	犹豫	到	称呼	在	我	如果	事物	是	移动	也	缓慢地	或者	也	迅速地	.

如果事情进展太慢或太快，请随时联系我。

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	**mean**	**that**	**.**
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

" [aɪ] [snʌk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**snuck**	**another**	**look**	**at**	**him**	**.**
"	我	偷偷摸摸	其他	看	在	他	.

我偷偷地又看了他一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [sɪn'sɪr] .

He	**seemed**	**sincere**	**.**
他	似乎	真诚	.

他看起来很真诚。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃʌmz] ? "

"	**Why**	**aren't**	**you**	**playing**	**with**	**your**	**chums**	**?**	**"**
"	为什么	不是	你	玩耍	和	你的	朋友们	?	"

你为什么不和你的朋友们一起玩呢?

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	feel	like	it	.	"
"	我	不	感觉	喜欢	它	.	"

“我没那个心情。”

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] ? "

"	You	just	wanted	to	think	?	"
"	你	只是	通缉	到	思考	?	"

你只是想思考一下吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

" [waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi][dʒʌst] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ?

"	Why	wouldn't	he	just	leave	me	alone	?
"	为什么	不会	他	只是	离开	我	独自的	?

他为什么不放过我呢?

" [its] [hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	hard	to	come	home	,	isn't	it	?
"	它是	难的	到	来	家	,	不是	它	?

回家真难，不是吗?

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][maɪ] [ʃuːz] .

"	I	stared	at	my	shoes	.
"	我	凝视	在	我的	鞋	.

我盯着我的鞋子看。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	did	he	know	about	it	?
什么	做过	他	知道	关于	它	?

他对此了解多少?

" [aɪv] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

"	I've	been	around	the	world	,	you	know	that	?
"	我已经	到过	大约	这	世界	,	你	知道	那	?

“我环游过世界，你知道吗？”

[aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [træmp] ['stiːmər] , [ðə; ði] ['slɪpəri] [trɪk] .

I	sailed	with	a	tramp	steamer	,	the	Slippery	Trick	.
我	航行	和	一个	流浪汉	汽船	,	这	滑	诡计	.

我曾搭乘一艘名为“狡猾的诡计号”的货轮航行。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪkɪd] ['sævidʒiz] [ʌv; əv] [ˌpɔli'niːzjə; -ʒiə] ,

I	saw	the	naked	savages	of	Polynesia	,
我	锯	这	裸	野蛮人	的	波利尼西亚	,

我看到了波利尼西亚赤身裸体的野蛮人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vuːduː] ['wɪtʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [friːd] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] ['wɜːrʃɪp] ,

and	the	voodoo	witches	that	the	freed	slaves	of	the	Caribbean	worship	,
和	这	巫毒教	女巫	那	这	自由	奴隶	的	这	加勒比海	崇拜	,

还有加勒比海地区获释奴隶所崇拜的巫毒女巫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːlɪz] ['pʊlɪŋ] ['rɪkʃɔːz] [ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] .

and	the	coolies	pulling	rickshaws	in	Peking	.
和	这	苦力	拉	人力车	在	北京	.

还有北京拉人力车的苦力们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]['friskəu] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [æt; ət] [siː] .

It	was	so	hard	to	come	home	to	Frisco	,	after	five	years	at	sea	.
它	曾是	所以	难的	到	来	家	到	弗里斯科	,	后	五	年	在	海	.

在海上漂泊五年后，回到旧金山的家真是太难了。

" [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	To	my	surprise	,	he	sat	down	next	to	me	,
"	到	我的	惊喜	,	他	卫星	向下	下一个	到	我	,

令我惊讶的是，他竟然在我旁边坐了下来。

[ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [ruːts] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

in	the	dirt	and	roots	at	the	base	of	the	tree	.
在	这	污垢	和	根	在	这	根据	的	这	树	.

在树根底部的泥土和根部。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [trɪk] ,

"	You	know	,	aboard	the	Trick	,
"	你	知道	,	船上	这	诡计	,

你知道，在“诡计号”上，

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] - — [aɪ] [θruː] [ʌp] ['evri] ['aʊər][fɔːr; fər][maɪ][fɜːrst] [mʌnθ] .

they	called	me	Runnyguts	—	I	threw	up	every	hour	for	my	first	month	.
他们	称为	我	-	—	我	扔	向上	每一个	小时	为了	我的	第一的	月	.

他们叫我“腹泻鬼”——我第一个月每小时都吐一次。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'laɪəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɑːtʃ] !

I	was	more	reliable	than	the	Watch	!
我	曾是	更多的	可靠的	比	这	手表	!

我比手表更可靠！

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	they	didn't	mean	anything	by	it	.
但	他们	没有	意思是	任何事物	经过	它	.

但他们并没有别的意思。

[wen] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .

When	you	live	with	a	crew	for	years	,	you	become	a	different	person	.
什么时候	你	居住	和	一个	全体人员	为了	年	,	你	变得	一个	不同的	人	.

与一群人共同生活多年，你会变成另一个人。

[wiːd] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [siː] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

We'd	be	out	at	sea	,	nothing	but	water	as	far	as	the	eye	could	see	,
我们会	是	出去	在	海	,	没有什么	但	水	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

我们将出海，目之所及皆是茫茫大海。

[ænd; ənd] [wiːd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɑːn] - [dek] .

and	we'd	be	playing	cards	on	-	deck	.
和	我们会	是	玩耍	牌	在	-	甲板	.

然后我们就可以玩牌了。

[wiːd] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] [dʒoʊk][wiː; wi] [nuː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['evri] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hoʊm] ,

We'd	told	each	other	every	joke	we	knew	already	,	and	every	story	about	home	,
我们会	讲述	每个	其他	每一个	开玩笑	我们	知道	已经	,	和	每一个	故事	关于	家	,

我们已经把所有知道的笑话和所有关于家乡的故事都讲给对方听了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz][soʊ] [wel] ,

and	we	knew	that	deck	of	cards	so	well	,
和	我们	知道	那	甲板	的	牌	所以	出色地	,

我们对那副扑克牌非常熟悉。

[wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd][sɔːlt] - ['wɔːtər] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət]

which	one	had	salt	-	water	stains	on	the	back	and	which	one	turned	up	at
哪个	一	有	盐	-	水	污渍	在	这	后退	和	哪个	一	转向	向上	在

['kɔːrnər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] ,

corner	and	which	one	had	been	torn	,
角落	和	哪个	一	有	到过	撕裂	,

哪一本背面有海水渍？哪一本翻到了边角？哪一本被撕破了？

[ænd; ənd] [wiːd] [dʒʌst] [skriːm] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [soʊ] [bɔːrd] !

and	we'd	just	scream	at	the	sun	,	so	bored	!
和	我们会	只是	尖叫	在	这	太阳	,	所以	无聊的	!

我们无聊得对着太阳大喊大叫!

[bʌt; bət] [ðen] [wiːd] [pʊt] [ɪn][tuː; tə][pɔːrt][æt; ət][sʌm; səm] ['fɔːrən] ['sɪti] ,

But	then	we'd	put	in	to	port	at	some	foreign	city	,
但	然后	我们会	放	在	到	港口	在	一些	外国的	城市	,

但之后我们会停靠在某个外国城市的港口，

[ænd; ənd] [wiːd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][ɪn]['aʊər; ɑːr][best] [kloʊðz] ,

and	we'd	come	down	the	plank	in	our	best	clothes	,
和	我们会	来	向下	这	板	在	我们的	最好的	衣服	,

我们会穿着最好的衣服走下跳板，

['twenti] [men] [huː] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] ['brʌðərz] , [hɑːrd][ænd; ənd] [braʊn] [frʌm; frəm]

twenty	men	who	knew	each	other	better	than	brothers	,	hard	and	brown	from
二十	男人	WHO	知道	每个	其他	更好的	比	兄弟	,	难的	和	棕色的	从

[mʌnθs] [æt; ət] [siː] ,

months	at	sea	,
几个月	在	海	,

二十个彼此比亲兄弟还熟的男人，因为几个月的海上生活，皮肤黝黑，皮肤粗糙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [wət'evər] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [pɔːrt] - [ʌv; əv] - [kɔːl] , [wiːd] [kʌm] [aʊt]

and	it	felt	like	whatever	happened	in	that	strange	port	-	of	-	call	,	we'd	come	out
和	它	毛毡	喜欢	任何	发生	在	那	奇怪的	港口	-	的	-	称呼	,	我们会	来	出去

[ɑːn][tɑːp] . "

on	top	.	"
在	顶部	.	"

感觉无论在那座陌生的港口发生什么，我们最终都会取得胜利。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['friskəu] ,

"	And	then	I	came	back	to	the	Frisco	,
"	和	然后	我	来了	后退	到	这	弗里斯科	,

然后我就回到了旧金山，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [sɔː]

and	the	Captain	shook	my	hand	and	gave	me	a	sack	of	gold	and	saw
和	这	队长	摇晃	我的	手	和	给予	我	一个	解雇	的	金子	和	锯

[ˌem 'iː] [ɔːf] ,

me	off	,
我	离开	,

船长和我握手，给了我一袋金子，然后送我离开。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] ['fɔːrən] .

and	I'd	never	felt	so	alone	,	and	I'd	never	seen	a	place	so	foreign	.
和	ID	绝不	毛毡	所以	独自的	,	和	ID	绝不	已见	一个	地方	所以	外国的	.

我从未感到如此孤独，也从未见过如此陌生的地方。

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [hɔːnts] ,

"	I	went	back	to	my	old	haunts	,
"	我	去	后退	到	我的	老的	闹鬼的地方	,

我回到了我以前常去的地方，

[ðə; ði] [sə'luːn] [wer] [aɪ'd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪr] ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [dɑːks] ,

the	saloons	where	I'd	gone	for	a	beer	after	a	day's	work	at	the	docks	,
这	酒吧	在哪里	ID	已消失	为了	一个	啤酒	后	一个	天	工作	在	这	码头	,

我曾在码头工作一天后去过的那些酒吧里喝啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] - [hɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ][oʊld] [tʃʌmz] .

and	the	dance	-	halls	,	and	the	theatres	,	and	I	saw	my	old	chums	.
和	这	舞蹈	-	大厅	,	和	这	剧院	,	和	我	锯	我的	老的	朋友们	.

还有舞厅、剧院，我见到了我的老朋友们。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [dʒeɪmz] .
That was hard , James .
那 曾是 难的 , 詹姆斯 .

詹姆斯，这很难。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðen] .
" He stopped then .
" 他 停止 然后 .

他停了下来。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] , ['mɪstər]['ædəlsən] ?
I found myself saying , " How was it hard , Mr Adelson ?
我 成立 我 说 , " 如何 曾是 它 难的 , 先生 阿德尔森 ?

我发现自己问："阿德尔森先生，这有多难？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [laɪk] ['hiːd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" He looked surprised , like he'd forgotten that he was talking to me .
" 他 看起来 惊讶 , 喜欢 他会 被遗忘的 那 他 曾是 说 到 我 .

"他看起来很惊讶，好像忘记了自己是在跟我说话。"

" [wel] , [dʒeɪmz] , [its] [laɪk] [ðɪs] : [wen] [jʊə(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [lɔːŋ] ,
" Well , James , it's like this : when you're away that long ,
" 出色地 , 詹姆斯 , 它是 喜欢 这 : 什么时候 你是 离开 那 长的 ,

"詹姆斯，是这样的：当你离开那么长时间的时候，

[juː; jʊ][get][tuː; tə][ɪn'vent] [jɔːr'self] [ɔːl]['oʊvər][ə'gen] .
you get to invent yourself all over again .
你 得到 到 发明 你自己 全部 超过 再次 .

你可以重新塑造自己。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evriwʌn] [in'vents] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp] .
Of course , everyone invents themselves as they grow up .
的 课程 , 每个人 发明 他们自己 作为 他们 生长 向上 .

当然，每个人在成长过程中都会塑造自我。

[jʊr; jər] [tʃʌmz] [ðer; ðər] — " [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['traɪɪŋ] ,
Your chums there — " he gestured at the boys , who were now trying ,
你的 朋友们 那里 — " 他 做手势 在 这 男孩们 , WHO 是 现在 尝试 ,

"你们那边的伙伴们——"他指了指正在尝试的男孩们，

[wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'ses] , [tuː; tə][tɜːrn] ['sʌmərsɔːlt] , ['dəːtiŋ] [ðer; ðər] [skuːl] [kloʊðz] " —
with varying success , to turn somersaults , dirtying their school clothes " —
和 变化 成功 , 到 转动 空翻 , 弄脏 他们的 学校 衣服 " —
[ðeə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [ðəm'selvz] [raɪt] [naʊ] ,
they're inventing themselves right now ,
它们是 发明 他们自己 正确的 现在 ,

他们有的成功率不一，尝试翻跟头，弄脏校服——他们现在正在塑造自己。

['weðər] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
whether they know it or not .
无论 他们 知道 它 或者 不是 .

无论他们是否知情。

[ðə; ði][smɑːrt][wʌn] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌn] , [ðə; ði] [breɪv] [wʌn] , [ðə; ði][sæd][wʌn] .
The smart one , the strong one , the brave one , the sad one .
这 聪明的 一 , 这 强的 一 , 这 勇敢的 一 , 这 伤心 一 .

聪明的，坚强的，勇敢的，悲伤的。

[its] ['goʊɪŋ][ɑːn] [waɪl] [wiː; wi] [wɑːtʃ] !
It's going on while we watch !
它是 去 在 尽管 我们 手表 !

我们正在观看，它正在发生！

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [huː'evər]

"	But	when	you	go	away	,	nobody	knows	you	,	and	you	can	be	whoever
"	但	什么时候	你	去	离开	,	无人	知道	你	,	和	你	能	是	谁

[juː; jʊ][wɑːnt] .

you	want	.
你	想	.

“但是当你离开之后，没有人认识你，你可以成为你想成为的任何人。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃed] [jʊr; jər][oʊld][skɪn] [ænd; ənd] [groʊ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

You	can	shed	your	old	skin	and	grow	a	new	one	.
你	能	棚	你的	老的	皮肤	和	生长	一个	新的	一	.

你可以蜕去旧皮，长出新皮。

[wen] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ,

When	we	put	out	to	sea	,	I	was	just	a	youngster	,
什么时候	我们	放	出去	到	海	,	我	曾是	只是	一个	青少年	,

我们出海的时候，我还是个孩子。

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [freʃ] [frʌm; frəm][maɪ][pɑːz] [haʊs] .

eighteen	years	old	and	fresh	from	my	Pa's	house	.
十八	年	老的	和	新鲜的	从	我的	爸爸的	房子	.

我十八岁，刚离开爸爸家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

He	was	a	cablecar	engineer	,	and	wanted	me	to	follow	in	his	shoes	,
他	曾是	一个	缆车	工程师	,	和	通缉	我	到	跟随	在	他的	鞋	,

他是一名缆车工程师，希望我能继承他的事业。

[get] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] , ['ɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

get	an	apprenticeship	and	join	him	there	under	the	hills	,	oiling	the	giant
得到	一个	学徒制	和	加入	他	那里	在下面	这	丘陵	,	注油	这	巨大的

['pʊliz] .

pulleys	.
滑轮	.

去当学徒，跟他一起到山下去，给巨大的滑轮上油。

[bʌt; bət][noʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] !

But	no	,	not	me	!
但	不	,	不是	我	!

但不是我!

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

I	wanted	to	put	out	to	sea	and	see	the	world	.
我	通缉	到	放	出去	到	海	和	看	这	世界	.

我想出海看看世界。

[aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

I'd	never	been	out	of	the	city	,	can	you	believe	that	?
ID	绝不	到过	出去	的	这	城市	,	能	你	相信	那	?

你相信吗? 我以前从未离开过这座城市!

[ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt] [wer] [aɪ] [tʊk] [ʃɔːr] [liːv] [wʌz; wəz][ɪn] ['heɪti] ,

The	first	port	where	I	took	shore	leave	was	in	Haiti	,
这	第一的	港口	在哪里	我	采取	支撑	离开	曾是	在	海地	,

我第一次上岸休假是在海地。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði] [dɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɔːl]

and	when	I	stepped	onto	the	dock	,	it	was	like	my	life	was	starting	all
和	什么时候	我	步	到	这	码头	,	它	曾是	喜欢	我的	生活	曾是	开始	全部

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

当我踏上码头的那一刻，感觉我的人生仿佛重新开始了。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [tæ'tuː] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][hɑːrd] ['lɪkər] , [ænd; ənd] ['gæmbld] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] ,

I	got	a	tattoo	,	and	I	drank	hard	liquor	,	and	gambled	in	the	saloons	,
我	得到	一个	纹身	,	和	我	喝	难的	酒	,	和	赌博	在	这	酒吧	,

我纹了身，喝烈酒，还在酒吧里赌博。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][dɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

and	did	all	the	things	that	a	man	did	,	as	far	as	I	was	concerned	.
和	做过	全部	这	事物	那	一个	男人	做过	,	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

在我看来，他做了所有男人该做的事。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] [naʊ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - [geɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	had	a	faraway	look	now	,	staring	at	the	boys	'	game	without	seeing	it	.
"	他	有	一个	离这很远	看	现在	,	凝视	在	这	男孩们	-	游戏	没有	看到	它	.

“他眼神空洞，盯着男孩们的比赛，却什么也看不见。”

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [ɑːn] - [bɔːrd] , [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [broʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	And	when	I	got	back	on	-	board	,	sick	and	tired	and	broke	,	there	was
"	和	什么时候	我	得到	后退	在	-	木板	,	生病的	和	疲劳的	和	打破	,	那里	曾是

[ə; eɪ] [nuː] [kɪd][ðer; ðər] ,

a	new	kid	there	,
一个	新的	孩子	那里	,

“当我回到船上时，我又累又累，身无分文，船上却多了一个新人。”

[ə; eɪ]['niːgroʊ][frʌm; frəm][pɔːrt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] ['huːd] [saɪnd] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪn] [bɔɪ] .

a	negro	from	Port	-	Au	-	Prince	who'd	signed	on	to	be	a	cabin	boy	.
一个	黑人	从	港口	-	奥	-	王子	谁会	签名	在	到	是	一个	舱	男生	.

一名来自太子港的黑人，应聘成为船舱服务员。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒiːn] - [pɔːl] ,

His	name	was	Jean	-	Paul	,
他的	姓名	曾是	让	-	保罗	,

他的名字叫让-保罗，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	he	didn't	speak	a	word	of	English	and	I	didn't	speak	a	word	of
和	他	没有	说话	一个	单词	的	英语	和	我	没有	说话	一个	单词	的

[frentʃ] .

French	.
法语	.

他一句英语都不会说，我一句法语也不会说。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] , [dʒeɪmz] ,

But	I	took	him	under	my	wing	,	James	,
但	我	采取	他	在下面	我的	翼	,	詹姆斯	,

但我收他为徒，詹姆斯。

[ænd; ənd]['æktɪd] [laɪk][aɪ'd] [bɪn] [æt; ət] [siː] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊps] ,

and	acted	like	I'd	been	at	sea	all	my	life	,	and	showed	him	the	ropes	,
和	行动	喜欢	ID	到过	在	海	全部	我的	生活	,	和	显示	他	这	绳索	,

我表现得好像我一辈子都在海上一样，手把手地教他各种技巧。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [bɔːst] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [tɔːt]

and	taught	him	to	play	cards	,	and	bossed	him	around	,	and	taught
和	教授	他	到	玩	牌	,	和	老板	他	大约	,	和	教授

[hɪm; ɪm] ['ɪŋglɪʃ] ,

him	English	,
他	英语	,

教他玩牌，对他颐指气使，还教他英语。

[wʌn] [wɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

one	word	at	a	time	.
一	单词	在	一个	时间	.

一个字一个字地来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [nuː] [ˌem 'iː] .
" And that became the new me .
" 和 那 成为 这 新的 我 .

“于是，我变成了全新的我。”

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] [hænd] [saɪnd] [ɑːn] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] , [hɪz; ɪz] ['mentər] , [hɪz; ɪz]
Every time a new hand signed on , I would be his teacher , his mentor , his
每一个 时间 一个 新的 手 签名 在 , 我 会 是 他的 老师 , 他的 导师 , 他的
[gaɪd] .
guide .
指导 .

每当有新人加入，我都会成为他的老师、导师、向导。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
" And then I came home .
" 和 然后 我 来了 家 .

然后我就回家了。

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [foʊks] [bæk] [hoʊm] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
" As far as the folks back home were concerned ,
" 作为 远的 作为 这 各位 后退 家 是 担心的 ,

“就家乡父老乡亲而言，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɪd] [ðeid] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
I was the kid they'd said good - bye to five years before .
我 曾是 这 孩子 他们会 说 好的 - 再见 到 五 年 前 .

我就是五年前他们道别的那个孩子。

[maɪ] ['fɑːðər] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [kɪd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ'd] [fɔːt] ['paiərits] [ænd; ənd]
My father thought I was still a kid , even though I'd fought pirates and
我的 父亲 想法 我 曾是 仍然 一个 孩子 , 甚至 尽管 ID 战斗 海盗 和
['weðərd] ['stɔrmz] .
weathered storms .
风化的 暴风雨 .

尽管我曾与海盗搏斗，也曾经历风暴，但我父亲仍然认为我还是个孩子。

[maɪ] [tʃʌmz] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kɪd] [aɪ'd] [bɪn] , [ænd; ənd] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] ,
My chums wanted me to be the kid I'd been , and do all the boring ,
我的 朋友们 通缉 我 到 是 这 孩子 ID 到过 , 和 做 全部 这 无聊的 ,

我的朋友们希望我像以前那样，做所有无聊的事情。

[kɪd] [θɪŋz] [wiːd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] — ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['trɔliz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [ʃoʊz] ,
kid things we'd done before I left — riding the trolleys , watching the vaudeville shows ,
孩子 事物 我们会 完毕 前 我 左边 — 骑术 这 电车 , 观看 这 杂耍剧 演出 ,

离开之前我们一起做过的那些孩子气的事情——坐电车、看歌舞杂耍表演，

['fɪʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [dɑːks] .
fishing off the docks .
钓鱼 离开 这 码头 .

在码头上钓鱼。

" ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [stʌf] [wʌz; wəz] [stɪl] [fʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , [nɑːt] [ˌeni'mɔːr] .
" Even though that stuff was still fun , it wasn't me , not anymore .
" 甚至 尽管 那 东西 曾是 仍然 乐趣 , 它 不是 我 , 不是 不再 .

“虽然那些事仍然很有趣，但那已经不是我了。”

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [oʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
I missed the old me , and felt him slipping away .
我 错过 这 老的 我 , 和 毛毡 他 滑倒 离开 .

我怀念过去的自己，感觉自己正在离我远去。

[soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ? "

So	,	you	know	what	I	did	?	"
所以	,	你	知道	什么	我	做过	?	"

所以，你知道我做了什么吗?

" [juː; jʊ] [muːvd] [tuː; tə] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ? "

"	You	moved	to	New	Jerusalem	?	"
"	你	已搬	到	新的	耶路撒冷	?	"

你搬到新耶路撒冷去了?

" [aɪ] [muːvd] [tuː; tə] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

"	I	moved	to	New	Jerusalem	.
"	我	已搬	到	新的	耶路撒冷	.

我搬到了新耶路撒冷。

[wel] , [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] , [fɜːrst] .

Well	,	to	Salt	Lake	City	,	first	.
出色地	,	到	盐	湖	城市	,	第一的	.

首先，前往盐湖城。

[aɪ] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] ,

I	studied	with	the	Jesuits	,	to	be	a	teacher	,
我	研究	和	这	耶稣会士	,	到	是	一个	老师	,

我曾跟随耶稣会士学习，立志成为一名教师。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [æn; ən][æd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

then	I	saw	an	ad	for	a	teacher	in	the	paper	,
然后	我	锯	一个	广告	为了	一个	老师	在	这	纸	,

然后我在报纸上看到了一则招聘教师的广告，

[ænd; ənd][aɪ] [pækt] [maɪ][bæg][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][nekst][treɪn] .

and	I	packed	my	bag	and	caught	the	next	train	.
和	我	包装	我的	包	和	捕捉	这	下一个	火车	.

于是我收拾好行李，搭上了下一班火车。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɑːt][ðə; ði][ˌem 'iː] [ðæt] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [siː] ,

And	here	I	am	,	not	the	me	that	came	home	from	sea	,
和	这里	我	是	,	不是	这	我	那	来了	家	从	海	,

而我，已不再是当年从海上归来的我。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ˌem 'iː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ɪn]

and	not	the	me	who	I	was	before	I	went	to	sea	,	but	someone	in
和	不是	这	我	WHO	我	曾是	前	我	去	到	海	,	但	某人	在

[bɪ'twiːn] ,

between	,
之间	,

不是我出海之前的那个我，而是介于两者之间的某个人。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌem 'iː] — ['tiːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɑːn][draɪ][lænd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['tʃeɪsɪŋ] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz]

a	new	me	—	teaching	,	but	on	dry	land	,	and	not	chasing	dangerous	adventures
一个	新的	我	—	教学	,	但	在	干燥	土地	,	和	不是	追逐	危险的	冒险

,

,
,

一个全新的我——教书，但不再追逐危险的冒险，而是在陆地上教书。

[bʌt; bət] [stɪl] ['riːdɪŋ] [maɪ][oʊld][lɔːg] - [bʊk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

but	still	reading	my	old	log	-	book	and	smiling	.
但	仍然	阅读	我的	老的	日志	-	书	和	微笑	.

但我仍然在翻阅我的旧航海日志，脸上带着微笑。

" [wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [kəm'pænjənəbl] ['saɪləns] .

"	We	sat	for	a	moment	,	in	companionable	silence	.
"	我们	卫星	为了	一个	片刻	,	在	友善的	沉默	.

我们静静地坐了一会儿，气氛融洽。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [jelpt] .

Then	,	abruptly	,	he	checked	his	pocket	watch	and	yelped	.
然后	,	突然	,	他	已检查	他的	口袋	手表	和	尖叫	.

然后，他突然看了看怀表，惊叫了一声。

" [dæm] ! [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !

"	Damn	!	Lunch	was	over	twenty	minutes	ago	!
"	该死	!	午餐	曾是	超过	二十	分钟	前	!

“糟糕！午饭都二十分钟前了！”

" [hiː; hi] [lept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	He	leapt	to	his	feet	,	as	smoothly	as	a	boy	,
"	他	跳跃	到	他的	脚	,	作为	顺利	作为	一个	男生	,

他像个孩子一样轻盈地跳了起来，

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	ran	into	the	schoolhouse	to	ring	the	bell	.
和	跑	进入	这	校舍	到	戒指	这	钟	.

然后跑进校舍去按铃。

[aɪ]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [wækst] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [huː] [tɔːkt] [tuː; tə]

I	folded	up	the	waxed	-	paper	,	and	thought	about	this	adult	who	talked	to
我	折叠	向上	这	打蜡	-	纸	,	和	想法	关于	这	成人	WHO	谈话	到

[ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

me	like	an	adult	,
我	喜欢	一个	成人	,

我把蜡纸折好，想着这位像成年人一样跟我说话的成年人。

[huː] ['dɪdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['swerɪŋ] , [ɔːr] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

who	didn't	worry	about	swearing	,	or	telling	me	about	his	adventures	,
WHO	没有	担心	关于	咒骂	,	或者	讲述	我	关于	他的	冒险	,

他从不担心说脏话，也不跟我讲述他的冒险经历，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [klæs] .

and	I	made	my	way	back	to	class	.
和	我	制成	我的	方式	后退	到	班级	.

然后我回到了教室。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['betər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

It	went	better	,	the	rest	of	that	day	.
它	去	更好的	,	这	休息	的	那	天	.

那天剩下的时间都比较顺利。

[ɪn] - , [pɑː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['nevər] [bɪn] [hoʊm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

In	75	,	Pa	had	almost	never	been	home	,	but	his	presence	was	always
在	-	,	宾夕法尼亚州	有	几乎	绝不	到过	家	,	但	他的	在场	曾是	总是

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

1975年，爸爸几乎没怎么回家，但他的存在却一直伴随着我们。

[aɪ'd][kɔːl][ðə; ði] - [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['klɑːzɪt][ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə'fɪks][ɪts] [ɪ'lektroʊd] ['fɪŋgətɪps]

I'd	call	the	robutler	out	of	its	closet	and	have	it	affix	its	electrode	fingertips
ID	称呼	这	-	出去	的	它是	壁橱	和	有	它	词缀	它是	电极	指尖

[tuː; tə][maɪ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][dʒuːs][maɪ] [en'dɔːfɪnz] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] ,

to	my	temples	and	juice	my	endorphins	after	a	hard	day	at	school	,
到	我的	寺庙	和	汁	我的	内啡肽	后	一个	难的	天	在	学校	,

我会把机器人从壁橱里叫出来，让它把电极指尖贴在我的太阳穴上，在我辛苦上学一天后刺激我的内啡肽分泌。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [pɑːz] [her] - [ɔɪl] ,

and	when	I	was	done	,	the	faint	smell	of	Pa's	hair	-	oil	,
和	什么时候	我	曾是	完毕	,	这	头晕的	闻	的	爸爸的	头发	-	油	,

当我做完之后，闻到了爸爸发油淡淡的香味。

[pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - - [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] , [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

picked	up	from	the	'	trodes	and	impossible	to	be	rid	of	,	would	cling	to	me	.
挑选	向上	从	这	-	-	和	不可能的	到	是	摆脱	的	,	会	黏着	到	我	.

从地上捡到的东西，挥之不去，会一直缠着我。

[ɔːr] [aɪ'd] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌuːbli'et] [ænd; ənd] [faɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [pɑːz] ['dʒɝːnəlz] [frʌm; frəm] [bæk] [hoʊm] ,

Or	I'd	sit	down	on	the	oubliette	and	find	one	of	Pa's	journals	from	back	home	,
或者	ID	坐	向下	在	这	地牢	和	寻找	一	的	爸爸的	期刊	从	后退	家	,

或者我会坐在地牢里，找到爸爸从家乡带来的日记。

[wel] - ['θʌmd] [ænd; ənd] ['oʊpən] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɑːn] ['ment(ə)l] [tə'lepəθi] .

well	-	thumbed	and	open	to	an	article	on	mental	telepathy	.
出色地	-	拇指	和	打开	到	一个	文章	在	精神的	心灵感应	.

翻阅多次，并且乐于阅读一篇关于心灵感应的文章。

[wiː; wi] [dɪd] [ˌiː es 'piː] [ɪn] [skuːl] ,

We	did	ESP	in	school	,
我们	做过	ESP	在	学校	,

我们在学校学过ESP（超感官知觉），

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['eɪliən] ['treɪdərz] [huː] [kə'mjuːnikeitid] [ɪn] [ˌdʒiːə'metrɪk] [θɔːt] ['pɪktʃərz] [ðæt] [tʊk] [fər'evər] [tuː; tə] [trænz'leɪt] .

and	it	was	all	about	a	race	of	alien	traders	who	communicated	in	geometric	thought	pictures	that	took	forever	to	translate	.
和	它	曾是	全部	关于	一个	种族	的	外星人	交易员	WHO	沟通	在	几何的	想法	图片	那	采取	永远	到	翻译	.

故事讲述的是一群外星商人，他们用几何思维图像进行交流，翻译起来需要很长时间。

[wiːd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] ['mægnətɪzəm] [ænd; ənd] ['æstrəl] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [pɑːz] ['dʒɝːnəlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] .

We'd	never	learned	about	Magnetism	and	Astral	Projection	and	all	the	other	things	Pa's	journals	were	full	of	.
我们会	绝不	学习	关于	磁性	和	星体	投影	和	全部	这	其他	事物	爸爸的	期刊	是	满的	的	.

我们以前从未学过磁力、星体投射以及爸爸日记里记载的其他所有东西。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [pɑːz] ['dʒɝːnəlz] , [aɪ] ['nevər] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [klæs] ,

And	while	I	never	doubted	the	things	in	Pa's	journals	,	I	never	brought	them	up	in	class	,
和	尽管	我	绝不	怀疑	这	事物	在	爸爸的	期刊	,	我	绝不	带来	他们	向上	在	班级	,

虽然我从未怀疑过父亲日记里的内容，但我从未在课堂上提起过它们。

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

两者都不。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [truːθ] .

There	were	lots	of	different	kinds	of	truth	.
那里	是	很多	的	不同的	种类	的	真相	.

真理有很多种。

" [dʒeɪmz] ? "

"	James	?	"
"	詹姆斯	?	"

“詹姆斯？”

" [jes] , ['mæmə] ? " [aɪ] [sed] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɑːp] ['kɪndlɪŋ] .

"	Yes	,	Mama	?	"	I	said	,	on	my	way	out	to	chop	kindling	.
"	是的	,	妈妈	?	"	我	说	,	在	我的	方式	出去	到	劈	引火物	.

“什么事，妈妈？”我一边说着，一边出门去劈柴。

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['hoʊmwɜːrk] ? "

"	Did	you	finish	your	homework	?	"
"	做过	你	结束	你的	家庭作业	?	"

你做完作业了吗？

" [jes] , ['mæmə] . "

"	Yes	,	Mama	.	"
"	是的	,	妈妈	.	"

“是的，妈妈。”

" [gʊd] [bɔɪ] .

"	Good	boy	.
"	好的	男生	.

“好孩子。”

" ['hoʊmwɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mæθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

"	Homework	had	been	some	math	,	and	some	biology	,	and	some
"	家庭作业	有	到过	一些	数学	,	和	一些	生物学	,	和	一些

[dʒi'ɑːlədʒi] .

geology	.
地质学	.

“家庭作业包括一些数学、一些生物和一些地质学。”

[aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [skuːl] .

I'd	done	it	before	I	left	school	.
ID	完毕	它	前	我	左边	学校	.

我在离开学校之前就做过这件事了。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrdz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .

The	report	cards	came	out	in	the	middle	of	December	.
这	报告	牌	来了	出去	在	这	中间	的	十二月	.

成绩单在十二月中旬发放。

['mɪstər]['ædəlsən] [siːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wæks][ɪn] [θɪk] [braʊn] ['envələʊps] [ænd; ənd]['hændɪd]

Mr	Adelson	sealed	them	with	wax	in	thick	brown	envelopes	and	handed
先生	阿德尔森	密封	他们	和	蜡	在	厚的	棕色的	信封	和	递交

[ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

them	out	at	the	end	of	the	day	.
他们	出去	在	这	结尾	的	这	天	.

阿德尔森先生用蜡封好信封，装进厚厚的棕色信封里，并在当天结束时分发出去。

['siːlɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [trɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

Sealing	them	was	a	dirty	trick	—	it	mean	a	boy	would	have	to	go	home
密封	他们	曾是	一个	肮脏的	诡计	—	它	意思是	一个	男生	会	有	到	去	家

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ɔːr][æn; ən]['ekstrə][slaɪs][ʌv; əv][paɪ] ,

not	knowing	whether	to	expect	a	whipping	or	an	extra	slice	of	pie	,
不是	会心	无论	到	预计	一个	鞭打	或者	一个	额外的	片	的	馅饼	,

把纸条封起来是一种卑鄙的伎俩——这意味着男孩回家后不知道自己会挨打还是能多吃一块馅饼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [lɔːŋ] - [teɪld] [kæts][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer]

and	the	fellows	were	as	nervous	as	long	-	tailed	cats	in	a	rocking	-	chair
和	这	伙伴们	是	作为	紧张的	作为	长的	-	有尾巴的	猫	在	一个	摇滚	-	椅子

['fækt(ə)ri] [wen] [klæs] [let] [aʊt] .

factory	when	class	let	out	.
工厂	什么时候	班级	让	出去	.

下课时，同学们就像摇椅工厂里的长尾猫一样紧张不安。

[fɔːr; fər][wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːrspleɪ] ['æftərwərdz] .

For	once	,	there	was	no	horseplay	afterwards	.
为了	一次	,	那里	曾是	不	胡闹	然后	.

这一次，事后没有发生任何嬉闹。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts]

I	came	home	and	tossed	the	envelope	on	the	kitchen	table	without	a	moment's
我	来了	家	和	抛掷	这	信封	在	这	厨房	桌子	没有	一个	瞬间

['wɜːri] .

worry	.
担心	.

我回到家，毫不犹豫地把信封扔到厨房桌子上。

[aɪ'd] [eɪst] ['evri] [test] , [aɪ'd] [dʌn] ['evri] [teɪk] - [hoʊm] [ə'saɪnmənt] , [aɪ'd][led][ðə; ði] [klæs] ,

I'd	aced	every	test	,	I'd	done	every	take	-	home	assignment	,	I'd	led	the	class	,
ID	王牌	每一个	测试	,	ID	完毕	每一个	拿	-	家	任务	,	ID	引领	这	班级	,

我每次考试都考了A，每次作业都完成了，而且在班里名列前茅。

[ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] , ['sliːpi] [wei] , [rɪ'gɜːdʒɪteɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeid] [stʌk] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ɪn] - .

in	a	bored	,	sleepy	way	,	regurgitating	the	things	they'd	stuck	in	my	brain	in	1975	.
在	一个	无聊的	,	困	方式	,	反刍	这	事物	他们会	卡住	在	我的	脑	在	-	.

百无聊赖、昏昏欲睡地，一遍遍地复述着他们在 1975 年灌输到我脑子里的东西。

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][pɑːz] [əd'ventʃər] ['stɔːriz] ,

I	went	up	to	the	attic	and	started	reading	one	of	Pa's	adventure	stories	,
我	去	向上	到	这	阁楼	和	开始	阅读	一	的	爸爸的	冒险	故事	,

我走到阁楼上，开始读爸爸写的一本冒险故事。

['tɑːrzæn][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪps] , [baɪ][ðə; ði] ['frentʃmən] , [dʒuːlz] [vəːn] .

Tarzan	of	the	Apes	,	by	the	Frenchman	,	Jules	Verne	.
泰山	的	这	猿猴	,	经过	这	法国人	,	朱尔斯	凡尔纳	.

法国作家儒勒·凡尔纳的《人猿泰山》。

[pɑː] [hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] [vɜːrnz] [bʊks] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['krɪspli] ['ɔtəˌgræft] [ɑːn][ðə; ði]

Pa	had	all	of	Verne's	books	,	each	of	them	crisply	autographed	on	the
宾夕法尼亚州	有	全部	的	凡尔纳的	图书	,	每个	的	他们	清脆地	签名版	在	这

[ˌɪn'saɪd] ['kʌvər] .

inside	cover	.
里面	覆盖	.

爸爸拥有凡尔纳的所有著作，每本书的内封上都有他清晰的亲笔签名。

['hiːd] [met] [vəːn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃənz] ,

He'd	met	Verne	on	one	of	his	diplomatic	missions	,
他会	遇见	凡尔纳	在	一	的	他的	外交	任务	,

他在一次外交访问中结识了凡尔纳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [tuː] ['piːz] [ɪn][ə; eɪ][pɑːd] ,

and	the	two	had	been	like	two	peas	in	a	pod	,
和	这	二	有	到过	喜欢	二	豌豆	在	一个	荚	,

两人形影不离，就像一对双胞胎。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [bəuθ] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kreɪzi] ['dʒɜːnəlz] .

to	hear	him	tell	of	it	—	they	both	subscribed	to	all	the	same	crazy	journals	.
到	听到	他	告诉	的	它	—	他们	两个都	已订阅	到	全部	这	相同的	疯狂的	期刊	.

听他描述，他们俩都订阅了同样的那些奇奇怪怪的杂志。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] [pɑːrt] , [wer] ['tɑːrzæn] [miːts] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bə'luːn] ,

I	was	reading	my	favorite	part	,	where	Tarzan	meets	the	man	in	the	balloon	,
我	曾是	阅读	我的	最喜欢的	部分	,	在哪里	泰山	满足	这	男人	在	这	气球	,

我正在读我最喜欢的部分，就是泰山遇到热气球上的人的那段。

[wen] ['mɑːməz] [vɔɪs] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] .

when	Mama's	voice	called	from	downstairs	.
什么时候	妈妈的	嗓音	称为	从	楼下	.

这时，妈妈的声音从楼下传来。

" [dʒeɪmz] ['ɑːrθər] ['nɪkəlsən] !

"	James	Arthur	Nicholson	!
"	詹姆斯	亚瑟	尼科尔森	!

詹姆斯·亚瑟·尼科尔森!

[get] [jʊr; jər][bɪ'haɪnd] [daʊn] [hɪr] [naʊ] !

Get	your	behind	down	here	now	!
得到	你的	在后面	向下	这里	现在	!

赶紧给我下来!

" [aɪ] [dʒʌmpt] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz] [stʌŋ] [ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði]['ætɪk] [sterz] [soʊ][fæst][aɪ] ['nɪrli]

"	I	jumped	like	I	was	stung	and	rattled	down	the	attic	stairs	so	fast	I	nearly
"	我	跳了起来	喜欢	我	曾是	被蜇了	和	摇晃	向下	这	阁楼	楼梯	所以	快速地	我	几乎

[broʊk] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

broke	my	neck	and	then	down	into	the	parlour	,
打破	我的	脖子	和	然后	向下	进入	这	客厅	,

“我像被蛰了一样跳了起来，飞快地从阁楼楼梯上摔下来，差点摔断脖子，然后又摔进了客厅。”

[wer] ['mæmə][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [bʌst] .

where	Mama	was	holding	my	report	card	and	looking	fit	to	bust	.
在哪里	妈妈	曾是	保持	我的	报告	卡片	和	寻找	合身	到	摔碎	.

妈妈拿着我的成绩单，看起来气得要命。

" [jes] , ['mæmə] ? " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	Mama	?	"	I	said	.
"	是的	,	妈妈	?	"	我	说	.

“什么事，妈妈？”我说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrd][ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃest] .

"	She	handed	me	the	report	card	and	folded	her	arms	over	her	chest	.
"	她	递交	我	这	报告	卡片	和	折叠	她	武器	超过	她	胸部	.

她把成绩单递给我，然后双手抱胸。

" [ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['mɪstər] .

"	Explain	that	,	mister	.
"	解释	那	,	先生	.

“解释一下，先生。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .

Make	it	good	.
制作	它	好的	.

做好。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

"	I	read	the	card	and	my	eyes	nearly	jumped	out	of	my	head	.
"	我	读	这	卡片	和	我的	眼睛	几乎	跳了起来	出去	的	我的	头	.

“我读了那张卡片，简直惊呆了。”

[ðə; ði]['rɑːt(ə)n][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ef] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , [ɪn] ['evri]

The	rotten	so	-	and	-	so	had	given	me	F's	all	the	way	down	,	in	every
这	烂	所以	-	和	-	所以	有	给定	我	的	全部	这	方式	向下	,	在	每一个

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

那个混蛋老师让我所有科目都得了不及格。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːmənz] [hænd] , ['hiːd] ['rɪt(ə)n] , " [dʒeɪmz] - [pər'fɔːrməns] [ðɪs] [sɪ'mestər] [hæz; həz]

Below	,	in	his	seaman's	hand	,	he'd	written	,	"	James	'	performance	this	semester	has
以下	,	在	他的	海员的	手	,	他会	书面	,	"	詹姆斯	-	表现	这	学期	有

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] ['greɪvli] .

disappointed	me	gravely	.
失望的	我	严重地	.

下面，他用他那水手般的笔迹写道：“詹姆斯这学期的表现让我非常失望。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ,

I	would	like	it	very	much	if	I	could	meet	with	you	and	he	,
我	会	喜欢	它	非常	很多	如果	我	可以	见面	和	你	和	他	,

我非常希望能有机会见到你和他。

['mɪsɪz] ['nɪkəlsən] , [æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] , [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][æt; ət][ðə; ði]

Mrs	Nicholson	,	at	your	earliest	convenience	,	to	discuss	his	future	at	the
太太	尼科尔森	,	在	你的	最早	方便	,	到	讨论	他的	未来	在	这

[ə'kædəmi] .

Academy	.
学院	.

尼科尔森夫人，请您方便的时候尽快与我联系，讨论他在学院的未来。

[saɪnd] , [ˌɑːr 'biː 'tiː] . ['ædəlsən] .

Signed	,	Rbt	.	Adelson	.
签名	,	rbt	.	阿德尔森	.

签名：Rbt. Adelson。

" ['mæmə] [græbd] [maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

"	Mama	grabbed	my	ear	and	twisted	.
"	妈妈	抓住	我的	耳朵	和	扭曲	.

妈妈抓住我的耳朵用力拧了一下。

[aɪ] [hauld] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrd] .

I	howled	and	dropped	the	card	.
我	嚎叫	和	掉落	这	卡片	.

我嚎叫一声，卡片掉在了地上。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

Before	I	knew	what	was	happening	,
前	我	知道	什么	曾是	发生	,

我还没反应过来发生了什么，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌem 'iː]['oʊvər][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [maɪ] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	had	me	over	her	knee	and	was	paddling	my	bottom	with	her
她	有	我	超过	她	膝盖	和	曾是	划桨	我的	底部	和	她

['oʊpən][hænd] , [hɑːrd] .

open	hand	,	hard	.
打开	手	,	难的	.

她把我按在膝盖上，用手掌狠狠地打我的屁股。

" [aɪ][dəunt] " — [wæk] — " [noʊ] [wʌt] " — [wæk] — " [juː; jʊ] [θɪŋk] " — [wæk] — " [jʊə(r)]
" I don't " — whack — " know what " — whack — " you think " — whack — " you're
" 我 不 " — 猛击 — " 知道 什么 " — 猛击 — " 你 思考 " — 猛击 — " 你是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

“我不知道”——啪——“知道什么”——啪——“你认为”——啪——“你在做什么，

[dʒeɪmz] . " — [wæk] — " [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] " — [wæk] , [wæk] — " [wɜːr; wər] [hɪr] ,
James . " — whack — " If your father " — whack , whack — " were here ,
詹姆斯 . " — 猛击 — " 如果 你的 父亲 " — 猛击 , 猛击 — " 是 这里 ,

詹姆斯。”——啪——“如果你的父亲”——啪，啪——“在这里，

" — [wæk] — " ['hiːd] [swɪtʃ] [juː; jʊ] " — [wæk] — " [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
" — whack — " he'd switch you " — whack — " within an inch of your life .
" — 猛击 — " 他会 转变 你 " — 猛击 — " 之内 一个 英寸 的 你的 生活 .

“——啪——“他会把你打得半死”——啪——“差点要了你的命。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [loʊd] [mɔːr] [hwæks] .
" And she gave me a load more whacks .
" 和 她 给予 我 一个 加载 更多的 猛击 .

“她又打了我好几下。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [stʌnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ][ɔːr] [haʊl] .
I was too stunned even to cry or howl .
我 曾是 也 目瞪口呆 甚至 到 哭 或者 嗥 .

我当时震惊得连哭都哭不出来。

[pɑː] [hæd; həd]['oʊnli] [biːt] [ˌem 'iː] [twaɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ'd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
Pa had only beat me twice in all the time I'd known him .
宾夕法尼亚州 有 仅有的 打 我 两次 在 全部 这 时间 ID 已知 他 .

在我认识爸爸的这段时间里，他只赢过我两次。

['mæmə][hæd; həd] ['nevər] [biːt] [ˌem 'iː] .
Mama had never beat me .
妈妈 有 绝不 打 我 .

妈妈从来没有打过我。

[maɪ] ['bɑːtəm] [eɪkt] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [terz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .
My bottom ached distantly , and I felt tears come to my eyes .
我的 底部 疼痛 遥远地 , 和 我 毛毡 眼泪 来 到 我的 眼睛 .

我的臀部隐隐作痛，眼泪涌上了眼眶。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
" Well , what do you have to say for yourself ? "
" 出色地 , 什么 做 你 有 到 说 为了 你自己 ? "

“那么，你有什么话要说呢？”

" ['mæmə] , [its] [ə; eɪ] [mis'teik] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" Mama , it's a mistake — " I began .
" 妈妈 , 它是 一个 错误 — " 我 开始 .

“妈妈，这是个错误——”我开口说道。

" [jʊə(r)] [dəːn] [raɪt] !
" You're durn right !
" 你是 该死 正确的 !

你说得对！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , ['riːəli] !
" No , really !
" 不 , 真的 !

“不，真的！”

[aɪ][dɪd][ɔːl][maɪ] ['hoʊmwɜːrk] !
I did all my homework !
我 做过 全部 我的 家庭作业 !

我把作业都做完了！

[aɪ] [pæst] [ɔːl][ðə; ði][ɪg'zæmz] !
I passed all the exams !
我 通过了 全部 这 考试 !

我通过了所有考试！

[aɪ] [ʃoʊd] - [ɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
I showed ' em to you !
我 显示 - 呃 到 你 !

我给你看过了！

[juː; jʊ] [sɔː] - [ɪm] !
You saw ' em !
你 锯 - 呃 !

你看到了！

" [ðə; ði] [ˌʌn'fernəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] ['hæmər] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
" The unfairness of it made my heart hammer in time to the throbbing of my
" 这 不公平 的 它 制成 我的 心 锤 在 时间 到 这 悸动 的 我的
['bæksaɪd] .
backside .
背面 .

“这种不公平让我心跳加速，屁股也跟着怦怦直跳。”

['mɑːməz] [breθ] [fjuːmd] ['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] .
Mama's breath fumed angrily out of her nose .
妈妈的 气息 怒气冲冲 愤怒地 出去 的 她 鼻子 .

妈妈愤怒地从鼻子里喷出一口气。

" [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .
" You go straight to your room and stay there .
" 你 去 直的 到 你的 房间 和 停留 那里 .

你直接回房间待着。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər]['ædəlsən][fɜːrst] [θɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
We're going to see Mr Adelson first thing tomorrow morning . "
是 去 到 看 先生 阿德尔森 第一的 事物 明天 早晨 . "

我们明天一早要去见阿德尔森先生。

" [wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃɔːrz] ? " [aɪ] [sed] .
" What about my chores ? " I said .
" 什么 关于 我的 家务 ? " 我 说 .

“那我的家务怎么办？”我说。

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Oh , don't worry about that .
" 哦 , 不 担心 关于 那 .

“哦，别担心。”

[juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃɔːrz] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ][let][juː; jʊ][aʊt] .
You'll have plenty of chores to do when I let you out .
你会 有 很多 的 家务 到 做 什么时候 我 让 你 出去 .

等我放你出去的时候，你有很多家务要做。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [strɪpt] [daʊn] ,
" I went to my room and stripped down ,
" 我 去 到 我的 房间 和 脱衣舞 向下 ,

我回到房间，脱光了衣服。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][maɪ] ['tʌmi] [ænd; ənd] [krækt] [maɪ] ['wɪndoʊ] [soʊ][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɪntər] [er] [bluː] ['oʊvər]
and lay on my tummy and cracked my window so the icy winter air blew over
和 躺 在 我的 肚子 和 裂纹 我的 窗户 所以 这 冰冷的 冬天 空气 吹 超过
[maɪ] ['bæksaɪd] .
my backside .
我的 背面 .

我趴在地上，把窗户开了一条缝，让冰冷的冬日空气吹过我的臀部。

[aɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] ['mɪzrəb(ə)l] , [miːn] [kɜːrs] [ɑːn] ['evriwʌn] :
I cried a vale of tears , and rained down miserable , mean curses on everyone :
我 哭 一个 谷 的 眼泪 , 和 下雨了 向下 悲惨的 , 意思是 诅咒 在 每个人 :

我痛哭流涕，对每个人都下了恶毒的诅咒：

['mæmə] , [pɑː] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] , ['sneɪki] , ['bækstæbɪŋ] - ['ædəlsən] .
Mama , Pa , and especially the lying , snaky , backstabbing Runnyguts Adelson .
妈妈 , 宾夕法尼亚州 , 和 尤其 这 说谎 , 蛇形 , 背叛 - 阿德尔森 .

妈妈、爸爸，尤其是那个撒谎成性、阴险狡诈、背后捅刀的朗尼格茨·阿德尔森。

['mæmə] ['dɪdnt] [get] ['eni] [les] [mæd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
Mama didn't get any less mad through the night ,
妈妈 没有 得到 任何 较少的 疯狂的 通过 这 夜晚 ,

妈妈一夜之间怒气丝毫未减。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [æt; ət] [kɑːk] - [kroʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ]
but when she came to my door at cock - crow , she seemed to be holding
但 什么时候 她 来了 到 我的 门 在 公鸡 - 乌鸦 , 她 似乎 到 是 保持
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['betər] .
it in better .
它 在 更好的 .

但当她鸡鸣时分来到我家门口，她似乎已经更好地控制住了情绪。

[maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [æz; əz]['sændpeɪpər][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,
My throat and eyes were sore as sandpaper from crying ,
我的 喉 和 眼睛 是 疼 作为 砂纸 从 哭泣 ,

哭得嗓子和眼睛都像砂纸一样疼。

[ænd; ənd]['mæmə] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [bɪ'fɔːr] ['drægɪŋ]
and Mama gave me exactly five minutes to wash up and dress before dragging
和 妈妈 给予 我 确切地 五 分钟 到 洗 向上 和 裙子 前 拖拽
[ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] .
me out to the horsebarn .
我 出去 到 这 马厩 .

妈妈只给了我五分钟时间洗漱穿衣，然后就把我拖到马厩去了。

[ʃiːd] [ɔːl'redi] [hɪtʃt] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ][hænd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə]
She'd already hitched up our team and refused my hand when I tried to
棚 已经 搭便车 向上 我们的 团队 和 拒绝 我的 手 什么时候 我 尝试 到
[help] [hɜːr; hər] [ʌp] .
help her up .
帮助 她 向上 .

她已经和我们队的人搭上了车，当我试图扶她起来时，她拒绝了我的手。

[aɪ'd] [bɪn] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [wen] [aɪ] [woʊk] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['mɑːməz] ['taʊərɪŋ] ,
I'd been angry and righteous when I woke , but seeing Mama's towering ,
ID 到过 生气的 和 正义 什么时候 我 觉醒 , 但 看到 妈妈的 参天 ,

我醒来时既愤怒又义愤填膺，但看到妈妈高大的身影，

['berli] [kən'troʊld] ['fjʊri] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [muːd] [tuː; tə]['daɪər] ['terər] .

barely	**controlled**	**fury**	**changed**	**my**	**mood**	**to**	**dire**	**terror**	**.**
仅仅	受控	愤怒	已更改	我的	情绪	到	可怕的	恐怖	.

强压之下的愤怒让我从愤怒转为极度恐惧。

[aɪ][stɛərd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd]['fɑːrmz][æz; əz][wiː; wɪ] [roʊd] ['ɪntuː] [taʊn] ,

I	**stared**	**out**	**at**	**the**	**trees**	**and**	**farms**	**as**	**we**	**rode**	**into**	**town**	**,**
我	凝视	出去	在	这	树木	和	农场	作为	我们	骑	进入	镇	,

乘车进城时，我凝视着窗外的树木和农田。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gæloʊz] .

feeling	**like**	**a**	**condemned**	**man**	**being**	**taken**	**to**	**the**	**gallows**	**.**
感觉	喜欢	一个	谴责	男人	存在	已采取	到	这	绞刑架	.

感觉自己像个被判死刑的人，被押往绞刑架。

['mæmə] [pʊld] [ʌp] [aʊt] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [bæk] [tuː; tə]

Mama	**pulled**	**up**	**out**	**front**	**of**	**the**	**Academy**	**and**	**marched**	**me**	**around**	**back**	**to**
妈妈	拉	向上	出去	正面	的	这	学院	和	行军	我	大约	后退	到

[ðə; ðɪ] ['tiːtʃɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

the	**teacher's**	**cottage**	**.**
这	老师的	小屋	.

妈妈把车停在学院门口，然后带着我绕到后面的教师小屋。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

She	**rapped**	**on**	**the**	**door**	**and**	**waited**	**,**
她	说唱	在	这	门	和	等待	,

她敲了敲门，然后等着。

['bloʊɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

blowing	**clouds**	**of**	**steam**	**out**	**of**	**her**	**nose**	**into**	**the**	**frosty**	**morning**	**air**	**.**
吹	云	的	蒸汽	出去	的	她	鼻子	进入	这	霜冻	早晨	空气	.

她从鼻子里喷出滚滚蒸汽，飘散在清冷的晨风中。

['mɪstər] ['ædəlsən] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn] ['ʃəːtsliːvz] [ænd; ənd] [sə'spendərz] , [ʌn'ʃeivd] [ænd; ənd]

Mr	**Adelson**	**answered**	**the**	**door**	**in**	**shirtsleeves**	**and**	**suspenders**	**,**	**unshaved**	**and**
先生	阿德尔森	回答	这	门	在	衬衫袖子	和	吊带	,	未刮胡子	和

['blɪri] .

bleary	**.**
迷迷糊糊的	.

阿德尔森先生穿着衬衫和吊带，胡子拉碴，眼神迷离地来开了门。

[hɪz; ɪz] [her] , ['nɔːrməli] ['niːtli] [ɔɪld] [ænd; ənd] [slikt] , [stʌk] [aʊt] [laɪk] [freɪd] [bruːm] - [strɔː] .

His	**hair**	**,**	**normally**	**neatly**	**oiled**	**and**	**slicked**	**,**	**stuck**	**out**	**like**	**frayed**	**broom**	**-**	**straw**	**.**
他的	头发	,	通常情况下	整齐地	涂油	和	光滑的	,	卡住	出去	喜欢	磨损的	扫帚	-	稻草	.

他平时梳得一丝不苟、抹了油的头发，现在却像破烂的扫帚草一样乱蓬蓬地立着。

[ðə; ðɪ] ['mʌslz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪn] [ɑːrmz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [sneɪks] .

The	**muscles**	**on**	**his**	**thin**	**arms**	**stood**	**out**	**like**	**snakes**	**.**
这	肌肉	在	他的	薄的	武器	站立	出去	喜欢	蛇	.

他瘦削的双臂上肌肉线条分明，如同蛇一般。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət][juː 'es] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] .

He	**blinked**	**at**	**us**	**,**	**standing**	**on**	**his**	**doorstep**	**.**
他	眨眼	在	我们	,	常设	在	他的	家门口	.

他站在家门口，眨了眨眼看着我们。

" ['mɪsɪz] ['nɪkəlsən] !

"	**Mrs**	**Nicholson**	**!**
"	太太	尼科尔森	!

“尼科尔森夫人！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['mɪstər] ['ædəlsən] , " [maɪ] ['mʌðər] [sed] .
" Mr Adelson , " my mother said .
" 先生 阿德尔森 , " 我的 母亲 说 .

“阿德尔森先生，”我母亲说。

" [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [dʒeɪmz] - [rɪ'pɔːrt] [kɑːrd] .
" We've come to discuss James ' report card .
" 我们已经 来 到 讨论 詹姆斯 - 报告 卡片 .

“我们来讨论詹姆斯的成绩单。”

" ['mɪstər] ['ædəlsən] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [bæk] [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] .
" Mr Adelson smoothed his hair back and stepped aside .
" 先生 阿德尔森 平滑 他的 头发 后退 和 步 旁边 .

阿德尔森先生捋了捋头发，然后走到一边。

" [pliːz] , [kʌm] [ɪn] .
" Please , come in .
" 请 , 来 在 .

请进。

[kæn; kən] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ? "
Can I offer you some coffee ? "
能 我 提供 你 一些 咖啡 ? "

要不要来杯咖啡?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['mæmə] [sed] , ['prɪmli] , ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔɪər] .
" No , thank you , " Mama said , primly , standing in his foyer .
" 不 , 感谢 你 , " 妈妈 说 , 纯粹 , 常设 在 他的 门厅 .

“不，谢谢。”妈妈端庄地站在他家门厅里说道。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðem; ðəm]
He held out his hand for her coat and kerchief and she handed them
他 握住 出去 他的 手 为了 她 外套 和 头巾 和 她 递交 他们
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

他伸出手去拿她的外套和手帕，她也递给了他。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [buːts] .
I took off my coat and struggled out of my boots .
我 采取 离开 我的 外套 和 挣扎 出去 的 我的 靴子 .

我脱下外套，费力地脱掉靴子。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] .
He took them both and put them away in a closet .
他 采取 他们 两个都 和 放 他们 离开 在 一个 壁橱 .

他把它们都拿走，放进了壁橱里。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .
" I'm going to have some coffee .
" 我是 去 到 有 一些 咖啡 .

“我去喝杯咖啡。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] ? "
Are you sure I can't offer you a cup ? "
是 你 当然 我 不能 提供 你 一个 杯子 ? "

你确定我不能给你倒杯水吗?

" [noʊ] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
" No . Thank you , all the same . "
" 不 . 感谢 你 , 全部 这 相同的 . "

“不，还是谢谢你。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" As you wish .
" 作为 你 希望 .

“如你所愿。”

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd]['mæmə][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ]
" He disappeared down the dark hallway , and Mama and I found our way
" 他 消失 向下 这 黑暗的 门厅 , 和 妈妈 和 我 成立 我们的 方式
['ɪntuː][hɪz; ɪz]['taɪni] ['pɑːrlər] .
into his tiny parlour .
进入 他的 微小的 客厅 .

“他消失在黑暗的走廊里，我和妈妈找到了他那间狭小的客厅。”

[bʊks] [wɜːr; wər] [stækt] ['evri] [wɪtʃ] [wer] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .
Books were stacked every which where , dusty and precarious .
图书 是 堆叠 每一个 哪个 在哪里 , 尘土飞扬 和 岌岌可危 .

书籍到处堆积，布满灰尘，摇摇欲坠。

['mæmə][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kʊʃnd] [tʃerz] , [ænd; ənd]['mɪstər]['ædəlsən] [keɪm]
Mama and I sat down in a pair of cushioned chairs , and Mr Adelson came
妈妈 和 我 卫星 向下 在 一个 一对 的 缓冲 椅子 , 和 先生 阿德尔森 来了
[ɪn] ,
in ,
在 ,

我和妈妈在两把软垫椅子上坐了下来，这时阿德尔森先生走了进来。

['hoʊldɪŋ] [tuː] [mʌgz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
holding two mugs of coffee .
保持 二 马克杯 的 咖啡 .

手里拿着两杯咖啡。

[hiː; hi][set][wʌn] [daʊn] [nekst][tuː; tə]['mæmə][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [smækt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed]
He set one down next to Mama on the floor , then smacked himself in the forehead
他 放 一 向下 下一个 到 妈妈 在 这 地面 , 然后 猛击 他自己 在 这 前额
.
:
.

他把一个放在妈妈旁边的地板上，然后狠狠地拍了一下自己的额头。

" [juː; jʊ] [sed] [noʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You said no , didn't you ?
" 你 说 不 , 没有 你 ?

你说过不，对吧?

['sɑːri] , [aɪm][nɑːt][kwaɪt] [ə'weɪk] [jet] .
Sorry , I'm not quite awake yet .
对不起 , 我是 不是 相当 醒 然而 .

抱歉，我还没完全清醒。

[wel] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz] [kriːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] [ðə; ði][kæt] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] .
Well , leave it there — there's cream in it , maybe the cat will have some .
出色地 , 离开 它 那里 — 有 奶油 在 它 , 或许 这 猫 将要 有 一些 .

好吧，就放在那儿吧——里面有奶油，也许猫会吃一些。

" [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['ɑːntə] [ə'nʌðər] [tʃer] [ænd; ənd] [sipt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
" He settled himself onto another chair and sipped at his coffee .
" 他 定居 他自己 到 其他 椅子 和 啜饮 在 他的 咖啡 .

他换了把椅子坐下，啜饮着咖啡。

" [lets] [stɑːrt]['oʊvər] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
" Let's start over , shall we ?
" 我们来吧 开始 超过 , 将 我们 ?

我们重新开始吧?

[hə'loʊ] , ['mɪsɪz] ['nɪkəlsən] .
Hello , Mrs Nicholson .
你好 , 太太 尼科尔森 .

您好，尼科尔森夫人。

[hə'loʊ] , [dʒeɪmz] .
Hello , James .
你好 , 詹姆斯 .

你好，詹姆斯。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [dʒeɪmz] - [rɪ'pɔːrt] [kɑːrd] .
I understand you're here to discuss James ' report card .
我 理解 你是 这里 到 讨论 詹姆斯 - 报告 卡片 .

我知道你们是来讨论詹姆斯的成绩单的。

" ['mæmə][sæt] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][let] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ʃoʊ]
" Mama sat back a little in her chair and let hint of a sardonic smile show
" 妈妈 卫星 后退 一个 小的 在 她 椅子 和 让 暗示 的 一个 讽刺的 微笑 展示
[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
on her face .
在 她 脸 .

妈妈向后靠在椅子上，脸上露出一丝嘲讽的微笑。

" [jes] , [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" Yes , we are .
" 是的 , 我们 是 .

是的，我们是。

[fər'gɪv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ˌʌnə'naʊnst] . "
Forgive my coming by unannounced . "
原谅 我的 未来 经过 未事先宣布的 . "

请原谅我不请自来。

" [oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] .
" Oh , it's nothing .
" 哦 , 它是 没有什么 .

“哦，没什么。”

" ['mɪstər] ['ædəlsən] [dræŋk] [mɔːr] ['kɔːfi] .
" Mr Adelson drank more coffee .
" 先生 阿德尔森 喝 更多的 咖啡 .

阿德尔森先生喝了更多咖啡。

['mæmə] [smuːð] [hɜːr; hər][skəːts] .
Mama smoothed her skirts .
妈妈 平滑 她 裙子 .

妈妈抚平了裙摆。

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .
I kicked my feet against the rungs of my chair .
我 踢 我的 脚 反对 这 梯级 的 我的 椅子 .

我双脚踢着椅子的横档。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Finally , it was too much for me .
最后 , 它 曾是 也 很多 为了 我 .

最后，我实在承受不住了。

" [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] , ['eniweɪ] ?
" What's the big idea , anyway ?
" 是什么 这 大的 主意 , 反正 ?

“到底，这个核心理念是什么？”

" [aɪ] [sed] , ['glerɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I said , glaring daggers at him .
" 我 说 , 刺眼 匕首 在 他 .

我怒视着他说道。

" [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [noʊ][ef] ! "
" I don't deserve no F ! "
" 我 不 应得 不 F ! "

“我不配得不及格！”

" ['eni] [ef] , " ['mɪstər]['ædəlsən] [kə'rektɪd] .
" Any F , " Mr Adelson corrected .
" 任何 F , " 先生 阿德尔森 已更正 .

“任何F，”阿德尔森先生纠正道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Why don't you think so ? "
" 为什么 不 你 思考 所以 ? "

你为什么不这么认为呢?

" [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][ɔːl][maɪ] ['hoʊmwɜːrk] .
" Well , because I did all my homework .
" 出色地 , 因为 我 做过 全部 我的 家庭作业 .

“因为我把所有功课都做完了。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [ɪn] [klæs] .
I gave the right answers in class .
我 给予 这 正确的 答案 在 班级 .

我在课堂上给出了正确答案。

[aɪ] [pæst] [ɔːl][ðə; ði] [tests] .
I passed all the tests .
我 通过了 全部 这 测试 .

我通过了所有考试。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fer] ! "
It ain't fair ! "
它 不是 公平的 ! "

这不公平！

" [nɑːt] [fer] , " [maɪ]['mæmə] [kə'rektɪd] , ['dʒentli] .
" Not fair , " my Mama corrected , gently .
" 不是 公平的 , " 我的 妈妈 已更正 , 轻轻地 .

“这不公平，”妈妈温和地纠正道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət]['mɪstər]
She was staring distractedly at Mr
她 曾是 凝视 心不在焉地 在 先生

她心不在焉地盯着先生。

['ædəlsən] .
Adelson .
阿德尔森 .

阿德尔森。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [dʒeɪmz] .
" What you say is true enough , James .
" 什么 你 说 是 真的 足够的 , 詹姆斯 .

“詹姆斯，你说的很有道理。”

[wʌt] [greɪd] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['ʃəʊdv] ['gɑːtn] ? "
What grade do you suppose you should've gotten ? "
什么 年级 做 你 认为 你 应该 获得 ? "

你觉得你应该得多少分?

" [waɪ] , [æn; ən][ə; eɪ] !
" Why , an A !
" 为什么 , 一个 一个 !

“为什么，A!

[æn; ən][ə; eɪ] - [plʌs] !
An A - plus !
一个 一个 - 加 !

超棒!

['pɜːrfɪkt] !
Perfect !
完美的 !

完美的!

" [aɪ] [sed] , ['glerɪŋ] [ə'gen] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['derɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] .
" I said , glaring again at him , daring him to say otherwise .
" 我 说 , 刺眼 再次 在 他 , 大胆 他 到 说 否则 .

我怒视着他，说道：“你敢反驳我吗？”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [æn; ən][ə; eɪ] - [plʌs] [ɪz][fɔːr; fər] , [dʒeɪmz] ? [pər'fekʃ(ə)n] ? "
" Is that what an A - plus is for , James ? Perfection ? "
" 是 那 什么 一个 一个 - 加 是 为了 , 詹姆斯 ? 完美 ? "

“詹姆斯，这就是A+的意义吗？完美？”

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" Sure , " I said , opening my mouth without thinking .
" 当然 , " 我 说 , 开幕 我的 嘴 没有 思维 .

“当然，”我不假思索地开口说道。

['mæmə] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [ster] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Mama shifted her stare to me .
妈妈 转移 她 盯 到 我 .

妈妈把目光转向了我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .
She was looking even more thoughtful .
她 曾是 寻找 甚至 更多的 周到 .

她看起来更加若有所思了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "
" Why do you suppose you go to school ? "
" 为什么 做 你 认为 你 去 到 学校 ? "

你觉得你为什么去上学?

" - [kɔːz] ['mæmə] [sez] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] , ['sʌlənli] .
" ' Cause Mama says I have to , " I said , sullenly .
" - 原因 妈妈 说道 我 有 到 , " 我 说 , 闷闷不乐地 .

“因为妈妈说我必须这么做，”我闷闷不乐地说。

" [dʒeɪmz] !
" James !
" 詹姆斯 !

“詹姆斯！”

" ['mæmə] [sed] .
" Mama said .
" 妈妈 说 .

妈妈说。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [tuː; tə] [lɜːrn] [θɪŋz] , " [aɪ] [sed] .

"	Oh	,	I	suppose	it's	to	learn	things	,	"	I	said	.
"	哦	,	我	认为	它是	到	学习	事物	,	"	我	说	.

“哦，我想是为了学习吧。”我说。

['mɪstər] ['ædəlsən] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

Mr	Adelson	smiled	and	nodded	,
先生	阿德尔森	微笑	和	点头	,

阿德尔森先生微笑着点了点头。

[ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [dɪd] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [gɑːt] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [ɪn] [klæs] .

the	way	he	did	when	one	of	the	students	got	the	right	answer	in	class	.
这	方式	他	做过	什么时候	一	的	这	学生	得到	这	正确的	回答	在	班级	.

就像他在课堂上表扬一位答对问题的学生那样。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] , [wʌt] ? " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	what	?	"	I	said	.
"	出色地	,	什么	?	"	我	说	.

“什么事？”我问道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ðɪs] [sɪ'mestər] ? "

"	What	did	you	learn	this	semester	?	"
"	什么	做过	你	学习	这	学期	?	"

这学期你学到了什么？

" [waɪ] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːt] !

"	Why	,	everything	you	taught	!
"	为什么	,	一切	你	教授	!

“为什么，你教的一切！”

[dʒi'ɑːmətri] !

Geometry	!
几何学	!

几何学！

['ældʒɪbrə] !

Algebra	!
代数	!

代数！

['lætn] !

Latin	!
拉丁	!

拉丁！

[dʒi'ɑːgrəfi] !

Geography	!
地理	!

地理！

[baɪ'ɑːlədʒi] !

Biology	!
生物学	!

生物学！

['fɪzɪks] !

Physics	!
物理	!

物理！

['græmər] ！"
Grammar ! "
语法 ！"

语法！

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [dʒeɪmz] , [wɒts] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [dɪ'rɪvətɪv] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ?
" James , what's the formula for determining the constant in the second derivative of an equation ?
" 詹姆斯 , 是什么 这 公式 为了 确定 这 持续的 在 这 第二 衍生物 的 一个 方程 ?

“詹姆斯，求方程二阶导数中常数的公式是什么？”

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nuːtənz] ['dɜːrti]['kælkjələs] [pruːfs] .
" I knew that one : it was one of Newton's dirty calculus proofs .
" 我 知道 那 一 : 它 曾是 一 的 牛顿 肮脏的 结石 证明 .

“我知道那个：这是牛顿晦涩难懂的微积分证明之一。”

" [its] [ə; eɪ] [trɪk] ['kwestʃən] .
" It's a trick question .
" 它是 一个 诡计 问题 .

这是一个陷阱题。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kɑːnstənt][ʌv; əv]['sekənd] [dɪ'rɪvətɪv] . "
There's no way to get the constant of second derivative . "
有 不 方式 到 得到 这 持续的 的 第二 衍生物 . "

“没有办法求出二阶导数的常数。”

" [ɪg'zæktli] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Exactly right , " he said .
" 确切地 正确的 , " 他 说 .

“完全正确，”他说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][maɪ][ɑːrmz] [ə'krɔːs] [maɪ] [tʃest] .
" Yes , " I said , and folded my arms across my chest .
" 是的 , " 我 说 , 和 折叠 我的 武器 穿过 我的 胸部 .

“是的，”我说着，双臂抱在胸前。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? "
" Where did you learn that ? "
" 在哪里 做过 你 学习 那 ? "

“你是从哪里学来的？”

" [ɪn] — " [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] - , [bʌt; bət] [kɔːt] [maɪ'self] .
" In — " I started to say 1975 , but caught myself .
" 在 — " 我 开始 到 说 - , 但 捕捉 我 .

“在——”我刚要说1975年，但又及时止住了话头。

" [ɪn] [fræns] . "
" In France . "
" 在 法国 . "

“在法国。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [dɑːn] [krept] [ə'krɔːs] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
The fingers of dawn crept across my comprehension .
这 手指 的 黎明 悄悄地爬 穿过 我的 理解 .

黎明的曙光悄然渗入我的意识深处。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" ['mæmə] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Mama smiled at me .
" 妈妈 微笑 在 我 .

妈妈对我笑了。

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [fer] !
" But it's not fair !
" 但 它是 不是 公平的 !

但这不公平！

[soʊ] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ɔːl'redi] [nuː] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ?
So what if I already knew everything before I started ?
所以 什么 如果 我 已经 知道 一切 前 我 开始 ?

即使我在开始之前就已经知道所有事情又如何呢?

[aɪ] [stɪl] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] . "
I still did all the work . "
我 仍然 做过 全部 这 工作 . "

我仍然完成了所有的工作。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [skuːl] , [dʒeɪmz] ?
" Why are you in school , James ?
" 为什么 是 你 在 学校 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你为什么还在上学?

" ['mɪstər] ['nɪkəlsən] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
" Mr Nicholson asked me again .
" 先生 尼科尔森 问 我 再次 .

尼科尔森先生又问了我一遍。

" [tuː; tə] [lɜːrn] . "
" To learn . "
" 到 学习 . "

“学习。”

" [wel] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [stɑːrt] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Well , then I think you'd better start learning something , don't you ?
" 出色地 , 然后 我 思考 你会 更好的 开始 学习 某物 , 不 你 ?

“那我觉得你最好开始学点东西了，不是吗？”

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [klæs] .
You're the brightest student in the class .
你是 这 最亮的 学生 在 这 班级 .

你是班上最聪明的学生。

[jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪm][dʒʌst][æn; ən][oʊld]['seɪlər] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ]

You're	certainly	smarter	than	I	am	—	I'm	just	an	old	sailor	struggling	along
你是	当然	更聪明	比	我	是	—	我是	只是	一个	老的	水手	挣扎	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

with	the	rest	of	the	class	.
和	这	休息	的	这	班级	.

你肯定比我聪明——我只是个老水手，和班上其他同学一样，还在苦苦挣扎。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	,	you've	got	it	.
但	你	,	你已经	得到	它	.

但是你，你做到了。

[juːv] [bɪn] ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] [ɪn] [klæs] [ɔːl] [sɪ'mestər] ,

You've	been	marking	time	in	class	all	semester	,
你已经	到过	标记	时间	在	班级	全部	学期	,

你整个学期都在课堂上混日子。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ]['stɑːrtɪd] .

and	I	daresay	you	haven't	learned	a	single	thing	since	you	started	.
和	我	敢说	你	还没有	学习	一个	单身的	事物	自从	你	开始	.

我敢说，从你开始到现在，你什么都没学到。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][gɑːt] [ef] . "

That's	why	you	got	F's	.	"
那就是	为什么	你	得到	的	.	"

这就是你得不及格的原因。

" ['mɪstər]['ædəlsən] , " ['mæmə] [sed] .

"	Mr	Adelson	,	"	Mama	said	.
"	先生	阿德尔森	,	"	妈妈	说	.

“阿德尔森先生，”妈妈说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [dʒeɪmz] [pər'fɔːrmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'sainmənts] [ˌsætɪs'fæktərəli] ?

"	Am	I	to	understand	that	James	performed	all	his	assignments	satisfactorily	?
"	是	我	到	理解	那	詹姆斯	执行	全部	他的	任务	令人满意地	?

我是否可以理解为詹姆斯圆满完成了他所有的任务?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] ['ædəlsənz] [tɜːrn][tuː; tə][skwɜːrm] .

"	It	was	Mr	Adelson's	turn	to	squirm	.
"	它	曾是	先生	阿德尔森的	转动	到	蠕动	.

“轮到阿德尔森先生局促不安了。”

" [jes] , [bʌt; bət]['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] —

"	Yes	,	but	madam	,	you	have	to	understand	—
"	是的	,	但	女士	,	你	有	到	理解	—

“是的，但是夫人，您必须明白——”

" ['mæmə] [weɪvd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] .

"	Mama	waved	aside	his	objections	.
"	妈妈	挥手	旁边	他的	反对意见	.

妈妈摆摆手，不理会他的反对意见。

" [ɪf] [dʒeɪmz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kəm'pliːtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	If	James	satisfactorily	completed	all	the	work	assigned	to	him	,
"	如果	詹姆斯	令人满意地	完全的	全部	这	工作	分配	到	他	,

“如果詹姆斯圆满完成了分配给他的所有工作，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪd] [ðæt] [rɪ'flekts] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

then	I	think	he	should	have	a	grade	that	reflects	that	,	don't	you	?
然后	我	思考	他	应该	有	一个	年级	那	反映	那	,	不	你	?

那么我觉得他应该得到一个能反映这一点的成绩，你觉得呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɔːfi] .
" She took a sip of her coffee .
" 她 采取 一个 啜饮 的 她 咖啡 .

她喝了一口咖啡。

" [jes] , [wel] — "
" Yes , well — "
" 是的 , 出色地 — "

“是的，嗯——”

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" However , you do have a point .
" 然而 , 你 做 有 一个 观点 .

“不过，你说的也有道理。”

[aɪ] ['dɪdnt] [send] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][mɑːrk] [taɪm] ,
I didn't send my son to your school so that he could mark time ,
我 没有 发送 我的 儿子 到 你的 学校 所以 那 他 可以 标记 时间 ,

我送我儿子来你们学校不是为了让他混日子，

[æz; əz][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
as you put it .
作为 你 放 它 .

正如你所说。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə] [lɜːrn] .
I sent him there to learn .
我 发送 他 那里 到 学习 .

我派他去那里学习。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .
To be taught .
到 是 教授 .

需要教授。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər]['ædəlsən] ?
Have you taught him anything , Mr Adelson ?
有 你 教授 他 任何事物 , 先生 阿德尔森 ?

阿德尔森先生，您教过他什么吗?

" ['mɪstər]['ædəlsən] [lʊkt] [soʊ][ɔːl] - ['faɪərd][sæd] , [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrd][ænd; ənd]
" Mr Adelson looked so all - fired sad , I forgave him the report card and
" 先生 阿德尔森 看起来 所以 全部 - 被解雇 伤心 , 我 原谅了 他 这 报告 卡片 和
[spoʊk] [ʌp] .
spoke up .
辐 向上 .

“阿德尔森先生看起来非常沮丧，我原谅了他，并开口和他说话。”

" [jes] , ['mæmə] .
" Yes , Mama .
" 是的 , 妈妈 .

“是的，妈妈。”

" ['mæmə] [s'wɪvld] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Mama swiveled her head to me .
" 妈妈 旋转 她 头 到 我 .

妈妈转头看向我。

" ['riːəli] ? "
" Really ? "
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] .
He taught me what I was at school for .
他 教授 我 什么 我 曾是 在 学校 为了 .

他教会了我我在学校学习的意义。

[dʒʌst] [naʊ] . "
Just now . "
只是 现在 . "

现在。”

" [aɪ] [siː] , " ['mæmə] [sed] .
" I see , " Mama said .
" 我 看 , " 妈妈 说 .

“我明白了，”妈妈说。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [gʊd] ['kɔːfi] , ['mɪstər] ['ædəlsən] . "
" This is very good coffee , Mr Adelson . "
" 这 是 非常 好的 咖啡 , 先生 阿德尔森 . "

“阿德尔森先生，这咖啡真不错。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sipt] [æt; ət][hɪz; ɪz] .
" Thank you , " he said , and sipped at his .
" 感谢 你 , " 他 说 , 和 啜饮 在 他的 .

“谢谢，”他说着，抿了一口酒。

" [dʒeɪmz] , " ['mɪstər] ['ædəlsən] [sed] .
" James , " Mr Adelson said .
" 詹姆斯 , " 先生 阿德尔森 说 .

“詹姆斯，”阿德尔森先生说。

" [juːv] ['lɜːrnɪd] [jʊr; jər][fɜːrst] ['les(ə)n] .
" You've learned your first lesson .
" 你已经 学习 你的 第一的 课 .

你已经吸取了第一课。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [jʊr; jər] ['sekənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ? "
What do you propose your second should be ? "
什么 做 你 提出 你的 第二 应该 是 ? "

你觉得你的第二个目标应该是什么?

" [aɪ] [də'noʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
" I dunno , " I said , and went back to kicking the rungs of the chair .
" 我 不知道 , " 我 说 , 和 去 后退 到 踢 这 梯级 的 这 椅子 .

“我不知道，”我说，然后又开始踢椅子的横档。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
" What is it that you have been doing since you came back to town ,
" 什么 是 它 那 你 有 到过 正在做 自从 你 来了 后退 到 镇 ,

“你回到镇上后都做了些什么？”

[sʌn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
son ? " he asked .
儿子 ? " 他 问 .

“儿子？”他问道。

" ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] , ['moʊstli] .
" Hanging around in the attic , mostly .
" 绞刑 大约 在 这 阁楼 , 大多 .

“大部分时间都待在阁楼里。”

['ri:dɪŋ] .
Reading .
阅读 .

阅读。

['tɪŋkərɪŋ] .
Tinkering .
修修补补 .

修修补补。

[laɪk] [maɪ] [pɑ:] . "
Like my Pa . "
喜欢 我的 宾夕法尼亚州 . "

就像我爸爸一样。

" [maɪ] ['hʌzbəndz] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd] ['dʒɝ:nəlz] [ɑ:r; ər] [ʌp] [ðer; ðər] , " ['mæmə] [ɪk'spleɪnd] .
" My husband's machines and journals are up there , " Mama explained .
" 我的 丈夫的 机器 和 期刊 是 向上 那里 , " 妈妈 解释 .

“我丈夫的机器和日记都在上面，”妈妈解释说。

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bʊks] , " [aɪ] [sed] .
" And his books , " I said .
" 和 他的 图书 , " 我 说 .

“还有他的书，”我说。

" [bʊks] ?
" Books ?
" 图书 ?

“图书?

" ['mɪstər] ['ædəlsən] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntrəstɪd] .
" Mr Adelson looked suddenly interested .
" 先生 阿德尔森 看起来 突然 感兴趣的 .

阿德尔森先生突然显得很感兴趣。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bʊks] ? "
" What kind of books ? "
" 什么 种类 的 图书 ? "

“什么类型的书？”

" [əd'ventʃər] ['stɔ:riz] .
" Adventure stories .
" 冒险 故事 .

冒险故事。

['sti:vnsn] .
Stevenson .
史蒂文森 .

史蒂文森。

[welz] .
Wells .
威尔斯 .

威尔斯。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [its] [ɪn] [frentʃ] .
Some of it's in French .
一些 的 它是 在 法语 .

其中一些内容是法语的。

[wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l] [ʌv; əv]
We have all of
我们 有 全部 的

我们拥有全部

[vəːn] . "
Verne . "
凡尔纳 . "

凡尔纳。

" [wel] , [pərˈhæps] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər][nekst] [əˈsaɪnmənt] .
" Well , perhaps that can be your next assignment .
" 出色地 , 也许 那 能 是 你的 下一个 任务 .

“嗯，或许这可以成为你的下一个任务。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈpeɪdʒɪz] ,
I would like to see an original composition of no less than twenty pages ,
我 会 喜欢 到 看 一个 原来的 作品 的 不 较少的 比 二十 页面 ,

我希望看到一篇不少于二十页的原创作品。

[dɪˈskʌsɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrk][ʌv; əv] [vɜːrnz] , [ˈtʃɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ˈprɑːgres] .
discussing each work of Verne's , charting his literary progress .
讨论 每个 工作 的 凡尔纳的 , 图表 他的 文学 进步 .

逐一探讨凡尔纳的每一部作品，梳理他的文学创作历程。

[duː] [ˈdʒænjueri] [fɪfθ] , [pliːz] . "
Due January fifth , please . "
到期的 一月 第五 , 请 . "

请于1月5日前提交。

" [ˈtwenti] [ˈpeɪdʒɪz] !
" Twenty pages !
" 二十 页面 !

二十页！

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ! "
" But it's the holidays ! "
" 但 它是 这 假期 ! "

“但现在是假期啊！”

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[wətˈevər] [leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [piːs] [tɜːrnz] [aʊt] [ɪz] [faɪn] .
Whatever length the piece turns out is fine .
任何 长度 这 片 转弯 出去 是 美好的 .

不管成品长度如何都可以。

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrk] .
But be sure you do justice to each work .
但 是 当然 你 做 正义 到 每个 工作 .

但务必认真对待每一件作品。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsaɪnmənt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [ˈpeɪdʒɪz]
" By the time I got through with the assignment , it was thirty - eight pages
" 经过 这 时间 我 得到 通过 和 这 任务 , 它 曾是 三十 - 八 页面
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

“等我完成这项任务时，它已经有三十八页了。”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ðæt] [mʌtʃ]

I	never	thought	I	could	write	that	much
我	绝不	想法	我	可以	写	那	很多

我从没想过自己能写出这么多东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kept] [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] , [nu:] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [i:tʃ] [bʊk] , [i:tʃ] [si:n] ,

but	it	kept	on	coming	,	new	thoughts	about	each	book	,	each	scene	,
但	它	保留	在	未来	,	新的	想法	关于	每个	书	,	每个	场景	,

但它却源源不断地涌现，我对每一本书、每一个场景都有新的想法。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɜ:rld] [vəːn] [hæd; həd] [bɪlt] : [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [sloʊps] [ʌv; əv] [bɑːr'su:m] ,

the	different	worlds	Verne	had	built	:	the	fantastic	slopes	of	Barsoom	,
这	不同的	世界	凡尔纳	有	建造	:	这	极好的	连续下坡	的	巴苏姆	,

凡尔纳构建的不同世界：巴苏姆奇幻的山坡，

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['aɪlənd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] [mɝ'oʊ] . . .

the	sinister	Island	of	Dr	Moreau	.	.	.
这	险恶	岛	的	博士	莫罗	.	.	.

莫罗博士的神秘岛屿.....

[i:tʃ] [wʌn] [spɔ:nd] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪnsaɪt] .

Each	one	spawned	a	new	insight	.
每个	一	已生成	一个	新的	洞察力	.

每一件事都催生了新的见解。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði] [vɜ:rnz] [dɪ'tektɪv] , ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ,

I	felt	like	the	Verne's	detective	,	Sherlock	Holmes	,
我	毛毡	喜欢	这	凡尔纳的	侦探	,	夏洛克	福尔摩斯	,

我感觉自己就像凡尔纳笔下的侦探夏洛克·福尔摩斯。

[ə'semblɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['di:teɪlz] ['ɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [koʊ'hɪrənt]

assembling	all	of	the	seemingly	insignificant	details	into	some	kind	of	coherent
组装	全部	的	这	似乎	微不足道	细节	进入	一些	种类	的	相干

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

将所有看似无关紧要的细节组合成某种连贯的画面，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] [lɪŋks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['waɪldli] ['dɪfrənt] ['stɔ:riz] [ðə; ði] ['frentʃmən] [toʊld] .

finding	the	improbable	links	between	the	wildly	different	stories	the	Frenchman	told	.
寻找	这	不太可能	链接	之间	这	疯狂地	不同的	故事	这	法国人	讲述	.

找出法国人讲述的截然不同的故事之间看似不可能的联系。

['mæmə][wʌz; wəz] [θrɪld] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['wɜ:rkɪŋ] ,

Mama	was	thrilled	to	see	me	working	,
妈妈	曾是	激动不已	到	看	我	在职的	,

妈妈看到我在工作非常高兴。

['pepərz] [spred] [aʊt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] — [aɪ] ['kʊdv] [ju:st] [pɑ:z] ['stʌdi] ,

papers	spread	out	all	around	me	on	the	kitchen	table	—	I	could've	used	Pa's	study	,
文件	传播	出去	全部	大约	我	在	这	厨房	桌子	—	我	本来可以	用过的	爸爸的	学习	,

厨房的桌子上散落着各种各样的文件——我本来可以用爸爸的书房的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [felt] [laɪk] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] — ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪsts] [kræmpt] .

but	it	felt	like	an	invasion	,	somehow	—	writing	until	my	wrists	cramped	.
但	它	毛毡	喜欢	一个	入侵	,	不知何故	—	写作	直到	我的	手腕	狭窄	.

但不知为何，这感觉就像是一种侵犯——我一直写到手腕抽筋。

[ʃi:; ʃi] [let] [ˌem 'i:] [get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] [maɪ] [tʃɔ:rz] , ['raɪzɪŋ] ['ɜ:rli] [tu:; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] ,

She	let	me	get	away	without	doing	my	chores	,	rising	early	to	milk	the	cow	,
她	让	我	得到	离开	没有	正在做	我的	家务	,	上升	早期的	到	牛奶	这	奶牛	,

她让我不用做家务，不用早起挤牛奶。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hen͵haʊs] , ['i:v(ə)n] ['tʃɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] .

bringing	in	the	eggs	from	the	henhouse	,	even	chopping	the	kindling	.
带来	在	这	鸡蛋	从	这	鸡窝	,	甚至	切碎	这	引火物	.

从鸡舍里捡鸡蛋，甚至还劈柴。

[dʒʌst][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

Just	so	long	as	I	was	writing	,
只是	所以	长的	作为	我	曾是	写作	,

只要我还在写作，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə][let][͵em 'i:][goʊ][ɑ:n] ['ʃɜ:rkɪŋ] [maɪ] [ri͵spɑ:nsə'bɪlətiz] .

she	was	happy	to	let	me	go	on	shirking	my	responsibilities	.
她	曾是	快乐的	到	让	我	去	在	偷懒	我的	职责	.

她乐得让我继续逃避责任。

['i:v(ə)n][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ,

Even	on	Christmas	Eve	,
甚至	在	圣诞节	前夕	,

即使是在圣诞前夜，

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'stræktɪd] [tu:; tə] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [smelz] [ʌv; əv] [gu:s] [ænd; ənd][hæm][ænd; ənd]

I	was	too	distracted	to	really	enjoy	the	smells	of	goose	and	ham	and
我	曾是	也	愣	到	真的	享受	这	气味	的	鹅	和	火腿	和

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['mæmə] [spent] [deɪz] [prɪ'peərɪŋ] .

the	stuffing	Mama	spent	days	preparing	.
这	馅	妈妈	花费	天	准备	.

我当时心不在焉，根本没能好好享受鹅肉、火腿和妈妈花了几天时间准备的馅料的香味。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][͵em 'i:][tu:; tə][goʊ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]

I	was	still	writing	when	she	told	me	to	go	change	and	set	the	table	for
我	曾是	仍然	写作	什么时候	她	讲述	我	到	去	改变	和	放	这	桌子	为了

[θri:] .

three	.
三	.

我还在写东西的时候，她让我去换衣服，并摆好三人的餐桌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个如此陌生的地方(A Place so Foreign)

" [wɪə(r)] ['hævɪŋ] ['mɪstər]['dʒɔnstən][tuː; tə] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We're	having	Mr	Johnston	to	dinner	,	"	she	said	.
"	是	拥有	先生	约翰斯顿	到	晚餐	,	"	她	说	.

“我们邀请约翰斯顿先生来吃晚饭，”她说。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

I	made	a	face	.
我	制成	一个	脸	.

我做了个鬼脸。

['mɪstər]['dʒɔnstən][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [taʊn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [maɪ]

Mr	Johnston	was	the	only	one	in	town	that	I	could	have	talked	to	about	my
先生	约翰斯顿	曾是	这	仅有的	一	在	镇	那	我	可以	有	谈话	到	关于	我的

[taɪm] [ɪn] - ,

time	in	1975	,
时间	在	-	,

约翰斯顿先生是镇上唯一一个我可以和他谈论1975年那段经历的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] .

but	I	never	did	.
但	我	绝不	做过	.

但我从未这样做过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'raʊnd] [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə]

He	had	a	way	of	bossing	a	fellow	around	while	seeming	to	be	nice	to
他	有	一个	方式	的	老板	一个	同伴	大约	尽管	似乎	到	是	好的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他有一种表面和蔼，实则颐指气使的本事。

[hiː; hi] [stɪl] [ræn][pɑːz] [stɔːr] ,

He	still	ran	Pa's	store	,
他	仍然	跑	爸爸的	店铺	,

他仍然在经营着父亲的商店。

['juːzɪŋ] ['lædərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [ʃelvz] [ðæt] [pɑː] [hæd; həd][dʒʌst] [plʌkt] [θɪŋz] [ɔːf]

using	ladders	to	reach	the	high	shelves	that	Pa	had	just	plucked	things	off
使用	梯子	到	抵达	这	高的	货架	那	宾夕法尼亚州	有	只是	拨弦	事物	离开

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

用梯子够到爸爸刚刚从高处拿走东西的架子上的东西。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] ['mæmə] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn] ['erəndz] [ðer; ðər] ,

I	had	to	see	him	when	Mama	sent	me	on	errands	there	,
我	有	到	看	他	什么时候	妈妈	发送	我	在	跑腿	那里	,

妈妈派我去那里办事的时候，我不得不见他一面。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [left] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

but	I	made	sure	that	I	left	as	quickly	as	I	could	.
但	我	制成	当然	那	我	左边	作为	迅速地	作为	我	可以	.

但我确保自己尽快离开了。

['mæmə] [kept] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ,

Mama	kept	saying	that	I	should	ask	him	for	a	job	,
妈妈	保留	说	那	我	应该	问	他	为了	一个	工作	,

妈妈一直说我应该去问他要份工作，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] .

but	I	was	pretty	good	at	changing	the	subject	whenever	it	came	up	.
但	我	曾是	漂亮的	好的	在	变化	这	主题	每当	它	来了	向上	.

但我很擅长在每次谈到这个话题时转移话题。

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] ['pepərz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] .

I	put	away	my	papers	and	changed	into	my	Sunday	clothes	.
我	放	离开	我的	文件	和	已更改	进入	我的	星期日	衣服	.

我收拾好文件，换上了周日穿的衣服。

[aɪ'd] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə] ['mæmə] ['leɪtli] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dʒʌst] ['wɔznt] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pʌpi] ,

I'd	been	hinting	to	Mama	lately	that	a	boy	just	wasn't	complete	without	a	puppy	,
ID	到过	暗示	到	妈妈	最近	那	一个	男生	只是	不是	完全的	没有	一个	小狗	,

最近我一直在暗示妈妈，一个男孩如果没有一只小狗，他的生活就不完整。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [æn; ən] ['ekstrə] [ʃaɪn] [ɑːn] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [kwɪk] [prer] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt]

so	I	put	an	extra	shine	on	my	shoes	and	said	a	quick	prayer	that	I	wouldn't
所以	我	放	一个	额外的	闪耀	在	我的	鞋	和	说	一个	快的	祷告	那	我	不会

[faɪnd] [sɑːks] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

find	socks	and	picture	-	books	under	the	tree	.
寻找	袜子	和	图片	-	图书	在下面	这	树	.

于是我把鞋子擦得锃亮，默默祈祷圣诞树下不要出现袜子和图画书。

['mɪstər] ['dʒɑːnˌstoʊn] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ɑːrmˌloʊd] [ʌv; əv] [gɪfts] .

Mr	Johnstone	arrived	with	a	double	-	armload	of	gifts	.
先生	约翰斯通	到达的	和	一个	双倍的	-	臂载荷	的	礼物	.

约翰斯通先生抱着满满两臂的礼物来了。

[wel] , [hiː; hi] [dɪd] [rʌn] [maɪ] [pɑːz] [stɔːr] , ['æftər] [ɔːl] , [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [θɪŋz] ['hoʊlseɪl] .

Well	,	he	did	run	my	Pa's	store	,	after	all	,	so	he	could	get	things	wholesale	.
出色地	,	他	做过	跑步	我的	爸爸的	店铺	,	后	全部	,	所以	他	可以	得到	事物	批发的	.

毕竟，他经营着我父亲的商店，所以他可以批发进货。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

I	took	his	parcels	from	him	and	set	them	under	the	tree	.
我	采取	他的	包裹	从	他	和	放	他们	在下面	这	树	.

我从他那里拿走了他的包裹，并把它们放在树下。

[ðen] [ðæt] ['dændɪfaɪd] ['sɪsi] ['æktʃuəli] [kɪst] [maɪ] ['mæmə] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

Then	that	dandified	sissy	actually	kissed	my	Mama	on	the	cheek	,
然后	那	精致的	娘娘腔	实际上	亲吻	我的	妈妈	在	这	脸颊	,

然后那个打扮时髦的娘娘腔竟然亲了我妈妈的脸颊。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] .

lifting	a	sprig	of	mistletoe	up	with	one	hand	.
举重	一个	枝	的	槲寄生	向上	和	一	手	.

用一只手拿起一枝槲寄生。

[wen] [pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə] [stʊd] [tə'geðər] , [ʃiːd] ['berli] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

When	Pa	and	Mama	stood	together	,	she'd	barely	come	up	to	his	shoulder	,
什么时候宾夕法尼亚州		和	妈妈	站立	一起	,	棚	仅仅	来	向上	到	他的	肩膀	,

爸爸妈妈站在一起时，她才到爸爸的肩膀那么高。

[waɪl] ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][get][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]['oʊvər]

while	Mr	Johnstone	had	to	stand	on	tiptoe	to	get	the	mistletoe	over
尽管	先生	约翰斯通	有	到	站立	在	脚尖	到	得到	这	槲寄生	超过

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

而约翰斯通先生不得不踮起脚尖才能把槲寄生挂到他们头顶上。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['ʊlə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Merry	Christmas	,	Ulla	,	"	he	said	.
"	欢乐	圣诞节	,	乌拉	,	"	他	说	.

“圣诞快乐，乌拉，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] , " ['meri] ['krɪsməs] , [dʒeɪmz] .

She	took	his	hands	and	said	,	"	Merry	Christmas	,	James	.
她	采取	他的	双手	和	说	,	"	欢乐	圣诞节	,	詹姆斯	.

她握住他的手说：“圣诞快乐，詹姆斯。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

"	I	wanted	to	be	sick	.
"	我	通缉	到	是	生病的	.

“我当时想吐。”

['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪski] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [eɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]

Mr	Johnstone	had	a	whiskey	in	our	parlour	before	we	ate	,	sitting	in	my
先生	约翰斯通	有	一个	威士忌酒	在	我们的	客厅	前	我们	吃	,	坐着	在	我的

[pɑːz] [tʃer] ,

Pa's	chair	,
爸爸的	椅子	,

约翰斯通先生在我们吃饭前，坐在我父亲的椅子上，在我们客厅里喝了一杯威士忌。

['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][maɪ][pɑːz]['hjuːmidɒː] .

smoking	a	cigar	from	my	Pa's	humidor	.
吸烟	一个	雪茄	从	我的	爸爸的	雪茄盒	.

抽着我从父亲的雪茄盒里拿出来的雪茄。

['mæmə] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] [waɪl] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [ðə; ði] [miːl] .

Mama	ordered	me	to	keep	him	company	while	she	set	out	the	meal	.
妈妈	订购	我	到	保持	他	公司	尽管	她	放	出去	这	一顿饭	.

妈妈吩咐我陪着他，她去准备饭菜。

" [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ['dʒɪmi] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] , ['sterɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['pɔɪnti] [noʊz] .

"	Do	they	call	you	Jimmy	?	"	he	asked	me	,	staring	down	his	long	,	pointy	nose	.
"	做	他们	称呼	你	吉米	?	"	他	问	我	,	凝视	向下	他的	长的	,	尖的	鼻子	.

“他们都叫你吉米吗？”他问我，目光顺着他那又长又尖的鼻子往下移。

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[dʒeɪmz] . "

James	.	"
詹姆斯	.	"

詹姆斯。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	a	fine	name	,	isn't	it	?
"	它是	一个	美好的	姓名	,	不是	它	?

“这名字不错，不是吗？”

[sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [wel] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] .

Served	**me**	**well**	**,**	**man**	**and**	**boy**	**.**
服务	我	出色地	,	男人	和	男生	.

对我帮助很大，无论男女老少。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] , [laɪk] [ˈhiːd] [bɪt][ˈɪntuː][ə; eɪ]

"	**He**	**made**	**a**	**face**	**that**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**funny**	**,**	**like**	**he'd**	**bit**	**into**	**a**
"	他	制成	一个	脸	那	曾是	据称	到	是	有趣的	,	喜欢	他会	少量	进入	一个

[ˈlemən] .

lemon	**.**
柠檬	.

“他做了一个滑稽的表情，就像咬了一口柠檬一样。”

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪn] , [sɜːr] . "

"	**I**	**like**	**it**	**fine**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我	喜欢	它	美好的	,	先生	.	"

“我很喜欢，先生。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈprɔːbləms] [əˈdʒʌstɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [hoʊm] ?

"	**Are**	**you**	**having**	**any**	**problems**	**adjusting**	**,**	**now**	**that**	**you're**	**home**	**?**
"	是	你	拥有	任何	问题	调整	,	现在	那	你是	家	?

“你回家后适应方面有什么问题吗？”

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɛloʊz] ? "

Finding	**it**	**hard**	**to**	**relate**	**to**	**the**	**other**	**fellows**	**?**	**"**
寻找	它	难的	到	涉及	到	这	其他	伙伴们	?	"

觉得很难和其他同学相处?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	**No**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [juː; jʊ][dəunt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] , [ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] - ? "

"	**You**	**don't**	**find**	**it**	**strange**	**,**	**after**	**seeing**	**1975**	**?**	**"**
"	你	不	寻找	它	奇怪的	,	后	看到	-	?	"

“看过1975年的电影之后，你不觉得奇怪吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[its] [hoʊm] . "

It's	**home**	**.**	**"**
它是	家	.	"

这是家。

" [hɑː] ! " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [prəˈfaʊnd] .

"	**Ha**	**!**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**though**	**I'd**	**said**	**something**	**profound**	**.**
"	哈	!	"	他	说	,	作为	尽管	ID	说	某物	深刻的	.

“哈！”他说道，仿佛我说了什么深刻的话。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət] [ðæt] .

"	**I**	**guess**	**it**	**is**	**,**	**at**	**that**	**.**
"	我	猜测	它	是	,	在	那	.

我想应该是这样吧。

[seɪ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [stɔːr] [sʌm; səm] [taɪm] ?

Say	**,**	**why**	**don't**	**you**	**come**	**by**	**the**	**store**	**some**	**time**	**?**
说	,	为什么	不	你	来	经过	这	店铺	一些	时间	?

要不您找个时间来我们店里逛逛?

[aɪ][dʒʌst][gɑːt][sʌm; səm]['sæmpəlz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] ['kændi] ['kʌmpəni] [ɪn]['ɔːrəgən] ,

I	just	got	some	samples	from	a	new	candy	company	in	Oregon	,
我	只是	得到	一些	样品	从	一个	新的	糖果	公司	在	俄勒冈州	,

我刚收到俄勒冈州一家新糖果公司的一些样品，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ə'pɪnjən] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['ɔːrdər] .

and	I	need	to	get	an	unbiased	opinion	before	I	order	.
和	我	需要	到	得到	一个	公正的	观点	前	我	命令	.

下单前我需要获得一个客观公正的意见。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pɪntʃt] [smaɪl] , [laɪk] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sæntə] ['klɔz] .

"	He	gave	me	a	pinched	smile	,	like	he	thought	he	was	Santa	Claus	.
"	他	给予	我	一个	捏	微笑	,	喜欢	他	想法	他	曾是	圣诞老人	克劳斯	.

他给了我一个勉强的笑容，好像他以为自己是圣诞老人似的。

" ['mæmə] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['iːtɪŋ] [swiːts] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

"	Mama	doesn't	like	me	eating	sweets	,	"	I	said	,	and	stared	at	my	reflection	in
"	妈妈	不	喜欢	我	吃	糖果	,	"	我	说	,	和	凝视	在	我的	反射	在

[maɪ] [ʃuːz] .

my	shoes	.
我的	鞋	.

“妈妈不喜欢我吃甜食，”我说，然后盯着鞋子里的倒影。

['mæmə] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][baɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ɪn]

Mama	rescued	me	by	coming	into	the	parlour	then	,	looking	young	and	pretty	in
妈妈	获救	我	经过	未来	进入	这	客厅	然后	,	寻找	年轻的	和	漂亮的	在

[hɜːr; hər] [best] [dres] .

her	best	dress	.
她	最好的	裙子	.

妈妈当时穿着她最好的裙子走进客厅，看起来年轻漂亮，救了我。

" ['dɪnər] [ɪz] [sɜːrvd] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Dinner	is	served	,	gentlemen	.
"	晚餐	是	服务	,	先生们	.

先生们，晚餐已备好。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

"	We	followed	her	into	the	dining	room	,
"	我们	随后	她	进入	这	用餐	房间	,

我们跟着她进了餐厅，

[ænd; ənd]['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [tʊk] [maɪ][pɑːz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kaːvd]

and	Mr	Johnstone	took	my	Pa's	seat	at	the	head	of	the	table	and	carved
和	先生	约翰斯通	采取	我的	爸爸的	座位	在	这	头	的	这	桌子	和	雕刻

[ðə; ði] [guːs] .

the	goose	.
这	鹅	.

约翰斯通先生坐在我父亲以前的座位上，负责切鹅。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd]['dʒuːsi] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni]

Even	though	the	bird	was	brown	and	juicy	,	I	found	I	didn't	have	any
甚至	尽管	这	鸟	曾是	棕色的	和	多汁的	,	我	成立	我	没有	有	任何

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

尽管这只鸟肉质鲜嫩多汁，但我却一点胃口也没有。

" [aɪ][hæv; həv][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˌpɔndi'tʃeri] , " ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [sed] ,

"	I	have	word	from	Pondicherry	,	"	Mr	Johnstone	said	,
"	我	有	单词	从	本地治里	,	"	先生	约翰斯通	说	,

约翰斯通先生说：“我收到了来自本地治里的消息。”

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] ['greɪvi]['oʊvər][hɪz; ɪz]['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'tetoz] .

as	he	poured	gravy	over	his	second	helping	of	mashed	potatoes	.
作为	他	倾倒	肉汁	超过	他的	第二	帮助	的	捣碎	土豆	.

他一边往第二份土豆泥上浇肉汁，一边说道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" ['mæmə] [sed] .

"	Mama	said	.
"	妈妈	说	.

妈妈说。

" [huːz] [hiː; hi] ?

"	Who's	he	?
"	谁是	他	?

他是谁?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sək'sesər] , " ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [sed] .

"	Your	father's	successor	,	"	Mr	Johnstone	said	.
"	你的	父亲的	接班人	,	"	先生	约翰斯通	说	.

“你父亲的继任者，”约翰斯通先生说。

" [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [nuː] ['deli] .

"	A	British	officer	from	New	Delhi	.
"	一个	英国	官	从	新的	德里	.

一位来自新德里的英国军官。

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

A	fat	little	man	,	and	awfully	full	of	himself	.
一个	胖的	小的	男人	,	和	非常	满的	的	他自己	.

一个矮胖的男人，而且极其自负。

" [aɪ] [rɪ'prest] [ə; eɪ][snɔːrt] .

"	I	repressed	a	snort	.
"	我	压抑	一个	哼哼	.

我强忍住没发出嗤笑声。

[fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][mæn][kʊd; kəd]

For	my	money	Mr	Johnstone	was	as	full	of	himself	as	one	man	could
为了	我的	钱	先生	约翰斯通	曾是	作为	满的	的	他自己	作为	一	男人	可以

[biː; bi] .

be	.
是	.

依我看，约翰斯通先生简直自负到了极点。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [blækər] ['ket(ə)l] .

I	couldn't	imagine	a	blacker	kettle	.
我	不能	想象	一个	更黑	壶	.

我无法想象还有比这更黑的水壶。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] , [frʌm; frəm] - [nuː] [jɔːk] , [hæz; həz] [roʊld] [bæk] [rɪ'leɪʃnz]

"	He	says	that	Nussbaum	,	from	1952	New	York	,	has	rolled	back	relations
"	他	说道	那	努斯鲍姆	,	从	-	新的	约克	,	有	滚动	后退	关系

[wɪð; wɪθ] [ˌekstrətə'restriːəlz] [baɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] .

with	extraterrestrials	by	fifty	years	.
和	外星人	经过	五十	年	.

“他说，来自 1952 年纽约的努斯鲍姆让与外星人的关系倒退了五十年。

[hiː; hi][soʊld][ə; eɪ] [sɛn'tjʊriən] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [dɪ'fektɪv] [ʌm'breləz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

He	sold	a	Centurian	half	a	million	defective	umbrellas	from	his	brother	-	in	-
他	卖	一个	百夫长	一半	一个	百万	有缺陷的	雨伞	从	他的	兄弟	-	在	-

['lɔz] ['fækt(ə)ri] .

law's	factory	.
法律的	工厂	.

他从他姐夫的工厂里卖给了一家百夫长公司五十万把次品雨伞。

[ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	New	Yorkers	are	all	defending	him	.
这	新的	约克人	是	全部	防守	他	.

纽约人都在为他辩护。

['kæviæt] ['emptə] . "

Caveat	emptor	.	"
注意	买者	.	"

买者自负。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [huː] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] [huː] ['wɔznt] , " ['mæmə] [sed] .

"	I	never	could	keep	track	of	who	was	friendly	and	who	wasn't	,	"	Mama	said	.
"	我	绝不	可以	保持	追踪	的	WHO	曾是	友好的	和	WHO	不是	,	"	妈妈	说	.

“我从来都分不清谁是友善的，谁是不友善的，”妈妈说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	was	all	Greek	to	me	.
"	它	曾是	全部	希腊语	到	我	.

“我完全听不懂。”

['pɑːlətɪks] .

Politics	.
政治	.

政治。

" ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət]['mæmə] [held] [ʌp] [wʌn][hænd] .

"	Mr	Johnstone	opened	his	mouth	to	explain	,	but	Mama	held	up	one	hand	.
"	先生	约翰斯通	打开	他的	嘴	到	解释	,	但	妈妈	握住	向上	一	手	.

约翰斯通先生张开嘴想解释，但妈妈举起一只手制止了他。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	No	,	no	,	I	don't	want	to	understand	.
"	不	,	不	,	我	不	想	到	理解	.

“不，不，我不想了解。”

[lez] [juːst] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] .

Les	used	to	lecture	me	about	this	from	dawn	to	dusk	.
莱斯	用过的	到	演讲	我	关于	这	从	黎明	到	黄昏	.

莱斯过去常常从早到晚给我讲这个道理。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [smaɪl] [ænd; ənd][stɛərd] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - ['roʊziz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	She	smiled	a	little	sad	smile	and	stared	off	at	the	cabbage	-	roses	on	our
"	她	微笑	一个	小的	伤心	微笑	和	凝视	离开	在	这	卷心菜	-	玫瑰	在	我们的

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːlz] .

dining	-	room	walls	.
用餐	-	房间	墙壁	.

她露出一丝淡淡的忧伤微笑，凝视着餐厅墙上的卷心玫瑰。

['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [pʊt] [wʌn] [hænd]['oʊvər][hɜːrz] .

Mr	Johnstone	put	one	hand	over	hers	.
先生	约翰斯通	放	一	手	超过	她的	.

约翰斯通先生将一只手放在她的手上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ʊlə] .

"	He	was	a	good	man	,	Ulla	.
"	他	曾是	一个	好的	男人	,	乌拉	.

“他是个好人，乌拉。”

" ['mæmə] [stʊd] [ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər][skəːts] .

"	Mama	stood	and	smoothed	her	skirts	.
"	妈妈	站立	和	平滑	她	裙子	.

妈妈站起身，抚平了裙摆。

" [aɪl] [get] [dɪ'zɜːrt] .

"	I'll	get	dessert	.
"	患病的	得到	甜点	.

“我要甜点。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] ['pʌpi] .

"	I	didn't	get	a	puppy	.
"	我	没有	得到	一个	小狗	.

我没能得到一只小狗。

['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [er] - ['raɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv][fɪts]

Mr	Johnstone	gave	me	an	air	-	rifle	that	I	was	sure	Mama	would	have	fits
先生	约翰斯通	给予	我	一个	空气	-	步枪	那	我	曾是	当然	妈妈	会	有	适合

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

约翰斯通先生送给我一支气枪，我敢肯定妈妈会为此大发雷霆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [smaɪld] .

but	she	just	smiled	.
但	她	只是	微笑	.

但她只是笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faʊnt(ə)n] - [pen][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['blɑːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːm]

She	gave	me	a	beautiful	fountain	-	pen	and	a	green	blotter	and	a	ream
她	给予	我	一个	美丽的	喷泉	-	笔	和	一个	绿色的	吸墨纸	和	一个	雷姆

[ʌv; əv] ['kriːmi] , [θɪk] ['peɪpər] .

of	creamy	,	thick	paper	.
的	奶油状	,	厚的	纸	.

她送给我一支漂亮的钢笔、一张绿色的吸墨纸和一令厚实的米白色纸张。

[ðə; ði] [pen] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , [dʒet] - [blæk] [maːrks] ,

The	pen	made	the	most	beautiful	,	jet	-	black	marks	,
这	笔	制成	这	最多	美丽的	,	喷射	-	黑色的	标记	,

这支笔写出来的字迹非常漂亮，呈乌黑色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

and	the	paper	drank	it	up	like	a	thirsty	man	in	the	desert	.
和	这	纸	喝	它	向上	喜欢	一个	渴	男人	在	这	沙漠	.

报纸像沙漠中口渴的人一样，把这些文字一股脑地吸干了。

[aɪ] [riˈkɑːpid] [maɪ] ['eseɪ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mæmə][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɑːrnd]

I	recopied	my	essay	the	next	day	,	sitting	with	Mama	in	the	parlour	while	she	darned
我	重新复制	我的	散文	这	下一个	天	,	坐着	和	妈妈	在	这	客厅	尽管	她	该死的

[sɑːks] .

socks	.
袜子	.

第二天，我坐在客厅里，看着妈妈补袜子，重新誊写了我的文章。

['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][kɑːz'metɪks][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ðæt] ['hiːd]

Mr	**Johnstone**	**had**	**given**	**her**	**a**	**tin**	**of**	**cosmetics**	**from**	**Paris**	**,**	**that**	**he'd**
先生	约翰斯通	有	给定	她	一个	锡	的	化妆品	从	巴黎	,	那	他会

['ɔːrdərd] [ɪn] ['speʃ(ə)l] .

ordered	**in**	**special**	**.**
订购	在	特别的	.

约翰斯通先生送给她一罐从巴黎特意订购的化妆品。

[aɪ'd] [hɜːrd] ['mæmə] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli] ['dɑːnshɔːl] ['gɜːlz] [wɔːr] ['meɪˌkʌp] ,

I'd	**heard**	**Mama**	**say**	**that**	**only**	**dancehall**	**girls**	**wore**	**makeup**	**,**
ID	听到	妈妈	说	那	仅有的	舞厅	女孩们	穿着	化妆品	,

我曾听妈妈说过，只有舞厅里的女孩才化妆。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	**she**	**blushed**	**when**	**he**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**.**
但	她	脸红了	什么时候	他	给予	它	到	她	.

但当他把礼物递给她时，她脸红了。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [aɪ'd] [dʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [wiːd] [hæd; həd][ɪn] - .

I	**gave**	**her**	**a**	**carving**	**I'd**	**done**	**,**	**of**	**the**	**robutler**	**we'd**	**had**	**in**	**75**	**.**
我	给予	她	一个	雕刻	ID	完毕	,	的	这	-	我们会	有	在	-	.

我送给她一件我雕刻的作品，是我们在 75 年拥有的机器人管家。

[aɪ'd] ['hwɪtld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [paɪn] ,

I'd	**whittled**	**it**	**out**	**of**	**a**	**block**	**of**	**pine**	**,**
ID	削过的	它	出去	的	一个	堵塞	的	松树	,

我用一块松木把它削了出来。

[ænd; ənd] ['sændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [sɪlk] .

and	**sanded**	**it**	**and**	**oiled**	**it**	**until**	**it**	**was**	**as**	**smooth**	**as**	**silk**	**.**
和	打磨	它	和	涂油	它	直到	它	曾是	作为	光滑的	作为	丝绸	.

然后打磨并涂油，直到它像丝绸一样光滑。

['ɔːli] - [keɪm] [baɪ]['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]

Oly	**Sweynsdatter**	**came**	**by**	**after**	**supper**	**and**	**asked**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**out**
奥林匹克	-	来了	经过	后	晚餐	和	问	如果	我	通缉	到	去	出去

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] .

and	**play**	**with**	**the**	**fellows**	**.**
和	玩	和	这	伙伴们	.

晚饭后，奥利·斯温斯达特过来问我想不想和朋友们出去玩。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][dɪd] .

To	**my**	**surprise**	**,**	**I**	**found**	**I**	**did**	**.**
到	我的	惊喜	,	我	成立	我	做过	.

令我惊讶的是，我发现自己确实如此。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [ˌæftər'nuːn] ['peltɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [bɔːlz] ,

We	**had**	**a**	**grand**	**afternoon**	**pelting**	**each**	**other**	**with**	**snow**	**-**	**balls**	**,**
我们	有	一个	盛大	下午	投掷	每个	其他	和	雪	-	球	,

我们度过了一个美好的下午，互相扔雪球。

[ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [wɔːr] ,

a	**game**	**that**	**turned**	**into**	**a**	**full**	**-**	**scale**	**war**	**,**
一个	游戏	那	转向	进入	一个	满的	-	规模	战争	,

一场游戏演变成了一场全面战争，

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði]['oʊldər] [bɔɪz] [bæk] [frʌm; frəm] [haɪ] - [skuːl] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ,

as	**all**	**the**	**older**	**boys**	**back**	**from**	**high**	**-**	**school**	**came**	**out**	**and**	**joined**	**in**	**,**
作为	全部	这	老	男孩们	后退	从	高的	-	学校	来了	出去	和	加入	在	,

所有高中毕业后返校的大男孩们都出来加入进来，

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] , [ɔːl][ðə; ði][men] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd]['mɪstər]['ædəlsən] .

and	then	,	later	,	all	the	men	,	even	the	Sheriff	and	Mr	Adelson	.
和	然后	,	之后	,	全部	这	男人	,	甚至	这	警长	和	先生	阿德尔森	.

后来，所有男人都来了，甚至包括警长和阿德尔森先生。

[aɪ] ['nevər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	never	laughed	so	much	in	all	my	life	,
我	绝不	笑了	所以	很多	在	全部	我的	生活	,

我这辈子都没笑得这么开心过。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][gɑːt][wʌn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .

even	when	I	got	one	right	in	the	ear	.
甚至	什么时候	我	得到	一	正确的	在	这	耳朵	.

即使子弹直接打中了我的耳朵。

['mɪstər]['ædəlsən] [led][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] [ə'genst] [ðə; ði][fɔːrt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi]

Mr	Adelson	led	a	charge	of	adults	against	the	fort	that	most	of	the	Academy
先生	阿德尔森	引领	一个	收费	的	成年人	反对	这	堡	那	最多	的	这	学院

[bɔɪz] [wɜːr; wər]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd] ,

boys	were	hiding	behind	,
男孩们	是	隐藏	在后面	,

阿德尔森先生带领一群成年人向大多数学院男生藏身的堡垒发起冲锋。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['plænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['leɪɪŋ] [ɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

but	I	saw	him	planning	it	and	started	laying	in	ammunition	long	before	they
但	我	锯	他	规划	它	和	开始	躺下	在	弹药	长的	前	他们

[meɪd] [ðer; ðər][goʊ] ,

made	their	go	,
制成	他们的	去	,

但我看到他早早就开始计划并储备弹药，远在他们行动之前。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [legz] .

and	we	sent	them	back	with	their	tails	between	their	legs	.
和	我们	发送	他们	后退	和	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	.

我们把他们打发回去了，让他们夹着尾巴灰溜溜地回去。

[aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [smæk] [ɪn][ðə; ði][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][wʌn] [bɔːl][æz; əz][hiː; hi] [dʌv] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

I	hit	him	smack	in	the	behind	with	one	ball	as	he	dove	for	cover	.
我	打	他	啪	在	这	在后面	和	一	球	作为	他	鸽子	为了	覆盖	.

他扑向掩护时，我一记球正中他的屁股。

- ['mʌðər] [geɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] , [s'vɛnskə] [hɑːt]['koʊkoʊ] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [wɪpt]

Oly's	mother	gave	us	both	good	,	Svenska	hot	cocoa	afterwards	,	with	fresh	whipped
-	母亲	给予	我们	两个都	好的	,	瑞典语	热的	可可	然后	,	和	新鲜的	鞭打

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

奥利的妈妈之后给我们俩都端上了美味的瑞典热可可，还加了新鲜的鲜奶油。

[ænd; ənd] ['ɔːli] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [gɪfts] .

and	Oly	and	I	exchanged	gifts	.
和	奥林匹克	和	我	交换	礼物	.

我和奥利互赠了礼物。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪn]['soʊldʒər] ,

He	gave	me	a	tin	soldier	,
他	给予	我	一个	锡	士兵	,

他给了我一个锡兵，

[ə; eɪ] [kən'fedərət] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərdz] , ['klʌtʃɪŋ]

a	Confederate	who	was	caught	in	the	act	of	falling	over	backwards	,	clutching
一个	南方邦联	WHO	曾是	捕捉	在	这	行为	的	坠落	超过	向后	,	紧握

[hɪz; ɪz] [tʃest] .

his	chest	.
他的	胸部	.

一名南方邦联士兵被拍到向后倒下，捂着胸口。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [best] ['mɑːrb(ə)l] .

I	gave	him	my	best	marble	.
我	给予	他	我的	最好的	大理石	.

我把最好的弹珠给了他。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [haʊs] ,

We	followed	his	mother	around	their	house	,
我们	随后	他的	母亲	大约	他们的	房子	,

我们跟着他母亲在他们家转了一圈，

[rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

recounting	the	adventures	in	the	snow	until	she	told	me	it	was	time	for	me
重新计算	这	冒险	在	这	雪	直到	她	讲述	我	它	曾是	时间	为了	我

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

to	go	home	.
到	去	家	.

她绘声绘色地讲述着在雪地里的冒险经历，直到她告诉我该回家了。

[skuːl] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ['ɜːrli] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][maɪ]['peɪpər] .

School	started	again	,	and	I	went	in	early	the	first	day	to	turn	in	my	paper	.
学校	开始	再次	,	和	我	去	在	早期的	这	第一的	天	到	转动	在	我的	纸	.

学校重新开学了，第一天我早早地去学校交了论文。

['mɪstər]['ædəlsən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['pærəˌgræf] .

Mr	Adelson	took	it	without	comment	and	scanned	the	first	few	paragraphs	.
先生	阿德尔森	采取	它	没有	评论	和	扫描	这	第一的	很少	段落	.

阿德尔森先生没有发表任何评论，只是浏览了开头几段。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [duː] ['naɪsli] .

"	Thank	you	,	James	,	I	think	this	will	do	nicely	.
"	感谢	你	,	詹姆斯	,	我	思考	这	将要	做	很好	.

“谢谢你，詹姆斯，我觉得这样就很好。”

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['greɪdɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I'll	have	it	graded	for	you	in	the	afternoon	.
患病的	有	它	已评分	为了	你	在	这	下午	.

我下午会安排人帮你批改。

" [aɪ] [met] ['ɔːli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃɑːpɪŋ] ['kɪndlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	met	Oly	out	in	the	orchard	,	where	he	was	chopping	kindling	for	the
"	我	遇见	奥林匹克	出去	在	这	果园	,	在哪里	他	曾是	切碎	引火物	为了	这

['skuːlz] [stoʊv] ,

school's	stove	,
学校的	火炉	,

“我在果园里遇到了奥利，当时他正在为学校的炉子劈柴。”

[ə; eɪ][dʒɑːb][wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [tɜːrnz][æt; ət] .

a	job	we	all	took	turns	at	.
一个	工作	我们	全部	采取	转弯	在	.

我们轮流做这份工作。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pɑː] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	hear	you	might	be	getting	a	new	Pa	for	Christmas	,	"	he	said	.
"	我	听到	你	可能	是	获得	一个	新的	宾夕法尼亚州	为了	圣诞节	,	"	他	说	.

“我听说你圣诞节可能会收到一位新爸爸，”他说。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ment] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ges] [wʌt] .

He	gave	me	a	smile	that	meant	something	,	but	I	couldn't	guess	what	.
他	给予	我	一个	微笑	那	意思是	某物	,	但	我	不能	猜测	什么	.

他给了我一个意味深长的微笑，但我猜不出是什么意思。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What	is	that	supposed	to	mean	?	"	I	asked	.
"	什么	是	那	据称	到	意思是	?	"	我	问	.

“那是什么意思？”我问。

" [maɪ]['mæmə] [sez] [jʊr; jər]['mæmə][hæd; həd][oʊld][mæn]['dʒɑːnˌstoʊn]['oʊvər][fɔːr; fər] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

"	My	Mama	says	your	Mama	had	old	man	Johnstone	over	for	Christmas	dinner	.
"	我的	妈妈	说道	你的	妈妈	有	老的	男人	约翰斯通	超过	为了	圣诞节	晚餐	.

“我妈妈说你妈妈请老约翰斯通来家里吃圣诞晚餐。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [ˌoʊ tiː 'tiː][toʊld][maɪ]['mæmə] [ðæt] [ʃiːd] [kə'nektɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [kɔːlz] [bɪ'twiːn]

And	the	widow	Ott	told	my	Mama	that	she'd	connected	one	or	two	calls	between
和	这	寡妇	奥特	讲述	我的	妈妈	那	棚	连接	一	或者	二	呼叫	之间

[jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɔːr] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [læst] [mʌnθ] .

your	house	and	the	store	every	day	in	the	last	month	.
你的	房子	和	这	店铺	每一个	天	在	这	最后的	月	.

奥特寡妇告诉我妈妈，上个月她每天都帮你家和商店接通一两个电话。

[maɪ]['mæmə] [sez] [ðæt] ['dʒɑːnˌstoʊn][ɪz] ['kɔrtɪŋ] [jʊr; jər]['mæmə] . "

My	Mama	says	that	Johnstone	is	courting	your	Mama	.	"
我的	妈妈	说道	那	约翰斯通	是	求爱	你的	妈妈	.	"

我妈妈说约翰斯通正在追求你妈妈。

" ['mɪsɪz][ˌoʊ tiː 'tiː] ['iznt] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [kɔːlz] [ʃiː; ʃi] [kəˈnekts] , " [aɪ] [sed] ,

"	Mrs	Ott	isn't	supposed	to	talk	about	the	calls	she	connects	,	"	I	said	,
"	太太	奥特	不是	据称	到	讲话	关于	这	呼叫	她	连接	,	"	我	说	,

“奥特太太不应该谈论她接听的电话，”我说。

[æz; əz][maɪ][maɪnd] [riːld] .

as	my	mind	reeled	.
作为	我的	头脑	卷曲	.

我当时脑子一片混乱。

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['ɑːpəreɪtər] : [its] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [trʌst] .

"	It's	like	a	telegraph	operator	:	it's	a	confidential	trust	.
"	它是	喜欢	一个	电报	操作员	:	它是	一个	机密的	相信	.

“这就像电报员一样：这是一种保密信任。”

" ['mɪstər] ['ædəlsən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,

"	Mr	Adelson	had	told	me	that	,
"	先生	阿德尔森	有	讲述	我	那	,

阿德尔森先生曾告诉我，

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] .

once	when	he	was	telling	me	stories	about	his	life	before	he	went	to	sea	.
一次	什么时候	他	曾是	讲述	我	故事	关于	他的	生活	前	他	去	到	海	.

有一次，他给我讲了他出海前的生活故事。

" [soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "

"	So	,	is	it	true	?	"
"	所以	,	是	它	真的	?	"

“所以，这是真的吗？”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [aɪ] [sed] , [sər'praɪzɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] ['vi:əməns] .
" I said , surprising myself with my vehemence .
" 我 说 , 奇怪 我 和 我的 激烈 .

“我说道，语气之激烈连我自己都感到惊讶。”

" [maɪ]['mæmə][dʒʌst] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][æt; ət] ['krɪsməs] .
" My Mama just didn't want him to be alone at Christmas .
" 我的 妈妈 只是 没有 想 他 到 是 独自的 在 圣诞节 .

“我妈妈只是不想让他一个人过圣诞节。”

" ['ɔ:li] [swʌŋ] [ðə; ði][æks][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [taɪmz] .
" Oly swung the axe a few more times .
" 奥林匹克 摇摆 这 斧头 一个 很少 更多的 时代 .

奥利又挥动了几下斧头。

" [wel] , [ʃʊr] .
" Well , sure .
" 出色地 , 当然 .

“当然可以。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [kɔ:lz] ? "
But what about all the telephone calls ? "
但 什么 关于 全部 这 电话 呼叫 ? "

但是那些电话呢?

" [ðæts] ['bɪznəs] .
" That's business .
" 那就是 商业 .

这就是生意。

[ðə; ði] [stɔ:r] [ɪz] [stɪl] ['pɑ:rtli]['aʊərz] .
The store is still partly ours .
这 店铺 是 仍然 部分 我们的 .

这家店仍然有一部分属于我们。

['mɑ:məz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəsts] . "
Mama's just looking after our interests . "
妈妈的 只是 寻找 后 我们的 兴趣 . "

妈妈只是在维护我们的利益。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" If you say so , " he said .
" 如果 你 说 所以 , " 他 说 .

“如果你这么说的话，”他说。

[aɪ] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][hɑ:rd] .
I shoved him hard .
我 推搡 他 难的 .

我狠狠地推了他一把。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][toʊ] .
I drew a line in the snow with my toe .
我 画 一个 线 在 这 雪 和 我的 脚趾 .

我用脚趾在雪地上画了一条线。

" [aɪ][du:] [seɪ] [soʊ] .
" I do say so .
" 我 做 说 所以 .

我的确是这么说的。

[step] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][laɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] !
Step across the line if you say otherwise !
步 穿过 这 线 如果 你 说 否则 !

如果你不同意，就请你越过这条线!

" ['ɔ:li] [gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" Oly got to his feet and looked at me .
" 奥林匹克 得到 到 他的 脚 和 看起来 在 我 .

奥利站起身来，看着我。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dʒeɪmz] .
" I don't want to fight with you , James .
" 我 不 想 到 斗争 和 你 , 詹姆斯 .

“我不想和你吵架，詹姆斯。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪn] - [ju:; jʊ] [wʌt] [maɪ]['mæmə] [sed] . "
I was just tellin ' you what my Mama said . "
我 曾是 只是 告诉 - 你 什么 我的 妈妈 说 . "

我只是把妈妈说的话转述给你听。

" [wel] , [jʊr; jər]['mæmə] [ɔ:t] [tu:; tə][maɪnd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['bɪznəs] , " [aɪ] [sed] , ['beɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Well , your Mama ought to mind her own business , " I said , baiting him .
" 出色地 , 你的 妈妈 应该 到 头脑 她 自己的 商业 , " 我 说 , 诱饵 他 .

“哼，你妈最好管好自己的事，”我故意激怒他说道。

[ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
That did it .
那 做过 它 .

搞定了。

[hi:; hi] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɑ:pt] [ˌem 'i:][wʌn] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði][noʊz] .
He stepped over and popped me one , right in the nose .
他 步 超过 和 爆裂 我 一 , 正确的 在 这 鼻子 .

他走过来，一拳打在我鼻子上。

['ɔ:li] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmz] [sɪns] [wi:; wi][kʊd; kəd] [wɔ:k] ,
Oly and I had been chums since we could walk ,
奥林匹克 和 我 有 到过 朋友们 自从 我们 可以 走 ,

奥利和我从会走路起就是好朋友，

[ænd; ənd] [wi:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [faɪts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
and we'd had a few fights in our days but this time it was different .
和 我们会 有 一个 很少 战斗 在 我们的 天 但 这 时间 它 曾是 不同的 .

我们以前也吵过几次架，但这次不一样。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æt; ət][maɪ]['mæmə] , [æt; ət][maɪ] [pɑ:] , [æt; ət] [nu:]
I was so angry at him , at my Mama , at my Pa , at New
我 曾是 所以 生气的 在 他 , 在 我的 妈妈 , 在 我的 宾夕法尼亚州 , 在 新的
[dʒə'ru:sələm] ,
Jerusalem ,
耶路撒冷 ,

我当时对他、对我的妈妈、对我的爸爸、对新耶路撒冷都非常生气。

[ænd; ənd][wi:; wi][dʒʌst] [kept] [ɑ:n] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['mɪstər]['ædəlsən] [keɪm] [aʊt][tu:; tə]
and we just kept on swinging at each other until Mr Adelson came out to
和 我们 只是 保留 在 摇摆 在 每个 其他 直到 先生 阿德尔森 来了 出去 到
[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ju: 'es] .
ring the bell and separated us .
戒指 这 钟 和 分开 我们 .

于是我们俩就一直互相挥拳，直到阿德尔森先生出来按铃把我们分开。

[maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] [sɔ:r] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪmpɪŋ] ,
My nose was sore and I was limping ,
我的 鼻子 曾是 疮 和 我 曾是 跛行 ,

我鼻子疼，走路一瘸一拐的。

[ænd; ənd][aɪ'd][tɔːrn] - ['dʒækɪt][ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [bæk] ,

and	I'd	torn	Oly's	jacket	and	bent	his	fingers	back	,
和	ID	撕裂	-	夹克	和	弯曲	他的	手指	后退	,

我撕破了奥利的夹克，还把他的手指掰弯了。

[soʊ][hiː; hi] ['kreɪdld] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

so	he	cradled	his	hand	in	the	crook	of	his	arm	.
所以	他	摇篮	他的	手	在	这	骗子	的	他的	手臂	.

于是他把手放在臂弯里。

" [bɔɪz] !

"	Boys	!
"	男孩们	!

“男孩们!

" ['mɪstər]['ædəlsən] [sed] .

"	Mr	Adelson	said	.
"	先生	阿德尔森	说	.

阿德尔森先生说。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ?

"	What	the	hell	do	you	think	you're	doing	?
"	什么	这	地狱	做	你	思考	你是	正在做	?

你到底在干什么?

[jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] .

You're	supposed	to	be	friends	.
你是	据称	到	是	朋友们	.

你们应该是朋友。

" [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ʃɑːkt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['plenti] ['æŋgri] .

"	His	language	shocked	me	,	but	I	was	still	plenty	angry	.
"	他的	语言	震惊	我	,	但	我	曾是	仍然	很多	生气的	.

“他的言辞让我震惊，但我仍然非常生气。”

" ['hiːz] [noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	He's	no	friend	of	mine	!
"	他是	不	朋友	的	矿	!

“他不是我的朋友！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðæts] [faɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['ɔːli] [sed] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	That's	fine	with	me	,	"	Oly	said	and	glared	at	me	.
"	那就是	美好的	和	我	,	"	奥林匹克	说	和	怒目而视	在	我	.

“我没意见，”奥利说着，狠狠地瞪了我一眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɪdz][wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] ,

The	other	kids	were	milling	around	,
这	其他	孩子们	是	铣削	大约	,

其他孩子都在周围闲逛，

[ænd; ənd]['mɪstər]['ædəlsən] [geɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kʊd; kəd] [melt] [stiːl] , [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	Mr	Adelson	gave	us	both	a	look	that	could	melt	steel	,	then	rang	the	bell	.
和	先生	阿德尔森	给予	我们	两个都	一个	看	那	可以	熔化	钢	,	然后	响铃	这	钟	.

阿德尔森先生狠狠地瞪了我们一眼，那眼神仿佛能把钢铁都融化掉，然后就按响了门铃。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪn][klæs][ðæt][deɪ] .

I	could	hardly	concentrate	in	class	that	day	.
我	可以	几乎	集中	在	班级	那	天	.

那天上课我几乎无法集中注意力。

[maɪ]['mæmə] ['getɪŋ] ['mærid] ?

My	Mama	getting	married	?
我的	妈妈	获得	已婚	?

我妈妈要结婚了?

[ə; eɪ] [nuː] [pɑː] ?

A	new	Pa	?
一个	新的	宾夕法尼亚州	?

新爸爸?

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [truː] .

It	couldn't	be	true	.
它	不能	是	真的	.

这不可能是真的。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ] [kept] ['siːɪŋ] [maɪ]['mæmə][ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɑːnˌstoʊn] ['kɪsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	in	my	mind	,	I	kept	seeing	my	Mama	and	that	Johnstone	kissing	under	the
但	在	我的	头脑	,	我	保留	看到	我的	妈妈	和	那	约翰斯通	接吻	在下面	这

['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ] ,

mistletoe	,
槲寄生	,

但在我的脑海里，我总是看到妈妈和约翰斯通在槲寄生下接吻的画面。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][pɑːz] [tʃer] , ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] .

and	him	sitting	in	my	Pa's	chair	,	drinking	his	whiskey	.
和	他	坐着	在	我的	爸爸的	椅子	,	喝	他的	威士忌酒	.

他坐在我爸爸的椅子上，喝着他的威士忌。

- [desk] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː]['dɜːrti] [lʊks] .

Oly's	desk	was	next	to	mine	,	and	he	kept	shooting	me	dirty	looks	.
-	桌子	曾是	下一个	到	矿	,	和	他	保留	射击	我	肮脏的	看起来	.

奥利的办公桌就在我旁边，他不停地用鄙夷的眼神瞪着我。

['faɪnəli] , [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [juː; jʊ]['ɪdiət] .

Finally	,	I	leaned	over	and	whispered	,	"	Cut	it	out	,	you	idiot	.
最后	,	我	倾斜	超过	和	低声说道	,	"	切	它	出去	,	你	笨蛋	.

最后，我俯身低声说道：“别闹了，你这个白痴。”

" ['ɔːli] [sed] , " [jʊə(r)] [ðə; ði]['ɪdiət] .

"	Oly	said	,	"	You're	the	idiot	.
"	奥林匹克	说	,	"	你是	这	笨蛋	.

奥利说：“你才是白痴。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [breɪnz] ['skræmbld] [ɪn] [fræns] ,

I	think	you	got	your	brains	scrambled	in	France	,
我	思考	你	得到	你的	大脑	打乱	在	法国	,

我觉得你在法国把脑子都搞糊涂了。

[dʒeɪmz] . "

James	.	"
詹姆斯	.	"

詹姆斯。

" [aɪl] ['skræmb(ə)l][jʊr; jər] [breɪnz] ! "

"	I'll	scramble	your	brains	!	"
"	患病的	争夺	你的	大脑	!	"

“我要把你脑子搅成浆糊！”

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪstər] ['ædəlsən] .

"	Gentlemen	,	"	said	Mr	Adelson	.
"	先生们	,	"	说	先生	阿德尔森	.

“先生们，”阿德尔森先生说道。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] ? "

"	Do	you	have	something	you'd	like	to	share	with	the	class	?	"
"	做	你	有	某物	你会	喜欢	到	分享	和	这	班级	?	"

你有什么想和同学们分享的吗?

" [noʊ][sɜːr] , " [wiː; wi] [sed] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [glɛəz] .

"	No	sir	,	"	we	said	together	,	and	exchanged	glares	.
"	不	先生	,	"	我们	说	一起	,	和	交换	眩光	.

“不，先生，”我们异口同声地说，然后互相怒目而视。

" [dʒeɪmz] , [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] ? "

"	James	,	perhaps	you'd	like	to	come	up	to	the	front	and	finish	the	lesson	?	"
"	詹姆斯	,	也许	你会	喜欢	到	来	向上	到	这	正面	和	结束	这	课	?	"

“詹姆斯，或许你想到前面来把这节课讲完？”

" [sɜːr] ? " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .

"	Sir	?	"	I	said	,	looking	at	the	blackboard	.
"	先生	?	"	我	说	,	寻找	在	这	黑板	.

“先生？”我看着黑板说道。

['hiːd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [kwɑː'drætɪks] , [æn; ən] [ɪ'læbərət] [fɜːrst] - ['prɪnsəp(ə)lz] [pruːf] .

He'd	been	going	through	quadratics	,	an	elaborate	first	-	principles	proof	.
他会	到过	去	通过	二次方程	,	一个	精心制作的	第一的	-	原则	证明	.

他一直在研究二次方程，这是一个复杂的基于第一性原理的证明。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɔːl'redi] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	I	believe	you	know	this	already	,	don't	you	?
"	我	相信	你	知道	这	已经	,	不	你	?

我相信你已经知道这一点了，对吗?

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

Come	up	to	the	front	and	finish	the	lesson	.
来	向上	到	这	正面	和	结束	这	课	.

到前面来，把课讲完。

" ['sloʊli] , [aɪ][gɑːt][ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [desk] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [sleɪt] [ɑːn][maɪ] [desk] ,

"	Slowly	,	I	got	up	from	my	desk	,	leaving	my	slate	on	my	desk	,
"	缓慢地	,	我	得到	向上	从	我的	桌子	,	离开	我的	石板	在	我的	桌子	,

我缓缓地从办公桌前起身，把石板留在桌上。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

and	made	my	way	up	to	the	front	.
和	制成	我的	方式	向上	到	这	正面	.

然后我走到了前面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] ['gɪgld] .

Some	of	the	kids	giggled	.
一些	的	这	孩子们	咯咯地笑	.

有些孩子咯咯地笑了起来。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔːk] - [wel] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [raɪt]

I	picked	up	a	piece	of	chalk	from	the	chalk	-	well	,	and	started	to	write
我	挑选	向上	一个	片	的	粉笔	从	这	粉笔	-	出色地	,	和	开始	到	写

[ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

on	the	board	.
在	这	木板	.

我从粉笔槽里拿起一根粉笔，开始在黑板上写字。

['mɪstər]['ædəlsən] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [si:t] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Mr	Adelson	walked	back	to	my	seat	and	sat	down	.
先生	阿德尔森	步行	后退	到	我的	座位	和	卫星	向下	.

阿德尔森先生走回我的座位坐下。

[aɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	stopped	and	looked	over	my	shoulder	,
我	停止	和	看起来	超过	我的	肩膀	,

我停下来，回头看了一眼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sku:tɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ment] [goʊ][ɑ:n] .

and	he	gave	me	a	little	scooting	gesture	that	meant	go	on	.
和	他	给予	我	一个	小的	滑板车	手势	那	意思是	去	在	.

他朝我做了个往前挪的手势，意思是让我继续。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .

I	did	,	and	by	the	end	of	the	hour	,	I	found	that	I	was	enjoying	myself	.
我	做过	,	和	经过	这	结尾	的	这	小时	,	我	成立	那	我	曾是	享受	我	.

我照做了，一个小时后，我发现自己很享受这个过程。

[aɪ] [stɑ:pt] ['fri:kwəntli] [fɔ:r; fər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [i'reizd] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

I	stopped	frequently	for	questions	,	and	erased	the	board	over	and	over
我	停止	频繁地	为了	问题	,	和	已擦除	这	木板	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我经常停下来回答问题，并且一遍又一遍地擦黑板。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['stedi] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ɪ'kweɪʒənz] .

filling	it	with	steady	columns	of	numbers	and	equations	.
填充	它	和	稳定的	列	的	数字	和	方程式	.

用一列列的数字和方程式填满它。

[aɪ] [stɑ:pt] ['noʊtɪsɪŋ] ['mɪstər] ['ædəlsən] [ɪn][maɪ] [si:t] ,

I	stopped	noticing	Mr	Adelson	in	my	seat	,
我	停止	注意到	先生	阿德尔森	在	我的	座位	,

我不再注意到坐在我座位上的阿德尔森先生了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][toʊld][ju: 'es][wi:; wi][kʊd; kəd] [i:t]

and	when	he	stood	and	thanked	me	and	told	us	we	could	eat
和	什么时候	他	站立	和	谢谢	我	和	讲述	我们	我们	可以	吃

['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃiz] ,

our	lunches	,
我们的	午餐	,

当他站起来感谢我并告诉我们可以吃午饭时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][noʊ][taɪm][æt; ət][ɔ:l][hæd; həd] [pæst] .

it	seemed	like	no	time	at	all	had	passed	.
它	似乎	喜欢	不	时间	在	全部	有	通过了	.

感觉时间仿佛从未流逝。

['mɪstər]['ædəlsən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['eseɪ] .

Mr	Adelson	looked	up	from	my	essay	.
先生	阿德尔森	看起来	向上	从	我的	散文	.

阿德尔森先生从我的文章中抬起头来。

" [dʒeɪmz] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

"	James	,	I'd	like	to	have	a	chat	with	you	.
"	詹姆斯	,	ID	喜欢	到	有	一个	聊天	和	你	.

“詹姆斯，我想和你聊聊。”

[steɪ] [bɪ'haɪnd] , [pliːz] . "
Stay behind , please . "
停留 在后面 , 请 . "

请留在这里。

" [sɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
" Sit , " he said , offering me the chair at his desk .
" 坐 , " 他 说 , 提供 我 这 椅子 在 他的 桌子 .

“坐，”他说着，把办公桌旁的椅子递给我。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] - [roʊ] [desks] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
He sat on one of the front - row desks , and stared at me for a long
他 卫星 在 一 的 这 正面 - 排 桌子 , 和 凝视 在 我 为了 一个 长的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他坐在前排的一张桌子上，盯着我看了好一会儿。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mes] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] , [dʒeɪmz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What was that mess this morning all about , James ? " he asked .
" 什么 曾是 那 混乱 这 早晨 全部 关于 , 詹姆斯 ? " 他 问 .

“詹姆斯，今天早上那场混乱到底是怎么回事？”他问道。

" ['ɔːli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , " [aɪ] [sed] , ['sʌlənli] .
" Oly and I had an argument , " I said , sullenly .
" 奥林匹克 和 我 有 一个 争论 , " 我 说 , 闷闷不乐地 .

“我和奥利吵架了，”我闷闷不乐地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
" I could see that .
" 我 可以 看 那 .

“我看得出来。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] ? "
What was it about , if you don't mind my asking ? "
什么 曾是 它 关于 , 如果 你 不 头脑 我的 问 ? "

如果不介意的话，能问问是关于什么事吗?

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['mæmə] , " [aɪ] [sed] .
" He said something about my Mama , " I said .
" 他 说 某物 关于 我的 妈妈 , " 我 说 .

“他说了些关于我妈妈的事，”我说。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [wel] , ['hævɪŋ] [met] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" Well , having met your mother ,
" 出色地 , 拥有 遇见 你的 母亲 ,

“嗯，见过你母亲之后，

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr'self] .
I feel confident in saying that she's more than capable of defending herself .
我 感觉 自信的 在 说 那 她是 更多的 比 有能力的 的 防守 她自己 .

我很有信心说，她完全有能力保护自己。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , sir , " I said .
" 是的 , 先生 , " 我 说 .

“是的，先生，”我说。

" [ðen] [wiː; wi] [wəʊnt] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] ? "
" Then we won't see a repeat ? "
" 然后 我们 惯于 看 一个 重复 ? "

“那我们就看不到类似事件重演了吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" No , sir , " I said .
" 不 , 先生 , " 我 说 .

“不，先生，”我说。

[aɪ] ['dɪdnt] [plæn] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːli] ['evər] [ə'gen] .
I didn't plan on talking to Oly ever again .
我 没有 计划 在 说 到 奥林匹克 曾经 再次 .

我原本没打算再和奥利说话。

" [ðen] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then we'll say no more about it .
" 然后 出色地 说 不 更多的 关于 它 .

“那我们就不再赘述此事了。”

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['les(ə)n] : [juː; jʊ] [dɪd] ['veri] [wel] . "
Now , about this morning's lesson : you did very well . "
现在 , 关于 这 早晨 课 : 你 做过 非常 出色地 . "

现在来说说今天上午的课：你们表现得非常好。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [trɪk] , " [aɪ] [sed] .
" It was a dirty trick , " I said .
" 它 曾是 一个 肮脏的 诡计 , " 我 说 .

“这是卑鄙的伎俩，”我说。

[hiː; hi] [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] .
He grinned like a pirate .
他 咧嘴一笑 喜欢 一个 海盗 .

他咧嘴一笑，像个海盗。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
" I suppose it was .
" 我 认为 它 曾是 .

我想应该是这样。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jʊr; jər]
I wouldn't have played it on you if I didn't have every confidence in your
[ə'bɪlətiz] , [ðoʊ] .
abilities , though .
能力 , 尽管 .

如果我对你的能力没有十足的信心，我是不会对你这么做的。

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['eseɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] .
" He leaned across and picked up my essay from his desk .
" 他 倾斜 穿过 和 挑选 向上 我的 散文 从 他的 桌子 .

他俯身从桌上拿起我的文章。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , ['riːəli] .
" It was this that convinced me , really .
" 它 曾是 这 那 确信 我 , 真的 .

“正是这一点真正说服了我。”

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [aɪv] [siːn] [ɪn] ['skɑːlərli] ['dʒɝːnəlz] .
This is as good as anything I've seen in scholarly journals .
这 是 作为 好的 作为 任何事物 我已经 已见 在 学术性的 期刊 .

这和我见过的任何学术期刊上的文章一样好。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪdlər] . "
I've half a mind to send it to the Idler . "
我已经 一半 一个 头脑 到 发送 它 到 这 惰轮 . "

我真想把它寄给那个闲人。

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] ! "
" I'm just a kid ! "
" 我是 只是 一个 孩子 ! "

“我只是个孩子！”

" [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɔɪ] .
" You're an extraordinary boy .
" 你是 一个 非凡的 男生 .

你真是个了不起的孩子。

[aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [tiːtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['wɪtlɪŋ] .
I'm tempted to let you teach all the classes , and take up whittling .
我是 受诱惑 到 让 你 教 全部 这 课程 , 和 拿 向上 削木 .

我真想让你教所有的课，然后自己去学木雕。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['dedpæn] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .
" He said it so deadpan , I couldn't tell if he was kidding me .
" 他 说 它 所以 面无表情 , 我 不能 告诉 如果 他 曾是 开玩笑 我 .

“他说这话时面无表情，我都分不清他是不是在开玩笑。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kɑːnt][duː][ðæt] !
" Oh , you can't do that !
" 哦 , 你 不能 做 那 !

“哦，你不能那样做！”

[aɪm][nɑːt] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .
I'm not nearly ready to take over .
我是 不是 几乎 准备好 到 拿 超过 .

我还没做好接任的准备。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [jʊə(r)] ['rɛdiːɝ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
" You're readier than you think ,
" 你是 准备就绪 比 你 思考 ,

你比你想象的准备得更充分。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ðɪ] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] [wʊd] [stɑːp][maɪ]['sæləri] [ən'les] [aɪ][dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but I expect the town council would stop my salary unless I did some of the
但 我 预计 这 镇 理事会 会 停止 我的 薪水 除非 我 做过 一些 的 这
[wɜːrk] [ə'raʊnd] [hɪr] .
work around here .
工作 大约 这里 .

但我认为，如果我不做些这里的工作，镇议会就会停发我的工资。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ðɪ][moʊst] ['æktɪv] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [klæs] ,
Still , I think that's the most active I've seen you since you came to my class ,
仍然 , 我 思考 那就是 这 最多 积极的 我已经 已见 你 自从 你 来了 到 我的 班级 ,

不过，我觉得这是你来我班以来我见过你最活跃的一次。

[ænd; ənd][aɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['bɪzi] .

and	I'm	running	out	of	ideas	to	keep	you	busy	.
和	我是	跑步	出去	的	想法	到	保持	你	忙碌的	.

我快想不出什么好主意让你忙起来了。

['meɪbi] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['tiːtʃɪŋ] [mæθs] .

Maybe	I'll	keep	you	teaching	maths	.
或许	患病的	保持	你	教学	数学	.

或许我会让你继续教数学。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['les(ə)n] [plæn][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['skuːlz] [aʊt] . "

I'll	give	you	my	lesson	plan	to	take	home	before	school's	out	.	"
患病的	给	你	我的	课	计划	到	拿	家	前	学校的	出去	.	"

放学前我会把教案给你带回家。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" ['mɪstər] ['ædəlsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['pepərz] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [twaɪn] ['æftər][hiː; hi] [dɪs'mɪst]

"	Mr	Adelson	gave	me	a	stack	of	papers	tied	up	with	twine	after	he	dismissed
"	先生	阿德尔森	给予	我	一个	堆	的	文件	系	向上	和	缠绕	后	他	解雇

[ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

the	class	for	the	day	.
这	班级	为了	这	天	.

“阿德尔森先生下课后给了我一叠用麻绳捆好的纸。”

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [tʃɔːrz] , [ðen] [ʌn'ræpt] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

I	went	home	and	did	my	chores	,	then	unwrapped	the	parcel	in	the	parlour	.
我	去	家	和	做过	我的	家务	,	然后	拆开	这	包裹	在	这	客厅	.

我回家做了家务，然后在客厅里拆开了包裹。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [plænz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [leɪd] [aʊt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

The	lesson	plans	were	there	,	laid	out	,	day	by	day	,
这	课	计划	是	那里	,	铺设	出去	,	天	经过	天	,

课程计划表已经列好，每天的安排都清晰明了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['pɑːrs(ə)l] , [ræpt] [ɪn] ['kʌlərd]

and	in	the	centre	of	them	was	a	smaller	parcel	,	wrapped	in	coloured
和	在	这	中心	的	他们	曾是	一个	较小的	包裹	,	包装	在	有色

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

在它们中间还有一个用彩色纸包裹的小包裹。

" ['meri] ['krɪsməs] , " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Merry	Christmas	,	"	was	written	across	it	,	in	his	hand	.
"	欢乐	圣诞节	,	"	曾是	书面	穿过	它	,	在	他的	手	.

上面用他的笔写着：“圣诞快乐”。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [slɪm] [bʊk] .

I	opened	it	,	and	found	a	slim	book	.
我	打开	它	,	和	成立	一个	苗条的	书	.

我打开它，发现里面是一本薄薄的书。

" [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " [baɪ] [vəːn] .

"	War	of	the	Worlds	,	"	by	Verne	.
"	战争	的	这	世界	,	"	经过	凡尔纳	.

凡尔纳的《世界大战》。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

For	some	reason	,	it	rang	a	bell	.
为了	一些	原因	,	它	响铃	一个	钟	.

不知为何，这让我觉得似曾相识。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bʊkkeɪs] [ɪn] - , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

I	thought	that	maybe	it	had	been	on	our	bookcase	in	75	,	but	somehow	,
我	想法	那	或许	它	有	到过	在	我们的	书柜	在	-	,	但	不知何故	,

我原以为它可能在75年的时候就放在我们家的书架上，但不知何故，

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

it	hadn't	made	it	back	home	with	us	.
它	之前没有	制成	它	后退	家	和	我们	.

它没能和我们一起回到家。

[aɪ]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['hiːd] ['rɪt(ə)n] : " [frʌm; frəm][wʌn] ['trævələr] [tuː; tə]

I	opened	it	,	and	read	the	inscription	he'd	written	:	"	From	one	traveller	to
我	打开	它	,	和	读	这	题词	他会	书面	:	"	从	一	游客	到

[ə'nʌðər] , ['meri] ['krɪsməs] .

another	,	Merry	Christmas	.
其他	,	欢乐	圣诞节	.

我打开它，读了他写的题词："一位旅行者对另一位旅行者，祝您圣诞快乐。"

" [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['les(ə)n] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'laʊd]

"	I	forced	myself	to	read	the	lesson	plans	for	the	next	month	before	I	allowed
"	我	强制	我	到	读	这	课	计划	为了	这	下一个	月	前	我	允许

[maɪ'self][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [vəːn] ,

myself	to	start	the	Verne	,
我	到	开始	这	凡尔纳	,

"我强迫自己先阅读下个月的课程计划，才允许自己开始读凡尔纳的作品。"

[ænd; ənd][wʌns][aɪ]['stɑːrtɪd] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [stɑːp] .

and	once	I	started	,	I	found	I	couldn't	stop	.
和	一次	我	开始	,	我	成立	我	不能	停止	.

一旦开始，我就发现自己停不下来了。

['mæmə][hæd; həd][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Mama	had	to	drag	me	away	for	dinner	.
妈妈	有	到	拖	我	离开	为了	晚餐	.

妈妈不得不把我拖走去吃晚饭。

[maɪ] [trɪp] [bæk] [tuː; tə] - ['wɔznt] [plænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən]['æksɪdənt] , ['iːðər] .

My	trip	back	to	1975	wasn't	planned	,	but	it	wasn't	an	accident	,	either	.
我的	旅行	后退	到	-	不是	计划	,	但	它	不是	一个	事故	,	任何一个	.

我的1975年之旅并非计划之内，但也并非偶然。

[wiːd] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [nuː] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [tiːm] ,

We'd	gotten	a	new	load	of	hay	in	for	our	team	,
我们会	获得	一个	新的	加载	的	干草	在	为了	我们的	团队	,

我们为团队运来了一批新的干草。

[ænd; ənd]['mæmə] ['ædɪd] ['stækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔːrz] .

and	Mama	added	stacking	it	in	the	horsebarn	to	my	chores	.
和	妈妈	额外	堆叠	它	在	这	马厩	到	我的	家务	.

妈妈又让我把马厩里的杂物堆放处也列入了我的家务活里。

[aɪ'd] [bɪn] ['kɑːnʃəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [sɪns] [pɑː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

I'd	been	consciously	avoiding	the	horsebarn	since	Pa	had	disappeared	.
ID	到过	有意识地	避免	这	马厩	自从	宾夕法尼亚州	有	消失	.

自从爸爸失踪后，我就一直有意识地避开马厩。

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hekst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Every	time	I	looked	at	it	,	I	felt	a	little	hexed	,	a	little	frightened	.
每一个	时间	我	看起来	在	它	,	我	毛毡	一个	小的	诅咒	,	一个	小的	害怕	.

每次看到它，我都感觉有点中了邪，有点害怕。

[bʌt; bət] ['mæmə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

But	Mama	had	a	philosophy	:	a	boy	should	face	up	to	his	fears	.
但	妈妈	有	一个	哲学	:	一个	男生	应该	脸	向上	到	他的	恐惧	.

但妈妈有自己的理念：男孩应该勇敢面对恐惧。

[ʃiːd] [bɪn] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] ['spaɪdər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

She'd	been	terrified	of	spiders	when	she	was	a	girl	,
棚	到过	恐惧	的	蜘蛛	什么时候	她	曾是	一个	女孩	,

她小时候非常害怕蜘蛛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['evri] ['spaɪdər] [ʃiː; ʃi]

and	she	told	me	that	she	had	made	a	point	of	picking	up	every	spider	she
和	她	讲述	我	那	她	有	制成	一个	观点	的	挑选	向上	每一个	蜘蛛	她

[sɔː] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] [ə'raʊnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

saw	and	letting	it	crawl	around	on	her	face	.
锯	和	出租	它	爬行	大约	在	她	脸	.

她告诉我，她特意把看到的每只蜘蛛都捡起来，让它们爬到她的脸上。

['æftər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['spaɪdər] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

After	a	year	of	that	,	she	said	,	she	never	met	a	spider	that	frightened	her	.
后	一个	年	的	那	,	她	说	,	她	绝不	遇见	一个	蜘蛛	那	害怕	她	.

她说，一年之后，她再也没有遇到过让她害怕的蜘蛛。

['mæmə] [hæd; həd] [bɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] ,

Mama	had	been	sending	me	to	the	store	more	and	more	,	too	,
妈妈	有	到过	发送	我	到	这	店铺	更多的	和	更多的	,	也	,

妈妈也越来越频繁地让我去商店了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['mɪstər] ['dʒɑːnˌstoʊn] ['oʊvər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ['evri] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

and	having	Mr	Johnstone	over	for	dinner	every	Friday	night	.
和	拥有	先生	约翰斯通	超过	为了	晚餐	每一个	星期五	夜晚	.

每周五晚上都邀请约翰斯通先生来家吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ,

She	knew	I	didn't	like	him	one	little	bit	,
她	知道	我	没有	喜欢	他	一	小的	少量	,

她知道我一点也不喜欢他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ,

and	she	said	that	I	would	just	have	to	learn	to	live	with	what	I	didn't	like	,
和	她	说	那	我	会	只是	有	到	学习	到	居住	和	什么	我	没有	喜欢	,

她说我必须学会接受我不喜欢的事物。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .

and	if	that	was	the	only	thing	I	learned	from	her	,	it	would	be	enough	.
和	如果	那	曾是	这	仅有的	事物	我	学习	从	她	,	它	会	是	足够的	.

如果这是我从她身上学到的唯一一件事，那就足够了。

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] .

I	preferred	the	horsebarn	.
我	首选	这	马厩	.

我更喜欢马厩。

[aɪ] [wɜːrkt] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	worked	close	to	the	door	the	first	day	,	which	is	no	way	to	do	it	,
我	工作	关闭	到	这	门	这	第一的	天	,	哪个	是	不	方式	到	做	它	,

第一天我在靠近门口的地方工作，这根本不是正确的工作方式。

[ʌv; əv] [kɔːrs] : [ɪf] [juː; jʊ] [blɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

of	course	:	if	you	blocked	the	door	,
的	课程	: 如果	你	已屏蔽	这	门	,	

当然：如果你堵住了门，

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] .

it	just	made	it	harder	to	get	at	the	back	when	the	time	came	.
它	只是	制成	它	更难	到	得到	在	这	后退	什么时候	这	时间	来了	.

这使得到时候更难从后面进攻。

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [fɜːrst] [klɪr] [aʊt] [wət'evər] [heɪ] [ɪz] [left] ['oʊvər] ,

The	way	to	do	it	is	to	first	clear	out	whatever	hay	is	left	over	,
这	方式	到	做	它	是	到	第一的	清除	出去	任何	干草	是	左边	超过	,

正确的做法是先清理掉剩余的干草。

[muːv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] ['fɔːrwərd] .

move	it	out	to	the	pasture	,	and	then	fill	in	from	the	back	forward	.
移动	它	出去	到	这	牧场	,	和	然后	充满	在	从	这	后退	向前	.

把它移到牧场，然后从后往前填土。

['mæmə] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] , [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [maɪ] [wɜːrk] .

Mama	told	me	so	,	that	first	night	,	when	she	came	out	to	inspect	my	work	.
妈妈	讲述	我	所以	,	那	第一的	夜晚	,	什么时候	她	来了	出去	到	检查	我的	工作	.

妈妈那天晚上出来检查我的工作时，就这么告诉我的。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [mʌst; məst] [lʌv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	sure	must	love	working	out	here	,	"	she	said	.
"	你	当然	必须	爱	在职的	出去	这里	,	"	她	说	.

“你一定很喜欢在这里锻炼吧？”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , [juːl] [biː; bi] [aʊt] [hɪr] ['stækɪŋ] [fɔːr; fər] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] .

"	If	you	do	it	that	way	,	you'll	be	out	here	stacking	for	twice	as	long	.
"	如果	你	做	它	那	方式	,	你会	是	出去	这里	堆叠	为了	两次	作为	长的	.

“如果你那样做，你在这里堆垛的时间将会是原来的两倍。”

[wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [fʌn] ,

Well	,	you	have	your	fun	,
出色地	,	你	有	你的	乐趣	,

好吧，祝你玩得开心。

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['hoʊmwɜːrk] [ænd; ənd] ['regjələr] [tʃɔːrz] [dʌn] .

but	I	still	expect	you	to	be	getting	your	homework	and	regular	chores	done	.
但	我	仍然	预计	你	到	是	获得	你的	家庭作业	和	常规的	家务	完毕	.

但我仍然希望你们能完成家庭作业和日常家务。

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [naʊ] .

Come	in	and	clean	up	for	supper	now	.
来	在	和	干净的	向上	为了	晚餐	现在	.

进来收拾一下准备吃晚饭吧。

" [aɪ] [dʒæmd] [ðə; ði] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [beɪl] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	I	jammed	the	pitchfork	into	a	bale	,	and	washed	for	supper	.
"	我	卡住	这	叉	进入	一个	包	,	和	洗过	为了	晚餐	.

我把干草叉插进一个草捆里，然后洗漱准备吃晚饭。

[ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

The	next	afternoon	,	I	resolved	to	do	it	right	.
这	下一个	下午	,	我	已解决	到	做	它	正确的	.

第二天下午，我下定决心要把这件事做好。

[aɪ] [muːvd] [ðə; ði] [beɪlz] [aɪ'd] [stækt] [ʌp]
I moved the bales I'd stacked up
我 已搬 这 捆包 ID 堆叠 向上

我挪动了我堆放的草捆。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bæk] .
by the door to a corner , and then started cleaning out the back .
经过 这 门 到 一个 角落 , 和 然后 开始 打扫 出去 这 后退 .

走到门口拐了个弯，然后开始清理后面的东西。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
Before long ,
前 长的 ,

不久之后，

[aɪ'd] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] - .
I'd uncovered the door into 1975 .
ID 裸露 这 门 进入 - .

我打开了通往 1975 年的大门。

" [dʒeɪmz] , " ['mæmə] [kɔːld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" James , " Mama called , from the house .
" 詹姆斯 , " 妈妈 称为 , 从 这 房子 .

“詹姆斯，”妈妈从屋里喊道。

" ['dɪnər] !
" Dinner !
" 晚餐 !

“晚餐！

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" I took a long look at the door .
" 我 采取 一个 长的 看 在 这 门 .

我仔细地看了看那扇门。

[ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][hæd; həd][eɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] - [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
The wood on the edges had aged to the silvery - brown of the rest of
这 木头 在 这 边缘 有 老年人 到 这 银色 - 棕色的 的 这 休息 的
[ðə; ði][bɑːrn] - ['bɔrdz] ,
the barn - boards ,
这 谷仓 - 板 ,

边缘的木头已经老化成与谷仓其他木板一样的银褐色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [fər'evər] .
and it looked like it had been there forever .
和 它 看起来 喜欢 它 有 到过 那里 永远 .

它看起来好像一直都在那里一样。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
I could hardly remember a time when it wasn't there .
我 可以 几乎 记住 一个 时间 什么时候 它 不是 那里 .

我几乎想不起来它不在的时候是什么时候了。

[aɪ] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
I went in for supper .
我 去 在 为了 晚餐 .

我进去吃晚饭了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['skuːlbʊk] , [kɪst] ['mæmə] [gʊd] -

The	next	morning	,	I	picked	up	my	lunch	and	my	schoolbooks	,	kissed	Mama	good	-
这	下一个	早晨	,	我	挑选	向上	我的	午餐	和	我的	教科书	,	亲吻	妈妈	好的	-

[baɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

bye	,	and	walked	out	.
再见	,	和	步行	出去	.

第二天早上，我拿了午餐和课本，吻别了妈妈，然后走了出去。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] .

I	stood	on	our	porch	for	a	long	time	,	staring	at	the	horsebarn	.
我	站立	在	我们的	门廊	为了	一个	长的	时间	,	凝视	在	这	马厩	.

我站在门廊上，凝视着马厩很久。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [breɪv] [ɪk'splɔrɚz] [ɪn] [vɜːrnz] [bʊks] .

I	remembered	the	brave	explorers	in	Verne's	books	.
我	记得	这	勇敢的	探险家	在	凡尔纳的	图书	.

我想起了凡尔纳小说中那些勇敢的探险家。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

I	looked	over	my	shoulder	,	at	the	closed	door	of	our	house	,
我	看起来	超过	我的	肩膀	,	在	这	关闭	门	的	我们的	房子	,

我回头望去，看到了我们家紧闭的房门。

[ðen] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] .

then	walked	slowly	to	the	horsebarn	.
然后	步行	缓慢地	到	这	马厩	.

然后慢慢地走向马厩。

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] .

I	swung	the	door	open	,	then	walked	to	the	back	.
我	摇摆	这	门	打开	,	然后	步行	到	这	后退	.

我猛地推开门，然后走到后面。

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] - [boʊlts][hæd; həd] ['rʌstɪd] ['sʌmwʌt] [ænd; ənd] [tʊk] ['riːəl] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə][slaɪd] [bæk] .

The	triple	-	bolts	had	rusted	somewhat	and	took	real	shoving	to	slide	back	.
这	三倍	-	螺栓	有	生锈的	有些	和	采取	真实的	推搡	到	滑动	后退	.

三重螺栓有些生锈，需要用力才能向后推。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['stʌbərn] ,

One	of	them	was	stubborn	,
一	的	他们	曾是	固执的	,

其中一人很固执，

[soʊ][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

so	I	picked	up	the	rake	and	pried	it	back	with	the	handle	,
所以	我	挑选	向上	这	耙	和	撬开	它	后退	和	这	处理	,

于是我拿起耙子，用把手把它撬开。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæt] [wʌz; wəz] .

thinking	of	how	ingenious	that	was	.
思维	的	如何	巧妙	那	曾是	.

想想这主意真是太巧妙了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʌvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɑːn]

I	gave	the	door	my	shoulder	and	shoved	,	and	it	swung	back	,	complaining	on
我	给予	这	门	我的	肩膀	和	推搡	,	和	它	摇摆	后退	,	抱怨	在

[ɪts]['hɪndʒɪz] .

its	hinges	.
它是	铰链	.

我用肩膀顶了一下门，门就向后摆动，在铰链上发出抱怨声。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪl] - [fə'mɪliər] [dɑːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [ə'pɑːrtmənt] .

On	the	other	side	was	the	still	-	familiar	dark	of	our	1975	apartment	.
在	这	其他	边	曾是	这	仍然	-	熟悉的	黑暗的	的	我们的	-	公寓	.

另一边是我们1975年公寓里熟悉的黑暗。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	stepped	into	it	,	and	closed	the	door	behind	me	.
我	步	进入	它	,	和	关闭	这	门	在后面	我	.

我走了进去，然后关上了身后的门。

" [laɪts] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .

"	Lights	,	"	I	said	,	and	they	came	on	.
"	灯	,	"	我	说	,	和	他们	来了	在	.

“灯，”我说，灯就亮了。

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	place	was	just	like	the	day	we	left	it	.
这	老的	地方	曾是	只是	喜欢	这	天	我们	左边	它	.

老房子和我们离开时一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['dʌsti] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['trʌndl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

It	wasn't	even	dusty	,	and	as	I	heard	the	familiar	trundle	of	the	robutler	,
它	不是	甚至	尘土飞扬	,	和	作为	我	听到	这	熟悉的	滚动	的	这	-	,

[aɪ] [nuː] [waɪ] .

I	knew	why	.
我	知道	为什么	.

它甚至没有灰尘，当我听到机器人隆隆作响的声音时，我就知道为什么了。

[maɪ][pɑːz] ['iːzi] [tʃer] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

My	Pa's	easy	chair	sat	in	the	parlour	,
我的	爸爸的	简单的	椅子	卫星	在	这	客厅	,

我爸爸的安乐椅放在客厅里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪnt] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] ['bjuːglər]['foʊldɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] .

with	a	print	-	out	of	the	day's	Salt	Lake	City	Bugler	folded	on	the	side	-	table	.
和	一个	打印	-	出去	的	这	天	盐	湖	城市	司号员	折叠	在	这	边	-	桌子	.

旁边的桌子上放着一份当天《盐湖城号角报》的打印件，折叠起来。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn] [wɔːl] [ænd; ənd][leɪd][maɪ][pɑːm] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	walked	to	one	wall	and	laid	my	palm	against	it	,
我	步行	到	一	墙	和	铺设	我的	棕榈	反对	它	,

我走到一面墙前，把手掌贴在墙上。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [kuːl] ['glæsi] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .

the	familiar	cool	glassy	stuff	it	was	made	of	.
这	熟悉的	凉爽的	玻璃状	东西	它	曾是	制成	的	.

它由那种熟悉的冰凉玻璃状物质构成。

" ['wɪndoʊ] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	Window	,	"	I	said	,	and	wiped	a	line	across	the	wall	.
"	窗户	,	"	我	说	,	和	擦拭	一个	线	穿过	这	墙	.

“窗户，”我说，然后在墙上擦了一条线。

[wer'evər] [maɪ][hænd] [waɪpt] [went] [træns'pærənt] .

Wherever	my	hand	wiped	went	transparent	.
无论	我的	手	擦拭	去	透明的	.

我手擦过的地方都变得透明了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] [ɪn] - — - , [baɪ] [ðen] ,

It	was	a	sunny	day	in	1975	—	1980	,	by	then	,
它	曾是	一个	阳光明媚	天	在	-	—	-	,	经过	然后	,

那是1975年——到1980年——的一个阳光明媚的日子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [ɪn][maɪ][maɪnd] [fər'evər] .

but	it	would	be	75	in	my	mind	forever	.
但	它	会	是	-	在	我的	头脑	永远	.

但在我的记忆里，它永远都是75岁。

['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] , ['greɪtər] [sɔːlt] [leɪk] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .

Under	the	dome	,	Greater	Salt	Lake	was	warm	and	tranquil	.
在下面	这	穹顶	,	更大的	盐	湖	曾是	温暖的	和	宁静	.

在穹顶之下，大盐湖地区温暖而宁静。

[aɪ] [sɔː] [bɔɪz] [maɪ] [eɪdʒ] [skuːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [dʒet] - [pæks] , ['dɑːdʒɪŋ] ['hʌvər] - ['træfɪk] .

I	saw	boys	my	age	scooting	around	in	jet	-	packs	,	dodging	hover	-	traffic	.
我	锯	男孩们	我的	年龄	滑板车	大约	在	喷射	-	包装	,	躲避	徘徊	-	交通	.

我看到和我同龄的男孩们穿着喷气背包四处穿梭，躲避着悬浮的车辆。

[pɑː] [laɪkt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [bɪg] , [skwer] ['wɪndoʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

Pa	liked	to	open	a	big	,	square	window	when	he	came	home	,
宾夕法尼亚州	喜欢	到	打开	一个	大的	,	正方形	窗户	什么时候	他	来了	家	,

爸爸回家时喜欢打开一扇又大又方的窗户。

[ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] ['stɪŋki] [sɪ'gɑːr] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpər]

and	sit	in	his	easy	chair	and	smoke	a	stinky	cigar	and	read	the	paper
和	坐	在	他的	简单的	椅子	和	抽烟	一个	臭的	雪茄	和	读	这	纸

[ænd; ənd] [klʌk] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — " [wel] ,

and	cluck	over	it	—	"	Well	,
和	咕	超过	它	—	"	出色地	,

他坐在安乐椅上，抽着一支臭雪茄，读着报纸，一边啧啧称奇——“嗯，

[wel] , [wel] , " ['hiːd] [seɪ] , [ænd; ənd] " [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?

well	,	well	,	"	he'd	say	,	and	"	How	about	that	?
出色地	,	出色地	,	"	他会	说	,	和	"	如何	关于	那	?

“嗯，嗯，”他会说，“怎么样？”

" ['sʌmtaɪmz] , ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] .

"	Sometimes	,	he'd	have	a	tumbler	of	whiskey	.
"	有时	,	他会	有	一个	不倒翁	的	威士忌酒	.

“有时候，他会喝一杯威士忌。”

['hiːd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] , [wʌns] ,

He'd	given	me	some	,	once	,
他会	给定	我	一些	,	一次	,

他曾经给我过一些，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌf] [hæd; həd] [bəːnd] [laɪk] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [swɔːr] [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	stuff	had	burned	like	turpentine	and	I	swore	I	wouldn't	try	it
和	这	东西	有	烧伤	喜欢	松节油	和	我	发誓	我	不会	尝试	它

[ə'gen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

again	for	a	long	,
再次	为了	一个	长的	,

那东西烧起来像松节油一样，我发誓很长一段时间内都不会再尝试了。

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

[aɪ] [sæt] [ɪn] [pɑːz] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [snæpt] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] .

I	sat	in	Pa's	easy	chair	and	snapped	up	the	newspaper	,	the	way	he	used	to	.
我	卫星	在	爸爸的	简单的	椅子	和	啪啪	向上	这	报纸	,	这	方式	他	用过的	到	.

我坐在爸爸的安乐椅上，像他以前那样，迅速拿起报纸。

" [ˌpænə'ræmə] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [pɑːz] [skwer] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	**Panorama**	,	"	**I**	**said**	,	**and**	**Pa's**	**square**	**window**	**opened**	**before**	**me**	.
"	全景	,	"	我	说	,	和	爸爸的	正方形	窗户	打开	前	我	.

“全景，”我说，爸爸的方形窗户在我面前打开了。

" ['wɪski] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] " [sɪ'gɑːr] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn] [fɔːr; fər] [hæf] - ['meʒərz] .

"	**Whiskey**	,	"	**I**	**said**	,	**and**	"	**Cigar**	,	"	**because**	**I**	**was**	**never**	**one**	**for**	**half**	-	**measures**	.
"	威士忌酒	,	"	我	说	,	和	"	雪茄	,	"	因为	我	曾是	绝不	一	为了	一半	-	措施	.

“威士忌，”我说，“还有雪茄，”因为我做事从来不会半途而废。

[ðə; ði] - ['trʌndld] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] [ɪn] [ɪts] ['hʌvər] - [fiːld] .

The	**robutler**	**trundled**	**over**	**to**	**me**	**with**	**a**	**tumbler**	**and**	**a**	**White**	**Owl**	**in**	**its**	**hover**	-	**field**	.
这	-	隆隆地	超过	到	我	和	一个	不倒翁	和	一个	白色的	猫头鹰	在	它是	徘徊	-	场地	.

机器人推着小车来到我面前，它的悬浮场里装着一个玻璃杯和一只白猫头鹰。

[aɪ] [plʌkt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

I	**plucked**	**them**	**out**	.
我	拨弦	他们	出去	.

我把它们拔了出来。

['kɔːʃəsli] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [bɪ'twiːn] [maɪ] [lɪps] .

Cautiously	,	**I**	**put**	**the**	**cigar**	**between**	**my**	**lips**	.
谨慎地	,	我	放	这	雪茄	之间	我的	嘴唇	.

我小心翼翼地把雪茄叼在嘴里。

[ðə; ði] - [ɪkst'ruːdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sneɪki] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪm] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**robutler**	**extruded**	**a**	**long**	,	**snaky**	**arm**	**with**	**a**	**flame**	,	**and**	**lit**	**it**	.
这	-	挤压	一个	长的	,	蛇形	手臂	和	一个	火焰	,	和	点燃	它	.

机器人管家伸出一条长长的、蛇形的手臂，手臂上燃着火焰，然后点燃了它。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [pʌf] , [ænd; ənd] [kɔft] [kən'vʌlsɪvli] .

I	**took**	**a**	**deep**	**puff**	,	**and**	**coughed**	**convulsively**	.
我	采取	一个	深的	噗	,	和	咳嗽	痉挛地	.

我深深吸了一口气，然后剧烈咳嗽起来。

[ʌn'θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv] ['wɪski] .

Unthinking	,	**I**	**took**	**a**	**gulp**	**of**	**whiskey**	.
不假思索	,	我	采取	一个	咕噜	的	威士忌酒	.

我没多想，就喝了一口威士忌。

[aɪ] [felt] [laɪk] [maɪ] [lʌŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] - [aʊt] .

I	**felt**	**like**	**my**	**lungs**	**had**	**turned**	**inside**	-	**out**	.
我	毛毡	喜欢	我的	肺	有	转向	里面	-	出去	.

我感觉我的肺好像翻了个底朝天。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [bəuθ] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] ,

I	**finished**	**both**	**the**	**whiskey**	**and**	**the**	**cigar**	**before**	**I**	**got**	**up**	,
我	完成的	两个都	这	威士忌酒	和	这	雪茄	前	我	得到	向上	,

我起床前把威士忌和雪茄都抽完了。

['teɪkɪŋ] ['kɔːʃəs] [pʌfs] [ænd; ənd] ['taɪni] [sips] , ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self] .

taking	**cautious**	**puffs**	**and**	**tiny**	**sips**	,	**forcing**	**myself**	.
采取	谨慎	泡芙	和	微小的	啜饮	,	强制	我	.

我小心翼翼地吸着烟，小口啜饮，强迫自己这样做。

[maɪ] [hed] [swæm] , [ænd; ənd] ['nɔːziə] ['nɪrli] [draʊnd] [ˌem 'iː] .

My	head	swam	,	and	nausea	nearly	drowned	me	.
我的	头	游泳	,	和	恶心	几乎	溺水	我	.

我头晕目眩，恶心感几乎让我窒息。

[aɪ] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˌuːbli'et] [fɔːr; fər][æn; ən]

I	staggered	into	the	WC	,	and	hung	my	head	in	the	oubliette	for	an
我	交错	进入	这	厕所	,	和	悬挂	我的	头	在	这	地牢	为了	一个

[ɪ'tɜːrnəti] ,

eternity	,
永恒	,

我踉跄着走进厕所，把头低垂在地牢里，仿佛过了很久很久。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

but	nothing	was	coming	up	.
但	没有什么	曾是	未来	向上	.

但什么也没查到。

[aɪ] [muːvd] ['ɪntuː][maɪ][oʊld]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [spleid] [aʊt][ɑːn][maɪ][bed] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

I	moved	into	my	old	bedroom	and	splayed	out	on	my	bed	,	watching	the
我	已搬	进入	我的	老的	卧室	和	摊开	出去	在	我的	床	,	观看	这

['siːlɪŋ] [spɪn] .

ceiling	spin	.
天花板	旋转	.

我搬回了以前的卧室，四仰八叉地躺在床上，看着天花板旋转。

" [laɪts] , " [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kroʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːrk] .

"	Lights	,	"	I	managed	to	croak	,	and	the	room	went	dark	.
"	灯	,	"	我	管理	到	发牢骚	,	和	这	房间	去	黑暗的	.

“关灯，”我嘶哑着嗓子喊道，房间顿时陷入黑暗。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][æt; ət][hæf] - [oʊ'pæsəti] , [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] -

When	I	woke	in	the	morning	,	the	walls	were	at	half	-	opacity	,	the	normal	0700
什么时候	我	觉醒	在	这	早晨	,	这	墙壁	是	在	一半	-	不透明度	,	这	普通的	-

['skedʒuːl] ,

schedule	,
日程	,

早上醒来时，墙壁是半透明的，这是早上7点的正常设置。

[ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

and	I	dragged	myself	out	of	bed	.
和	我	拖拽	我	出去	的	床	.

我挣扎着起床。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɪkst'ruːdɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [maɪ] ['brekfəst] ,

The	robutler	had	extruded	the	table	and	set	out	my	breakfast	,
这	-	有	挤压	这	桌子	和	放	出去	我的	早餐	,

机器人管家挤出了桌子，并为我摆好了早餐。

[hæm][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bʌlb] [ʌv; əv] [mɪlk] .

ham	and	eggs	and	a	big	bulb	of	milk	.
火腿	和	鸡蛋	和	一个	大的	电灯泡	的	牛奶	.

火腿、鸡蛋和一大壶牛奶。

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

One	look	at	it	sent	me	over	the	edge	,
一	看	在	它	发送	我	超过	这	边缘	,

只看了一眼，我就彻底崩溃了。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [sɪk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] .

and	I	left	a	trail	of	sick	all	the	way	to	the	WC	.
和	我	左边	一个	踪迹	的	生病的	全部	这	方式	到	这	厕所	.

我一路呕吐到厕所，留下了一道痕迹。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rʌŋ] - [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːʃklɔːθ] .

When	I	was	done	,	I	was	as	wrung	-	out	as	a	washcloth	.
什么时候	我	曾是	完毕	,	我	曾是	作为	拧干	-	出去	作为	一个	面巾	.

做完之后，我感觉自己像拧干的抹布一样筋疲力尽。

[maɪ] [hed] ['paʊndɪd] .

My	head	pounded	.
我的	头	猛击	.

我头痛欲裂。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['kliːnɪŋ] [ʌp][maɪ] [mes] .

The	robutler	was	quietly	cleaning	up	my	mess	.
这	-	曾是	悄悄	打扫	向上	我的	混乱	.

机器人管家默默地帮我收拾残局。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	started	to	order	it	to	clear	away	breakfast	,	but	discovered	that	I	was
我	开始	到	命令	它	到	清除	离开	早餐	,	但	发现	那	我	曾是

[mɪ'rækjələsli] ['hʌŋgri] .

miraculously	hungry	.
奇迹般地	饥饿的	.

我本来想点这道菜来填饱肚子吃早餐的肚子，结果却发现自己竟然非常饿。

[aɪ] [eɪt] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bɪ'saɪdz] ,

I	ate	everything	on	the	table	and	seconds	,	besides	,
我	吃	一切	在	这	桌子	和	秒	,	除了	,

我把桌上所有的东西都吃光了，而且还添了一份。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] - [dʒuːs][maɪ] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [maɪ] ['hedeɪk] .

and	had	the	robutler	juice	my	temples	and	clear	away	my	headache	.
和	有	这	-	汁	我的	寺庙	和	清除	离开	我的	头痛	.

喝了机器人果汁后，我的太阳穴和头痛都消失了。

[aɪ] ['daiəld] [ðə; ði] [wɔːlz] [tuː; tə] [fʊl] [træns'pærənsi] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['træfɪk] [goʊ][baɪ] .

I	dialed	the	walls	to	full	transparency	,	and	watched	the	traffic	go	by	.
我	拨号	这	墙壁	到	满的	透明度	,	和	观看	这	交通	去	经过	.

我把墙壁调到完全透明，看着车流来来往往。

[ðə; ði] - [mə'nuːvəd] [ɪt'self] ['ɪntuː][maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ɪts]

The	robutler	maneuvered	itself	into	my	field	of	vision	and	flashed	a	clock	on	its
这	-	操纵	本身	进入	我的	场地	的	想象	和	闪光灯	一个	钟	在	它是

[tʃest] - [pleɪt] : - - - .

chest	-	plate	:	0800	0800	0800	.
胸部	-	盘子	:	-	-	-	.

机器人进入了我的视野，胸前的屏幕上闪烁着时钟：0800 0800 0800。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [skuːl] - [ə'lɑːrm] .

It	was	my	old	school	-	alarm	.
它	曾是	我的	老的	学校	-	警报	.

那是我以前上学用的闹钟。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ri'ælәti] .

It	snapped	me	back	to	reality	.
它	啪啪	我	后退	到	现实	.

它让我瞬间回到了现实。

[maɪ]['mæmə][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] [rɔː] !

My	Mama	was	going	to	whip	me	raw	!
我的	妈妈	曾是	去	到	鞭	我	生的	!

我妈妈要把我打得遍体鳞伤！

[ʃiː; ʃi] ['mʌstv] [bɪn] ['wɜːrid] [sɪk] .

She	**must've**	**been**	**worried**	**sick**	**.**
她	肯定有	到过	担心	生病的	.

她肯定担心死了。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [dɔːr] .

I	**stood**	**up**	**and**	**ran**	**for**	**the**	**door**	**.**
我	站立	向上	和	跑	为了	这	门	.

我站起身，朝门口跑去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

It	**was**	**closed**	**.**
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[aɪ] [pʌntʃt] [maɪ] [koʊd] ['ɪntuː] [ɪts] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	**punched**	**my**	**code**	**into**	**its**	**panel**	**,**	**and**	**waited**	**.**
我	拳击	我的	代码	进入	它是	控制板	,	和	等待	.

我在面板上输入了代码，然后等待。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	**happened**	**.**
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[aɪ] [kɑːmd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

I	**calmed**	**myself**	**and**	**punched**	**it**	**again**	**.**
我	平静下来	我	和	拳击	它	再次	.

我冷静下来，又打了它一拳。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Still	**nothing**	**.**
仍然	没有什么	.

还是什么都没有。

['æftər] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [aɪ] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

After	**trying**	**it**	**a**	**hundred**	**times**	**,**	**I**	**convinced**	**myself**	**that**	**it**	**had**	**been**	**changed**	**.**
后	尝试	它	一个	百	时代	,	我	确信	我	那	它	有	到过	已更改	.

尝试了一百次之后，我确信它已经被更改了。

[aɪ] ['sʌmənd] [ðə; ðiˈ] - [ænd; ənd] [æskt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðiˈ] [koʊd] .

I	**summoned**	**the**	**robutler**	**and**	**asked**	**it**	**for**	**the**	**code**	**.**
我	被召唤	这	-	和	问	它	为了	这	代码	.

我召唤了机器人管家，向它索要密码。

[ɪts] [tʃest] - ['pæn(ə)l] [lɪt] [ʌp] : [bæd]

Its	**chest**	**-**	**panel**	**lit**	**up**	**:**	**BAD**
它是	胸部	-	控制板	点燃向上	:	坏的	

胸前的指示灯亮了起来：坏

['proʊgræm] .

PROGRAM	**.**
程序	.

程序。

[ðæts] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['riːəli] ['wɜːri] .

That's	**when**	**I**	**started**	**to**	**really**	**worry**	**.**
那就是	什么时候	我	开始	到	真的	担心	.

那时我才真正开始担心起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [terz] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðiˈ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌoʊvər'raɪd] .

I	**was**	**near**	**to**	**tears**	**when**	**I**	**remembered**	**the**	**emergency**	**override**	**.**
我	曾是	靠近	到	眼泪	什么时候	我	记得	这	紧急情况	覆盖	.

想起紧急停止功能时，我几乎要哭了。

[aɪ] [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
I punched it in .
我 拳击 它 在 .

我输入了它。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['kraɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðen] .
I think I started crying around then .
我 思考 我 开始 哭泣 大约 然后 .

我想我大概就是那时候开始哭的。

[aɪ][wʌz; wəz] [stʌk] [ɪn] - !
I was stuck in 1975 !
我 曾是 卡住 在 - !

我仿佛还停留在1975年!

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [kɪd] .
I'm not a stupid little kid .
我是 不是 一个 愚蠢的 小的 孩子 .

我不是个愚蠢的小孩。

[aɪ] ['dɪdnt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] - .
I didn't spend much time pewling .
我 没有 花费 很多 时间 - .

我没花太多时间打靶。

[ɪn'sted] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] ['daiəld] [ðə; ði] [pə'liːs] .
Instead , I went to the phone and dialed the police .
反而 , 我 去 到 这 电话 和 拨号 这 警察 .

我没有去报警，而是拿起电话拨打了报警电话。

[ðə; ði] [skriːn] [steɪd] [blæŋk] .
The screen stayed blank .
这 屏幕 入住 空白的 .

屏幕一片空白。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Feeling like I was in a dream ,
感觉 喜欢 我 曾是 在 一个 梦 ,

感觉就像在做梦一样，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛləˌpɔːrtər] [ænd; ənd] ['daiəld] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [skuːl] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .
I went to the teleporter and dialed for my old school and stepped in .
我 去 到 这 传送器 和 拨号 为了 我的 老的 学校 和 步 在 .

我走到传送器前，拨通了我以前学校的号码，然后走了进去。

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['telɪpɔːrt] .
I failed to teleport .
我 失败的 到 传送 .

我传送失败了。

[ri'æləti] [sæŋk][ɪn] .
Reality sank in .
现实 沉没 在 .

现实袭来。

[ɔːl] [ˌaʊt'saɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ɔːf] [wen] [wiː; wi] [muːvd] [aʊt] .
All outside services to the apartment had been shut off when we moved out .
全部 外部 服务 到 这 公寓 有 到过 关闭 离开 什么时候 我们 已搬 出去 .

我们搬走时，公寓的所有外部服务都已关闭。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [stɪl] [wɜːrkt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ræn][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [ri'æktər] ,

The	only	things	that	still	worked	were	the	ones	that	ran	off	our	reactor	,
这	仅有的	事物	那	仍然	工作	是	这	一个	那	跑	离开	我们的	反应堆	,

唯一还能运转的设备就是那些依靠我们反应堆运行的设备。

[ə; eɪ][skwɑːt] ['ɑːrmərd] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ə'pɑʊtmənts] ['ʌndərbeli] .

a	squat	armoured	box	on	the	apartment's	underbelly	.
一个	蹲	装甲	盒子	在	这	公寓的	腹部	.

公寓楼下有一个矮胖的装甲箱。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] [wɜːrkt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] - [saɪd] ,

The	door	in	New	Jerusalem	worked	,	but	on	the	1975	side	,
这	门	在	新的	耶路撒冷	工作	,	但	在	这	-	边	,

新耶路撒冷的门能用，但从1975年的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ə'pruːv] ['eni] ['pæsɪdʒ] .

it	needed	to	communicate	with	the	central	office	to	approve	any	passage	.
它	需要	到	交流	和	这	中央	办公室	到	批准	任何	通道	.

任何通行都需要与中央办公室沟通并获得批准。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [taɪt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

I	thought	about	sitting	tight	and	waiting	.
我	想法	关于	坐着	紧的	和	等待	.

我当时想，不如就按兵不动，静观其变。

['mæmə] [wʊd] [biː; bi] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] , [ænd; ənd] [wʊd] [tʃek] [ðə; ði][bɑːrn] [ɪ'ventʃuəli] [ænd; ənd]

Mama	would	be	sick	with	worry	,	and	would	check	the	barn	eventually	and
妈妈	会	是	生病的	和	担心	,	和	会	查看	这	谷仓	最终	和

[siː] [ðə; ði] [ʃɑːt] [boʊlts] .

see	the	shot	bolts	.
看	这	射击	螺栓	.

妈妈会担心得生病，最终会去查看谷仓，看到枪栓。

[ʃiːd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] , [huː] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['pærɪs] ,

She'd	speak	to	Mr	Johnstone	,	who	would	send	a	telegram	to	Paris	,
棚	说话	到	先生	约翰斯通	,	WHO	会	发送	一个	电报	到	巴黎	,

她会和约翰斯通先生通话，约翰斯通先生会向巴黎发电报。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['riːleɪ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][vwɑː'lɑː] , [aɪ'd][biː; bi] ['reskjuːd] .

and	they	would	relay	the	message	to	1975	,	and	voila	,	I'd	be	rescued	.
和	他们	会	中继	这	信息	到	-	,	和	瞧!	,	ID	是	获救	.

他们会将消息传递到 1975 年，瞧，我就得救了。

[aɪ'd][get][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][duː]['ekstrə] [tʃɔːrz] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ,

I'd	get	the	whipping	of	my	life	,	and	do	extra	chores	until	I	was	seventy	,
ID	得到	这	鞭打	的	我的	生活	,	和	做	额外的	家务	直到	我	曾是	七十	,

我会挨一顿狠揍，还要做额外的家务活直到七十岁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['stɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɑʊtmənts] ['pæntri] [ræn]

but	it	was	better	than	starving	to	death	after	the	apartment's	pantry	ran
但	它	曾是	更好的	比	饥饿	到	死亡	后	这	公寓的	食品储藏室	跑

[aʊt] .

out	.
出去	.

但总比公寓食品柜里的粮食吃光后饿死要好。

[aɪ] [felt] ['hʌŋgri] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	hungry	just	thinking	about	it	.
我	毛毡	饥饿的	只是	思维	关于	它	.

光是想想就觉得饿了。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [wei] .

Still	,	there	was	a	better	way	.
仍然	,	那里	曾是	一个	更好的	方式	.

然而，还有更好的办法。

[ðə; ði] [nʌl] - [dʒi:] ['doʊnʌt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [spəʊk] ['ɪntu:][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'plaɪ]

The	null	-	gee	doughnut	that	our	apartment	was	spoked	into	had	a	supply
这	无效的	-	哎呀	油炸圈饼	那	我们的	公寓	曾是	说话	进入	有	一个	供应

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] - [d'ʒʌmpəz] ,

of	escape	-	jumpers	,
的	逃脱	-	套头衫	,

我们公寓所在的那个空心甜甜圈里藏着一批逃生跳伞者。

['sɪŋg(ə)l] - [ju:z][dʒet] - [pæks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][træn'spɑ:ndər] [ðæt] [skri:md] [fɔ:r; fər][help][ɑ:n][ɔ:l]

single	-	use	jet	-	packs	with	a	simple	transponder	that	screamed	for	help	on	all
单身的	-	使用	喷射	-	包装	和	一个	简单的	应答器	那	尖叫	为了	帮助	在	全部

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ['tʃænlz] .

the	emergency	channels	.
这	紧急情况	频道	.

一次性喷气背包，配有一个简单的应答器，可以在所有紧急频道上发出求救信号。

[aɪ][kʊd; kəd][raɪd][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [daʊn] ['ɪntu:] ['greɪtər] [sɔ:lt] [leɪk] , [weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] .

I	could	ride	one	of	these	down	into	Greater	Salt	Lake	,	wait	for	the	police	.
我	可以	骑	一	的	这些	向下	进入	更大的	盐	湖	,	等待	为了	这	警察	.

我可以骑着其中一辆到大盐湖城去，等警察来。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [plæn] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .

The	more	I	thought	about	this	plan	,	the	better	it	sounded	.
这	更多的	我	想法	关于	这	计划	,	这	更好的	它	听起来	.

我越想越觉得这个计划不错。

['betər] , ['eniweɪ] , [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ferɪˌtel] ['prɪnses] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['reskju:] .

Better	,	anyway	,	than	sitting	around	like	a	fairytale	princess	,	waiting	for	rescue	.
更好的	,	反正	,	比	坐着	大约	喜欢	一个	童话	公主	,	等待	为了	救援	.

无论如何，这总比像童话公主一样坐在那里等待救援要好得多。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] [taɪp] , [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ni:dɪd] ['reskju:ɪŋ] .

In	my	mind	,	I	was	the	rescuing	type	,	not	the	kind	that	needed	rescuing	.
在	我的	头脑	,	我	曾是	这	救援	类型	,	不是	这	种类	那	需要	救援	.

在我看来，我是那种会去拯救别人的人，而不是那种需要被拯救的人。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['raɪdɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dʒet] - [pæks] .

Besides	,	there	wasn't	much	better	than	riding	around	in	one	of	those	jet	-	packs	.
除了	,	那里	不是	很多	更好的	比	骑术	大约	在	一	的	那些	喷射	-	包装	.

此外，还有什么比乘坐喷气背包四处兜风更棒的呢?

[aɪ]['saikld][ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [lɑ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['doʊnʌt] ,

I	cycled	the	emergency	lock	into	the	doughnut	,
我	循环	这	紧急情况	锁	进入	这	油炸圈饼	,

我将紧急锁定装置切换到了甜甜圈模式，

[ʌn'rækt] [ə; eɪ] [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌmpsu:t] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɪt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

unracked	a	pack	and	a	jumpsuit	that	looked	like	it	would	fit	me	,	and
未上架	一个	盒	和	一个	连体衣	那	看起来	喜欢	它	会	合身	我	,	和

['su:tɪd] [ʌp] .

suited	up	.
适合	向上	.

我从架子上取下一个背包和一件看起来很适合我的连体服，然后穿上了。

[ðə; ði] [pækt] [hwaɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['paʊərd] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [θru:] [ɪts][ˌdaɪəg'nɑ:stɪks] .

The	packed	whined	as	it	powered	up	and	ran	through	its	diagnostics	.
这	包装	抱怨	作为	它	动力	向上	和	跑	通过	它是	诊断	.

设备启动时发出呜呜声，并进行自检。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði]['ɪdiət] - [laɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [griːn] ,

I	checked	the	idiot	-	lights	to	make	sure	they	were	all	green	,
我	已检查	这	笨蛋	-	灯	到	制作	当然	他们	是	全部	绿色的	,

我检查了指示灯，确保它们都是绿色的。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [lɑːk] [ænd; ənd]

feeling	like	a	real	man	of	action	,	then	I	stepped	into	the	exterior	lock	and
感觉	喜欢	一个	真实的	男人	的	行动	,	然后	我	步	进入	这	外部的	锁	和

[dʒʌmpt] ,

jumped	,
跳了起来	,

感觉自己像个真正的行动派，然后我走进了外面的锁孔，纵身一跃。

[ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ['striːmlaɪnd] , [toʊz] ['pɔɪntɪd] .

arms	and	legs	streamlined	,	toes	pointed	.
武器	和	腿	流线型	,	脚趾	尖	.

手臂和腿部线条流畅，脚趾尖锐。

[ðə; ði][dʒet] - [pæk] [kɔft] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː]['dʒentli] , [ðen] ['stɑːrtɪd] ['laʊərɪŋ] [ˌem 'iː]

The	jet	-	pack	coughed	to	life	and	kicked	me	gently	,	then	started	lowering	me
这	喷射	-	盒	咳嗽	到	生活	和	踢	我	轻轻地	,	然后	开始	降低	我

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

喷气背包重新启动，轻轻地踢了我一下，然后开始把我缓缓放到地面上。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['biːkənz] ['ɪdiət] - [laɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

The	emergency	beacon's	idiot	-	light	came	on	,	and	I	heaved	a	sigh	of	relief
这	紧急情况	灯塔的	笨蛋	-	光	来了	在	,	和	我	喘息	一个	叹	的	宽慰

[ænd; ənd][gɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	got	comfortable	.
和	得到	舒服的	.

紧急信标的指示灯亮了，我松了一口气，舒服地躺了下来。

[ðə; ði] [flaɪt] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['driːmlaɪk] , [ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'sent] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ]

The	flight	was	peaceful	and	dreamlike	,	a	slow	descent	over	the	gleaming
这	航班	曾是	和平	和	如梦似幻	,	一个	慢的	下降	超过	这	闪闪发光

['met(ə)l] ['sɪti] .

metal	city	.
金属	城市	.

飞行过程平静而如梦似幻，飞机缓缓下降，掠过这座闪闪发光的金属之城。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

I	was	so	engrossed	with	the	view	that	I	didn't	see	the	packjackers	until	they
我	曾是	所以	全神贯注	和	这	看法	那	我	没有	看	这	-	直到	他们

[wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ˌem 'iː] .

were	already	on	me	.
是	已经	在	我	.

我当时完全沉浸在美景之中，直到豺狼扑到我身上才发现它们。

[ðeɪ] [hɪt][ˌem 'iː] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

They	hit	me	high	and	low	,
他们	打	我	高的	和	低的	,

他们把我打得落花流水，

[tuː] [kɪdz] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [trɪkt] - [aʊt] ['kʌstəm] [dʒet] - [pæks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['træfɪk]

two	kids	about	my	age	with	tricked	-	out	custom	jet	-	packs	with	their	traffic
二	孩子们	关于	我的	年龄	和	被骗了	-	出去	风俗	喷射	-	包装	和	他们的	交通

['biːkənz] ['broʊkən][ɔːf] .

beacons	broken	off	.
信标	破碎的	离开	.

两个和我年纪相仿的孩子，背着改装过的定制喷气背包，但上面的交通信号灯都坏了。

[wʌn] [snægd] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

One	snagged	my	knees	and	hugged	them	to	his	chest	,
一	被钩住	我的	膝盖	和	拥抱	他们	到	他的	胸部	,

一只狗抓住我的膝盖，把它们抱在胸前。

[waɪl] [ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðiˌ]['ɑːrmˌpɪts] .

while	the	other	took	me	at	the	armpits	.
尽管	这	其他	采取	我	在	这	腋窝	.

而另一个人则抓住了我的腋窝。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [aɪm] ['kʌtɪŋ] [jʊr; jər] [pæk] [luːs] .

A	voice	shouted	in	my	ear	:	"	I'm	cutting	your	pack	loose	.
一个	嗓音	喊叫	在	我的	耳朵	:	"	我是	切割	你的	盒	松动的	.

一个声音在我耳边喊道："我要把你的背包解开。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [ʃɑːrp] [naɪf] , [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [dʌn] ,

This	is	a	very	,	very	sharp	knife	,	and	when	I'm	done	,
这	是	一个	非常	,	非常	锋利的	刀	,	和	什么时候	我是	完毕	,

这是一把非常非常锋利的刀，等我做完之后，

[aɪl] [biː; biˌ][ðə; ðiˌ]['oʊnli] [θɪŋ] ['hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .

I'll	be	the	only	thing	holding	you	up	.
患病的	是	这	仅有的	事物	保持	你	向上	.

我将是唯一能支撑你的人。

[dəunt][skwɜːrm] .

Don't	squirm	.
不	蠕动	.

别扭动身体。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ðiˌ] [tʃæns] [tuː; tə][skwɜːrm] .

"	I	didn't	even	have	the	chance	to	squirm	.
"	我	没有	甚至	有	这	机会	到	蠕动	.

我连扭动一下的机会都没有。

[baɪ][ðə; ðiˌ] [taɪm] [ðə; ðiˌ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [pæk] ,

By	the	time	the	speech	was	finished	,	I	was	separated	from	my	pack	,
经过	这	时间	这	演讲	曾是	完成的	,	我	曾是	分开	从	我的	盒	,

演讲结束后，我已经和我的队伍走散了。

[ænd; ənd][aɪ] [spʌn] ['oʊvər] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [ɪts] [dɪ'sent] , [stræps]

and	I	spun	over	upside	-	down	,	and	watched	it	continue	its	descent	,	straps
和	我	旋转	超过	上行	-	向下	,	和	观看	它	继续	它是	下降	,	肩带

['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [wɪnd] .

dangling	in	the	wind	.
悬挂	在	这	风	.

我翻了个身，头朝下，看着它继续下坠，吊带在风中摇曳。

[maɪ] [her] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [blʌd] [fɪld] [maɪ] [hed] , [ˌriːə'weɪkənɪŋ] [maɪ] ['hedeɪk] .

My	hair	hung	down	,	and	blood	filled	my	head	,	reawakening	my	headache	.
我的	头发	悬挂	向下	,	和	血	已填	我的	头	,	复苏	我的	头痛	.

我的头发垂了下来，血液涌上头顶，头痛再次袭来。

[riː'flɛksɪvli] , [aɪ] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['kɪdˌnæpɚz] ,

Reflexively	,	I	twisted	to	get	a	look	at	my	kidnappers	,
反射性地	,	我	扭曲	到	得到	一个	看	在	我的	绑架者	,

我下意识地扭过身，想看看绑架我的人是谁。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðer; ðər] [grɪps] ['luːs(ə)n] .

but	stopped	immediately	as	I	felt	their	grips	loosen	.
但	停止	立即地	作为	我	毛毡	他们的	握把	松开	.

但当我感觉到他们的手劲松开时，我立刻停了下来。

[aɪ] [skwiːzd] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [preɪd] .

I	squeezed	my	eyes	shut	and	prayed	.
我	挤压	我的	眼睛	关闭	和	祈祷	.

我紧紧闭上双眼，默默祈祷。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [dʌv] [fæst][ænd; ənd][hɑːrd] ,

The	three	of	us	dove	fast	and	hard	,
这	三	的	我们	鸽子	快速地	和	难的	,

我们三人迅速而猛烈地潜入水中。

[ænd; ənd][aɪ]['teɪstɪd] [ðæt] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] ['brekfəst] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['lɛvəld] [ɔːf] .

and	I	tasted	that	second	helping	of	breakfast	again	before	we	leveled	off	.
和	我	尝过	那	第二	帮助	的	早餐	再次	前	我们	平整	离开	.

在速度达到峰值之前，我又尝了第二份早餐。

[aɪ] ['rɪskt] [ə; eɪ] [piːk] , [ðen] [skwiːzd] [maɪ] [aɪz] [ʃʌt] [ə'gen] .

I	risked	a	peek	,	then	squeezed	my	eyes	shut	again	.
我	冒险	一个	窥视	,	然后	挤压	我的	眼睛	关闭	再次	.

我冒险瞥了一眼，然后又紧紧闭上了眼睛。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sɔːlt] [leɪk] , [ðə; ði] [ˌʌn'mænd]

We	were	speeding	through	the	lower	levels	of	Greater	Salt	Lake	,	the	unmanned
我们	是	超速	通过	这	降低	级别	的	更大的	盐	湖	,	这	无人

[freɪt] ['kɒrɪdɔːz] ,

freight	corridors	,
货运	走廊	,

我们当时正高速穿过大盐湖地区的低洼地带，也就是无人货运走廊。

[ɪm'pɑːsəbli] [ˌklɔːstrə'foʊbɪk] , [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [spiːd] , ['deɪndʒərəs] .

impossibly	claustrophobic	,	and	at	our	speed	,	dangerous	.
不可能	幽闭恐惧症	,	和	在	我们的	速度	,	危险的	.

令人窒息的幽闭感，而且以我们的速度来说，很危险。

[wiː; wi] ['kɔːrnərd] ['taɪtli] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sləud] [tuː; tə]

We	cornered	tightly	so	many	times	that	I	lost	count	,	and	then	we	slowed	to
我们	被逼到绝境	紧紧	所以	许多	时代	那	我	丢失的	数数	,	和	然后	我们	减速	到

[ə; eɪ][stɑːp] .

a	stop	.
一个	停止	.

我们急转弯了很多次，我都数不清了，然后我们减速停了下来。

[ðeɪ] [dʌmpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [stiːl] ['trækʃn] - [pleɪt] .

They	dumped	me	to	the	ground	,	steel	traction	-	plate	.
他们	丢弃	我	到	这	地面	,	钢	牵引力	-	盘子	.

他们把我扔到地上，一块钢制防滑板上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

The	wind	was	knocked	out	of	me	,
这	风	曾是	敲门	出去	的	我	,

我感觉喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['berli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [maɪ]['dʒʌmpsuːt] ,

and	I	was	barely	conscious	of	the	hands	that	untabbed	my	jumpsuit	,
和	我	曾是	仅仅	有意识的	的	这	双手	那	未加标签	我的	连体衣	,

我几乎没有意识到有人解开了我的连体裤的搭扣。

[ðen] [bɪ'gæn] [mə'θɑːdɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .

then	began	methodically	turning	out	the	pockets	of	my	clothes	.
然后	开始	有条不紊	转弯	出去	这	口袋	的	我的	衣服	.

然后开始有条不紊地翻出衣服的口袋。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] , [kɪd] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] .

"	What	the	hell	are	you	wearing	,	kid	?	"	one	of	them	asked	.
"	什么	这	地狱	是	你	穿着	,	孩子	?	"	一	的	他们	问	.

“你这小子穿的什么玩意儿？”其中一人问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ['huːd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [skwɜːrmɪŋ] .

It	was	the	same	one	who'd	warned	me	about	squirming	.
它	曾是	这	相同的	一	谁会	警告	我	关于	蠕蠕	.

就是他之前警告过我不要乱动。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʌz; wəz] ,

Hearing	his	voice	a	second	time	,	I	realised	that	he	was	younger	than	I	was	,
听力	他的	嗓音	一个	第二	时间	,	我	意识到	那	他	曾是	年轻	比	我	曾是	,

第二次听到他的声音，我才意识到他比我年轻。

['meɪbi] [ten] [ɔːr] [ɪ'lev(ə)n] .

maybe	ten	or	eleven	.
或许	十	或者	十一	.

大概十个或十一个。

['iːv(ə)n] [ðen] ,

Even	then	,
甚至	然后	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['seɪfti] ['stræpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [pæk] .

it	didn't	occur	to	me	to	fight	back	—	he	had	a	knife	sharp	enough	to	cut	through	the	safety	strapping	on	my	pack	.
它	没有	发生	到	我	到	斗争	后退	—	他	有	一个	刀	锋利的	足够的	到	切	通过	这	安全	捆绑	在	我的	盒	.

我当时根本没想到要反抗——他有一把非常锋利的刀，可以割断我背包上的安全带。

" [kloʊðz] .

"	Clothes	.
"	衣服	.

“衣服。

[aɪm][frʌm; frəm] - — [maɪ][pɑːz][æn; ən] [æm'bæsədər] .

I'm	from	1898	—	my	Pa's	an	ambassador	.
我是	从	-	—	我的	爸爸的	一个	大使	.

我出生于1898年——我父亲是位大使。

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

I	don't	have	any	money	.
我	不	有	任何	钱	.

我没钱。

" [aɪ] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɑːkt] ['ɑːntə][maɪ] [bæk] [ə'gen] .

"	I	struggled	into	a	sitting	position	,	and	was	knocked	onto	my	back	again	.
"	我	挣扎	进入	一个	坐着	位置	,	和	曾是	敲门	到	我的	后退	再次	.

“我挣扎着坐了起来，然后又被撞倒在地。”

" [steɪ] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [hɜːrt] , " [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [sed] .

"	Stay	down	and	you	won't	get	hurt	,	"	the	same	voice	said	.
"	停留	向下	和	你	惯于	得到	伤害	,	"	这	相同的	嗓音	说	.

“趴下就不会受伤，”同一个声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɜːrl] .

It	was	young	enough	that	I	couldn't	tell	if	it	was	a	boy	or	a	girl	.
它	曾是	年轻的	足够的	那	我	不能	告诉	如果	它	曾是	一个	男生	或者	一个	女孩	.

它太小了，我分辨不出是男孩还是女孩。

[smɔːl] [hændz] [prest] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

Small	hands	pressed	into	my	eyes	.
小的	双手	按下	进入	我的	眼睛	.

小手捂住了我的眼睛。

" [noʊ] ['piːkɪŋ] , [naʊ] .

"	No	peeking	,	now	.
"	不	偷窥	,	现在	.

“现在不许偷看。”

" [ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv][hændz] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['raɪf(ə)l][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][pænts] ,

"	Another	set	of	hands	systematically	rifled	my	coat	and	pants	,
"	其他	放	的	双手	系统地	步枪	我的	外套	和	裤子	,

“另一双手有条不紊地翻遍了我的外套和裤子，

[ðen] [kʌt] [ðem; ðəm] [luːs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] [tuː; tə][maɪ] ['ʌndərpænts] [ænd; ənd]

then	cut	them	loose	and	gave	the	same	treatment	to	my	underpants	and
然后	切	他们	松动的	和	给予	这	相同的	治疗	到	我的	内裤	和

[ʃɜːrt] .

shirt	.
衬衫	.

然后将它们剪开，并用同样的方法处理了我的内裤和衬衫。

[aɪ] [blʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [luːs] , [tuː] .

I	blushed	as	they	were	cut	loose	,	too	.
我	脸红了	作为	他们	是	切	松动的	,	也	.

当他们被放开时，我也脸红了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] !

"	You	really	don't	have	any	money	!
"	你	真的	不	有	任何	钱	!

你真的没钱！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .

"	the	voice	said	.
"	这	嗓音	说	.

“那个声音说道。”

" [aɪ] [sed] [soʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	I	said	so	,	didn't	I	?
"	我	说	所以	,	没有	我	?

我不是说过吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ə; eɪ]['dɜːrti][wɜːrd] [ðæt] ['wədv] ['gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtn] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː]

"	The	voice	said	a	dirty	word	that	would've	gotten	it	beaten	black	-	and	-	blue
"	这	嗓音	说	一个	肮脏的	单词	那	本来会	获得	它	被打败	黑色的	-	和	-	蓝色的

[bæk] [hoʊm] ,

back	home	,
后退	家	,

“那声音说了句脏话，要是放在老家，肯定会被人揍得鼻青脸肿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [gɔːn] .

and	then	the	hands	were	gone	.
和	然后	这	双手	是	已消失	.

然后，那双手就消失了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm] [tuː; tə] [siː] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] ['dʒetɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌpwərdz] .

I	looked	up	just	in	time	to	see	two	small	figures	jetting	away	upwards	.
我	看起来	向上	只是	在	时间	到	看	二	小的	数据	喷射	离开	向上	.

我抬头一看，正好看到两个小身影嗖地一下飞向天空。

[aɪ][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kætwɔːk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [freɪt] ['kɔːrɪdɔːr] ,

I	was	naked	,	sitting	on	a	catwalk	above	a	freight	corridor	,
我	曾是	裸	,	坐着	在	一个	T台	多于	一个	货运	走廊	,

我当时一丝不挂，坐在货运走廊上方的走道上。

[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][gɑːd] - [nuː] - [haʊ] - ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

three	-	quarters	of	a	century	and	God	-	knew	-	how	-	many	miles	from	home	.
三	-	四分之一	的	一个	世纪	和	上帝	-	知道	-	如何	-	许多	英里	从	家	.

四分之三个世纪过去了，离家也只有天知道多少英里了。

[aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ] .

I	didn't	cry	.
我	没有	哭	.

我没哭。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['wɜːrid] [tuː; tə][kraɪ] .

I	was	too	worried	to	cry	.
我	曾是	也	担心	到	哭	.

我担心得哭不出来。

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] ['ruːɪnd] [kloʊðz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [freɪt] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði]

I	kicked	my	ruined	clothes	down	into	the	freight	corridor	and	pulled	on	the
我	踢	我的	毁坏	衣服	向下	进入	这	货运	走廊	和	拉	在	这

['dʒʌmpsuːt] .

jumpsuit	.
连体衣	.

我把破烂的衣服踢到货运走廊里，然后套上连体服。

[sʌm; səm]['hɪroʊ][aɪ][wʌz; wəz] !

Some	hero	I	was	!
一些	英雄	我	曾是	!

我真是个英雄啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] , ['klaɪmɪŋ] ['sterkeɪs] ['æftər] ['sterkeɪs] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['levlz] .

It	was	hard	work	,	climbing	staircase	after	staircase	,	up	to	the	shopping	levels	.
它	曾是	难的	工作	,	攀登	楼梯	后	楼梯	,	向上	到	这	购物	级别	.

爬楼梯到购物层很辛苦。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ] ,

By	the	time	I	reached	a	level	where	I	could	see	the	sky	,
经过	这	时间	我	达到	一个	等级	在哪里	我	可以	看	这	天空	,

当我爬到能看到天空的高度时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd][maɪ] ['hedeɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

I	was	dripping	with	sweat	and	my	headache	had	returned	.
我	曾是	滴落	和	汗	和	我的	头痛	有	返回	.

我浑身是汗，头痛也复发了。

[fʊt] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɪti] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

Foot	traffic	was	light	,	but	what	there	was	pretty	frightening	.
脚	交通	曾是	光	,	但	什么	那里	曾是	漂亮的	令人恐惧	.

人流量不多，但眼前的景象却相当吓人。

[aɪ'd] [gɔːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] - [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['greɪtər] [sɔːlt] [leɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] ,

I'd	gone	walking	in	75	before	of	course	,	but	Greater	Salt	Lake	was	a	big	place	,
ID	已消失	步行	在	-	前	的	课程	,	但	更大的	盐	湖	曾是	一个	大的	地方	,

我之前当然也走过75号公路，但大盐湖地区实在太大了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən] [æm'bæsədɚz] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [get][tuː; tə]

and	there	were	parts	of	it	that	an	Ambassador's	son	would	never	get	to
和	那里	是	部分	的	它	那	一个	大使的	儿子	会	绝不	得到	到

[siː] .

see	.
看	.

其中有些部分，大使的儿子永远也看不到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

This	was	one	of	them	.
这	曾是	一	的	他们	.

这是其中之一。

[ðə; ði] ['ʃɑːpfrʌnt] [wɜːr; wər][ɔːl]['aɪrɪs] - ['oʊpən] ['erlɑːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ə'raʊnd]

The	shopfronts	were	all	iris	-	open	airlocks	,	and	had	been	painted	around
这	店面	是	全部	鸢尾花	-	打开	气闸	,	和	有	到过	绘	大约

[tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [sər'praɪzd] [maʊðz] ,

to	look	like	surprised	mouths	,
到	看	喜欢	惊讶	嘴	,

所有店铺的门面都像打开的气闸，周围涂上了油漆，看起来像惊讶的嘴巴。

[ɔːr] [aɪz] , [ɔːr] , [ɪn][wʌn] ['fæsɪneɪtɪŋ] [keɪs] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['praɪvət] [pɑːrts] .

or	eyes	,	or	,	in	one	fascinating	case	,	a	woman's	private	parts	.
或者	眼睛	,	或者	,	在	一	迷人	案件	,	一个	女性的	私人的	部分	.

或者眼睛，或者，在一个引人入胜的案例中，女性的私处。

['moʊstli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betɪŋ] [ʃɑːps] , [ɔːr][baːz] , [ɔːr] [loʊ] - [rent] - .

Mostly	,	they	were	betting	shops	,	or	bars	,	or	low	-	rent	bounceaterias	.
大多	,	他们	是	投注	商店	,	或者	酒吧	,	或者	低的	-	租	-	.

它们大多是投注站、酒吧或廉价的保镖俱乐部。

['iːv(ə)n][ɪn] - , [ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn][sɔːlt] [leɪk] ,

Even	in	1975	,	the	Saints	had	some	influence	in	Salt	Lake	,
甚至	在	-	,	这	圣徒队	有	一些	影响	在	盐	湖	,

即使到了1975年，圣徒队在盐湖城仍然有一定的影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['brɔθəlz] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['ʃeɪmfl] ['pleɪsɪz] , [wer] [noʊ] [rɪ'spektəbl]

and	the	bars	and	brothels	were	pretty	shameful	places	,	where	no	respectable
和	这	酒吧	和	妓院	是	漂亮的	可耻	地方	,	在哪里	不	可敬

['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] .

person	would	be	caught	.
人	会	是	捕捉	.

酒吧和妓院都是非常丢脸的地方，任何体面的人都不会去那里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pə'destriənz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər]['moʊstli] [ɔːf] - ['wɝːldɚz] , ['iːðər] ['speɪsɚz] [ɪn]

The	other	pedestrians	on	the	street	were	mostly	off	-	worlders	,	either	spacers	in
这	其他	行人	在	这	街道	是	大多	离开	-	世界人	,	任何一个	垫片	在

['juːnɪfɔːrm][ɔːr] - .

uniform	or	extees	.
制服	或者	-	.

街上的其他行人大多是外星人，要么是穿着制服的太空人，要么是外星人。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .

In	some	cases	,	it	was	hard	to	tell	which	was	which	.
在	一些	案例	,	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	曾是	哪个	.

在某些情况下，很难分辨哪个是哪个。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [slʌŋk] [ə'lɔːŋ] , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] .

I	kind	of	slunk	along	,	sticking	to	the	walls	,	hands	in	my	pockets	.
我	种类	的	斯伦克	沿着	,	粘性	到	这	墙壁	,	双手	在	我的	口袋	.

我蹑手蹑脚地往前走，贴着墙壁，双手插在口袋里。

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [daʊn] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [foʊn] .

I	kept	my	eyes	down	,	except	when	I	was	looking	around	for	a	public	phone	.
我	保留	我的	眼睛	向下	,	除了	什么时候	我	曾是	寻找	大约	为了	一个	民众	电话	.

除了寻找公用电话之外，我一直低着头。

['æftər] ['sevrəl] [blɑːks] , [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

After	several	blocks	,	I	realised	that	no	one	was	paying	any	attention	to	me	,
后	一些	积木	,	我	意识到	那	不	一	曾是	付费	任何	注意力	到	我	,

走了几个街区后，我发现根本没人注意到我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkəts] .

and	I	took	my	hands	out	of	my	pockets	.
和	我	采取	我的	双手	出去	的	我的	口袋	.

我把手从口袋里拿出来。

[ðə; ði] [sʌn] ['fɪltərd] [daʊn] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɔːrm] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [doʊm] ,

The	sun	filtered	down	over	me	,	warm	through	the	big	dome	,
这	太阳	过滤	向下	超过	我	,	温暖的	通过	这	大的	穹顶	,

阳光透过巨大的穹顶洒下来，温暖地照耀着我。

[ænd; ənd][aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ'd] ['gɑːtn] [maɪ'self] [stʌk] [ɪn] - , [bɪn] - [dʒækt] ,

and	I	realised	that	even	though	I'd	gotten	myself	stuck	in	75	,	been	'	jacked	,
和	我	意识到	那	甚至	尽管	ID	获得	我	卡住	在	-	,	到过	-	杰克	,

我意识到，即使我把自己困在了75岁，而且“肌肉发达”，

[ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] , [aɪ'd] ['lændɪd] [ɑːn][maɪ] [fiːt] .

and	left	in	the	worst	neighbourhood	in	the	whole	State	,	I'd	landed	on	my	feet	.
和	左边	在	这	最差	邻里	在	这	所有的	状态	,	ID	登陆	在	我的	脚	.

虽然被遗弃在全州最糟糕的街区，但我却幸运地找到了出路。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] .

The	thought	made	me	smile	.
这	想法	制成	我	微笑	.

想到这里，我不禁微笑起来。

[ə'nʌðər] [kɪd] , [seɪ] ['ɔːli] , ['wʊdnt] [hæv; həv] [koʊpt] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] .

Another	kid	,	say	Oly	,	wouldn't	have	coped	nearly	as	well	.
其他	孩子	,	说	奥林匹克	,	不会	有	应对	几乎	作为	出色地	.

换成另一个孩子，比如奥利，恐怕就没那么能应付得了。

[aɪ] [stɪl] ['hædnt] [spaɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [foʊn] .

I	still	hadn't	spied	a	public	phone	.
我	仍然	之前没有	间谍	一个	民众	电话	.

我还没看到公用电话。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ðə; ði]['træpruːmˌtæprʊm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [foʊn] , ['ʌðərwaɪz] ,

I	figured	that	the	taprooms	would	have	a	phone	,	otherwise	,
我	想	那	这	酒吧	会	有	一个	电话	,	否则	,

我以为酒吧里应该会有电话，否则

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [drʌŋk] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

how	could	a	drunk	call	his	wife	and	tell	her	he	was	going	to	be
如何	可以	一个	醉	称呼	他的	妻子	和	告诉	她	他	曾是	去	到	是

[leɪt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

late	coming	home	?
晚的	未来	家	?

一个醉汉怎么可能打电话给妻子说他要晚点回家呢?

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ][bɑːr] , [huːz] ['erlɑːk] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪk] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd]

I	picked	a	bar	,	whose	airlock	was	painted	to	look	like	a	brick	tunnel	,	and
我	挑选	一个	酒吧	,	谁	气闸	曾是	绘	到	看	喜欢	一个	砖	隧道	,	和

[wɔːkt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

我选了一家酒吧，酒吧的气闸被漆成砖砌隧道的样子，然后走了进去。

[ðə; ði] ['erlɑːk] ['aɪrɪst] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

The	airlock	irised	shut	behind	me	and	I	blinked	in	the	gloom	.
这	气闸	虹膜	关闭	在后面	我	和	我	眨眼	在	这	愁云	.

气闸在我身后缓缓关闭，我在昏暗中眨了眨眼。

[maɪ] [noʊz] [wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪkli] [swiːt] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [steɪl] ['lɪkər] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːr]

My	nose	was	assaulted	with	sickly	sweet	incense	,	and	stale	liquor	,	and	cigar
我的	鼻子	曾是	袭击	和	病弱的	甜的	香	,	和	陈旧	酒	,	和	雪茄

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

我的鼻子被甜腻的香料味、陈腐的酒味和雪茄烟味所侵袭。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]['taɪni] ,

The	place	was	tiny	,
这	地方	曾是	微小的	,

地方很小。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个如此陌生的地方(A Place so Foreign)

第4/5页

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['dentid] ['met(ə)l] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ðæt] [wɜːr; wər]['boʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	crowded	with	dented	metal	tables	and	chairs	that	were	bolted	to	the
和	挤	和	凹陷	金属	表格	和	椅子	那	是	螺栓连接	到	这

[flɔrpleɪts] .

floorplates	.
地板	.

房间里挤满了凹陷的金属桌椅，这些桌椅用螺栓固定在地板上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['bræsi] [ænd; ənd] [tʃiːp] ,

A	woman	stood	behind	the	bar	,	looking	hard	and	brassy	and	cheap	,
一个	女士	站立	在后面	这	酒吧	,	寻找	难的	和	铜管乐器	和	便宜的	,

一个女人站在吧台后面，看起来冷漠、傲慢又廉价。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [soʊp] ['ɑːprə] [ɑːn][hɜːr; hər][vɪd] .

watching	a	soap	opera	on	her	vid	.
观看	一个	肥皂	歌剧	在	她	视频	.

她正在用录像机看肥皂剧。

[ə; eɪ]['speɪsər][sæt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʌlb] [ʌv; əv] [bɪr] .

A	spacer	sat	in	one	corner	,	staring	at	his	bulb	of	beer	.
一个	垫片	卫星	在	一	角落	,	凝视	在	他的	电灯泡	的	啤酒	.

一个太空舱工作人员坐在角落里，盯着他那瓶啤酒。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [lʊkt] [ʌp] .

The	bartender	looked	up	.
这	调酒师	看起来	向上	.

酒保抬起头来。

" [get] [lɔːst] , [kɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Get	lost	,	kid	,	"	she	said	.
"	得到	丢失的	,	孩子	,	"	她	说	.

“滚开，小鬼，”她说。

" [noʊ]['maɪnɝz] [ə'laʊd] . "

"	No	minors	allowed	.	"
"	不	未成年人	允许	.	"

“未成年人禁止入内。”

" ['sɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] , " [aɪ] [sed] .

"	Sorry	,	ma'am	,	"	I	said	.
"	对不起	,	女士	,	"	我	说	.

“对不起，女士，”我说。

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] .

"	I	just	wanted	to	use	your	telephone	.
"	我	只是	通缉	到	使用	你的	电话	.

我只是想借用一下你的电话。

[aɪ][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .

I	was	packjacked	,	and	I	need	to	call	the	police	.
我	曾是	-	,	和	我	需要	到	称呼	这	警察	.

我被人偷了东西，我得报警。

" [ðə; ði]['bɑːrtendər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊp] ['ɑːprə] .

"	The	bartender	turned	back	to	her	soap	opera	.
"	这	调酒师	转向	后退	到	她	肥皂	歌剧	.

酒吧女招待又开始看肥皂剧了。

" [goʊ] ['ped(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [els] , ['sʌni] .

"	Go	peddle	it	somewhere	else	,	sonny	.
"	去	兜售	它	某处	别的	,	桑尼	.

“去别的地方兜售吧，小子。”

[ðə; ði] ['foʊnz] [fɔːr; fər] ['kʌstəmərz] ['oʊnli] . "

The	phone's	for	customers	only	.	"
这	手机的	为了	顾客	仅有的	.	"

这部电话仅供顾客使用。

" [pliːz] , " [aɪ] [sed] .

"	Please	,	"	I	said	.
"	请	,	"	我	说	.

“求求你了，”我说。

" [maɪ] ['fɑːðɝz] [æn; ən] [æm'bæsədər] , [frʌm; frəm] - ?

"	My	father's	an	ambassador	,	from	1898	?
"	我的	父亲的	一个	大使	,	从	-	?

“我父亲是位大使，从1898年起就担任此职？”

[aɪ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪm] [stʌk] [hɪr] .

I	don't	have	any	money	,	and	I'm	stuck	here	.
我	不	有	任何	钱	,	和	我是	卡住	这里	.

我身无分文，被困在这里了。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	won't	be	a	minute	.
我	惯于	是	一个	分钟	.

我马上就到。

" [ðə; ði]['speɪsər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	The	spacer	looked	up	from	his	drink	.
"	这	垫片	看起来	向上	从	他的	喝	.

“太空人从饮料中抬起头来。”

" [get] [lɔːst] , [ðə; ði]['leɪdi] [sed] , " [hiː; hi] [slɜːrd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Get	lost	,	the	lady	said	,	"	he	slurred	at	me	.
"	得到	丢失的	,	这	女士	说	,	"	他	含糊不清	在	我	.

“滚开，”那女人说，他含糊不清地冲我吼道。

" [aɪl] [bai] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	buy	something	,	"	I	said	.
"	患病的	买	某物	,	"	我	说	.

“我买点东西，”我说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['mʌni] , " [ðə; ði] ['bɑːrtendər] [sed] .

"	You	just	said	you	don't	have	any	money	,	"	the	bartender	said	.
"	你	只是	说	你	不	有	任何	钱	,	"	这	调酒师	说	.

“你刚才说你没钱，”酒保说。

" [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [pə'liːs] [get] [hɪr] .

"	I'll	pay	for	it	when	the	police	get	here	.
"	患病的	支付	为了	它	什么时候	这	警察	得到	这里	.

“等警察来了，我会付钱的。”

[ðə; ði] ['embəsi] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	Embassy	will	cover	it	.	"
这	大使馆	将要	覆盖	它	.	"

大使馆会承担这笔费用。

" [noʊ] ['kredɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	credit	,	"	she	said	.
"	不	信用	,	"	她	说	.

“没有信用额度，”她说。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][juːz][jʊr; jər] [foʊn] ?
" You're not going to let me use your phone ?
" 你是 不是 去 到 让 我 使用 你的 电话 ?

你不让我用你的手机吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæts] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][vɪd] .
" That's right , " she said , still staring at her vid .
" 那就是 正确的 , " 她 说 , 仍然 凝视 在 她 视频 .

“没错，”她说着，眼睛仍然盯着视频。

" [aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [æn; ən] [æm'bæsədɚz] [sʌn] , [huːz] [bɪn] [rɔbd] .
" I'm a stranger , an ambassador's son , who's been robbed .
" 我是 一个 陌生人 , 一个 大使的 儿子 , 谁是 到过 被抢劫 .

“我是一个陌生人，一个大使的儿子，我被抢劫了。”

[ə; eɪ][kɪd] .
A kid .
一个 孩子 .

一个孩子。

[stʌk] [hɪr] , [broʊk] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [let][ˌem 'iː][juːz][jʊr; jər] [foʊn] [tuː; tə][kɔːl]
Stuck here , broke and alone , and you won't let me use your phone to call
卡住 这里 , 打破 和 独自的 , 和 你 惯于 让 我 使用 你的 电话 到 称呼
[ðə; ði] [pə'liːs] ? "
the police ? "
这 警察 ? "

我被困在这里，身无分文，孤身一人，你居然不让我用你的手机报警?

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That's about the size of things , " she said .
" 那就是 关于 这 尺寸 的 事物 , " 她 说 .

“事情大概就是这样，”她说。

" [wel] , [aɪ] [ges] [maɪ] [pɑː] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" Well , I guess my Pa was right .
" 出色地 , 我 猜测 我的 宾夕法尼亚州 曾是 正确的 .

“看来我爸爸是对的。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [went] [tuː; tə] [hel] ['æftər] - .
The whole world went to hell after 1914 .
这 所有的 世界 去 到 地狱 后 - .

1914年以后，整个世界都陷入了混乱。

[noʊ] ['mænərz] , [noʊ]['hjuːmən]['diːs(ə)nsi] . "
No manners , no human decency . "
不 礼仪 , 不 人类 体面 . "

毫无礼貌，毫无人性。

" [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're breaking my heart , " she said .
" 你是 打破 我的 心 , " 她 说 .

“你伤透了我的心，”她说。

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[biː; bi] [ðæt] [wei] .

Be	that	way	.
是	那	方式	.

就这样吧。

[send] [ˌem ˈiː] [bæk] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,

Send	me	back	out	on	the	street	,
发送	我	后退	出去	在	这	街道	,

把我送回街头吧。

[dɪˈnaɪ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ðæt] [wəʊnt] [kɔːst] [juː; jʊ] [wʌn] [red] [sent] , [dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪm] [ə; eɪ]

deny	me	a	favour	that	won't	cost	you	one	red	cent	,	just	because	I'm	a
否定	我	一个	偏爱	那	惯于	成本	你	一	红色的	中心	,	只是	因为	我是	一个

[ˈstreɪndʒər] . "

stranger	.	"
陌生人	.	"

“别因为我是个陌生人就拒绝我帮个忙，这又不用你花一分钱。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [kɪd] , [fɔːr; fər] [ˈkrɪˌseɪks] , " [ðə; ði] [ˈspeɪsər] [sed] .

"	Shut	up	,	kid	,	for	chrissakes	,	"	the	spacer	said	.
"	关闭	向上	,	孩子	,	为了	我的天哪	,	"	这	垫片	说	.

“闭嘴，小鬼，看在上帝的份上，”太空人说道。

" [aɪl] [stænd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [koʊk] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] .

"	I'll	stand	him	to	a	Coke	,	if	that's	what	it	takes	.
"	患病的	站立	他	到	一个	可口可乐	,	如果	那就是	什么	它	需要	.

“如果需要的话，我愿意和他喝一瓶可乐。”

[dʒʌst] [let] [hɪm; ɪm] [juːz] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Just	let	him	use	the	phone	and	get	out	of	here	.
只是	让	他	使用	这	电话	和	得到	出去	的	这里	.

就让他用手机吧，你们赶紧离开。

[ˈhiːz] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] . "

He's	giving	me	a	headache	.	"
他是	给予	我	一个	头痛	.	"

他看得我头疼。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [pəˈlaɪtli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	I	said	,	politely	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	我	说	,	礼貌地	.

“谢谢您，先生，”我礼貌地说。

[ðə; ði] [ˈbɑːrtendər] [swɪtʃt] [hɜːr; hər] [vɪd] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [foʊn] [moʊd] , [pɔːd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [koʊk] ,

The	bartender	switched	her	vid	over	to	phone	mode	,	poured	me	a	Coke	,
这	调酒师	切换	她	视频	超过	到	电话	模式	,	倾倒	我	一个	可口可乐	,

酒保把视频切换到手机模式，给我倒了一杯可乐。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [vɪd] .

and	handed	me	the	vid	.
和	递交	我	这	视频	.

然后把视频递给了我。

[ðə; ði] [pəˈliːsmən] [huː] [ʃoʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [stʌk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	policeman	who	showed	up	a	few	minutes	later	stuck	me	in	the	back	of	his
这	警察	WHO	显示	向上	一个	很少	分钟	之后	卡住	我	在	这	后退	的	他的

[ˈkruːzər] ,

cruiser	,
巡洋舰	,

几分钟后赶到的警察把我塞进了警车后座。

['lisnd] [tuː; tə][maɪ]['stɔːri] , [skænd] [maɪ] ['rɛtnəz] , [kən'fɜːrmd] [maɪ][aɪ'dentəti] ,

listened	to	my	story	,	scanned	my	retinas	,	confirmed	my	identity	,
听着	到	我的	故事	,	扫描	我的	视网膜	,	确认的	我的	身份	,

听完我的讲述，扫描了我的视网膜，确认了我的身份，

[ænd; ənd] [ri'træktid] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] [siːts] .

and	retracted	the	armour	between	the	back	and	front	seats	.
和	撤回	这	盔甲	之间	这	后退	和	正面	座位	.

并收回了前后座椅之间的装甲。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	take	you	to	the	station	house	,	"	he	said	.
"	患病的	拿	你	到	这	车站	房子	,	"	他	说	.

“我带你去警局，”他说。

" [wiːl] ['kɑːntækt][jʊr; jər] ['embəsi] , [let][ðem; ðəm]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

"	We'll	contact	your	Embassy	,	let	them	handle	it	from	there	.	"
"	出色地	接触	你的	大使馆	,	让	他们	处理	它	从	那里	.	"

“我们会联系你们的大使馆，让他们来处理这件事。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪdz] [huː] - [dʒækt] [ˌem 'iː] ?

"	What	about	the	kids	who	'	jacked	me	?
"	什么	关于	这	孩子们	WHO	-	杰克	我	?

“那些抢劫我的孩子们呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði][kɑːp] [tɜːrnd] [ðə; ði] - [kɑːn] ['oʊvər][tuː; tə]['waɪər] - [flaɪ] [moʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] .

The	cop	turned	the	jetcar's	conn	over	to	wire	-	fly	mode	and	turned	around	.
这	警察	转向	这	-	连接	超过	到	金属丝	-	飞	模式	和	转向	大约	.

警察将喷气式汽车的连接器切换到牵引模式，然后转身离开。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ? "

"	You	got	any	description	?	"
"	你	得到	任何	描述	?	"

“你有什么描述吗？”

" [wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [naɪs] [pæks] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['træfɪk] ['biːkənz] [snæpt] [ɔːf] .

"	Well	,	they	had	really	nice	packs	on	,	with	the	traffic	beacons	snapped	off	.
"	出色地	,	他们	有	真的	好的	包装	在	,	和	这	交通	信标	啪啪	离开	.

“嗯，他们背着很漂亮的背包，只是交通信号灯被掰掉了。”

[wʌn] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [griːn] .

One	was	red	,	and	I	think	the	other	was	green	.
一	曾是	红色的	,	和	我	思考	这	其他	曾是	绿色的	.

一个是红色的，我记得另一个是绿色的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] .

And	they	were	young	.
和	他们	是	年轻的	.

而且他们都很年轻。

[ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] .

Ten	or	eleven	.
十	或者	十一	.

十或十一。

" [ðə; ði][kɑːp] [pʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [skriːn] .

"	The	cop	punched	at	his	screen	.
"	这	警察	拳击	在	他的	屏幕	.

警察对着屏幕猛击一拳。

" [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][gɑːt]['oʊvər] [θriː] ['mɪljən] ['maɪnɚz] [eɪt] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ,
" Kid , " he said , " I got over three million minors eight to eleven ,
" 孩子 , " 他 说 , " 我 得到 超过 三 百万 未成年人 八 到 十一 ,

“孩子，”他说，“我抓到了超过三百万个八到十一岁的未成年人，

['flaɪɪŋ] [pæks] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] .
flying packs less than a year old .
飞行 包装 较少的 比 一个 年 老的 .

不到一年的飞行背包。

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['kʌlər] [ɪz] [red] .
The most popular colour is red .
这 最多 受欢迎的 颜色 是 红色的 .

最受欢迎的颜色是红色。

['sekənd] [tʃɔɪs] , [griːn] .
Second choice , green .
第二 选择 , 绿色的 .

第二选择，绿色。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt] ?
Where would you like me to start ?
在哪里 会 你 喜欢 我 到 开始 ?

你想让我从哪里开始?

[ˌælfə'betɪkli] ? "
Alphabetically ? "
按字母顺序 ? "

按字母顺序?

" ['sɑːri] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] . "
" Sorry , sir , I didn't realise . "
" 对不起 , 先生 , 我 没有 意识到 . "

“对不起，先生，我没注意到。”

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , " he said .
" 当然 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [wət'evər] . "
" Whatever . "
" 任何 . "

“任何。”

" [aɪ] [ges] [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['klɪrli] .
" I guess I'm not thinking very clearly .
" 我 猜测 我是 不是 思维 非常 清楚地 .

“我感觉自己思路有点混乱。”

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
It's been a long day .
它是 到过 一个 长的 天 .

真是漫长的一天。

" [ðə; ði][kɑːp] [lʊkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .
" The cop looked over to me and smiled .
" 这 警察 看起来 超过 到 我 和 微笑 .

警察看了我一眼，笑了。

" [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [æt; ət] [ðæt] .
" I guess it has , at that .
" 我 猜测 它 有 , 在 那 .

我想确实如此。

[dəunt] ['wɜːri] , [kɪd] , [wiːl] [get] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] .

Don't	worry	,	kid	,	we'll	get	you	home	all	right	.
不	担心	,	孩子	,	出色地	得到	你	家	全部	正确的	.

别担心，孩子，我们会安全送你回家的。

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [freʃ] ['dʒʌmpsuːt] , [sæt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [kɔːld] [ðə; ði] ['embəsi] ,

"	They	gave	me	a	fresh	jumpsuit	,	sat	me	on	a	bench	,	called	the	embassy	,
"	他们	给予	我	一个	新鲜的	连体衣	,	卫星	我	在	一个	长椅	,	称为	这	大使馆	,

“他们给了我一套新的连体服，让我坐在长椅上，然后打电话给大使馆，

[ænd; ənd] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	forgot	about	me	.
和	忘了	关于	我	.

然后把我忘了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bɔːrɪŋ] [taɪm] ['leɪtər] , [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['wɔːlrəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [skɪn]

A	long	,	boring	time	later	,	a	fat	man	with	walrus	moustaches	and	ruddy	skin
一个	长的	,	无聊的	时间	之后	,	一个	胖的	男人	和	海象	胡子	和	红润	皮肤

[ʃoʊd] [ʌp] .

showed	up	.
显示	向上	.

过了很久很久，一个身材肥胖、长着海象胡子、皮肤红润的男人出现了。

" [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	On	your	feet	,	lad	,	"	he	said	.
"	在	你的	脚	,	小伙子	,	"	他	说	.

“站起来，小伙子，”他说。

" [aɪm] [ˌpɔndi'tʃeri] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sək'sesər] .

"	I'm	Pondicherry	,	your	father's	successor	.
"	我是	本地治里	,	你的	父亲的	接班人	.

“我是本地治里，你父亲的继任者。”

[juːv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	made	quite	a	mess	of	things	,	haven't	you	?
你已经	制成	相当	一个	混乱	的	事物	,	还没有	你	?

你把事情搞得一团糟，是不是?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪpt] , ['brɪtɪʃ] ['æksent] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	He	had	a	clipped	,	British	accent	,	with	a	hint	of	something	else	.
"	他	有	一个	剪辑	,	英国	口音	,	和	一个	暗示	的	某物	别的	.

“他说话带着简短的英国口音，但又略带其他一些味道。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] ['dʒɑːnˌstoʊn] ['seɪɪŋ] ['hiːd] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] .

I	remembered	Mr	Johnstone	saying	he'd	been	in	India	.
我	记得	先生	约翰斯通	说	他会	到过	在	印度	.

我记得约翰斯通先生说过他去过印度。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['stændərd] ['juːnɪseks] ['dʒʌmpsuːt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [æmˌbæsə'dɔːriəl] [sæʃ] [ˌoʊvər'tɑːp] [ʌv; əv]

He	wore	a	standard	unisex	jumpsuit	,	with	his	ambassadorial	sash	overtop	of
他	穿着	一个	标准	男女通用的	连体衣	,	和	他的	大使	窗扇	上方	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他身穿标准的男女通用连体服，外面佩戴着大使绶带。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'dɪkjələs] .

He	looked	ridiculous	.
他	看起来	荒谬的	.

他看起来很滑稽。

" ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Sorry	to	have	disturbed	you	,	sir	,	"	I	said	.
"	对不起	到	有	不安	你	,	先生	,	"	我	说	.

“打扰您了，先生。”我说。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	sure	you	are	,	"	he	said	.
"	我是	当然	你	是	,	"	他	说	.

“我相信你是的，”他说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [wiːl] [siː] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ðɪs] [mes] .

"	Come	along	,	we'll	see	about	fixing	this	mess	.
"	来	沿着	,	出色地	看	关于	定影	这	混乱	.

“跟我来，我们一起想办法解决这个烂摊子。”

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['steɪʃənz] ['tɛlə˛pɔːrtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [˛em 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

"	He	used	the	station's	teleporter	to	bring	me	to	his	apartment	.
"	他	用过的	这	车站的	传送器	到	带来	我	到	他的	公寓	.

“他利用空间站的传送器把我带到了他的公寓。”

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

It	was	as	ridiculous	as	his	uniform	,	and	in	the	same	way	.
它	曾是	作为	荒谬的	作为	他的	制服	,	和	在	这	相同的	方式	.

这和他那身制服一样滑稽可笑，而且滑稽的方式也如出一辙。

['hiːd] ['teɪkən][ðə; ði]['beɪsɪk] ['elɪgənt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stændərd] - ['juːnɪt][ænd; ənd] [dreɪpt] [ɔːl]

He'd	taken	the	basic	elegant	simplicity	of	a	standard	1975	unit	and	draped	all
他会	已采取	这	基本的	优雅的	简单	的	一个	标准	-	单元	和	垂坠的	全部

[kaɪndz][ʌv; əv] ['sɪli] ['trəufiz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [˛oʊvər'tɑːp][ʌv; əv][˛aɪ 'tiː] :

kinds	of	silly	trophies	and	models	overtop	of	it	:
种类	的	愚蠢的	奖杯	和	模型	上方	的	它	:

他保留了1975年标准机型的基本优雅简洁风格，并在上面堆砌了各种滑稽的奖杯和模型：

['laɪənz] - ['hedz] [ænd; ənd] ['seɪbər] [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l] [ʃɪps] [ænd; ənd] [freɪmd] ['mɛdəlz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

lions	'	heads	and	sabers	and	model	ships	and	framed	medals	and	savage
狮子	-	头部	和	光剑	和	模型	船舶	和	框	奖牌	和	野蛮的

['mæsks][ænd; ənd]['dɑːlz] .

masks	and	dolls	.
面具	和	娃娃	.

狮头、军刀、模型船、装裱的奖章、野蛮面具和玩偶。

" [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] , [bʌt; bət][nɑːt] [tʌtʃ] , [duː][juː; jʊ] [˛ʌndər'stænd] [˛em 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	may	look	,	but	not	touch	,	do	you	understand	me	?	"	he	said	,
"	你	可能	看	,	但	不是	触碰	,	做	你	理解	我	?	"	他	说	,

“你可以看，但不能碰，明白吗？”他说道。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛlə˛pɔːrtər] .

as	we	stepped	out	of	the	teleporter	.
作为	我们	步	出去	的	这	传送器	.

我们走出了传送器。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	said	.
"	是的	,	先生	,	"	我	说	.

“是的，先生，”我说。

[ɪf] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [sed] [˛aɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fendɪd] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

If	anyone	else	had	said	it	,	I	would	have	been	offended	,	but	coming	from
如果	任何人	别的	有	说	它	,	我	会	有	到过	被冒犯了	,	但	未来	从

[ðɪs] [pʌft] - [ʌp] ['pɪdʒɪn] ,

this	puffed	-	up	pigeon	,
这	膨胀的	-	向上	鸽子	,

如果换作别人说这话，我会生气，但出自这个自以为是的家伙之口，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɪŋ] [mʌtʃ] .

it	didn't	sting	much	.
它	没有	蜇	很多	.

并不怎么疼。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][vɪd][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [waɪl] [aɪ] [praʊld]

He	went	to	a	vid	and	punched	impatiently	at	the	screen	while	I	prowled
他	去	到	一个	视频	和	拳击	不耐烦地	在	这	屏幕	尽管	我	潜行

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

the	apartment	.
这	公寓	.

我则在公寓里四处巡视，他则对着视频屏幕不耐烦地捶打。

[ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] , [bʊks] [baɪ][ðə; ði] ['frentʃmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	bookcase	was	full	of	old	friends	,	books	by	the	Frenchman	,	of	course	,
这	书柜	曾是	满的	的	老的	朋友们	,	图书	经过	这	法国人	,	的	课程	,

书架上摆满了老朋友的书，当然，都是那位法国作家的作品。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [neɪmz] [laɪk] [welz] [ænd; ənd] ['bɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['ʃeli] .

and	more	,	with	strange	names	like	Wells	and	Burroughs	and	Shelley	.
和	更多的	,	和	奇怪的	姓名	喜欢	威尔斯	和	伯勒斯	和	雪莱	.

还有更多名字古怪的作家，比如威尔斯、巴勒斯和雪莱。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stoʊn] - ['hedɪd] [spɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛləfənts]

I	looked	over	a	long	,	stone	-	headed	spear	,	and	the	curve	of	an	elephant's
我	看起来	超过	一个	长的	,	石头	-	标题	矛	,	和	这	曲线	的	一个	大象的

[tʌsk] ,

tusk	,
象牙	,

我仔细观察了一根长长的、石质矛头的矛，以及一根弯曲的象牙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] ['ʌndər] [glæs] .

and	a	collection	of	campaign	ribbons	and	medals	under	glass	.
和	一个	收藏	的	活动	丝带	和	奖牌	在下面	玻璃	.

还有一系列装在玻璃柜里的竞选勋章和奖章。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] : ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	returned	to	the	bookcase	:	something	had	been	bothering	me	.
我	返回	到	这	书柜	:	某物	有	到过	烦人	我	.

我回到书架前：有些事情一直困扰着我。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : " [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

There	,	there	it	was	:	"	War	of	the	Worlds	,
那里	,	那里	它	曾是	:	"	战争	的	这	世界	,

就在那里，它就在那里："世界大战，

" [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['mɪstər] ['ædəlsən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .

"	the	book	that	Mr	Adelson	had	given	me	for	Christmas	.
"	这	书	那	先生	阿德尔森	有	给定	我	为了	圣诞节	.

"阿德尔森先生圣诞节送给我的那本书。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spaɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] : [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒuːlz]

But	there	was	something	wrong	with	the	spine	of	this	one	:	instead	of	Jules
但	那里	曾是	某物	错误的	和	这	脊柱	的	这	一	:	反而	的	朱尔斯

[vəːn] ,

Verne	,
凡尔纳	,

但这本书的脊梁骨出了问题：它不是儒勒·凡尔纳的作品，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [neɪm] [wʌz; wəz][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] .

the	author	name	was	H	.	G	.	Wells	.
这	作者	姓名	曾是	H	.	G	.	威尔斯	.

作者名叫H·G·威尔斯。

[aɪ] [snʌk] [ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ˌpɔndi'tʃeri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .

I	snuck	a	look	over	my	shoulder	;	Pondicherry	was	still	stabbing	at	the	screen	.
我	偷偷摸摸	一个	看	超过	我的	肩膀	;	本地治里	曾是	仍然	刺	在	这	屏幕	.

我偷偷回头看了一眼；本地治里还在屏幕上猛戳。

[aɪ] [snʌk] [ðə; ði] [bʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] :

I	snuck	the	book	off	the	shelf	and	turned	to	the	title	page	:
我	偷偷摸摸	这	书	离开	这	架子	和	转向	到	这	标题	页	:

我偷偷地把书从书架上取下来，翻到扉页：

" [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [baɪ]['hɜːrbərt] [dʒɔːrdʒ] [welz] .

"	War	of	the	Worlds	,	by	Herbert	George	Wells	.
"	战争	的	这	世界	,	经过	赫伯特	乔治	威尔斯	.

《世界大战》，作者赫伯特·乔治·威尔斯。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] :

"	I	turned	to	the	first	chapter	:
"	我	转向	到	这	第一的	章	:

我翻到第一章：

[ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]

The	Eve	of	the	War
这	前夕	的	这	战争

战争前夕

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ðɪs]

No	one	would	have	believed	in	the	last	years	of	the	nineteenth	century	that	this
不	一	会	有	相信	在	这	最后的	年	的	这	第十九	世纪	那	这

[wɜːrld][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] ['kiːnli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [baɪ] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['mænz]

world	was	being	watched	keenly	and	closely	by	intelligences	greater	than	man's
世界	曾是	存在	观看	敏锐地	和	密切	经过	情报	更大的	比	男人的

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz]['mɔːrt(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

and	yet	as	mortal	as	his	own	;
和	然而	作为	凡人	作为	他的	自己的	;

在十九世纪末，没有人会相信这个世界正被比人类更强大、但又和人类一样会死的智慧生物密切关注着；

[ðæt] [æz; əz] [men] ['bizid] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['veriəs] [kən'sɜːrnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['skruːtɪˌnaɪzd]

that	as	men	busied	themselves	about	their	various	concerns	they	were	scrutinised
那	作为	男人	忙碌	他们自己	关于	他们的	各种各样的	担忧	他们	是	仔细审查

[ænd; ənd] ['stʌdid] ,

and	studied	,
和	研究	,

当男人们忙于各自的事情时，他们的一举一动都被人审视和研究。

[pər'hæps]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['næroʊli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] [maɪt] ['skruːtinaiz][ðə; ði]

perhaps	almost	as	narrowly	as	a	man	with	a	microscope	might	scrutinise	the
也许	几乎	作为	勉强	作为	一个	男人	和	一个	显微镜	可能	仔细审查	这

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['kriːtʃərz] [ðæt] [swɔːrm] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪn][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

transient	creatures	that	swarm	and	multiply	in	a	drop	of
瞬态	生物	那	蜂群	和	乘	在	一个	降低	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

或许就像用显微镜仔细观察一滴水中涌动和繁殖的短暂生物一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [wɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

It	was	just	as	I	remembered	it	,	every	word	,	just	as	it	was	in	the
它	曾是	只是	作为	我	记得	它	,	每一个	单词	,	只是	作为	它	曾是	在	这

[vəːn] .

Verne	.
凡尔纳	.

和我记忆中的一模一样，每一个字都和凡尔纳小说里的一模一样。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	begin	to	explain	it	.
我	不能	开始	到	解释	它	.

我根本无法解释。

[ə; eɪ] - [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [niːʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['pepərz] .

A	robutler	swung	out	of	its	niche	with	a	sheaf	of	papers	.
一个	-	摇摆	出去	的	它是小众市场		和	一个	捆	的	文件	.

一个机器人从它的壁龛里荡了出来，手里拿着一叠文件。

[aɪ] ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðen] [riː'flɛksɪvli] [stʌk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [maɪ] ['dʒʌmpsuːt] .

I	startled	at	the	noise	,	then	reflexively	stuck	the	book	in	my	jumpsuit	.
我	惊慌	在	这	噪音	,	然后	反射性地	卡住	这	书	在	我的	连体衣	.

我被这声音吓了一跳，然后下意识地把书塞进了连体服里。

[ðə; ði] - [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌpɔndi'tʃeri] , [huː] [stʌft] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] .

The	roboutler	delivered	them	to	Pondicherry	,	who	stuffed	them	in	a	briefcase	.
这	-	发表	他们	到	本地治里	,	WHO	填充	他们	在	一个	公文包	.

机器人将它们送到了本地治里，本地治里人将它们塞进了一个公文包里。

" [ðə; ði] ['embəsi] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] [hoʊm] [baɪ] ['kəriər] [ruːt] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] .

"	The	embassy	will	be	able	to	return	you	home	by	courier	route	in	three	hours	.
"	这	大使馆	将要	是	有能力的	到	返回	你	家	经过	导游	路线	在	三	小时	.

“大使馆可以在三小时内通过快递方式将您送回家。”

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðen] .

Unfortunately	,	I	don't	have	the	luxury	of	waiting	around	here	until	then	.
很遗憾	,	我	不	有	这	奢华	的	等待	大约	这里	直到	然后	.

很遗憾，我没有时间在这里等到那时。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] — [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] . "

I	have	an	important	meeting	to	attend	—	you'll	have	to	come	along	.	"
我	有	一个	重要的	会议	到	出席	—	你会	有	到	来	沿着	.	"

我有个重要的会议要参加——你得一起来。

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['iːgər] [ænd; ənd] ['helpf(ə)l] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	said	,	trying	to	sound	eager	and	helpful	.
"	是的	,	先生	,	"	我	说	,	尝试	到	声音	渴望的	和	有帮助	.

“是的，先生，”我说道，尽量让自己听起来热情又乐于助人。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dəunt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] .

"	Don't	say	anything	,	don't	touch	anything	.
"	不	说	任何事物	,	不	触碰	任何事物	.

“什么都不要说，什么都不要碰。”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sensətɪv] . "

This	is	very	sensitive	.	"
这	是	非常	敏感的	.	"

这是非常敏感的问题。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wəʊnt] .

"	No	,	sir	,	I	won't	.
"	不	,	先生	,	我	惯于	.

“不，先生，我不会。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

" [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fænsi] ['restrɑːnt] ,

"	The	meeting	was	in	a	private	room	in	a	fancy	restaurant	,
"	这	会议	曾是	在	一个	私人的	房间	在	一个	想要	餐厅	,

会面地点设在一家高级餐厅的包间里。

[wʌn] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['embəsi] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .

one	that	I'd	been	to	before	for	an	embassy	Christmas	party	.
一	那	ID	到过	到	前	为了	一个	大使馆	圣诞节	派对	.

我之前去过那里参加大使馆的圣诞派对。

['mæmə][hæd; həd] [drʌŋk] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌʃt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Mama	had	drunk	two	glasses	of	sherry	,	and	had	flushed	right	to	the
妈妈	有	醉	二	眼镜	的	雪利酒	,	和	有	酡	正确的	到	这

[nek] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

neck	of	her	dress	.
脖子	的	她	裙子	.

妈妈喝了两杯雪利酒，脸涨得通红，一直到领口。

[wiːd] [hæd; həd] [roʊst] [biːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [guːs] [ræpt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [skwɑːʃ] , [ðə; ði][saɪz]

We'd	had	roast	beef	,	and	a	goose	wrapped	inside	a	huge	squash	,	the	size
我们会	有	烤	牛肉	,	和	一个	鹅	包装	里面	一个	巨大的	壁球	,	这	尺寸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] ,

of	a	barrel	,
的	一个	桶	,

我们吃了烤牛肉，还有一只裹在巨大南瓜里的鹅，南瓜像个桶那么大。

[laɪk] [ðeɪ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

like	they	grew	on	the	Moon	.
喜欢	他们	生长	在	这	月亮	.

就像它们生长在月球上一样。

[ˌpɔndi'tʃeri] [hwiskt] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Pondicherry	whisked	through	the	lobby	,	and	the	main	dining	room	,
本地治里	搅拌	通过	这	大厅	,	和	这	主要的	用餐	房间	,

庞迪切里迅速穿过大堂和主餐厅，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] [set][ʌv; əv] [sterz] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃekɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

and	then	up	a	narrow	set	of	stairs	,	without	checking	to	see	if	I	was
和	然后	向上	一个	狭窄的	放	的	楼梯	,	没有	检查	到	看	如果	我	曾是

['fɑːloʊɪŋ] .

following	.
下列的	.

然后他走上一段狭窄的楼梯，也没有回头看看我是否跟上。

[aɪ] ['dɔːdld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'membərɪŋ] [pɑː] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] [toʊst]

I	dawdled	a	little	,	remembering	Pa	laughing	and	raising	his	glass	in	toast
我	磨蹭	一个	小的	,	记住	宾夕法尼亚州	笑	和	提高	他的	玻璃	在	吐司

['æftər] [toʊst] .

after	toast	.
后	吐司	.

我磨蹭了一会儿，想起爸爸笑着举杯祝酒的情景。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌpɔndi'tʃeri] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] , ['spiːkɪŋ] ['brʌskli] ['ɪntuː]

I	caught	up	with	Pondicherry	just	as	he	was	ordering	,	speaking	brusquely	into
我	捕捉	向上	和	本地治里	只是	作为	他	曾是	订购	,	请讲	粗暴地	进入

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

我追上庞迪切里时，他正在点餐，对着桌子粗声粗气地说话。

[ə'nʌðər] [mæn][sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Another	man	sat	opposite	him	.
其他	男人	卫星	对面的	他	.

他对面坐着另一个人。

[ˌpɔndi'tʃeri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [daind] , [bɔɪ] ? "

Pondicherry	looked	up	at	me	and	said	,	"	Have	you	dined	,	boy	?	"
本地治里	看起来	向上	在	我	和	说	,	"	有	你	用餐	,	男生	?	"

本地治里抬头看着我，问道："孩子，你吃过饭了吗？"

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [kæf] ['lɪvɝz] [ɪn] [kriːm] [sɔːs] ,

"	He	ordered	me	a	plate	of	calf	livers	in	cream	sauce	,
"	他	订购	我	一个	盘子	的	小牛	肝脏	在	奶油	酱	,

他给我点了一份奶油汁小牛肝，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːd] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] ,

which	is	about	the	worst	thing	you	can	feed	a	boy	,	if	you	ask	me	,
哪个	是	关于	这	最差	事物	你	能	喂养	一个	男生	,	如果	你	问	我	,

依我看，这大概是你能喂给男孩的最糟糕的东西了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

which	he	didn't	.
哪个	他	没有	.

但他并没有。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	"	他	说	.

"坐下，"他说。

" ['mɪstər] ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] , ['mæstər] [dʒeɪmz] ['nɪkəlsən] .

"	Mr	Nussbaum	,	Master	James	Nicholson	.
"	先生	努斯鲍姆	,	掌握	詹姆斯	尼科尔森	.

"努斯鲍姆先生，詹姆斯·尼科尔森少爷。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌtempə'rerəli] [ɪn] ['loʊkoʊ] [ɪn ˌloʊ.koʊ pə'ren.ʈɪs] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [sent] [hoʊm] .

I	am	temporarily	in	loco	parentis	,	until	he	can	be	sent	home	.
我	是	暂时地	在	疯子	父母	,	直到	他	能	是	发送	家	.

在他可以回家之前，我暂时代理父母职责。

" ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Nussbaum	smiled	and	extended	his	hand	.
"	努斯鲍姆	微笑	和	扩展	他的	手	.

努斯鲍姆笑了笑，伸出了手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [suːt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kʌt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] .

He	was	wearing	a	grey	suit	,	with	a	strange	cut	,	and	a	black	tie	.
他	曾是	穿着	一个	灰色的	套装	,	和	一个	奇怪的	切	,	和	一个	黑色的	领带	.

他身穿一套剪裁奇特的灰色西装，系着一条黑色领带。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [goʊld] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] , [waɪl] [ʃɔːrt] ,

His	fingers	dripped	with	heavy	gold	rings	,	and	his	hair	,	while	short	,
他的	手指	滴落	和	重的	金子	戒指	,	和	他的	头发	,	尽管	短的	,

他的手指上挂满了沉甸甸的金戒指，头发虽然很短，

[stɪl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] ['fænsi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪsi] - [faɪd] .

still	managed	to	look	fancy	and	a	little	sissy	-	fied	.
仍然	管理	到	看	想要	和	一个	小的	娘娘腔	-	菲尔德	.

依然显得既华丽又有点娘娘腔。

" [gʊd] [tuː; tə] ['miːtʃə] , [sʌn] .

"	Good	to	meetcha	,	son	.
"	好的	到	遇见你	,	儿子	.

很高兴见到你，孩子。

[juː; jʊ] ['lɛstərz] [bɔɪ] ? "
You Lester's boy ? "
你 莱斯特的 男生 ? "

你是莱斯特的儿子吗?

" [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [pɑː] . "
" Yes , sir , he was my Pa . "
" 是的 , 先生 , 他 曾是 我的 宾夕法尼亚州 . "

“是的，先生，他是我爸爸。”

" [gʊd] [mæn] .
" Good man .
" 好的 男人 .

好人。

[ə; eɪ] [dæmd] [ʃeɪm] .
A damned shame .
一个 该死的 耻辱 .

真是太可惜了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

['pleɪɪŋ] ['hʊki] ? "
Playing hooky ? "
玩耍 钩子 ? "

逃学?

" [aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][gɑːt][lɔːst] .
" I guess I just got lost .
" 我 猜测 我 只是 得到 丢失的 .

我猜我迷路了。

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌem 'iː][ðer; ðər] . "
I'm going home , soon as they can get me there . "
我是 去 家 , 很快 作为 他们 能 得到 我 那里 . "

“我要回家了，只要他们能把我送回家。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[wel] , [aɪl] [biː; bi][sæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][goʊ] .
Well , I'll be sad to see you go .
出色地 , 患病的 是 伤心 到 看 你 去 .

唉，我会舍不得你走的。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][smɑːrt][kɪd] .
You look like a smart kid .
你 看 喜欢 一个 聪明的 孩子 .

你看上去像个聪明的孩子。

[juː; jʊ][laɪk] ['tʃɔːklət] [keɪk] , [aɪ][bet] . "
You like chocolate cake , I bet . "
你 喜欢 巧克力 蛋糕 , 我 赌注 . "

我猜你喜欢巧克力蛋糕。

" ['sʌmtaɪmz] , " [aɪ] [sed] .
" Sometimes , " I said .
" 有时 , " 我 说 .

“有时候，”我说。

" [laɪk] [wen] ? "
" Like when ? "
" 喜欢 什么时候 ? "

“比如什么时候？”

" [wen] [maɪ]['mæmə] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['æftər] [skuːl] , " [aɪ] [sed] .
" When my mama makes it , with a glass of milk , after school , " I said .
" 什么时候 我的 妈妈 制作 它 , 和 一个 玻璃 的 牛奶 , 后 学校 , " 我 说 .

“放学后，我妈妈会做给我吃，还会配上一杯牛奶，”我说。

[hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['hɑːr] - ['hɑːr] - ['hɑːr] .
He laughed , a strangled har - har - har .
他 笑了 , 一个 被勒死 哈尔 - 哈尔 - 哈尔 .

他大笑起来，哈哈哈哈。

" [juː; jʊ] [gaɪz] [kɪl] [ˌem 'iː] .
" You guys kill me .
" 你 伙计们 杀 我 .

你们真是要了我的命。

[jʊr; jər]['mæmə] , [hʌ] ?
Your mama , huh ?
你的 妈妈 , 嗯 ?

是你妈妈啊?

[wel] , [ðeɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [faɪn] ['tʃɔːklət] [keɪk] [hɪr] ,
Well , they make some fine chocolate cake here ,
出色地 , 他们 制作 一些 美好的 巧克力 蛋糕 这里 ,

他们家的巧克力蛋糕做得相当不错。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
though it may not be as good as the stuff from home .
尽管 它 可能 不是 是 作为 好的 作为 这 东西 从 家 .

虽然可能不如家里做的东西好。

" [hiː; hi] ['θʌmd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He thumbed the table .
" 他 拇指 这 桌子 .

他用拇指在桌子上敲了敲。

" ['swiːti] , [send] [ʌp] [ðə; ði] [bɪgɪst] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [keɪk] [juː; jʊ][gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] ,
" Sweetie , send up the biggest piece of chocolate cake you got down there ,
" 亲爱的 , 发送 向上 这 最大 片 的 巧克力 蛋糕 你 得到 向下 那里 ,

“亲爱的，把你那里最大的一块巧克力蛋糕送上来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ə; eɪ] [mɪlk] , [wɪljə] ?
and a glass a milk , willya ?
和 一个 玻璃 一个 牛奶 , 威利亚 ?

再来一杯牛奶，好吗?

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] [griːn] [laɪt] .
" The table acknowledged his request with a soft green light .
" 这 桌子 已确认 他的 要求 和 一个 柔软的 绿色的 光 .

桌子发出柔和的绿光，回应了他的请求。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .
" Thank you , sir , " I said .
" 感谢 你 , 先生 , " 我 说 .

“谢谢您，先生，”我说。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˌpɔndi'tʃeri] [sed] .
" That's quite enough , I think , " Pondicherry said .
" 那就是 相当 足够的 , 我 思考 , " 本地治里 说 .

“我想，这就足够了。”庞迪切里说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][rɑːt] [jʌŋ] ['dʒeɪmzɪz] [tiːθ] .

"	I	didn't	come	here	to	watch	you	rot	young	James's	teeth	.
"	我	没有	来	这里	到	手表	你	腐烂	年轻的	詹姆斯的	牙齿	.

“我来这里不是为了看你毁掉小詹姆斯的牙齿。”

[kæn; kən][wiː; wi][get][tuː; tə] ['bɪznəs] ?

Can	we	get	to	business	?
能	我们	得到	到	商业	?

我们可以开始谈正事了吗?

" [ˌpɔndi'tʃeri] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] , [ɪn]['ræpɪd] , [klɪpt] ['sentənsɪz] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['vɪʃəs] [baɪts]

"	Pondicherry	started	talking	,	in	rapid	,	clipped	sentences	,	punctuated	by	vicious	bites
"	本地治里	开始	说	,	在	迅速的	,	剪辑	句子	,	标点符号	经过	恶毒	咬

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] .

of	his	food	.
的	他的	食物	.

“本地治里开始说话，语速很快，句子简短，说话间还夹杂着他狼吞虎咽地吃东西的声音。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] — ['treɪdɪŋ] ['bʌfəloʊ] [steɪks] [fɔːr; fər] [rer] ['metlz] ,

I	tried	to	follow	what	it	was	about	—	trading	buffalo	steaks	for	rare	metals	,
我	尝试	到	跟随	什么	它	曾是	关于	—	贸易	水牛	牛排	为了	稀有的	金属	,

我试图弄明白这到底是怎么回事——用野牛排交换稀有金属，

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] .

I	got	that	much	,	but	not	much	more	.
我	得到	那	很多	,	但	不是	很多	更多的	.

我只得到了这些，没有更多了。

[ðə; ði] [kævz] - ['lɪvɝz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

The	calves	'	livers	were	worse	than	I	imagined	,
这	小牛	-	肝脏	是	更糟	比	我	想象	,

小牛的肝脏比我想象的还要糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][hɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

and	I	hid	as	much	of	them	as	I	could	under	the	potatoes	,
和	我	隐藏	作为	很多	的	他们	作为	我	可以	在下面	这	土豆	,

我尽可能地把它们藏在土豆下面。

[ðen] [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪk] .

then	pushed	the	plate	away	and	dug	into	the	cake	.
然后	推动	这	盘子	离开	和	挖	进入	这	蛋糕	.

然后他把盘子推开，大口吃起了蛋糕。

[aɪ] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['slaɪli][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	sneaked	a	look	up	and	saw	that	Nussbaum	was	grinning	slyly	at	me	.
我	偷偷摸摸	一个	看	向上	和	锯	那	努斯鲍姆	曾是	咧嘴笑	狡猾地	在	我	.

我偷偷抬头一看，发现努斯鲍姆正狡黠地冲我咧嘴笑着。

[hiː; hi]['hædnt] [sed] [mʌtʃ] , [dʒʌst] [eɪt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌpɔndi'tʃeri] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt]

He	hadn't	said	much	,	just	ate	calmly	and	waited	for	Pondicherry	to	run	out
他	之前没有	说	很多	,	只是	吃	平静地	和	等待	为了	本地治里	到	跑步	出去

[ʌv; əv] [stiːm] .

of	steam	.
的	蒸汽	.

他没怎么说话，只是平静地吃着东西，等着本地治里人筋疲力尽。

[hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	caught	my	eye	and	slipped	a	wink	at	me	.
他	捕捉	我的	眼睛	和	滑倒了	一个	眨眼	在	我	.

他与我对视了一眼，还朝我眨了眨眼。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] [ˌpɔndi'tʃeri] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] ,

I	looked	over	at	Pondicherry	,	who	was	noisily	cudding	a	piece	of	steak	,
我	看起来	超过	在	本地治里	,	WHO	曾是	喧闹地	抱抱	一个	片	的	牛排	,

我瞥了一眼庞迪切里，他正津津有味地啃着一块牛排。

[ə'blɪviəs] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [bæk] [æt; ət]['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] .

oblivious	,	and	winked	back	at	Nussbaum	.
浑然不觉	,	和	眨眼	后退	在	努斯鲍姆	.

他浑然不觉，还朝努斯鲍姆眨了眨眼。

[ˌpɔndi'tʃeri] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

Pondicherry	daubbed	at	his	mouth	with	his	napkin	.
本地治里	-	在	他的	嘴	和	他的	餐巾	.

他用餐巾擦了擦嘴上的本地治里字样。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

"	Excuse	me	,	"	he	said	,	"	I'll	be	right	back	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	"	患病的	是	正确的	后退	.

“对不起，”他说，“我马上回来。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] .

"	He	stood	and	walked	towards	the	WC	.
"	他	站立	和	步行	向	这	厕所	.

他站起身，走向洗手间。

['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] ['sʌd(ə)nli] ['dʒɪŋgld] .

Nussbaum	suddenly	jingled	.
努斯鲍姆	突然	叮当作响	.

努斯鲍姆突然发出叮当声。

- , [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ]['taɪni] [foʊn] .

Distractledly	,	he	patted	his	pockets	until	he	located	a	tiny	phone	.
-	,	他	轻拍	他的	口袋	直到	他	位于	一个	微小的	电话	.

他心不在焉地摸索着口袋，直到找到一部小小的手机。

[hiː; hi] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [grʌntid] " ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] , " ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	flipped	it	open	and	grunted	"	Nussbaum	,	"	into	it	.
他	翻转	它	打开	和	哼哼	"	努斯鲍姆	,	"	进入	它	.

他打开它，对着它咕哝了一声“努斯鲍姆”。

" [dʒuːlz] !

"	Jules	!
"	朱尔斯	!

“朱尔斯！

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	he	said	a	moment	later	.
"	他	说	一个	片刻	之后	.

片刻后他说道。

" ['haʊɝ] [θɪŋz] ?

"	How're	things	?
"	你好吗?	事物	?

一切都好吗?

" [hiː; hi] [skauld] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] .

"	He	scowled	as	he	listened	to	the	answer	.
"	他	皱着眉头	作为	他	听着	到	这	回答	.

他听着答案，皱起了眉头。

" [naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [smɑːrt][ænd; ənd] ['griːdi] .

"	Now	,	you	and	I	know	that	there's	a	difference	between	smart	and	greedy	.
"	现在	,	你	和	我	知道	那	有	一个	不同之处	之间	聪明的	和	贪婪的	.

“现在，你我都明白聪明和贪婪是有区别的。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

I	think	it's	a	bad	idea	.
我	思考	它是	一个	坏的	主意	.

我认为这是个馊主意。

" [hiː; hi] ['lisnd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	listened	some	more	and	drummed	his	fingers	on	the	table	.
"	他	听着	一些	更多的	和	鼓声	他的	手指	在	这	桌子	.

他又听了一会儿，然后用手指敲着桌子。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [nɑːt]['kredəb(ə)l] , ['dæmɪt] !

"	Because	it's	not	credible	,	dammit	!
"	因为	它是	不是	可信的	,	该死	!

“因为这根本不可信，该死的！”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz] [ə,nækrə'nɪstɪk] : [noʊ][wʌn][ɪn] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]

Even	the	title	is	anachronistic	:	no	one	in	1902	is	going	to	understand	what
甚至	这	标题	是	不合时宜的	:	不	一	在	-	是	去	到	理解	什么

['nʊroʊˌmænsər] [miːnz] .

Neuromancer	means	.
神经漫游者	方法	.

就连书名都与时代不符：1902 年没有人会理解《神经漫游者》的含义。

[θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊdjə] ?

Think	about	it	,	wouldya	?
思考	关于	它	,	你会吗?	?

好好想想吧?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][duː][sʌm; səm][ʌv; əv] ['tweɪnz] [stʌf] ?

Why	don't	you	do	some	of	Twain's	stuff	?
为什么	不	你	做	一些	的	马克·吐温的	东西	?

你为什么不尝试创作一些马克·吐温的作品呢?

[ðoʊz] - [gɑːt][legz] .

Those	books've	got	legs	.
那些	-	得到	腿	.

这些书很有市场。

" [maɪ][dʒɔː] [drɑːpt] .

"	My	jaw	dropped	.
"	我的	颚	掉落	.

我惊得下巴都快掉下来了。

['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ]

Nussbaum	was	talking	to	the	Frenchman	—	and	he	was	helping
努斯鲍姆	曾是	说	到	这	法国人	—	和	他	曾是	帮助

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃiːt] !

him	to	cheat	!
他	到	欺骗	!

努斯鲍姆当时正在和那个法国人交谈——而且他还在帮助他作弊!

[tuː; tə] [stiːl] [frʌm; frəm][mɑːrk] [tweɪn] !

To	steal	from	Mark	Twain	!
到	偷	从	标记	马克·吐温	!

向马克·吐温致敬!

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] " [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]

I	was	suddenly	conscious	of	"	War	of	the	Worlds	,	"	down	the	front	of	my
我	曾是	突然	有意识的	的	"	战争	的	这	世界	,	"	向下	这	正面	的	我的

['dʒʌmpsuːt] .

jumpsuit	.
连体衣	.

我突然意识到我的连体裤前面印着《世界大战》的字样。

[aɪ] [θɔːt] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] ['ædəlsənz] [ə'saɪnmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] ['sʌd(ə)n] [sens] .

I	thought	back	to	Mr	Adelson's	assignment	,	and	it	all	made	sudden	sense	.
我	想法	后退	到	先生	阿德尔森的	任务	,	和	它	全部	制成	突然	感觉	.

我回想起阿德尔森先生的任务，一切突然都说得通了。

[vəːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪst] .

Verne	was	a	plagiarist	.
凡尔纳	曾是	一个	抄袭者	.

凡尔纳是抄袭者。

['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [hʌŋ] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz] [ˌpɔndi'tʃeri] [ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [hɪm'self] .

Nussbaum	hung	up	just	as	Pondicherry	re	-	seated	himself	.
努斯鲍姆	悬挂	向上	只是	作为	本地治里	关于	-	坐着	他自己	.

努斯鲍姆挂断电话时，庞迪切里也重新坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ðen] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .

He	took	a	sip	of	his	drink	,	then	held	up	a	hand	.
他	采取	一个	啜饮	的	他的	喝	,	然后	握住	向上	一个	手	.

他喝了一口饮料，然后举起一只手。

[ˌpɔndi'tʃeri] [aɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

Pondicherry	eyed	him	coldly	.
本地治里	眼睛	他	冷冷地	.

本地治里冷冷地看了他一眼。

" [lʊk] , " ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [sed] .

"	Look	,	"	Nussbaum	said	.
"	看	,	"	努斯鲍姆	说	.

“你看，”努斯鲍姆说。

" [wiːv] [gɔːn] ['oʊvər] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [oʊ'keɪ] ?

"	We've	gone	over	this	a	few	times	,	OK	?
"	我们已经	已消失	超过	这	一个	很少	时代	,	好的	?

我们已经讨论过好几遍了，好吗?

[aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .

I	know	where	you	stand	.
我	知道	在哪里	你	站立	.

我知道你的立场。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][stænd] .

You	know	where	I	stand	.
你	知道	在哪里	我	站立	.

你知道我的立场。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

We're	not	standing	in	the	same	place	.
是	不是	常设	在	这	相同的	地方	.

我们现在所处的位置不一样了。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

Much	as	I	enjoy	your	company	,
很多	作为	我	享受	你的	公司	,

虽然我很喜欢和你在一起，

[aɪ][dəunt] ['riːəli] ['wɑːnə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪ'piːtɪŋ] [jɔːr'self] .

I	don't	really	wanna	spend	the	whole	day	listening	to	you	repeating	yourself	.
我	不	真的	想	花费	这	所有的	天	聆听	到	你	重复	你自己	.

我真的不想花一整天听你重复同样的话。

[ɔːl] [raɪt] ? "

All	right	?	"
全部	正确的	?	"

好的? ”

" ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — " [ˌpɔndi'tʃeri] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət]['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]

"	Really	,	I	don't	think	—	"	Pondicherry	started	,	but	Nussbaum	held	up	his
"	真的	,	我	不	思考	—	"	本地治里	开始	,	但	努斯鲍姆	握住	向上	他的

[hænd] [ə'gen] .

hand	again	.
手	再次	.

“真的，我不认为——”庞迪切里刚开口，努斯鲍姆又举起了手。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [aɪm][ə; eɪ] [ruːd] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [bɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	all	right	,	I'm	a	rude	son	-	of	-	a	-	bitch	,	and	I	know	it	.
"	那就是	全部	正确的	,	我是	一个	粗鲁的	儿子	-	的	-	一个	-	婊子	,	和	我	知道	它	.

“没关系，我是一个粗鲁的混蛋，我知道这一点。”

[lets] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [riːd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iːm] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ['letɪŋ]

Let's	just	take	it	as	read	that	you	and	me	spent	the	whole	afternoon	letting
我们来吧	只是	拿	它	作为	读	那	你	和	我	花费	这	所有的	下午	出租

[ðə; ði] ['ʌðər] ['felər] [noʊ] [haʊ] [sɪn'sɪr] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] .

the	other	fella	know	how	sincere	our	positions	are	.
这	其他	伙计	知道	如何	真诚	我们的	职位	是	.

我们就默认你我整个下午都在向对方表明我们立场的诚意。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [muːv] ['ɑːntə] ['kɑːkˌteɪlz] , [ænd; ənd] ['kɑːmprəmaɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hæv; həv]

Then	we	can	move	onto	cocktails	,	and	compromise	,	and	maybe	have
然后	我们	能	移动	到	鸡尾酒	,	和	妥协	,	和	或许	有

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [left] ['oʊvər] .

some	of	the	day	left	over	.
一些	的	这	天	左边	超过	.

然后我们就可以喝鸡尾酒，做出妥协，也许还能剩下一些时间。

" [ˌpɔndi'tʃeri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] , [bʌt; bət]['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [plau] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	Pondicherry	started	to	talk	again	,	but	Nussbaum	plowed	over	him	.
"	本地治里	开始	到	讲话	再次	,	但	努斯鲍姆	犁过的	超过	他	.

“庞迪切里又开始说话了，但努斯鲍姆把他撞倒在地。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][sɪks] [trɔɪ] ['aʊnsɪz] [pər] [stɪr] .

"	I'll	go	to	six	troy	ounces	per	steer	.
"	患病的	去	到	六	特洛伊	盎司	每	转向	.

“我将按每头牛六金衡盎司计算。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ə; eɪ] ['betər] ['ɔːfər] .

You	won't	get	a	better	offer	.
你	惯于	得到	一个	更好的	提供	.

你不会得到更好的报价了。

- % [pjʊr] ['ɔrz] .

98	%	pure	ores	.
-	%	纯的	矿石	.

纯度98%的矿石。

['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [juːd] ['evər] [rɪ'faɪn] [bæk] [hoʊm] .

Better	than	anything	you'd	ever	refine	back	home	.
更好的	比	任何事物	你会	曾经	精炼	后退	家	.

比你在家能精炼出来的任何东西都好。

[its] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][goʊ] . "

It's	as	far	as	I	go	.	"
它是	作为	远的	作为	我	去	.	"

我就到此为止了。

" [sɜːr] , [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] ?

"	Sir	,	is	that	an	ultimatum	?
"	先生	,	是	那	一个	最后通牒	?

先生，这是最后通牒吗?

" [ˌpɔndi'tʃeri] [æskt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəʊɪŋ] .
" Pondicherry asked , his eyes narrowing .
" 本地治里 问 , 他的 眼睛 收窄 .

“本地治里问道，眼睛眯了起来。”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , ['bʌstər] .
" Call it whatever you please , buster .
" 称呼 它 任何 你 请 , 巴斯特 .

“随便你怎么称呼它，伙计。”

[its] [maɪ]['faɪn(ə)l] , ['aɪərn] - [klæd] ['ɔːfər] .
It's my final , iron - clad offer .
它是 我的 最终的 , 铁 - 覆膜 提供 .

这是我的最终报价，没有商量的余地。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
You don't like it , I can talk to the Chinaman .
你 不 喜欢 它 , 我 能 讲话 到 这 中国人 .

你不喜欢，我可以跟中国人说。

[hiː; hi] [siːmd] ['prɪti] ['iːgər] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [gʊd] ['met(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] . "
He seemed pretty eager to get some good metal home to the Emperor . "
他 似乎 漂亮的 渴望的 到 得到 一些 好的 金属 家 到 这 皇帝 . "

他似乎很想把一些上好的金属带回家献给皇帝。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] — ['hiːz] [tuː] [fɑːr] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði]['proʊtəkɑːlz] . "
" You wouldn't — he's too far back , it would violate the protocols . "
" 你 不会 — 他是 也 远的 后退 , 它 会 违反 这 协议 . "

“你不能这么做——他离得太远了，那样做会违反规定。”

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" That's what you say .
" 那就是 什么 你 说 .

“你这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [ðə; ði] [treɪd] [kɔːrt] [di'saidz] .
It may be what the trade court decides .
它 可能 是 什么 这 贸易 法庭 决定 .

这可能要由贸易法庭来裁决。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] . "
I'll take my chances . "
患病的 拿 我的 机会 . "

我愿意冒险一试。

" [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊnsɪz] , " [ˌpɔndi'tʃeri] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [spɔɪld] - [bræt] [vɔɪs] .
" Six and a half ounces , " Pondicherry said , in a spoiled - brat voice .
" 六 和 一个 一半 盎司 , " 本地治里 说 , 在 一个 被宠坏了 - 小子 嗓音 .

“六盎司半，”庞迪切里用一种被宠坏的孩子的语气说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [hɪr] [soʊ] [gʊd] , [duː][juː; jʊ] ?
" You don't hear so good , do you ?
" 你 不 听到 所以 好的 , 做 你 ?

你听力不太好，是吗?

[sɪks] ['aʊnsɪz] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːfər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Six ounces is the offer on the table ; take it or leave it .
六 盎司 是 这 提供 在 这 桌子 ; 拿 它 或者 离开 它 .

摆在桌面上的报价是六盎司；接受或拒绝都行。

" ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [pʊʃt] [sʌm; səm] ['pepərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" Nussbaum pushed some papers across the table .
" 努斯鲍姆 推动 一些 文件 穿过 这 桌子 .

努斯鲍姆把一些文件推到桌子对面。

[ˌpɔndi'tʃeri] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

Pondicherry	**stared**	**at**	**them**	**for**	**a**	**long**	**moment**	**.**
本地治里	凝视	在	他们	为了	一个	长的	片刻	.

本地治里盯着他们看了好一会儿。

" [aɪ] [wɪl] [saɪn] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [treɪd]

"	**I**	**will**	**sign**	**them**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**it**	**is**	**with**	**the**	**expectation**	**of**	**continued**	**trade**
"	我	将要	符号	他们	,	先生	,	但	它	是	和	这	期待	的	持续	贸易

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	**.**
机会	.

“先生，我会签署这些协议，但前提是希望继续获得贸易机会。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] ['dʒestʃər] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

This	**is**	**a**	**good**	**-**	**will**	**gesture**	**,**	**do**	**you**	**understand**	**?**
这	是	一个	好的	-	将要	手势	,	做	你	理解	?

这是出于善意的姿态，你明白吗?

" ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [snɔːtid] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

"	**Nussbaum**	**snorted**	**and**	**reached**	**for**	**his**	**papers**	**.**
"	努斯鲍姆	哼了一声	和	达到	为了	他的	文件	.

努斯鲍姆哼了一声，伸手去拿他的文件。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [steɪks] [ænd; ənd] ['metlz] .

"	**This**	**is**	**about**	**steaks**	**and**	**metals**	**.**
"	这	是	关于	牛排	和	金属	.

“这和牛排和金属有关。”

[ðɪs] ['iznt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [its] [ə'baʊt] [tə'deɪ] , [naʊ] .

This	**isn't**	**about**	**the**	**future**	**,**	**it's**	**about**	**today**	**,**	**now**	**.**
这	不是	关于	这	未来	,	它是	关于	今天	,	现在	.

这与未来无关，而是关乎今天，此时此刻。

[ðæts] [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

That's	**what's**	**on**	**the**	**table**	**.**
那就是	是什么	在	这	桌子	.

这就是摆在桌面上的方案。

[juː; jʊ][kæn; kən][saɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'weɪ] .

You	**can**	**sign**	**it**	**,**	**or**	**you**	**can**	**walk**	**away**	**.**
你	能	符号	它	,	或者	你	能	走	离开	.

你可以签字，也可以放弃。

" [ˌpɔndi'tʃeri] [bluː] [er] [aʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [saɪnd] .

"	**Pondicherry**	**blew**	**air**	**out**	**his**	**nose**	**like**	**a**	**crazy**	**horse**	**,**	**and**	**signed**	**.**
"	本地治里	吹	空气	出去	他的	鼻子	喜欢	一个	疯狂的	马	,	和	签名	.

“本地治里像疯马一样从鼻子里喷出一口气，然后签了名。”

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][ˌdʌb(ə)ljuː 'siː] [ə'gen] .

"	**If**	**you'll**	**excuse**	**me**	**,**	**I**	**need**	**to**	**use**	**the**	**WC**	**again**	**.**
"	如果	你会	原谅	我	,	我	需要	到	使用	这	厕所	再次	.

“恕我失陪，我还要再去一次洗手间。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɜːrp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːlər] [ʌp] .

"	**He**	**rose**	**and**	**left**	**the**	**room**	**,**	**purple**	**from**	**the**	**collar**	**up**	**.**
"	他	玫瑰	和	左边	这	房间	,	紫色的	从	这	衣领	向上	.

他起身离开了房间，从领口往上都是紫色的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mə'ruːn] , " ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

"	**What**	**a**	**maroon**	**,**	**"**	**Nussbaum**	**said**	**to**	**the**	**closed**	**door**	**.**
"	什么	一个	栗色	,	"	努斯鲍姆	说	到	这	关闭	门	.

“真是个笨蛋，”努斯鲍姆对着紧闭的大门说道。

" [ðɪsɪz] ['gɑːtə] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][blæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hʌ] ?
" This's gotta be a real blast for you , huh ?
" 这是 必须 是 一个 真实的 爆炸 为了 你 , 嗯 ?

“这对你来说肯定非常有趣吧？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[aɪ] [grɪnd] .
I grinned .
我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [its] [nɑːt][soʊ][bæd] .
" It's not so bad .
" 它是 不是 所以 坏的 .

“没那么糟。”

[aɪ] [laɪkt] ['wɑːtʃɪn] - [juː; jʊ] ['hɒgtai] [hɪm; ɪm] .
I liked watchin ' you hogtie him .
我 喜欢 观看 - 你 捆绑 他 .

我喜欢看你把他捆绑起来。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪ] ['nevər] ['wədv] [traɪd] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [kɪd] .
" I never would've tried that on your father , kid .
" 我 绝不 本来会 尝试 那 在 你的 父亲 , 孩子 .

“我绝不会对你父亲那样做，孩子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] .
He was too sharp .
他 曾是 也 锋利的 .

他太精明了。

[bʌt; bət]['fætsoʊ][ðer; ðər] ,
But fatso there ,
但 胖子 那里 ,

但是那个胖子，

['hiːz] ['terəfaɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɪŋdəm] [æn; ən] [edʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz]
he's terrified the Chinaman will give the Middle Kingdom an edge when it faces
他是 恐惧 这 中国人 将要 给 这 中间 王国 一个 边缘 什么时候 它 面孔
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['neɪvi] .
down his Royal Navy .
向下 他的 皇家 海军 .

他担心这个中国人会让中国在与他的皇家海军交锋时占得先机。

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][foʊldz][laɪk][ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] .
All it takes is the slightest hint , and he folds like a cheap suit .
全部 它 需要 是 这 丝毫 暗示 , 和 他 折叠 喜欢 一个 便宜的 套装 .

只要稍加暗示，他就会像廉价西装一样屈服。

" [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃʌk(ə)l] — [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] !
" That made me chuckle — a cheap suit !
" 那 制成 我 轻笑 — 一个 便宜的 套装 !

“这让我忍俊不禁——一套廉价西装！”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][best] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] .

I	gave	him	my	best	innocent	look	.
我	给予	他	我的	最好的	清白的	看	.

我摆出一副最无辜的表情。

" [huː] [els] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['frentʃmən] ?

"	Who	else	knows	about	the	Frenchman	?
"	WHO	别的	知道	关于	这	法国人	?

还有谁知道那个法国人的事?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [grɪnd] [laɪk] ['hiːd] [bɪn] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['kʊki] [dʒɑːr] .

Nussbaum	grinned	like	he'd	been	caught	with	his	hand	in	the	cookie	jar	.
努斯鲍姆	咧嘴一笑	喜欢	他会	到过	捕捉	和	他的	手	在	这	曲奇饼	罐	.

努斯鲍姆咧嘴一笑，就像偷吃饼干被抓包了一样。

" [aɪ] ['riəlaizd] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['biːɪŋ] ['lɛstərz] [bɔɪ] ,

"	I	realised	about	halfway	through	that	conversation	that	being	Lester's	boy	,
"	我	意识到	关于	半	通过	那	对话	那	存在	莱斯特的	男生	,

“谈话进行到一半的时候，我意识到，作为莱斯特的儿子，

[juːv] ['prɑːbəbli] [riːd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evri] [wɜːrd] [oʊld][dʒuːlz] - [roʊt] . - "

you've	probably	read	just	about	every	word	old	Jules	'	wrote	.	'	"
你已经	大概	读	只是	关于	每一个	单词	老的	朱尔斯	-	写道	.	-	"

你可能已经读过老朱尔斯写的几乎每一个字了。

" [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	,	"	I	said	.
"	我	有	,	"	我	说	.

“我有，”我说。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] " [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "

I	took	out	"	War	of	the	Worlds	.	"
我	采取	出去	"	战争	的	这	世界	.	"

我把《世界大战》拿出来了。

" [haʊ] [dʌz] ['mɪstər] [welz] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	How	does	Mr	Wells	feel	about	this	?
"	如何	做	先生	威尔斯	感觉	关于	这	?

威尔斯先生对此有何感想?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['hiːz] ['prɪti] ['mɪstəˌfaɪd] , " ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [sed] .

"	I	imagine	he's	pretty	mystified	,	"	Nussbaum	said	.
"	我	想象	他是	漂亮的	困惑	,	"	努斯鲍姆	说	.

“我想他一定很困惑，”努斯鲍姆说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huːz] [kɔːt] [ɑːn] ?

"	Would	you	believe	,	you're	the	first	one	who's	caught	on	?
"	会	你	相信	,	你是	这	第一的	一	谁是	捕捉	在	?

你相信吗？你是第一个发现这一点的人！

" [aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believed	it	.
"	我	相信	它	.

我相信了。

[aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [pə'liːst] [ðə; ði] ['proʊtəkɑːlz] [hæd; həd] [ðer; ðər]

I	knew	enough	to	know	that	the	agencies	that	policed	the	protocols	had	their
我	知道	足够的	到	知道	那	这	机构	那	警方	这	协议	有	他们的

[hændz] [fʊl] ['kiːpɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] [goʊld] ['smʌg(ə)lərs] .

hands	full	keeping	track	of	art	and	gold	smugglers	.
双手	满的	保持	追踪	的	艺术	和	金子	走私者	.

我知道，负责监管这些规定的机构疲于奔命，因为他们要追踪艺术品和黄金走私者。

[aɪd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] [wɜːrdz] .

I'd	never	even	thought	of	smuggling	words	.
ID	绝不	甚至	想法	的	走私	字	.

我以前从未想过走私文字。

[ɪf] [ðə; ði] [treɪd] [kɔːrts] [faʊnd] [aʊt] . . .

If	the	trade	courts	found	out	.	.	.
如果	这	贸易	法院	成立	出去	.	.	.

如果劳动法庭查明了……

[wel] , ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [wiːk] [went] [baɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['dɪdnt] [prə'poʊz] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Well	,	hardly	a	week	went	by	that	someone	didn't	propose	shutting	down	the
出色地	,	几乎	一个	星期	去	经过	那	某人	没有	提出	关闭	向下	这

[æm'bæsədərʃɪp] ;

ambassadorships	;
大使职位	;

几乎每周都有人提议取消大使职位；

[ðeɪd] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [kept] [ɑːn] ['liːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt]

they'd	talk	about	how	the	future	kept	on	leaking	pastwards	,	and	if	we	thought
他们会	讲话	关于	如何	这	未来	保留	在	泄漏	向	,	和	如果	我们	想法

- [lʊkt] [bæd] ,

1975	looked	bad	,
-	看起来	坏的	,

他们会谈论未来是如何不断地向过去渗透的，如果我们觉得1975年看起来很糟糕，

[ɪ'mædʒɪn] [laɪf] [ɪn] - [wʌns] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] !

imagine	life	in	1492	once	the	future	reached	it	!
想象	生活	在	-	一次	这	未来	达到	它	!

想象一下，当未来降临到1492年时，那里的生活是怎样的！

[ðə; ði] [æm'bæsədərz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [frendz] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [ðoʊ] :

The	ambassadors	had	made	a	lot	of	friends	in	high	places	,	though	:
这	大使们	有	制成	一个	很多	的	朋友们	在	高的	地方	,	尽管	:

不过，这些大使们在政界高层结交了不少朋友：

[ðeɪ] [juːst] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [ɑːn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] .

they	used	their	influence	to	keep	things	on	an	even	keel	.
他们	用过的	他们的	影响	到	保持	事物	在	一个	甚至	龙骨	.

他们利用自身的影响力来维持局势的稳定。

['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌem 'iː] .

Nussbaum	raised	an	eyebrow	and	studied	me	.
努斯鲍姆	提高	一个	眉	和	研究	我	.

努斯鲍姆挑了挑眉，打量着我。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['meɪviː] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	think	your	father	may've	figured	it	out	,	but	he	kept	it	to	himself	.
"	我	思考	你的	父亲	可能	想	它	出去	,	但	他	保留	它	到	他自己	.

“我觉得你父亲可能已经想明白了，但他没有说出来。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒuːlz] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] ['faɪər] .

He	and	Jules	got	along	like	a	house	on	fire	.
他	和	朱尔斯	得到	沿着	喜欢	一个	房子	在	火	.

他和朱尔斯相处得非常融洽。

" [aɪ] [kept] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
" I kept the innocent look on my face .
" 我 保留 这 清白的 看 在 我的 脸 .

我脸上始终保持着无辜的表情。

" [wel] , [ðen] , " [aɪ] [sed] .
" Well , then , " I said .
" 出色地 , 然后 , " 我 说 .

“好吧，”我说。

" [ɪf] [pɑː] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [juːd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['iːðər] , [raɪt] ?
" If Pa didn't say anything , you'd think that I wouldn't either , right ?
" 如果宾夕法尼亚州 没有 说 任何事物 , 你会 思考 那 我 不会 任何一个 , 正确的 ?

“如果爸爸什么都不说，你也会觉得我不会说，对吧？”

" ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [said] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [lʊk] .
" Nussbaum sighed and gave me a sheepish look .
" 努斯鲍姆 叹了口气 和 给予 我 一个 羞怯 看 .

努斯鲍姆叹了口气，不好意思地看了我一眼。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'd like to think so , " he said .
" ID 喜欢 到 思考 所以 , " 他 说 .

“我希望如此，”他说。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['oʊvər][ɪn][maɪ][hændz] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [geɪz] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
I turned the book over in my hands , keeping my gaze locked with his .
我 转向 这 书 超过 在 我的 双手 , 保持 我的 目光 已锁定 和 他的 .

我翻过手中的书，目光始终与他交汇。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][læst]
I was about to tell him that I'd keep it to myself , but at the last
我 曾是 关于 到 告诉 他 那 ID 保持 它 到 我 , 但 在 这 最后的
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

我正要告诉他我会保守秘密，但在最后一刻，

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃʌt] .
some instinct told me to keep my mouth shut .
一些 本能 讲述 我 到 保持 我的 嘴 关闭 .

某种直觉告诉我应该闭嘴。

['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [ʃ'rʌgd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [gɪv] [ʌp] .
Nussbaum shrugged as though to say , I give up .
努斯鲍姆 耸了耸肩 作为 尽管 到 说 , 我 给 向上 .

努斯鲍姆耸了耸肩，仿佛在说：我放弃了。

" [heɪ] , [jʊə(r)] ['hedɪd] [hoʊm] [tə'deɪ] , [raɪt] ?
" Hey , you're headed home today , right ?
" 嘿 , 你是 标题 家 今天 , 正确的 ?

“嘿，你今天要回家，对吧？”

" [hiː; hi] [sed] , ['kerfəli] .
" he said , carefully .
" 他 说 , 小心 .

他小心翼翼地说。

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['meɪbi] ['riːleɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	I've	got	a	message	that	you	could	maybe	relay	for	me	,	you	think	?	"
"	我已经	得到	一个	信息	那	你	可以	或许	中继	为了	我	,	你	思考	?	"

“我有个消息想请你帮忙转达，你觉得呢？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] . . .

"	I	guess	so	.	.	.
"	我	猜测	所以	.	.	.

“大概吧。。。

" [aɪ] [sed] , ['daʊtfəli] .

"	I	said	,	doubtfully	.
"	我	说	,	怀疑地	.

我犹豫地说。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

"	I'll	make	it	worth	your	while	.
"	患病的	制作	它	值得	你的	尽管	.

我会让你觉得不虚此行。

[its] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn]['friskəu] .

It's	got	to	go	to	a	friend	of	mine	in	Frisco	.
它是	得到	到	去	到	一个	朋友	的	矿	在	弗里斯科	.

它得寄给我在旧金山的一个朋友。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] — [dʒʌst] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

There's	no	hurry	—	just	make	sure	he	gets	it	in	the	next	ten	years	or	so	.
有	不	匆忙	—	只是	制作	当然	他	获得	它	在	这	下一个	十	年	或者	所以	.

不用着急——只要确保他在未来十年左右的时间里得到它就行。

[wʌns] [juː; jʊ] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [juːl] [biː; bi] [set][fɔːr; fər][laɪf] . "

Once	you	deliver	it	,	he'll	take	care	of	you	—	you'll	be	set	for	life	.	"
一次	你	递送	它	,	地狱	拿	关心	的	你	—	你会	是	放	为了	生活	.	"

只要你把东西送过去，他就会照顾你——你这辈子就不用愁了。

" [gɑːʃ] , " [aɪ] [sed] , ['dedpæn] .

"	Gosh	,	"	I	said	,	deadpan	.
"	天哪	,	"	我	说	,	面无表情	.

“天哪，”我面无表情地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [geɪm] ? "

"	Are	you	game	?	"
"	是	你	游戏	?	"

你敢来吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

" [maɪ] [hɑːrt] [skɪpt] .

"	My	heart	skipped	.
"	我的	心	跳过	.

我的心跳漏了一拍。

[set] [fɔːr; fər] [laɪf] !

Set	for	life	!
放	为了	生活	!

从此生活无忧!

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ɪz] - , ['hiːz][ðə; ði]['ɔːrgənɪst][æt; ət][ðə; ði]
" The man you want to speak to is Reddekop , he's the organist at the
" 这 男人 你 想 到 说话 到 是 - , 他是 这 管风琴师 在 这
['kæstrəu] ['θiːətər] .
Castro theatre .
卡斯特罗 剧院 .

“你想找的人是雷德科普，他是卡斯特罗剧院的管风琴师。”

[tel] [hɪm; ɪm] : - ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [sez] [get] [aʊt] [baɪ][ɑːk'toʊbər] 29th , - . -
Tell him : ' Nussbaum says get out by October 29th , 1929 . '
告诉 他 : - 努斯鲍姆 说道 得到 出去 经过 十月 29th , - . -

告诉他：“努斯鲍姆说，你必须在 1929 年 10 月 29 日之前离开。”

['hiːl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
He'll know what it means .
地狱 知道 什么 它 方法 .

他会明白这意味着什么。

[juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] ? "
You got that ? "
你 得到 那 ? "

你明白了吗?

" - , ['kæstrəu] ['θiːətər] .
" Reddekop , Castro Theatre .
" - , 卡斯特罗 剧院 .

“Reddekop，卡斯特罗剧院。

[ɑːk'toʊbər] 29th , - . "
October 29th , 1929 . "
十月 29th , - . "

1929年10月29日。

" ['ɛksˌæk] - [ə'tæk] - ['ælaɪ] .
" Exac - atac - ally .
" 精确 - atac - 盟友 .

“精确地。

" [hiː; hi][slɪd] " [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] " ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .
" He slid " War of the Worlds " into his briefcase .
" 他 滑行 " 战争 的 这 世界 " 进入 他的 公文包 .

他把《世界大战》塞进了公文包。

" [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvər] , [sʌn] .
" You're doin ' me a hell of a favour , son .
" 你是 做 - 我 一个 地狱 的 一个 偏爱 , 儿子 .

“儿子，你帮了我大忙。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] .
" He shook my hand .
" 他 摇晃 我的 手 .

他和我握了手。

[ˌpɔndi'tʃeri] [keɪm] [bæk] [ɪn] [ðen] , [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Pondicherry came back in then , and glared at me .
本地治里 来了 后退 在 然后 , 和 怒目而视 在 我 .

这时，本地治里走了进来，怒视着我。

" [ðə; ði] ['embəsi] ['kɔntæktid] [ˌem 'iː] .
" The embassy contacted me .
" 这 大使馆 联系 我 .

大使馆联系了我。

[ðeɪ] [kæn; kən] [set] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [juː; jʊ] [left] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kəriər]

They	can	set	you	at	home	six	months	after	you	left	—	there's	a	courier
他们	能	放	你	在	家	六	几个月	后	你	左边	—	有	一个	导游

['geɪtweɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

gateway	this	afternoon	.	"
网关	这	下午	.	"

他们可以在你离开六个月后安排你回家——今天下午有个快递点。

" [sɪks] [mʌnθs] !

"	Six	months	!
"	六	几个月	!

六个月!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [maɪ]['mæmə] [wɪl] [goʊ] ['kreɪzi] !

"	My	Mama	will	go	crazy	!
"	我的	妈妈	将要	去	疯狂的	!

“我妈妈会疯掉的！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [hoʊm] ['eni] ['suːnər] ?

Can't	you	get	me	home	any	sooner	?
不能	你	得到	我	家	任何	很快	?

你能不能早点送我回家?

" [ˌpɔndi'tʃeri] [smɜːkt] .

"	Pondicherry	smirked	.
"	本地治里	他冷笑了一声。	.

本地治里冷笑了一声。

" [dəunt] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] .

"	Don't	complain	to	me	,	boy	.
"	不	抱怨	到	我	,	男生	.

“别跟我抱怨，小子。”

[juː; jʊ] [dʌg] [ðɪs] [hoʊl] [jɔːr'self] .

You	dug	this	hole	yourself	.
你	挖	这	洞	你自己	.

这个坑是你自己挖的。

[ðə; ði] [nekst] ['skedʒuːld] ['kəriər] ['goʊɪŋ] ['eniwer] [nɪr] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] - [pɔɪnt] [ɪz] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .

The	next	scheduled	courier	going	anywhere	near	your	departure	-	point	is	in	five	years	.
这	下一个	已安排	导游	去	任何地方	靠近	你的	离开	-	观点	是	在	五	年	.

下一次有快递员途经您出发地附近的行程要等到五年以后了。

[wiːl] [send] ['noʊtɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðen] , [tuː; tə] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [hoʊm] [mɪd] - [dʒʊ'laɪ] . "

We'll	send	notice	to	your	mother	then	,	to	expect	you	home	mid	-	July	.	"
出色地	发送	注意	到	你的	母亲	然后	,	到	预计	你	家	中	-	七月	.	"

届时我们会通知你母亲，预计你七月中旬回家。

" [tʌf] [breɪk] , ['kɪdoʊ] , " ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd]

"	Tough	break	,	kiddo	,	"	Nussbaum	said	,	and	he	shook	my	hand	and
"	艰难的	休息	,	孩子	,	"	努斯鲍姆	说	,	和	他	摇晃	我的	手	和

[slɪpt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [wɪŋk] .

slipped	me	another	wink	.
滑倒了	我	其他	眨眼	.

“真倒霉，孩子，”努斯鲍姆说着，和我握了握手，又朝我眨了眨眼。

[ðə; ði] ['kəriər] ['geɪtweɪ] [let] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['æliˌweɪ] [ɪn] [sɔ:lt] [leɪk] ['sɪti] .

The	courier	gateway	let	me	out	in	an	alleyway	in	Salt	Lake	City	.
这	导游	网关	让	我	出去	在	一个	小巷	在	盐	湖	城市	.

快递员把我送到了盐湖城的一条小巷里。

[ðə; ði] ['embəsi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [ten] [welz] ['fɑ:rgoʊ] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

The	embassy	had	given	me	ten	Wells	Fargo	dollars	,
这	大使馆	有	给定	我	十	威尔斯	法戈	美元	,

大使馆给了我十美元的富国银行代金券。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [dʒi:nz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [bəuθ]

and	fitted	me	out	with	a	pair	of	jeans	and	a	workshirt	that	were	both
和	适配	我	出去	和	一个	一对	的	牛仔裤	和	一个	工作服	那	是	两个都

[fɑ:r] [tu:] [bɪg] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ,

far	too	big	for	me	,
远的	也	大的	为了	我	,

他们给我挑选了一条牛仔裤和一件工作衬衫，但这两件衣服都太大了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [slɔpt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪn] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

so	that	they	slopped	around	me	as	I	made	my	way	to	the	train	station	and
所以	那	他们	倾斜的	大约	我	作为	我	制成	我的	方式	到	这	火车	车站	和

[bɔ:t] [maɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] [nu:] [dʒə'ru:sələm] .

bought	my	ticket	to	New	Jerusalem	.
买	我的	票	到	新的	耶路撒冷	.

所以，当我走向火车站并购买前往新耶路撒冷的车票时，它们在我周围踱来踱去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] ['nɔ:rm(ə)l] ['skedʒu:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['zefər] ['spi:dˌbɔ:l] ,

It	was	Wednesday	,	the	normal	schedule	for	the	Zephyr	Speedball	,
它	曾是	周三	,	这	普通的	日程	为了	这	和风	速球	,

那天是星期三，是Zephyr Speedball比赛的正常时间。

[soʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

so	I	didn't	have	too	long	to	wait	at	the	station	.
所以	我	没有	有	也	长的	到	等待	在	这	车站	.

所以我没在车站等太久。

[aɪ] [bɔ:t] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:lt] [leɪk] ['sɪti] [ʃaʊt] ,

I	bought	copies	of	the	Salt	Lake	City	Shout	,
我	买	副本	的	这	盐	湖	城市	喊	,

我买了几本《盐湖城呐喊》杂志，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['krɑ:nɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['nju:zi] .

and	the	San	Francisco	Chronicle	from	a	passing	newsie	.
和	这	圣	弗朗西斯科	编年史	从	一个	通过	报童	.

还有一份《旧金山纪事报》，是从一位路过的报童那里得到的。

[ðə; ði] ['krɑ:nɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wi:k] [oʊld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]

The	Chronicle	was	a	week	old	,	but	it	was	filled	with	all	sorts	of
这	编年史	曾是	一个	星期	老的	,	但	它	曾是	已填	和	全部	排序	的

['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪg] - ['sɪti] ['gɑ:sɪp] .

fascinating	big	-	city	gossip	.
迷人	大的	-	城市	闲话	.

《纪事报》创刊仅一周，但内容却充满了各种引人入胜的大城市八卦。

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvər] - [tu:; tə] - ['kʌvər] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd] [tu:; tə] [nu:] [dʒə'ru:sələm] .

I	read	it	cover	-	to	-	cover	on	the	long	ride	to	New	Jerusalem	.
我	读	它	覆盖	-	到	-	覆盖	在	这	长的	骑	到	新的	耶路撒冷	.

在前往新耶路撒冷的漫长旅途中，我从头到尾读完了这本书。

['mæmə] [met] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] ['steɪʃ(ə)n] .

Mama	met	me	at	the	train	station	.
妈妈	遇见	我	在	这	火车	车站	.

妈妈在火车站接我。

[aɪ'd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪtʃɪŋ] , [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I'd	been	expecting	a	switching	,	right	then	and	there	,
ID	到过	期待	一个	交换	,	正确的	然后	和	那里	,

我当时就预料到会发生转变，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [ˌem 'i:] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

but	instead	she	hugged	me	fiercely	with	tears	in	her	eyes	.
但	反而	她	拥抱	我	激烈地	和	眼泪	在	她	眼睛	.

但她却泪流满面地紧紧抱住了我。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][sɪks] [mʌnθs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sɪns] [aɪ'd] [gɔ:n] .

I	remembered	that	it	had	been	over	six	months	for	her	since	I'd	gone	.
我	记得	那	它	有	到过	超过	六	几个月	为了	她	自从	ID	已消失	.

我记得自从我离开后，她已经超过六个月了。

" [dʒeɪmz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ] [swer] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	James	,	you	will	be	the	death	of	me	,	I	swear	,	"	she	said	,
"	詹姆斯	,	你	将要	是	这	死亡	的	我	,	我	发誓	,	"	她	说	,

“詹姆斯，你迟早会害死我的，我发誓，”她说。

['æftər] [ʃi:d] [skwi:zd] ['evri] [læst] [bɪt][ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

after	she'd	squeezed	every	last	bit	of	stuffing	out	of	me	.
后	棚	挤压	每一个	最后的	少量	的	馅	出去	的	我	.

她把我体内最后一丝填充物都挤出来了。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['mæmə] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	sorry	,	Mama	,	"	I	said	.
"	我是	对不起	,	妈妈	,	"	我	说	.

“对不起，妈妈，”我说。

" [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] ['evriwʌn] [ju:d] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [fræns] ,

"	We	had	to	tell	everyone	you'd	gone	away	to	school	in	France	,
"	我们	有	到	告诉	每个人	你会	已消失	离开	到	学校	在	法国	,

“我们不得不告诉所有人你去法国上学了，

" [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [meɪl] [vɔɪs] [sed] .

"	a	familiar	male	voice	said	.
"	一个	熟悉的	男性	嗓音	说	.

“一个熟悉的男声说道。”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪstər]['dʒɑ:nˌstoʊn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]

I	looked	up	and	saw	Mr	Johnstone	standing	a	few	yards	away	,	with	our
我	看起来	向上	和	锯	先生	约翰斯通	常设	一个	很少	码	离开	,	和	我们的

[ti:m] [ænd; ənd][træp] .

team	and	trap	.
团队	和	陷阱	.

我抬头一看，发现约翰斯通先生站在几码开外，和我们的团队以及陷阱在一起。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .

He	was	glaring	at	me	.
他	曾是	刺眼	在	我	.

他怒视着我。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði][bɑ:rn] ['geɪtweɪ] [si:ld] ['pɜ:rmənəntli] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] . "

"	I've	had	the	barn	gateway	sealed	permanently	on	both	sides	.	"
"	我已经	有	这	谷仓	网关	密封	永久的	在	两个都	侧面	.	"

“我已经把谷仓的入口两侧都永久封死了。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	sorry	,	sir	,	"	I	said	.
"	我是	对不起	,	先生	,	"	我	说	.

“对不起，先生，”我说。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] , [aɪ] ['wɔznt] .

But	inside	,	I	wasn't	.
但	里面	,	我	不是	.

但我的内心并非如此。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ'd]['oʊnli] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]

Even	though	I'd	only	been	away	for	a	few	days	,	I'd	had	the	adventure	of
甚至	尽管	ID	仅有的	到过	离开	为了	一个	很少	天	,	ID	有	这	冒险	的

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] :

a	lifetime	:
一个	寿命	:

虽然我只离开了几天，但我却经历了一次毕生难忘的冒险：

[smoʊkt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [bɪn] - [dʒækt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['si:krət]

smoked	and	drank	and	been	'	jacked	and	escaped	and	received	a	secret
熏制	和	喝	和	到过	-	杰克	和	逃脱	和	已收到	一个	秘密

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

抽烟喝酒，被劫持，逃脱，并收到一条秘密信息。

[maɪ]['mæmə] [si:md] ['ʃɔ:rtər] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [freɪlər] ,

My	Mama	seemed	shorter	to	me	,	and	frailer	,
我的	妈妈	似乎	较短	到	我	,	和	更脆弱	,

我觉得妈妈个子矮了，也更虚弱了。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][eɪtʃ]['dʒɑ:nˌstoʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌft] - [ʌp] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑ:l'tru:n] .

and	James	H	Johnstone	was	a	puffed	-	up	nothing	of	a	poltroon	.
和	詹姆斯	H	约翰斯通	曾是	一个	膨胀的	-	向上	没有什么	的	一个	懦夫	.

而詹姆斯·H·约翰斯通则是一个自大无能的懦夫。

" [wi:l] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We'll	put	it	behind	us	,	son	,	"	he	said	.
"	出色地	放	它	在后面	我们	,	儿子	,	"	他	说	.

“我们会把这件事抛在脑后，孩子，”他说。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['ɔ:rdər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['haʊshoʊld] , [du:][wi:; wi]

"	But	from	now	on	,	there	will	be	order	in	our	household	,	do	we
"	但	从	现在	在	,	那里	将要	是	命令	在	我们的	家庭	,	做	我们

[ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] - ['ʌðər] ?

understand	each	-	other	?
理解	每个	-	其他	?

“但是从现在开始，我们家要有秩序了，我们彼此都明白吗？”

" ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ?

"	Our	house	?
"	我们的	房子	?

“我们的房子？”

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][maɪ]['mæmə] .

I	looked	up	sharply	at	my	Mama	.
我	看起来	向上	尖锐地	在	我的	妈妈	.

我猛地抬头看向妈妈。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['nɜ:rvəsli] .

She	smiled	at	me	,	nervously	.
她	微笑	在	我	,	紧张地	.

她紧张地对我笑了笑。

" [wi:; wi] ['mærid] , [dʒeɪmz] .

"	We	married	,	James	.
"	我们	已婚	,	詹姆斯	.

“我们结婚了，詹姆斯。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

A	month	ago	.
一个	月	前	.

一个月前。

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] !

Congratulate	me	!
祝贺	我	!

恭喜我!

" [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	thought	about	it	.
"	我	想法	关于	它	.

我考虑过了。

[maɪ]['mæmə] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [vaɪs] - ['vɜːrsə] .

My	Mama	needed	someone	around	to	take	care	of	her	,	and	vice	-	versa	.
我的	妈妈	需要	某人	大约	到	拿	关心	的	她	,	和	副	-	反之亦然	.

我妈妈需要有人照顾她，反之亦然。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] .

After	all	,	it	wasn't	right	for	her	to	be	all	alone	.
后	全部	,	它	不是	正确的	为了	她	到	是	全部	独自的	.

毕竟，让她一个人待着是不对的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [aɪ'd] [left] [maɪ] ['mɑːməz] [haʊs] .

With	a	start	,	I	realised	that	in	my	mind	,	I'd	left	my	Mama's	house	.
和	一个	开始	,	我	意识到	那	在	我的	头脑	,	ID	左边	我的	妈妈的	房子	.

我猛然意识到，在我的脑海里，我已经离开了妈妈的家。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [welz] - ['fɑːrgoʊ] [noʊts] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	felt	the	Wells	-	Fargo	notes	in	my	pocket	.
我	毛毡	这	威尔斯	-	法戈	笔记	在	我的	口袋	.

我摸到了口袋里的富国银行钞票。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['mæmə] . [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] .

"	Congratulations	,	Mama	.	Congratulations	,	Mr	Johnstone	.
"	恭喜!	,	妈妈	.	恭喜!	,	先生	约翰斯通	.

“恭喜妈妈。恭喜约翰斯通先生。”

" ['mæmə] [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [droʊv] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][træp] .

"	Mama	hugged	me	again	and	the	Mr	Johnstone	drove	us	home	in	the	trap	.
"	妈妈	拥抱	我	再次	和	这	先生	约翰斯通	驾驶	我们	家	在	这	陷阱	.

妈妈又抱了我一下，约翰斯通先生开着敞篷车把我们送回了家。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mæmə] [kept] ['lʊkɪŋ] ['wɜːrɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

All	through	the	rest	of	the	day	,	Mama	kept	looking	worriedly	at	me	,
全部	通过	这	休息	的	这	天	,	妈妈	保留	寻找	担忧地	在	我	,

剩下的时间里，妈妈一直担忧地看着我。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] .

whenever	she	thought	I	wasn't	watching	.
每当	她	想法	我	不是	观看	.

每当她以为我没看见的时候。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][dɪd][maɪ] [tʃɔːrz] ,

I	pretended	not	to	notice	,	and	did	my	chores	,
我	假装	不是	到	注意	,	和	做过	我的	家务	,

我假装没看见，继续做家务。

[ðen] [tʊk] [maɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

then	took	my	Chronicle	out	to	the	apple	orchard	behind	the	Academy	.
然后	采取	我的	编年史	出去	到	这	苹果	果园	在后面	这	学院	.

然后我带着我的《编年史》去了学院后面的苹果园。

[aɪ][sæt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɪg] , ['ʃeɪdi] [triː] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

I	sat	beneath	a	big	,	shady	tree	and	re	-	read	the	paper	,
我	卫星	下面	一个	大的	,	阴凉	树	和	关于	-	读	这	纸	,

我坐在一棵枝繁叶茂的大树下，重新读了一遍报纸。

[ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['bɪts][ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['froʊz(ə)n][ɪn] [taɪm] .

all	the	curious	bits	and	pieces	of	a	city	frozen	in	time	.
全部	这	好奇的	比特	和	件	的	一个	城市	冷冻	在	时间	.

一座时间仿佛凝固的城市里所有奇特的点点滴滴。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər]['ædəlsən] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː]

I	was	hardly	surprised	to	see	Mr	Adelson	,	nor	did	he	seem	surprised	to	see
我	曾是	几乎	惊讶	到	看	先生	阿德尔森	,	也不	做过	他	似乎	惊讶	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

见到阿德尔森先生我并不感到意外，他见到我似乎也不感到意外。

" [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] , [dʒeɪmz] ? "

"	Back	from	France	,	James	?	"
"	后退	从	法国	,	詹姆斯	?	"

“詹姆斯，从法国回来了吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] , [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ]

"	Looks	like	it	did	you	some	good	,	though	I	must	say	,	we	missed	you
"	看起来	喜欢	它	做过	你	一些	好的	,	尽管	我	必须	说	,	我们	错过	你

[ə'raʊnd] [ðə; ði]

around	the
大约	这

“看来这对你确实有好处，不过我得说，我们都很想念你。”

[ə'kædəmi] .

Academy	.
学院	.

学院。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] .

It	just	wasn't	the	same	.
它	只是	不是	这	相同的	.

感觉完全不一样了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] ? "

Have	you	been	keeping	up	your	writing	?	"
有	你	到过	保持	向上	你的	写作	?	"

你最近有坚持写作吗?

" ['sɑːri] , [sɜːr] , [aɪ] ['hævnt] .

"	Sorry	,	sir	,	I	haven't	.
"	对不起	,	先生	,	我	还没有	.

“对不起，先生，我没有。”

[ðer; ðər]['hæznt] [bɪn] [taɪm] .

There	hasn't	been	time	.
那里	还没有	到过	时间	.

一直没时间。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] ['stɔːri] , [ðoʊ] — [ə'baʊt] ['paiərits] [ænd; ənd] [speɪs] -
I'm thinking about writing an adventure story , though — about pirates and space -
我是 思维 关于 写作 一个 冒险 故事 , 尽管 — 关于 海盗 和 空间 -
['trævələz] [ænd; ənd] ['erʃɪp] ,
travellers and airships ,
旅行者 和 飞艇 ,

我正在考虑写一个冒险故事——关于海盗、太空旅行者和飞艇的。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæt] [saʊnd] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" That sound exciting .
" 那 声音 激动人心 .

听起来很刺激。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" He sat down beside me , and we sat there in silence for a time ,
" 他 卫星 向下 旁 我 , 和 我们 卫星 那里 在 沉默 为了 一个 时间 ,

他坐在我旁边，我们沉默地坐了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪz] [bʌz] [ə'raʊnd] .
watching the flies buzz around .
观看 这 苍蝇 嗡嗡声 大约 .

看着苍蝇嗡嗡地飞来飞去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd]
The air was sweet with apple blossoms , and the only sound was the wind
这 空气 曾是 甜的 和 苹果 花朵 , 和 这 仅有的 声音 曾是 这 风
[ɪn][ðə; ði] [triːz] .
in the trees .
在 这 树木 .

空气中弥漫着苹果花的芬芳，只有风吹过树梢的声音。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [pleɪs] , " [aɪ] [sed] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] .
" I'm going to miss this place , " I said , unthinking .
" 我是 去 到 错过 这 地方 , " 我 说 , 不假思索 .

“我会想念这个地方的，”我不假思索地说。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['mɪstər]['ædəlsən] [sed] .
" Me , too , " Mr Adelson said .
" 我 , 也 , " 先生 阿德尔森 说 .

“我也是，”阿德尔森先生说。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Our eyes locked , and a slow smile spread over his face .
我们的 眼睛 已锁定 , 和 一个 慢的 微笑 传播 超过 他的 脸 .

我们的目光交汇，他脸上缓缓浮现出一抹微笑。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪm]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] , [sʌn] ? "
" Well , I know where I'm going , but where are you off to , son ? "
" 出色地 , 我 知道 在哪里 我是 去 , 但 在哪里 是 你 离开 到 , 儿子 ? "

“我知道自己要去哪儿，但你要去哪儿，孩子？”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" You're going away ?
" 你是 去 离开 ?

你要离开吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , [sɜːr] . [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] ?
" Yes , sir . Is that a copy of the Chronicle ?
" 是的 , 先生 . 是 那 一个 复制 的 这 编年史 ?

“是的，先生。那是《纪事报》吗？”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
Give it here , I'll show you something .
给 它 这里 , 患病的 展示 你 某物 .

把它给我，我给你看样东西。

" [hiː; hi] [flɪpt] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] .
" He flipped through the pages , and pointed to an advertisement .
" 他 翻转 通过 这 页面 , 和 尖 到 一个 广告 .

他翻阅着杂志，指着一则广告。

" [ðə; ði] ['slɪpəri] [trɪk] [ɪz][ɪn][pɔːrt] ,
" The Slippery Trick is in port ,
" 这 滑 诡计 是 在 港口 ,

“狡猾的家伙号”已进港，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['saɪnɪŋ] [ɑːn] [kruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] , [ɪn] [sep'tembər] .
and they're signing on crew for a run through the south seas , in September .
和 它们是 签名 在 全体人员 为了 一个 跑步 通过 这 南 海域 , 在 九月 .

他们正在招募船员，准备在九月份进行一次南海航行。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][æz; əz] ['kwɔːrtərmæstər] . "
I intend to go as Quartermaster . "
我 打算 到 去 作为 军需 . "

我打算以军需官的身份去。

" [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] ?
" You're leaving ?
" 你是 离开 ?

你要走了吗?

" [aɪ] [sed] , [ʃɑːkt] [tuː; tə][maɪ] [buːts] .
" I said , shocked to my boots .
" 我 说 , 震惊 到 我的 靴子 .

我震惊得说：“我简直不敢相信自己的眼睛。”

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
To my surprise ,
到 我的 惊喜 ,

令我惊讶的是，

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [paʊtʃ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] ['roʊlɪŋ] ['pepərz][ænd; ənd] [roʊld]
he pulled out a pouch of tobacco and some rolling papers and rolled
他 拉 出去 一个 小袋 的 烟草 和 一些 滚动 文件 和 滚动
[hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
himself a cigarette .
他自己 一个 卷烟 .

他掏出一小袋烟草和一些卷烟纸，给自己卷了一支烟。

[aɪd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['skuːltiːtʃər] ['smoʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
I'd never seen a schoolteacher smoking before .
ID 绝不 已见 一个 教师 吸烟 前 .

我以前从没见过老师抽烟。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pʌf] [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

He	took	a	thoughtful	puff	and	blew	the	smoke	out	into	the	sky	.
他	采取	一个	周到	噗	和	吹	这	抽烟	出去	进入	这	天空	.

他若有所思地吸了一口烟，然后把烟雾吐向天空。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [dʒeɪmz] ,

"	To	tell	you	the	truth	,	James	,
"	到	告诉	你	这	真相	,	詹姆斯	,

“说实话，詹姆斯，

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

I	just	don't	think	I'm	cut	out	for	this	line	of	work	.
我	只是	不	思考	我是	切	出去	为了	这	线	的	工作	.

我觉得自己不适合做这行工作。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] .

Not	enough	excitement	in	a	town	like	this	.
不是	足够的	激动	在	一个	镇	喜欢	这	.

这样的小镇缺乏活力。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [siː] ,

I've	never	been	happier	than	I	was	when	I	was	at	sea	,
我已经	绝不	到过	更快乐	比	我	曾是	什么时候	我	曾是	在	海	,

我在海上的时候是我最快乐的时光。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æz; əz] ['eni] .

and	that's	as	good	a	reason	to	go	back	as	any	.
和	那就是	作为	好的	一个	原因	到	去	后退	作为	任何	.

这足以成为重返故地的理由之一。

[aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [sʌn] .

I'll	miss	you	,	though	,	son	.
患病的	错过	你	,	尽管	,	儿子	.

儿子，我会想念你的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] . "

You	were	a	delight	to	teach	.	"
你	是	一个	喜	到	教	.	"

教你是一种享受。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?

"	But	what	will	I	do	?
"	但	什么	将要	我	做	?

但我该怎么办呢?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [waɪ] , [aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [iːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .

"	Why	,	I	expect	your	mother	will	send	you	back	East	to	go	to	school	.
"	为什么	,	我	预计	你的	母亲	将要	发送	你	后退	东方	到	去	到	学校	.

“我估计你妈妈会把你送回东部去上学。”

[aɪ]['grædʒueɪtɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn] [æb'senʃiə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv] ['klæsɪz] .

I	graduated	you	from	the	Academy	in	absentia	during	the	last	week	of	classes	.
我	毕业	你	从	这	学院	在	缺席	期间	这	最后的	星期	的	课程	.

在课程的最后一周，我以缺席者的身份为你颁发了毕业证书。

[jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] [kɑːrd][ænd; ənd][dɪ'ploʊmə][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [desk] . "

Your	report	card	and	diploma	are	waiting	on	my	desk	.	"
你的	报告	卡片	和	文凭	是	等待	在	我的	桌子	.	"

你的成绩单和毕业证书都放在我的桌子上了。

" ['grædʒueɪtɪd] ? " [aɪ] [sed] , [ʃɑ:kt] .
" **Graduated** **?** " **I** **said** **,** **shocked** **.**
" 毕业 ? " 我 说 , 震惊 .

“毕业了？”我震惊地问道。

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [jɪr] [tu:; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
I **had** **another** **year** **to** **go** **at** **the** **Academy** **.**
我 有 其他 年 到 去 在 这 学院 .

我还要在军校再待一年。

" [daunt] [lʊk] [soʊ] [sər'praɪzd] !
" **Don't** **look** **so** **surprised** **!**
" 不 看 所以 惊讶 !

别这么惊讶！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
There **was** **no** **earthly** **reason** **for** **you** **to** **stay** **at** **the** **Academy** **.**
那里 曾是 不 尘世的 原因 为了 你 到 停留 在 这 学院 .

你根本没有任何理由留在学院。

[aɪ'd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] , [maɪ'self] .
I'd **say** **you** **were** **ready** **for** **college** **,** **myself** **.**
ID 说 你 是 准备好 为了 大学 , 我 .

我觉得你已经做好上大学的准备了。

['meɪbi] ['hɑ:rvərd] !
Maybe **Harvard** **!**
或许 哈佛大学 !

或许是哈佛！

" [hi:; hi] ['taʊzld] [maɪ] [her] .
" **He** **tousled** **my** **hair** **.**
" 他 蓬乱的 我的 头发 .

他揉乱了我的头发。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][ə; eɪ] [smaɪl] — [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] [smɑ:rtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər]
I **allowed** **myself** **a** **smile** **—** **I** **didn't** **think** **I** **was** **any** **smarter** **than** **the** **other**
我 允许 我 一个 微笑 — 我 没有 思考 我 曾是 任何 更聪明 比 这 其他
[kɪdz] ,
kids **,**
孩子们 ,

我允许自己微笑——我并不认为自己比其他孩子聪明。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [nu:] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] — [ðə; ði] [wɜ:rld] !
but **I** **sure** **knew** **a** **whole** **lot** **more** **about** **the** **world** **—** **the** **worlds** **!**
但 我 当然 知道 一个 所有的 很多 更多的 关于 这 世界 — 这 世界 !

但我确实对这个世界——各个世界——有了更深入的了解！

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɑ:rtər] .
And **maybe** **,** **in** **my** **heart** **of** **hearts** **,** **I** **knew** **that** **I** **was** **a** **little** **smarter** **.**
和 或许 , 在 我的 心 的 心 , 我 知道 那 我 曾是 一个 小的 更聪明 .

或许，在我内心深处，我知道自己比别人聪明一点。

" [aɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll** **miss** **you** **,** **sir** **,** " **I** **said** **.**
" 患病的 错过 你 , 先生 , " 我 说 .

“我会想念您的，先生，”我说。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['rɑ:bərt] .
" **Call** **me** **Robert** **.**
" 称呼 我 罗伯特 .

叫我罗伯特。

['skuːlz] [aʊt] .
School's out .
学校的 出去 .

放学了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] , [dʒeɪmz] ?
Where are you off to , James ?
在哪里 是 你 离开 到 , 詹姆斯 ?

詹姆斯，你要去哪里?

" [aɪ] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] .
" I gestured with my copy of the Chronicle .
" 我 做手势 和 我的 复制 的 这 编年史 .

我举起手中的《纪事报》做了个手势。

" [maɪ][hoʊm] [taʊn] !
" My home town !
" 我的 家 镇 !

我的家乡!

[wət'evər] [fɔːr; fər] ?
Whatever for ?
任何 为了 ?

究竟是为了什么?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ʃuːz] .
" I looked at my shoes .
" 我 看起来 在 我的 鞋 .

我看了看我的鞋子。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['siːkrət] .
" Oh , a secret .
" 哦 , 一个 秘密 .

哦，一个秘密。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[wel] , [aɪ][wəʊnt][praɪ] .
Well , I won't pry .
出色地 , 我 惯于 撬 .

好吧，我不会刨根问底。

[dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
Does your mother know about this ?
做 你的 母亲 知道 关于 这 ?

你妈妈知道这件事吗?

" [aɪ][felt] [laɪk] ['kɪkɪŋ] [maɪ'self] .
" I felt like kicking myself .
" 我 毛毡 喜欢 踢 我 .

我当时真想狠狠地踢自己一脚。

[ɪf] [aɪ] [sed] [noʊ] , ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .
If I said no , he'd have to tell her .
如果 我 说 不 , 他会 有 到 告诉 她 .

如果我说不，他就得告诉她。

[ɪf] [aɪ] [sed] [jes] , [aɪ'd]['oʊnli][hæv; həv][maɪ'self][tu:; tə] [bleɪm] [ɪf] [hi:; hi] [spɪld] [ðə; ði] [nu:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

If	I	said	yes	,	I'd	only	have	myself	to	blame	if	he	spilled	the	news	to	her
如果	我	说	是的	,	ID	仅有的	有	我	到	责备	如果	他	洒了	这	消息	到	她

.

:

.

如果我答应了，如果他把消息告诉了她，那只能怪我自己。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] ['stri:mər] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] .

I	looked	at	him	,	and	he	blew	a	streamer	of	smoke	into	the	sky	.
我	看起来	在	他	,	和	他	吹	一个	主播	的	抽烟	进入	这	天空	.

我看着他，他向天空喷出一道烟雾。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	sir	,	"	I	said	.
"	不	,	先生	,	"	我	说	.

“不，先生，”我说。

" [noʊ] , ['rɑ:bərt] .

"	No	,	Robert	.
"	不	,	罗伯特	.

“不，罗伯特。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	He	looked	at	me	.
"	他	看起来	在	我	.

他看着我。

[hi:; hi] [wiŋkt] .

He	winked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

" ['betər] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Better	keep	it	to	ourselves	,	then	,	"	he	said	.
"	更好的	保持	它	到	我们自己	,	然后	,	"	他	说	.

“那我们最好还是保守秘密吧。”他说。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði]['kæstrəu] ['θi:ətər] ['wɔznt] ['eni] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

The	ticket	-	girl	at	the	Castro	Theatre	wasn't	any	older	than	I	was	,
这	票	-	女孩	在	这	卡斯特罗	剧院	不是	任何	老	比	我	曾是	,

卡斯特罗剧院的售票员年纪和我差不多。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪ'd] [noʊn] [bæk] [hoʊm]

but	she	wore	her	hair	shorter	than	some	of	the	boys	I'd	known	back	home
但	她	穿着	她	头发	较短	比	一些	的	这	男孩们	ID	已知	后退	家

,

,

,

但她的头发比我以前在家乡认识的一些男孩的头发要短。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['meɪˌkʌp] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'lu:n] .

and	more	makeup	than	even	the	painted	ladies	at	the	saloon	.
和	更多的	化妆品	比	甚至	这	绘	女士们	在	这	酒吧	.

她的妆容甚至比酒吧里那些浓妆艳抹的女士还要浓。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [smɔ:l] - [taʊn] [fu:l] .

She	looked	at	me	like	I	was	some	kind	of	small	-	town	fool	.
她	看起来	在	我	喜欢	我	曾是	一些	种类	的	小的	-	镇	傻子	.

她看着我，就像看着一个小镇上的傻瓜一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] .

It	was	a	look	I	was	getting	used	to	seeing	.
它	曾是	一个	看	我	曾是	获得	用过的	到	看到	.

我已经渐渐习惯看到这种眼神了。

" - ['oʊnli] [pleɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊz] , [kɪd] .

"	Reddekop	only	plays	for	the	evening	shows	,	kid	.
"	-	仅有的	演出	为了	这	晚上	演出	,	孩子	.

“小子，雷德科普只在晚上演出。”

[noʊ]['ɔːrgən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] . "

No	organ	for	the	matinee	.	"
不	器官	为了	这	午场	.	"

午场演出没有管风琴。

" [huː] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kɪd] ?

"	Who	you	calling	a	kid	?
"	WHO	你	呼叫	一个	孩子	?

你在说谁是小孩?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[aɪ'd] [kept] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] ['evər] [sɪns] [dɪ'bɑːkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , ['triːtɪŋ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt][ænd; ənd][kɪd]

I'd	kept	a	civil	tongue	ever	since	debarking	the	train	,	treating	adult	and	kid
ID	保留	一个	民用	舌头	曾经	自从	下船	这	火车	,	治疗	成人	和	孩子

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [rɪ'spekt] ,

with	equal	respect	,
和	平等的	尊重	,

自从下火车以来，我一直保持礼貌的言辞，对大人和孩子都给予同样的尊重。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['joʊkl] .

but	I	was	getting	sick	of	being	treated	like	a	yokel	.
但	我	曾是	获得	生病的	的	存在	治疗	喜欢	一个	乡巴佬	.

但我实在厌倦了被当成乡巴佬对待。

[aɪ'd] [bɪn] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʌsti] ['slɪkɚz] [wʊd] ['evər] [goʊ] ,

I'd	been	farther	than	any	of	these	dusty	slickers	would	ever	go	,
ID	到过	更远	比	任何	的	这些	尘土飞扬	雨衣	会	曾经	去	,

我去过的地方比这些满身尘土的家伙们能去的都远得多。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ'd][toʊld][maɪ]['mæmə][ænd; ənd]['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [ðæt] [aɪ]

and	I	was	grown	enough	that	I'd	told	my	Mama	and	Mr	Johnstone	that	I
和	我	曾是	生长	足够的	那	ID	讲述	我的	妈妈	和	先生	约翰斯通	那	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ,

was	going	off	on	my	own	,
曾是	去	离开	在	我的	自己的	,

我已经长大成人，告诉妈妈和约翰斯通先生我要独自离开。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [laɪk] [aɪ'd] [ə'rɪdʒənəli] [plænd] .

instead	of	just	leaving	a	note	like	I'd	originally	planned	.
反而	的	只是	离开	一个	笔记	喜欢	ID	起初	计划	.

而不是像我原计划的那样只留一张纸条。

" [juː; jʊ] . [kɪd] .

"	You	.	Kid	.
"	你	.	孩子	.

你，孩子。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] - , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['æftər][sɪks] .

You	want	to	talk	to	Reddekop	,	you	come	back	after	six	.
你	想	到	讲话	到	-	,	你	来	后退	后	六	.

你想和雷德科普谈谈，那就六点以后再来。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] [ɔːr][get] [lɔːst] .

In	the	meantime	,	you	can	either	buy	a	ticket	to	the	matinee	or	get	lost	.
在	这	与此同时	,	你	能	任何一个	买	一个	票	到	这	午场	或者	得到	丢失的	.

与此同时，你可以选择买一张午场电影票，或者就此迷失方向。

" [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['telɪŋ] [maɪ]['mæmə][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	On	reflection	,	telling	my	Mama	was	probably	a	mistake	.
"	在	反射	,	讲述	我的	妈妈	曾是	大概	一个	错误	.

“现在想想，告诉妈妈这件事可能是一个错误。”

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔkt] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [kən'sekjətɪv] ['wenzˌdeɪz] [soʊ] [ðæt]

It	meant	that	I	was	locked	in	my	room	for	two	consecutive	Wednesdays	so	that
它	意思是	那	我	曾是	已锁定	在	我的	房间	为了	二	连续的	星期三	所以	那

[aɪ] ['kudnt] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

I	couldn't	catch	the	train	.
我	不能	抓住	这	火车	.

这意味着我连续两个星期三都被锁在房间里，这样我就赶不上火车了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['wenzdeɪ] ,

On	the	third	Wednesday	,
在	这	第三	周三	,

第三个星期三，

[aɪ] [klaɪmd] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊp] - ['lædər] [aɪ'd]['hɪd(ə)n]

I	climbed	out	onto	the	roof	and	then	went	down	the	rope	-	ladder	I'd	hidden
我	攀登	出去	到	这	屋顶	和	然后	去	向下	这	绳索	-	梯子	ID	隐

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tʃɪmni] .

behind	a	chimney	.
在后面	一个	烟囱	.

我爬到屋顶上，然后顺着藏在烟囱后面的绳梯下去。

[ðə; ði] [welz] ['fɑːrgoʊ] [noʊts] [aɪ'd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] ,

The	Wells	Fargo	notes	I'd	started	with	were	almost	gone	,
这	威尔斯	法戈	笔记	ID	开始	和	是	几乎	已消失	,

我最初用的那些富国银行的票据几乎都用完了。

['moʊstli] [spent] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] — [aɪ] ['hædnt] [derd] [traɪ][tuː; tə] [sniːk] ['eni]

mostly	spent	on	the	expensive	food	on	the	train	—	I	hadn't	dared	try	to	sneak	any
大多	花费	在	这	昂贵的	食物	在	这	火车	—	我	之前没有	敢于	尝试	到	潜行	任何

[fuːd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

food	away	from	home	,
食物	离开	从	家	,

大部分钱都花在了火车上的昂贵食物上——我不敢偷偷从家里带任何食物出去。

[maɪ]['mæmə][wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

my	Mama	was	no	fool	.
我的	妈妈	曾是	不	傻子	.

我妈妈可不是傻瓜。

[aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] .

I	thought	about	buying	a	ticket	to	the	matinee	.
我	想法	关于	购买	一个	票	到	这	午场	.

我考虑过买张午场电影票。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	still	had	almost	five	dollars	,
我	仍然	有	几乎	五	美元	,

我当时还剩下将近五美元，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mɛnjuːz][ɪn][ðə; ði] ['restərənt] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ]

but	**a**	**quick**	**look**	**at**	**the**	**menus**	**in**	**the**	**restaurants**	**had**	**taught**	**me**	**that**	**if**	**I**
但	一个	快的	看	在	这	菜单	在	这	餐厅	有	教授	我	那	如果	我

[θɔːt] [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] ,

thought	**the**	**food**	**on**	**the**	**train**	**was**	**expensive**	**,**
想法	这	食物	在	这	火车	曾是	昂贵的	,

但快速浏览一下餐馆的菜单就让我明白，如果我觉得火车上的食物很贵，

[aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [θɪŋk] ['kʌmɪŋ] .

I	**had**	**another**	**think**	**coming**	**.**
我	有	其他	思考	未来	.

我还有别的想法。

[aɪ] ['ʃoʊldərd] [maɪ] ['rʌksæk] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ,

I	**shouldered**	**my**	**rucksack**	**and**	**wandered**	**away**	**,**
我	肩部	我的	背包	和	漫步	离开	,

我背起背包，漫步离开。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [fɪlθ] [frʌm; frəm][dɔːgz][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['lɪtəd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk]

taking	**care**	**to**	**avoid**	**the**	**filth**	**from**	**dogs**	**and**	**people**	**that**	**littered**	**the**	**sidewalks**
采取	关心	到	避免	这	污秽	从	狗	和	人们	那	垃圾	这	人行道

.

:

.

注意避开人行道上被狗和人弄脏的污物。

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['hoʊmsɪk] — [dʒʌst]['taɪərd] .

I	**told**	**myself**	**that**	**I**	**wasn't**	**homesick**	**—**	**just**	**tired**	**.**
我	讲述	我	那	我	不是	想家	—	只是	疲劳的	.

我告诉自己，我不是想家，只是累了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个如此陌生的地方(A Place so Foreign)
第5/5页

" [ɑːkˈtoʊbər] - , - , [hʌ] ?
" October 29 , 1929 , huh ?
" 十月 - , - , 嗯 ?

1929年10月29日，是吗?

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪɪŋ] [speɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevɪli]
" Reddekop was a small German with a greying spade beard and a heavily
" - 曾是 一个 小的 德语 和 一个 灰白 铲 胡须 和 一个 重度
[ɔɪld] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] .
oiled part in his long hair .
涂油 部分 在 他的 长的 头发 .

“雷德科普是个身材矮小的德国人，留着灰白的铲形胡须，长长的头发中有一缕抹了厚厚油的油。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈnɪmb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈnɪrli] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
His fingers were long and nimble , but nearly everything else about him
他的 手指 是 长的 和 灵活 , 但 几乎 一切 别的 关于 他
[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kruːd] .
was short and crude .
曾是 短的 和 原油 .

他的手指修长而灵活，但他身体的其他部分几乎都显得矮小粗糙。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] .
He made me nervous .
他 制成 我 紧张的 .

他让我感到紧张。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ˈmɪstər][ˈnʌsˌbaʊm, ˈnʌsˌbɑːm] [θɔːt] [juːd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .
Mr Nussbaum thought you'd know what it meant .
先生 努斯鲍姆 想法 你会 知道 什么 它 意思是 .

努斯鲍姆先生以为你会明白它的意思。

" - [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːf][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːrgənɪsts] [pɪt] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp] ,
" Reddekop struck a match off the side of the organist's pit , lighted a pipe ,
" - 击 一个 匹配 离开 这 边 的 这 管风琴演奏家的 坑 , 照明 一个 管道 ,

雷德科普在管风琴演奏台边划了一根火柴，点燃了一根管子，

[ðen] [tɔːst] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [ˈkerləsli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈθiːətər] [siːts] .
then tossed the match carelessly into the theatre seats .
然后 抛掷 这 匹配 粗心大意 进入 这 剧院 座位 .

然后漫不经心地把火柴扔进了剧院的座位里。

[aɪ] [wɪnst] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
I winced and he chuckled .
我 畏缩 和 他 轻笑 .

我疼得龇牙咧嘴，他却轻笑了一声。

" [nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] , [kɪd] .
" Not to worry , kid .
" 不是 到 担心 , 孩子 .

“别担心，孩子。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wəʊnt] [bɜːrn] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [jet] .

The	place	won't	burn	down	for	a	few	years	yet	.
这	地方	惯于	烧伤	向下	为了	一个	很少	年	然而	.

这个地方几年内都不会着火。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [best] [ə'θɔːrəti] .

I	have	it	on	the	very	best	authority	.
我	有	它	在	这	非常	最好的	权威	.

我从最权威的渠道得知此事。

" [naʊ] , ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm] [sez] [ɑːk'toʊbər] - , - .

"	Now	,	Nussbaum	says	October	29	,	1929	.
"	现在	,	努斯鲍姆	说道	十月	-	,	-	.

“现在，”努斯鲍姆说，1929 年 10 月 29 日。

[wʌt] [els] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "

What	else	does	he	say	?	"
什么	别的	做	他	说	?	"

他还说了什么?

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [juːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	He	said	that	you'd	take	care	of	me	.
"	他	说	那	你会	拿	关心	的	我	.

他说你会照顾我。

" [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [tiːθ] [ænd; ənd] [hist] [ə; eɪ] [læf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stem] .

"	He	gripped	the	pipe	in	his	yellow	teeth	and	hissed	a	laugh	around	the	stem	.
"	他	紧握	这	管道	在	他的	黄色的	牙齿	和	嘶嘶作响	一个	笑	大约	这	干	.

他用黄牙咬住烟斗，对着烟嘴发出嘶嘶的笑声。

" [hiː; hi] [dɪd] , [dɪd] [hiː; hi] ?

"	He	did	,	did	he	?
"	他	做过	,	做过	他	?

“他真的这么做了，对吗？”

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Well	,	I	suppose	I	should	.
出色地	,	我	认为	我	应该	.

嗯，我想我应该这么做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ][wəʊnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] — [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

I	won't	know	for	sure	for	more	than	25	years	—	I	don't	suppose	you	want	to
我	惯于	知道	为了	当然	为了	更多的	比	-	年	—	我	不	认为	你	想	到

[weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] ? "

wait	that	long	?	"
等待	那	长的	?	"

至少25年后我才能确定——我想你也不想等那么久吧?

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [mæn] — [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ræt] .

I	didn't	like	this	little	man	—	he	reminded	me	of	some	kind	of	musical	rat	.
我	没有	喜欢	这	小的	男人	—	他	提醒	我	的	一些	种类	的	音乐	鼠	.

我不喜欢这个小个子男人——他让我想起某种会唱歌的老鼠。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] .

"	I	thought	not	.
"	我	想法	不是	.

我就知道不会。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trʌst] [ɪz] , [dʒeɪmz] ?

Do	you	know	what	a	trust	is	,	James	?
做	你	知道	什么	一个	相信	是	,	詹姆斯	?

詹姆斯，你知道什么是信托吗?

" [wiːd] ['kʌvərd] [ðæt] [ɪn] ['kɑːmən] [lɔː] — [aɪ][kʊd; kəd]['ræt(ə)l][ɔːf] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['dɪfrənt] [kaɪndz]

"	We'd	covered	that	in	common	law	—	I	could	rattle	off	about	thirty	different	kinds
"	我们会	涵盖	那	在	常见的	法律	—	我	可以	嘎嘎作响	离开	关于	三十	不同的	种类

[wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] .

without	blinking	.
没有	眨眼	.

“我们在普通法中已经涵盖了这一点——我可以毫不费力地列举出大约三十种不同的类型。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	have	a	general	idea	,	"	I	said	.
"	我	有	一个	一般的	主意	,	"	我	说	.

“我有个大致的想法，”我说。

" [gʊd] , [gʊd] .

"	Good	,	good	.
"	好的	,	好的	.

“好，好。”

[wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ,

What	I'm	thinking	is	,
什么	我是	思维	是	,

我的想法是，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [trʌst] [θruː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [aɪ] [noʊ] [ɑːn]

the	best	thing	is	for	me	to	set	up	a	trust	through	a	lawyer	I	know	on
这	最好的	事物	是	为了	我	到	放	向上	一个	相信	通过	一个	律师	我	知道	在

['mɑːrkɪt] [striːt] .

Market	Street	.
市场	街道	.

对我来说，最好的办法是通过我在市场街认识的一位律师设立信托。

['hiːl] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [flʌʃ] ,

He'll	make	sure	that	you're	always	flush	,
地狱	制作	当然	那	你是	总是	冲洗	,

他会确保你永远财源滚滚。

[bʌt; bət] ['nevər] [soʊ] ['fɪlθi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɪn][juː; jʊ] .

but	never	so	filthy	that	someone	will	take	a	notice	in	you	.
但	绝不	所以	污秽	那	某人	将要	拿	一个	注意	在	你	.

但千万别脏到让人注意到你。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

How	does	that	strike	you	?
如何	做	那	罢工	你	?

你对此有何看法?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .
" I thought it over .
" 我 想法 它 超过 .

我仔细考虑过了。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [trʌst] [fʌnd] [wəʊnt] [ˌdɪsəˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] ? "
" How do I know that the trust fund won't disappear in a few years ? "
" 如何 做 我 知道 那 这 相信 基金 惯于 消失 在 一个 很少 年 ? "

“我怎么知道信托基金几年后不会消失呢？”

" [jʊə(r)] [ˈnoʊˌbɑːˌdiːz, ˈnoʊbədiːz] [fuːl] , [hʌ] ?
" You're nobody's fool , huh ?
" 你是 没有人 傻子 , 嗯 ?

你可不是傻子，对吧?

[wel] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] — [juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [ˈædvəkeɪt] : [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ə; eɪ] [ˈbɑːndzmən] ,
Well , how about this — you find your own advocate : a lawyer , a bondsman ,
出色地 , 如何 关于 这 — 你 寻找 你的 自己的 提倡 : 一个 律师 , 一个 保释人 ,

那么，这样如何呢——你自己找个代理人：律师、保释人，

[ˈsʌmwʌn] [juː; jʊ] [trʌst] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpepərz] ,
someone you trust , and he can look over all the books and papers ,
某人 你 相信 , 和 他 能 看 超过 全部 这 图书 和 文件 ,

找一个你信任的人，让他查阅所有的书籍和文件。

[meɪk] [ʃʊr] [its] [ɔːl] [skwer] - [dʒɑːn] .
make sure it's all square - john .
制作 当然 它是 全部 正方形 - 约翰 .

确保一切都是方正的。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?
How does that strike you ?
如何 做 那 罢工 你 ?

你对此有何看法?

" - [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn] [taʊn] ,
" Reddekop knew I was a stranger in town ,
" - 知道 我 曾是 一个 陌生人 在 镇 ,

雷德科普知道我是个外地人，

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][maɪ][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈeniwʌn] [ˈkwɑːlɪfaɪd]
and maybe he was counting on my not being able to find anyone qualified
和 或许 他 曾是 计数 在 我的 不是 存在 有能力的 到 寻找 任何人 合格的
[tuː; tə] [ˈɔːdɪt] [ðə; ðɪ] [trʌst] ,
to audit the trust ,
到 审计 这 相信 ,

或许他料到我找不到合格的人员来审计这个信托基金。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [eɪs] [ʌp] [maɪ] [sliːv] .
but I had an ace up my sleeve .
但 我 有 一个 高手 向上 我的 袖子 .

但我还有一张王牌。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɛniːbədiːz] [fuːl] .
I wasn't anybody's fool .
我 不是 任何人的 傻子 .

我可不是谁的傻瓜。

" [ðæt] [saʊndz] [fer] , " [aɪ] [sed] .
" That sounds fair , " I said .
" 那 声音 公平的 , " 我 说 .

“听起来很公平，”我说。

[bæk] [æt; ət][maɪ]['mɑːməz][aɪ'd][hæd; həd] [lɔːŋ] [hɑːrd] [deɪz] , ['duːɪŋ] [tʃɔːrz] : ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] ,

Back	at	my	Mama's	I'd	had	long	hard	days	,	doing	chores	:	chopping	wood	,
后退	在	我的	妈妈的	ID	有	长的	难的	天	,	正在做	家务	:	切碎	木头	,

回到妈妈家后，我每天都过得很辛苦，要做很多家务：劈柴、

['stækɪŋ] [heɪ] , ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] .

stacking	hay	,	weeding	the	garden	,	carrying	water	.
堆叠	干草	,	除草	这	花园	,	携带	水	.

堆放干草、除草、挑水。

[aɪ'd][goʊ][tuː; tə][bed] [boʊn] - ['taɪərd] ,

I'd	go	to	bed	bone	-	tired	,
ID	去	到	床	骨	-	疲劳的	,

我会累得筋疲力尽地上床睡觉。

[lɪmp] [æz; əz][ə; eɪ][ræg][ænd; ənd][æz; əz] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .

limp	as	a	rag	and	as	exhausted	as	I	thought	I	could	be	.
跛行	作为	一个	抹布	和	作为	筋疲力尽的	作为	我	想法	我	可以	是	.

我浑身瘫软，精疲力竭，感觉自己已经筋疲力尽了。

[bɔɪ] , [wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] !

Boy	,	was	I	wrong	!
男生	,	曾是	我	错误的	!

我真是大错特错了！

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] ['ædəlsənz] ['ruːmiŋ] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [stænd] ,

By	the	time	I	found	Mr	Adelson's	rooming	house	,	I	could	barely	stand	,
经过	这	时间	我	成立	先生	阿德尔森的	房间	房子	,	我	可以	仅仅	站立	,

等我找到阿德尔森先生的寄宿公寓时，我已经几乎站不稳了。

[maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] - [flæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz]

my	mouth	was	dry	as	a	salt	-	flat	,	and	it	was	hard	to	keep	my	eyes
我的	嘴	曾是	干燥	作为	一个	盐	-	平坦的	,	和	它	曾是	难的	到	保持	我的	眼睛

['oʊpən] .

open	.
打开	.

我的嘴巴干得像盐滩一样，眼睛也睁不开。

[ðeɪv] [gɑːt] [hɪlz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] ['mʌstv] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][dʒoʊk][gɑːd] [pleɪd] .

They've	got	hills	in	San	Francisco	that	must've	been	some	kind	of	joke	God	played	.
他们有	得到	丘陵	在	圣	弗朗西斯科	那	肯定有	到过	一些	种类	的	开玩笑	上帝	玩	.

旧金山的山丘一定是上帝开的一个玩笑。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , [ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [greɪ] ['wʊmən] [huːz] ['saʊər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [siːmd] [də'rektɪd] [æt; ət]

His	landlady	,	a	worn	-	out	grey	woman	whose	sour	expression	seemed	directed	at
他的	房东	,	一个	磨损	-	出去	灰色的	女士	谁	酸的	表达	似乎	指导	在

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ,

everything	and	anything	,
一切	和	任何事物	,

他的房东太太是一位衣衫褴褛、面容憔悴的老妇人，她那副苦瓜脸似乎对一切都充满敌意。

[let] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [θriː] ['rɪkəti] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə]['mɪstər] ['ædəlsənz]

let	me	in	and	pointed	me	up	three	rickety	flights	of	stairs	to	Mr	Adelson's
让	我	在	和	尖	我	向上	三	摇摇晃晃的	航班	的	楼梯	到	先生	阿德尔森的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他让我进去，并指给我看，沿着三段摇摇晃晃的楼梯往上走，就到了阿德尔森先生的房间。

[aɪ] ['drægd] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['bʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn]

I	dragged	my	luggage	up	with	me	,	bumping	it	on	the	stairs	,	and	rapped	on
我	拖拽	我的	行李	向上	和	我	,	碰撞	它	在	这	楼梯	,	和	说唱	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

我拖着行李上楼，行李在楼梯上磕磕碰碰，然后敲了敲门。

['mɪstər] ['ædəlsən] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ʃəːtsliːvz] [ænd; ənd] [sə'spendərz] [aɪ'd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn]

Mr	Adelson	answered	in	the	same	shirtsleeves	and	suspenders	I'd	seen	him	in
先生	阿德尔森	回答	在	这	相同的	衬衫袖子	和	吊带	ID	已见	他	在

[ðæt] ['krɪsməs] ,

that	Christmas	,
那	圣诞节	,

阿德尔森先生回答问题时，仍然穿着我圣诞节时见到他时的那套衬衫和吊带裤。

[æn; ən] [eɪdʒ] [ə'goʊ] , [wen] [maɪ] ['mæmə] ['drægd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

an	age	ago	,	when	my	Mama	dragged	me	to	his	cottage	.
一个	年龄	前	,	什么时候	我的	妈妈	拖拽	我	到	他的	小屋	.

很久以前，我妈妈把我拖到他的小屋。

" [dʒeɪmz] !

"	James	!
"	詹姆斯	!

“詹姆斯！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['mɪstər] ['ædəlsən] , " [aɪ] [sed] .

"	Mr	Adelson	,	"	I	said	.
"	先生	阿德尔森	,	"	我	说	.

“阿德尔森先生，”我说。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [drɑːp] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] .

"	Sorry	to	drop	in	like	this	.
"	对不起	到	降低	在	喜欢	这	.

“不好意思这样突然打扰。”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [bæg] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

"	He	took	my	bag	from	me	and	ushered	me	into	his	room	,	pulling	up	a
"	他	采取	我的	包	从	我	和	引导	我	进入	他的	房间	,	拉	向上	一个

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他接过我的包，把我领进他的房间，拉过一把椅子坐下。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	on	earth	are	you	doing	here	?
"	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

你到底在这里做什么?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [duː] [jʊr; jər] ['perənts] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?

"	Do	your	parents	know	where	you	are	?
"	做	你的	父母	知道	在哪里	你	是	?

你父母知道你在哪里吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
Are **you** **all** **right** **?**
是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['iːtn] ?
Have **you** **eaten** **?**
有 你 吃 ?

你吃过了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
Are **you** **hungry** **?** **"**
是 你 饥饿的 ? "

你饿了吗? ”

" [aɪm] ['prɪti] ['hʌŋgri] — [aɪ] ['hævnt] ['iːtn] [sɪns] ['sʌpər] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ,
" **I'm** **pretty** **hungry** **—** **I** **haven't** **eaten** **since** **supper** **last** **night** **on** **the** **train** **,**
" 我是 漂亮的 饥饿的 — 我 还没有 吃 自从 晚餐 最后的 夜晚 在 这 火车 ,

“我饿坏了——我从昨晚在火车上吃完晚饭后就没吃过东西了。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['dʒɑːnti] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['prɪti] ['taɪərd] -
" **I** **tried** **to** **make** **it** **sound** **jaunty** **,** **but** **I'm** **afraid** **it** **came** **out** **pretty** **tired** **-**
" 我 尝试 到 制作 它 声音 轻快的 , 但 我是 害怕的 它 来了 出去 漂亮的 疲劳的 -
['saʊndɪŋ] . "
sounding **.** **"**
听起来 . "

“我本想让它听起来轻松愉快，但恐怕听起来却很疲惫。”

" [aɪl] [fɪks] [ˌjuː 'es]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɪʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [siː] -
" **I'll** **fix** **us** **sandwiches** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **started** **fishing** **around** **his** **sea** **-**
" 患病的使固定 我们 三明治 , " 他 说 , 和 开始 钓鱼 大约 他的 海 -
[tʃest] .
chest **.**
胸部 .

“我来给我们做三明治，”他说着，开始在他的海物箱里翻找。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [muːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] .
I **watched** **his** **shoulders** **move** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **my** **eyes** **closed** **.**
我 观看 他的 肩膀 移动 为了 一个 片刻 , 和 然后 我的 眼睛 关闭 .

我看着他的肩膀动了一会儿，然后我闭上了眼睛。

" [wel] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " ['mɪstər]['ædəlsən] [sed] , [æz; əz][aɪ][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,
" **Well** **,** **good** **morning** **,** **"** **Mr** **Adelson** **said** **,** **as** **I** **sat** **bolt** **upright** **,**
" 出色地 , 好的 早晨 , " 先生 阿德尔森 说 , 作为 我 卫星 螺栓 直立 ,

“早上好，”阿德尔森先生说道，我顿时坐直了身子。

[dɪs'ɔːrientɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['blæŋkɪt] .
disoriented **in** **a** **strange** **bed** **with** **a** **strange** **blanket** **.**
迷失方向 在 一个 奇怪的 床 和 一个 奇怪的 毯子 .

迷失在陌生的床上，盖着陌生的毯子。

" ['kɔːfi] ?
" **Coffee** **?**
" 咖啡 ?

“咖啡?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stəːnəu] [stoʊv] , ['hiːtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [pɑːt] .
" **He** **was** **leaning** **over** **a** **little** **Sterno** **stove** **,** **heating** **up** **a** **small** **tin** **pot** **.**
" 他 曾是 倾斜 超过 一个 小的 斯特诺 火炉 , 加热 向上 一个 小的 锡 锅 .

“他正俯身在一个小型固体酒精炉旁，加热一个小锡锅。

['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['striːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['graɪmi] ['wɪndoʊ] .

Morning	**sun**	**streamed**	**in**	**through**	**the**	**grimy**	**window**	**.**
早晨	太阳	流媒体	在	通过	这	肮脏的	窗户	.

清晨的阳光透过脏兮兮的窗户照射进来。

" [aɪ] [ræpt] [jʊr; jər] ['sænwɪʧ] [ʌp][frʌm; frəm][læst] [naɪt] .

"	**I**	**wrapped**	**your**	**sandwich**	**up**	**from**	**last**	**night**	**.**
"	我	包装	你的	三明治	向上	从	最后的	夜晚	.

“我把你昨晚的三明治打包好了。”

[ɪts] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['dresər] .

It's	**there**	**,**	**on**	**the**	**dresser**	**.**
它是	那里	,	在	这	梳妆台	.

就在那儿，梳妆台上。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ] [ʃuːz] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [drest] .

"	**I**	**stood**	**up**	**and**	**saw**	**that**	**except**	**for**	**my**	**shoes**	**,**	**I**	**was**	**still**	**dressed**	**.**
"	我	站立	向上	和	锯	那	除了	为了	我的	鞋	,	我	曾是	仍然	穿着	.

我站起来一看，除了鞋子以外，我的衣服都还穿好了。

[ðə; ði] ['sænwɪʧ]

The	**sandwich**
这	三明治

三明治

[wʌz; wəz][sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊərdoʊ] [wʌz; wəz] [steɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

was	**salt**	**beef**	**and**	**cheese**	**,**	**and**	**the**	**sourdough**	**was**	**stale**	**,**	**and**	**it**
曾是	盐	牛肉	和	奶酪	,	和	这	拓荒者	曾是	陈旧	,	和	它

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ]

was	**the**	**best**	**thing**
曾是	这	最好的	事物

是咸牛肉和奶酪，酸面包也放了很久，但这却是最棒的。

[aɪ'd]['evər] ['iːtn] .

I'd	**ever**	**eaten**	**.**
ID	曾经	吃	.

我吃过的所有东西。

['mɪstər]['ædəlsən] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪn] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

Mr	**Adelson**	**handed**	**me**	**a**	**tin**	**cup**	**full**	**of**	**strong**	**coffee**	**,**	**and**	**though**
先生	阿德尔森	递交	我	一个	锡	杯子	满的	的	强的	咖啡	,	和	尽管

阿德尔森先生递给我一个装满浓咖啡的锡杯，虽然

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['kɔːfi] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	**don't**	**much**	**like**	**coffee**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**drinking**	**it**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**could**	**.**
我	不	很多	喜欢	咖啡	,	我	成立	我	喝	它	作为	快速地	作为	我	可以	.

我不太喜欢咖啡，但我却发现自己尽可能快地喝完了它。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər]['ædəlsən] , " [aɪ] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mr**	**Adelson**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	先生	阿德尔森	,	"	我	说	.

“谢谢你，阿德尔森先生，”我说。

" ['rɑːbərt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːmz] ['oʊnli] [tʃer] .

"	**Robert**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**room's**	**only**	**chair**	**.**
"	罗伯特	,	"	他	说	,	和	卫星	向下	在	这	房间的	仅有的	椅子	.

“罗伯特，”他说着，在房间里唯一的椅子上坐了下来。

[aɪ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɛdz] [end] .

I	**perched**	**on**	**the**	**bed's**	**end**	**.**
我	栖息	在	这	床的	结尾	.

我坐在床尾。

" [wel] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [deɪ] !
" Well , you seem to have had quite a day !
" 出色地 , 你 似乎 到 有 有 相当 一个 天 !

“嗯，看来你今天过得很充实啊！”

[lets] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's hear about it .
我们来吧 听到 关于 它 .

让我们来听听吧。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
" I told him as much as I could ,
" 我 讲述 他 作为 很多 作为 我 可以 ,

我尽可能地告诉他了，

['fʌdʒɪŋ] [ə'raʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] — [maɪ]['mæmə] ['ʃʊrli] [dɪd] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
fudging around some of the details — my Mama surely did know where I was ,
弄虚作假 大约 一些 的 这 细节 — 我的 妈妈 一定 做过 知道 在哪里 我 曾是 ,

有些细节我含糊其辞——我妈妈肯定知道我在哪里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['veri] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
even if she wasn't very happy about it ; and of course ,
甚至 如果 她 不是 非常 快乐的 关于 它 ; 和 的 课程 ,

即使她对此不太高兴；当然，

[aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ'd] [met] ['nʌsˌbaʊm, 'nʌsˌbɑːm][ɪn] - ,
I couldn't tell him that I'd met Nussbaum in 1975 ,
我 不能 告诉 他 那 ID 遇见 努斯鲍姆 在 - ,

我无法告诉他我是在1975年认识努斯鲍姆的。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [muːvd] [ðə; ðɪ][loʊ'kæl][tuː; tə] [fræns] ,
so I just moved the locale to France ,
所以 我 只是 已搬 这 本地化 到 法国 ,

所以我把地区改成了法国。

[ænd; ənd][keɪdʒd] [ə'raʊnd] [wʌt] ['mesɪdʒ] ['hiːd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] - .
and caged around what message he'd asked me to deliver to Reddekop .
和 笼中 大约 什么 信息 他会 问 我 到 递送 到 - .

被困在笼子里，不知道他要我把什么消息带给雷德科普。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪŋ] ['telɪŋ] .
It still made for a pretty exciting telling .
它 仍然 制成 为了 一个 漂亮的 激动人心 讲述 .

尽管如此，这仍然是一个相当精彩的故事。

" [soʊ][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" So you want me to go to this lawyer's office with you ?
" 所以 你 想 我 到 去 到 这 律师 办公室 和 你 ?

所以你想让我陪你去律师事务所?

[tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pepərz] ?
To look over the papers ?
到 看 超过 这 文件 ?

查阅文件?

[dʒeɪmz] , [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['seɪlər] , [aɪm][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd] .
James , I'm just a sailor , I'm not qualified .
詹姆斯 , 我是 只是 一个 水手 , 我是 不是 合格的 .

詹姆斯，我只是个水手，我没有资格。

" [aɪ'd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [slɑːg][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ruːmiŋ] [haʊs] .
" I'd prepared for this argument , on the long slog to the rooming house .
" ID 准备 为了 这 争论 , 在 这 长的 苦差事 到 这 房间 房子 .

“在前往出租屋的漫长路上，我已经做好了应对这场争论的准备。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ,

"	But	I	know	something	about	this	;	they	won't	believe	it	,	though	,
"	但	我	知道	某物	关于	这	;	他们	惯于	相信	它	,	尽管	,

但我知道一些内情；不过他们不会相信的。

[ænd; ənd] [wɪl] [slɪp] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['dɜːrti] [trɪks] [ɪn] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['feloʊ] [huːl]

and	will	slip	all	kinds	of	dirty	tricks	in	if	they	think	that	the	only	fellow	who'll
和	将要	滑	全部	种类	的	肮脏的	技巧	在	如果	他们	思考	那	这	仅有的	同伴	谁会

[biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] . "

be	looking	at	it	is	just	a	kid	.	"
是	寻找	在	它	是	只是	一个	孩子	.	"

如果他们认为只会看到视频的只是个孩子，他们就会使出各种卑鄙的手段。

" [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] [waɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['waɪər] ['mɪstər] ['dʒɑːnˌstoʊn] [tuː; tə] [kʌm]

"	Explain	to	me	again	why	you	don't	want	to	wire	Mr	Johnstone	to	come
"	解释	到	我	再次	为什么	你	不	想	到	金属丝	先生	约翰斯通	到	来

[ænd; ənd] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ?

and	look	it	over	?
和	看	它	超过	?

“请你再解释一下，为什么你不想派约翰斯通先生过来查看一下？”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] . "

It	sounds	like	an	awful	lot	of	money	for	him	not	to	be	involved	.	"
它	声音	喜欢	一个	可怕	很多	的	钱	为了	他	不是	到	是	涉及	.	"

对他来说，这可是一大笔钱，不参与其中实在太可惜了。

" ['hiːz] [nɑːt] [maɪ] [pɑː] , ['rɑːbərt] .

"	He's	not	my	Pa	,	Robert	.
"	他是	不是	我的	宾夕法尼亚州	,	罗伯特	.

“他不是我爸爸，罗伯特。”

[aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ,

I	don't	even	like	him	,	and	chances	are	,
我	不	甚至	喜欢	他	,	和	机会	是	,

我甚至都不喜欢他，而且很有可能，

['hiːl] [haɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ʌn'tɪl] [aɪm] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] ['twenti] - [wʌn] ,

he'll	hide	away	all	that	money	until	I'm	eighteen	or	twenty	-	one	,
地狱	隐藏	离开	全部	那	钱	直到	我是	十八	或者	二十	-	一	,

他会把那些钱都藏起来，直到我十八岁或二十一岁。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] . "

and	try	to	send	me	off	to	school	.	"
和	尝试	到	发送	我	离开	到	学校	.	"

然后想办法送我去上学。

" [ænd; ənd] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

"	And	what's	wrong	with	that	?
"	和	是什么	错误的	和	那	?

“那有什么问题呢？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌðər] [plænz] ? "

You	have	other	plans	?	"
你	有	其他	计划	?	"

你另有打算？

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] , [tuː] ['laʊdli] — [aɪ] ['hædnt] ['riːəli] [wɜːrkt] [ðæt] [pɑːrt] [aʊt] .

"	Sure	,	"	I	said	,	too	loudly	—	I	hadn't	really	worked	that	part	out	.
"	当然	,	"	我	说	,	也	高声	—	我	之前没有	真的	工作	那	部分	出去	.

“当然，”我大声说道——我还没真正想好那部分。

[aɪ][dʒʌst] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] ,

I	just	knew	that	the	next	time	I	set	foot	in	New	Jerusalem	,
我	只是	知道	那	这	下一个	时间	我	放	脚	在	新的	耶路撒冷	,

我当时就知道，下次我踏上新耶路撒冷的土地时，

[aɪ'd][biː; bi][maɪ] [oʊn] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['eniwʌn] .

I'd	be	my	own	man	,	a	man	of	the	world	,	and	not	dependent	on	anyone	.
ID	是	我的	自己的	男人	,	一个	男人	的	这	世界	,	和	不是	依赖	在	任何人	.

我将成为独立自主的人，一个见多识广的人，不依赖任何人。

[aɪ'd] [teɪk] ['mæmə][ænd; ənd]['mɪstər]['dʒɑːnˌstoʊn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ['sʌpər] ,

I'd	take	Mama	and	Mr	Johnstone	out	for	a	big	supper	,
ID	拿	妈妈	和	先生	约翰斯通	出去	为了	一个	大的	晚餐	,

我会带妈妈和约翰斯通先生出去吃顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['fænsiːəst] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] - [hoʊ'tel] ,

and	stay	in	the	fanciest	room	at	the	Stableman's	hotel	,
和	停留	在	这	最华丽的	房间	在	这	-	酒店	,

入住马厩旅馆最豪华的房间。

[ænd; ənd]['haɪər] ['tɑːmi] ['bensn] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ][bægz][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	hire	Tommy	Benson	to	carry	my	bags	to	my	room	.
和	聘请	汤米	本森	到	携带	我的	包	到	我的	房间	.

并雇佣汤米·本森帮我把行李搬到房间。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [friː] .

"	Besides	,	I'm	not	asking	you	to	do	this	for	free	.
"	除了	,	我是	不是	问	你	到	做	这	为了	自由的	.

此外，我又没要求你免费做这件事。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] — [æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [fiː] .

I'll	pay	you	a	—	an	administrative	fee	.
患病的	支付	你	一个	—	一个	行政	费用	.

我会付给你一笔——管理费。

[faɪv] [pər'sent] , [fɔːr; fər][laɪf] !

Five	percent	,	for	life	!
五	百分比	,	为了	生活	!

终身享受百分之五的优惠！

" [hiː; hi] [lʊkt] ['sɪriəs] .

"	He	looked	serious	.
"	他	看起来	严肃的	.

他看起来很严肃。

" [dʒeɪmz] , [ɪf] [aɪ][duː] [ðɪs] — [maɪnd][aɪ] [sed] [ɪf] — [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [red] [sent] .

"	James	,	if	I	do	this	—	mind	I	said	if	—	I	won't	take	a	red	cent	.
"	詹姆斯	,	如果	我	做	这	—	头脑	我	说	如果	—	我	惯于	拿	一个	红色的	中心	.

“詹姆斯，如果我这样做——请注意我说的是如果——我一分钱也不会拿。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [hɪr] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

There	are	things	here	that	you're	not	telling	me	.
那里	是	事物	这里	那	你是	不是	讲述	我	.

这里面有些事你没告诉我。

[naʊ] , [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['eniwʌn] ['evər]

Now	,	that's	your	business	,	but	I	want	to	make	sure	that	if	anyone	ever
现在	,	那就是	你的	商业	,	但	我	想	到	制作	当然	那	如果	任何人	曾经

['skruːtinaiz] [ðə; ði] [ə'fer] ,

scrutinises	the	affair	,
仔细审查	这	事务	,

那是你的私事，但我希望确保，如果有人调查此事，

[ðæt] [its] [klɪr] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'siːv] ['eni] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	it's	clear	that	I	didn't	receive	any	benefit	from	it	.
那	它是	清除	那	我	没有	收到	任何	益处	从	它	.

很明显，我没有从中获得任何好处。

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] — [ɪf] ['hiːd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [fɑːr] [θruː] ,

I	knew	I	had	him	—	if	he'd	thought	it	that	far	through	,
我	知道	我	有	他	—	如果	他会	想法	它	那	远的	通过	,

我知道我抓住了他——如果他真的考虑得那么周全的话。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

he	wasn't	going	to	say	no	.
他	不是	去	到	说	不	.

他不会拒绝的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [pleɪd] [maɪ] [trʌmp] [kɑːrd] [jet] : [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [help] [ˌem 'iː] ,

Besides	,	I	hadn't	even	played	my	trump	card	yet	:	that	if	he	didn't	help	me	,
除了	,	我	之前没有	甚至	玩	我的	王牌	卡片	然而	:	那	如果	他	没有	帮助	我	,

此外，我还没使出我的王牌呢：如果他不帮我，

[aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ,

I'd	be	out	on	the	streets	on	my	own	,
ID	是	出去	在	这	街道	在	我的	自己的	,

我会独自一人流落街头，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [aɪ'diːə] .

and	I	could	tell	that	he	didn't	like	that	idea	.
和	我	可以	告诉	那	他	没有	喜欢	那	主意	.

我看得出来他不喜欢这个主意。

['mɪstər]['ædəlsən] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'fer] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [gʊd]

Mr	Adelson	wore	his	teacher	clothes	for	the	affair	and	I	wore	the	good
先生	阿德尔森	穿着	他的	老师	衣服	为了	这	事务	和	我	穿着	这	好的

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [aɪ'd] [pækt] .

breeches	and	shirt	I'd	packed	.
马裤	和	衬衫	ID	包装	.

阿德尔森先生穿着教师制服出席了这次活动，而我则穿上了我打包好的好马裤和衬衫。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [bɪ'fɔːr] ,

We	stopped	at	a	barber's	before	,
我们	停止	在	一个	理发师	前	,

我们之前去过一家理发店，

['mɪstər]['ædəlsən] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['herkʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] - [tuː] [mæn] [waɪl] [hiː; hi]

Mr	Adelson	treated	me	to	a	haircut	from	the	number	-	two	man	while	he
先生	阿德尔森	治疗	我	到	一个	理发	从	这	数字	-	二	男人	尽管	他

[tʊk] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪm] .

took	a	shave	and	a	trim	.
采取	一个	刮胡子	和	一个	修剪	.

阿德尔森先生请二号理发师给我理发，而他自己则去刮胡子和修剪头发。

[wiː; wi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['prɑːpər]['dʒent(ə)lmən] ,

We	boarded	the	cablecar	to	Market	like	a	couple	of	proper	gentlemen	,
我们	登机	这	缆车	到	市场	喜欢	一个	夫妻	的	恰当的	先生们	,

我们像一对彬彬有礼的绅士一样登上了前往市场的缆车。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒetpæk][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

and	if	I	thought	flying	in	a	jetpack	was	exciting	,
和	如果	我	想法	飞行	在	一个	喷气背包	曾是	激动人心	,

如果我觉得乘坐喷气背包飞行很刺激，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] - [bɔːrd]

it	was	nothing	compared	to	the	terror	of	hanging	on	the	running	-	board
它	曾是	没有什么	比较的	到	这	恐怖	的	绞刑	在	这	跑步	-	木板

[ʌv; əv][ə; eɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['leɪbərd] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] — ['kwɪkli] !

of	a	cablecar	as	it	laboured	up	and	then	—	quickly	!
的	一个	缆车	作为	它	辛勤劳作	向上	和	然后	—	迅速地	!

与坐在缓缓爬升的缆车踏板上，眼睁睁看着它飞速前进时那种恐惧相比，这根本不算什么！

— [daʊn] [ə; eɪ]['mɑːnstər] [hɪl] .

—	down	a	monster	hill	.
—	向下	一个	怪物	爬坡道	.

——从一座陡峭的山坡上下来。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [ə; eɪ] ['frentʃi] [ɔːr][ə; eɪ]['beldʒən] ,

The	lawyer	was	a	foreigner	,	a	Frenchie	or	a	Belgian	,
这	律师	曾是	一个	外国人	,	一个	法国佬	或者	一个	比利时人	,

这位律师是外国人，可能是法国人或比利时人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɜːr; wər] ['grʌbi] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['stɪŋkɪŋ] [sɪ'gɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd]

and	his	offices	were	grubby	and	filled	with	stinking	cigar	smoke	and
和	他的	办公室	是	肮脏的	和	已填	和	臭	雪茄	抽烟	和

[ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trɔliz] .

the	din	of	the	trolleys	.
这	din	的	这	电车	.

他的办公室肮脏不堪，弥漫着刺鼻的雪茄烟味，还有电车的喧闹声。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	asked	no	embarrassing	questions	of	me	.
他	问	不	尴尬的	问题	的	我	.

他没有问任何让我难堪的问题。

[hiː; hi][dʒʌst] [saɪzd] [ʌp]['mɪstər]['ædəlsən] ,

He	just	sized	up	Mr	Adelson	,
他	只是	尺寸	向上	先生	阿德尔森	,

他打量了一下阿德尔森先生。

[ðen] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [set] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

then	put	away	the	papers	on	his	desk	and	presented	a	set	from	his
然后	放	离开	这	文件	在	他的	桌子	和	呈现	一个	放	从	他的

['briːfkeɪs] ,

briefcase	,
公文包	,

然后他收起桌上的文件，从公文包里拿出一份文件递给他。

['leɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] , [ænd; ənd] [rɪ'traɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

laying	out	the	terms	of	the	trust	,	and	retreated	from	the	office	.
躺下	出去	这	条款	的	这	相信	,	和	撤退	从	这	办公室	.

阐明信托条款后，他离开了办公室。

[aɪ] [riːd] ['oʊvər]['mɪstər] ['ædəlsənz] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði][tɜːrmz] ['skrɪbəld] [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti][hænd] ,

I	read	over	Mr	Adelson's	shoulder	,	the	terms	scribbled	in	a	hasty	hand	,
我	读	超过	先生	阿德尔森的	肩膀	,	这	条款	潦草的	在	一个	仓促	手	,

我从阿德尔森先生的肩膀上方读到，那些条款是用潦草的笔迹写成的。

[bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] .

but	every	word	of	it	legal	and	binding	,	near	as	I	could	tell	.
但	每一个	单词	的	它	合法的	和	结合	,	靠近	作为	我	可以	告诉	.

但据我所知，其中的每一句话都具有法律效力。

[ðə; ði] [ə'maʊnts] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] ['stægərɪŋ] .

The	amounts	in	question	were	staggering	.
这	金额	在	问题	是	令人震惊	.

相关金额令人震惊。

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , ['evri] [mʌnθ] !

Two	hundred	dollars	,	every	month	!
二	百	美元	,	每一个	月	!

每月两百美元!

['ɪndekst] [fɔːr; fər][ɪn'fleɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ɔːr][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ,

Indexed	for	inflation	,	for	seventy	years	or	the	duration	of	my	natural	life	,
索引	为了	通货膨胀	,	为了	七十	年	或者	这	期间	的	我的	自然的	生活	,

[wɪtʃ'evər] [wʌz; wəz] ['lesər] .

whichever	was	lesser	.
任何	曾是	较少	.

按通货膨胀率调整，期限为七十年或我的自然寿命，以较短者为准。

[ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welz] ['fɑːrgoʊ] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə]

The	records	of	the	trust	to	be	deposited	with	the	Wells	Fargo	,	subject	to
这	记录	的	这	相信	到	是	已存	和	这	威尔斯	法戈	,	主题	到

['skruːtəni][ɑːn][dɪ'mænd] .

scrutiny	on	demand	.
审查	在	要求	.

信托记录将存放在富国银行，随时接受审查。

['mɪstər]['ædəlsən] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] .

Mr	Adelson	looked	long	and	hard	at	me	.
先生	阿德尔森	看起来	长的	和	难的	在	我	.

阿德尔森先生仔细地打量了我很久。

" [dʒeɪmz] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juːv] ['treɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

"	James	,	I	can't	begin	to	imagine	what	sort	of	information	you've	traded	for	this	,
"	詹姆斯	,	我	不能	开始	到	想象	什么	种类	的	信息	你已经	交易	为了	这	,

“詹姆斯，我简直无法想象你为了得到这个付出了什么样的代价。”

[bʌt; bət] [sʌn] , [jʊə(r)] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] ! "

but	son	,	you're	rich	as	Croesus	!	"
但	儿子	,	你是	富有的	作为	克罗伊索斯	!	"

儿子，你富得流油!

" [jes] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	sir	,	"	I	said	.
"	是的	,	先生	,	"	我	说	.

“是的，先生，”我说。

" [duː] [ðiːz] ['pepərz] [lʊk] ['liːg(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Do	these	papers	look	legal	to	you	?	"
"	做	这些	文件	看	合法的	到	你	?	"

你觉得这些文件合法吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ðeɪ] [siːm] ['liːg(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] .

"	They	seem	legal	to	me	,	too	.
"	他们	似乎	合法的	到	我	,	也	.

“在我看来，它们似乎也是合法的。”

" [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fɪld] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self]

"	A	bubble	of	excitement	filled	my	chest	and	I	had	to	restrain	myself
"	一个	气泡	的	激动	已填	我的	胸部	和	我	有	到	抑制	我

[frʌm; frəm] ['baʊnsɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hiːlz] .

from	bouncing	on	my	heels	.
从	弹跳	在	我的	高跟鞋	.

“一股兴奋之情涌上心头，我不得不克制住自己，才没让自己激动得跳起来。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	I'm	going	to	sign	it	,	"	I	said	.
"	我是	去	到	符号	它	,	"	我	说	.

“我要签字，”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Will	you	witness	it	?	"
"	将要	你	证人	它	?	"

你会亲眼见证吗?

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] .

"	I've	got	a	better	idea	.
"	我已经	得到	一个	更好的	主意	.

我有个更好的主意。

[lets] [get] [ðæt] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [welz]

Let's	get	that	lawyer	and	take	this	down	to	the	Wells
我们来吧	得到	那	律师	和	拿	这	向下	到	这	威尔斯

我们去找律师，把这事告到威尔斯家去。

['fɑːrgoʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

Fargo	and	have	the	President	of	the	Bank	witness	it	himself	.
法戈	和	有	这	总统	的	这	银行	证人	它	他自己	.

去法戈，让银行行长亲自见证。

" [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][dɪd] .

"	And	that's	just	what	we	did	.
"	和	那就是	只是	什么	我们	做过	.

“而我们也正是这么做的。”

['mɪstər]['ædəlsən][hæd; həd][spent][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [waɪl] [aɪ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz][bed]

Mr	Adelson	had	spent	the	previous	night	on	the	floor	,	while	I	slept	in	his	bed
先生	阿德尔森	有	花费	这	以前的	夜晚	在	这	地面	,	尽管	我	睡着了	在	他的	床

.

:
.

阿德尔森先生前一天晚上睡在地板上，而我睡在他的床上。

[maɪ][fɜːrst] ['mʌnθs] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [tʌkt] ['kerfəli] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

My	first	month's	payment	was	tucked	carefully	in	my	pocket	,	and	over	his
我的	第一的	月份	支付	曾是	塞进去	小心	在	我的	口袋	,	和	超过	他的

['prəutests] ,

protests	,
抗议活动	,

我小心翼翼地把第一个月的付款塞进口袋里，尽管他极力反对，

[aɪ] [praɪd] [luːs] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪlz] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmiŋ] [haʊs] ,

I	pried	loose	a	few	bills	and	took	my	own	room	in	the	rooming	house	,
我	撬开	松动的	一个	很少	账单	和	采取	我的	自己的	房间	在	这	房间	房子	,

我费尽周折弄了几张钞票，在合租房里租了一间自己的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [eɪt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [huːz] ['praɪsɪz][hæd; həd]

and	then	the	two	of	us	ate	out	at	a	restaurant	whose	prices	had
和	然后	这	二	的	我们	吃	出去	在	一个	餐厅	谁	价格	有

[siːmd] [ɪm'pɑːsəbli] [aʊt] - [ʌv; əv] - [riːtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

seemed	impossibly	out	-	of	-	reach	the	day	before	.
似乎	不可能	出去	-	的	-	抵达	这	天	前	.

然后我们俩去了一家餐厅吃饭，这家餐厅的价格在前一天看起来还遥不可及。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [steɪks] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['æp(ə)l][paɪ][fɔːr; fər]

We	had	oysters	and	steaks	and	I	had	a	slab	of	apple	pie	for
我们	有	牡蛎	和	牛排	和	我	有	一个	板	的	苹果	馅饼	为了

['dezərt] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [piːtʃ] ['sɪrəp] ,

desert	with	fresh	ice	cream	and	peach	syrup	,
沙漠	和	新鲜的	冰	奶油	和	桃	糖浆	,

我们吃了牡蛎和牛排，我的甜点是一大块苹果派，配上新鲜冰淇淋和桃子糖浆。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] , [aɪ] [felt] [laɪk] [nuː] [mæn] .

and	when	I	was	done	,	I	felt	like	new	man	.
和	什么时候	我	曾是	完毕	,	我	毛毡	喜欢	新的	男人	.

做完之后，我感觉自己焕然一新。

['mɪstər] ['ædəlsən] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪski]

Mr	Adelson	had	a	bottle	of	beer	with	dinner	,	and	a	whiskey
先生	阿德尔森	有	一个	瓶子	的	啤酒	和	晚餐	,	和	一个	威士忌酒

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

阿德尔森先生晚餐时喝了一瓶啤酒，之后又喝了一杯威士忌。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] .

and	I	insisted	on	paying	.
和	我	坚持	在	付费	.

我坚持要付钱。

" [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪski] .

"	Well	,	then	,	"	he	said	,	sipping	his	whiskey	.
"	出色地	,	然后	,	"	他	说	,	啜饮	他的	威士忌酒	.

“好吧，”他一边说着，一边啜饮着威士忌。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [set] - [ʌp] [jʌŋ] [mæn] .

"	You're	a	very	well	-	set	-	up	young	man	.
"	你是	一个	非常	出色地	-	放	-	向上	年轻的	男人	.

“你是个很有前途的年轻人。”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [naʊ] ?

What	will	you	do	now	?
什么	将要	你	做	现在	?

你现在打算怎么办?

" [ɔːl] [θruː'aʊt] [maɪ] ['skiːmɪŋ] [sɪns] [maɪ] ['sekənd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - ,

"	All	throughout	my	scheming	since	my	second	return	from	75	,
"	全部	自始至终	我的	心计	自从	我的	第二	返回	从	-	,

“自从我第二次从75岁回来后，我一直在密谋……”

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] ['nɪgəld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]

the	prospect	of	what	to	do	with	all	the	money	had	niggled	away	at	the
这	前景	的	什么	到	做	和	全部	这	钱	有	烦躁不安	离开	在	这

[bæk] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

back	of	my	mind	.
后退	的	我的	头脑	.

如何处理这笔钱的问题一直萦绕在我的脑海里。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn] [nuː] [dʒə'ruːsələm] .

All	I	knew	for	sure	was	that	I	didn't	want	to	grow	up	in	New	Jerusalem	.
全部	我	知道	为了	当然	曾是	那	我	没有	想	到	生长	向上	在	新的	耶路撒冷	.

我唯一确定的是，我不想在新耶路撒冷长大。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [əd'ventʃər] , [ɪg'zɑːtɪk] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] , ['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

I	wanted	adventure	,	exotic	places	and	people	,	danger	and	excitement	.
我	通缉	冒险	,	异域风情	地方	和	人们	,	危险	和	激动	.

我渴望冒险，渴望去异国他乡，结识异国的人，体验危险和刺激。

['oʊvər] ['dɪnər] , [ðoʊ] , [ə; eɪ][plæn][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ɪn][maɪ] [hed] .

Over	dinner	,	though	,	a	plan	had	been	forming	in	my	head	.
超过	晚餐	,	尽管	,	一个	计划	有	到过	成型	在	我的	头	.

不过，在晚餐期间，我的脑海中已经逐渐形成了一个计划。

" [dʌz] [ðə; ði] ['slɪpəri] [trɪk] [niːd] [ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] ?

"	Does	the	Slippery	Trick	need	a	cabin	-	boy	?
"	做	这	滑	诡计	需要	一个	舱	-	男生	?

“狡猾的诡计需要船舱服务员吗？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	shook	his	head	and	smiled	at	me	.
"	他	摇晃	他的	头	和	微笑	在	我	.

他摇了摇头，对我笑了笑。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	I	was	afraid	it	was	something	like	that	.
"	我	曾是	害怕的	它	曾是	某物	喜欢	那	.

我当时就担心是那样的事情。

[sʌn] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][ɑːn][ə; eɪ]['prɑːpər]['laɪnər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

Son	,	you	could	pay	for	a	stateroom	on	a	proper	liner	with	all	the
儿子	,	你	可以	支付	为了	一个	客舱	在	一个	恰当的	衬垫	和	全部	这

['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] .

money	you	have	.
钱	你	有	.

儿子，你现在有的钱，完全可以去豪华邮轮上订个舱位了。

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] - [pɔts][ɑːn][ə; eɪ] ['liːki] [oʊld] [tʌb] ? "

Why	would	you	want	to	be	in	charge	of	chamber	-	pots	on	a	leaky	old	tub	?	"
为什么	会	你	想	到	是	在	收费	的	房间	-	锅	在	一个	漏水	老的	浴缸	?	"

你为什么想负责管理一个漏水旧浴缸上的便壶呢?

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][seɪl] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['liːki] [oʊld] [tʌb] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn]['juːˌtɑː] ,

"	Why	do	you	want	to	sail	off	on	a	leaky	old	tub	instead	of	teaching	in	Utah	,
"	为什么	做	你	想	到	帆	离开	在	一个	漏水	老的	浴缸	反而	的	教学	在	犹他州	,

“你为什么宁愿乘着一艘漏水的旧船远航，也不愿在犹他州教书呢？”

[ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['trɔliz] [hɪr] ?

or	working	on	the	trolleys	here	?
或者	在职的	在	这	电车	这里	?

或者在这里维修电车?

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ,

"	It	took	me	most	of	the	night	to	convince	him	,
"	它	采取	我	最多	的	这	夜晚	到	说服	他	,

“我花了几乎一整晚的时间才说服他。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld]

but	there	was	no	doubt	in	my	mind	that	I	would	,	and	when	the	ship	sailed
但	那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	那	我	会	,	和	什么时候	这	船	航行

,

,

,

但我对此毫不怀疑，当船起航时，

[ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] , ['leðər] - [baʊnd] [lɔːg] , ['raɪtɪŋ] ['stɔːriz] .

that	I'd	be	on	it	,	with	a	big	,	leather	-	bound	log	,	writing	stories	.
那	ID	是	在	它	,	和	一个	大的	,	皮革	-	边界	日志	,	写作	故事	.

我会带着一本厚厚的、皮面装订的日志，在上面写故事。

: [ˌɑːr 'diː 'ɛf] xmlns= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] /

:	RDF	xmlns=	"	http	:	/	/	web	.	resource	.	org	/	cc	/
:	RDF	xmlns=	"	http	:	/	/	网站	.	资源	.	组织	/	cc	/

" - : dc= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . [ɔːrg] / [ˌdiː 'siː] / ['elɪmənts; 'eləmənts] /

"	xmlns	:	dc=	"	http	:	/	/	purl	.	org	/	dc	/	elements	/
"	-	:	dc=	"	http	:	/	/	金银丝	.	组织	/	直流电	/	元素	/

[wʌn] . [wʌn] /

1	.	1	/
1	.	1	/

"xmlns: dc="http://purl.org/dc/elements/1.1/

" - : rdf= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . w3 . [ɔːrg] / - / - / - - [ˌɑːr 'diː 'ɛf] -

"	xmlns	:	rdf=	"	http	:	/	/	www	.	w3	.	org	/	1999	/	01	/	22	-	rdf	-
"	-	:	rdf=	"	http	:	/	/	万维网	.	w3	.	组织	/	-	/	-	/	-	-	rdf	-

['sɪntæks] - [ˌɛn'ɛs] # " >

syntax	-	ns	#	"	>
句法	-	ns	#	"	>

"xmlns:rdf="http://www.w3.org/1999/01/22-rdf-syntax-ns#">

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : about= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / - . [kɑːm] / [pleɪs] / ['kɔˌriː] _ ['dɑːktəroʊ] _ - _ [ə; eɪ] _

rdf	:	about=	"	http	:	/	/	craphound	.	com	/	place	/	Cory	_	Doctorow	_	-	_	A	_
rdf	:	about=	"	http	:	/	/	-	.	com	/	地方	/	科里	_	多克托罗	_	-	_	一个	_

[pleɪs] _ [soʊ] _ ['fɔːrən] . [ˌtiː'ɛks'tiː] " >

Place	_	So	_	Foreign	.	txt	"	>
地方	_	所以	_	外国的	.	TXT	"	>

: title>A [pleɪs]

:	title>A	Place
:	title>A	地方

一个地方

[soʊ] Foreign< / [ˌdiː 'siː] : title>

So	Foreign<	/	dc	:	title>
所以	Foreign<	/	直流电	:	title>

如此异国风情

: date>2000 - [ˌtuː'tuː] - 1< / [ˌdiː 'siː] : date>

:	date>2000	-	2	-	1<	/	dc	:	date>
:	date>2000	-	2	-	1<	/	直流电	:	date>

2000-2-1

: description>A ['saɪəns] & # - ; ['fɪkʃ(ə)n] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [baɪ] ['kɔˌriː] ['dɑːktəroʊ] [ə'baʊt] [taɪm] & # - ;

:	description>A	science	&	#	45	;	fiction	short	story	by	Cory	Doctorow	about	time	&	#	45	;
:	description>A	科学	&	#	-	;	小说	短的	故事	经过	科里	多克托罗	关于	时间	&	#	-	;

['træv(ə)l] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

travel	between	1902	and	1975	,
旅行	之间	-	和	-	,

科里·多克托罗创作的科幻短篇小说，讲述了1902年至1975年间的时间旅行故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kə'lekʃ(ə)n] " [ə; eɪ] [pleɪs]

from	the	short	story	collection	"	A	Place
从	这	短的	故事	收藏	"	一个	地方

选自短篇小说集《一个地方》

[soʊ] ['fɔːrən] [ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ] [fɔːr] [wɔːlz] [eɪt] ['wɪndoʊz] [pres] [ɪn]
So **Foreign** **and** **Eight** **More** **,** **"** **published** **by** **Four** **Walls** **Eight** **Windows** **press** **in**
所以 外国的 和 八 更多的 , " 已发布 经过 四 墙 八 视窗 按 在
[sep'tembər] ,
September **,**
九月 ,

《如此异域风情及其他八部作品》，由 Four Walls Eight Windows 出版社于 9 月出版。

- ([ˌaɪ es biː 'en] : -) < / [ˌdiː 'siː] : description>
2003 **(** **ISBN** **:** **1568582862** **)** **<** **/** **dc** **:** **description>**
- (ISBN : -) < / 直流电 : description>

2003 年（ISBN：1568582862）

: creator>
: **creator>**
: creator>

: title>Cory Doctorow< / [ˌdiː 'siː] : title>
: **title>Cory** **Doctorow<** **/** **dc** **:** **title>**
: title>Cory Doctorow< / 直流电 : title>

科里·多克托罗

< / Agent>< / [ˌdiː 'siː] : creator>
< **/** **Agent><** **/** **dc** **:** **creator>**
< / Agent>< / 直流电 : creator>

: rights>
: **rights>**
: rights>

<代理人>

: title>Cory Doctorow< / [ˌdiː 'siː] : title>
: **title>Cory** **Doctorow<** **/** **dc** **:** **title>**
: title>Cory Doctorow< / 直流电 : title>

科里·多克托罗

< / Agent>< / [ˌdiː 'siː] : rights>
< **/** **Agent><** **/** **dc** **:** **rights>**
< / Agent>< / 直流电 : rights>

: [taɪp] [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [pɜːrl] . [ɔːrg] / [ˌdiː 'siː] / - / [tekst] " / >
: **type** **rdf** **:** **resource=** **"** **http** **:** **/** **/** **purl** **.** **org** **/** **dc** **/** **dcmitype** **/** **Text** **"** **/** **>**
: 类型 rdf : resource= " http : / / 金银丝 . 组织 / 直流电 / - / 文本 " / >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] -
rdf **:** **resource=** **"** **http** **:** **/** **/** **creativecommons** **.** **org** **/** **licenses** **/** **by** **-** **nd** **-**
rdf : resource= " http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 -
[ˌɛn'siː] / [wʌn] . - / " / >
nc **/** **1** **.** **0** **/** **"** **/** **>**
北卡罗来纳州 / 1 . - / " / >

< / Work>
< **/** **Work>**
< / Work>

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : about= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [kriːeɪtɪvɛkəmənz] . [ɔːrg] / ['laɪsənsɪz] / [baɪ] - [ˌɛn'diː] - [ˌɛn'siː]
rdf : about= " http : / / creativecommons . org / licenses / by - nd - nc
rdf : about= " http : / / 知识共享 . 组织 / 许可证 / 经过 - 和 - 北卡罗来纳州
/ [wʌn] . - / " >
/ 1 . 0 / " >
/ 1 . - / " >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] " / >
rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc / Reproduction " / >
rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / 生殖 " / >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] " / >
rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc / Distribution " / >
rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / 分配 " / >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / ['noʊtɪs] " / >
rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc / Notice " / >
rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / 注意 " / >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / [ˌætrɪ'bjuːʃn] " / >
rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc / Attribution " / >
rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / 归因 " / >

[ˌɑːr 'diː 'ɛf] : resource= " [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [web] . ['riːsɔːrs] . [ɔːrg] / [ˌsiː 'siː] / - " / >
rdf : resource= " http : / / web . resource . org / cc / CommercialUse " / >
rdf : resource= " http : / / 网站 . 资源 . 组织 / cc / - " / >

< / License>
< / License>
< / License>

< / [ˌɑːr 'diː 'ɛf] : RDF>
< / rdf : RDF>
< / rdf : RDF>

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神